

Institut d'Égyptologie François Daumas
UMR 5140 « Archéologie des Sociétés Méditerranéennes »
Cnrs – Université Paul Valéry (Montpellier III)



DICTIONNAIRE

ÉGYPTIEN ANCIEN – FRANÇAIS

FASCICULE 1

3 - 3bdw

Dimitri MEEKS

Montpellier – Juillet 2010

Dimitri MEEKS

DICTIONNAIRE
ÉGYPTIEN ANCIEN – FRANÇAIS

Fascicule 1
3 - 3bdw

PREMIÈRE PARTIE

DICTIONNAIRE ET INDEX

AVANT-PROPOS

Le dictionnaire égyptien ancien-français est le projet principal (dont je suis responsable) de l'un des axes de recherches de l'équipe d'égyptologie de l'Unité mixte de recherche (UMR) 5140 (CNRS-Université Paul-Valéry, Montpellier III). Il s'appuie sur la « Fondation Universitaire Montpellier III. Lexicographie de l'égyptien ancien-Hiérolexique ». Ce travail bénéficie donc d'un soutien fort de l'Université, tant sur le plan administratif que logistique. Grâce à la Fondation, il dispose d'un moyen approprié pour la recherche de fonds nécessaires à son activité.

Le projet est fondé sur les dépouillements lexicaux que j'ai effectués depuis une quarantaine d'années. Ils rassemblent tous les mots connus des dictionnaires et lexiques publiés depuis les origines de l'égyptologie mais également tous ceux, non répertoriés jusqu'ici, que les dépouillements ont pu faire connaître. Les références ainsi amassées constituent, pour chaque mot du dictionnaire, un ensemble de données qui doivent être contrôlées et classées avant que la rédaction finale de chaque notice soit possible.

Je coordonne l'ensemble des collaborations, j'établis le classement détaillé des occurrences de chaque mot à partir d'un premier classement effectué par les collaborateurs du dictionnaire et en rédige les notices. Mon classement détaillé sert, aussi, de première ébauche aux notices lexicales de la future base de données.

Le dictionnaire bénéficie de la collaboration à temps plein d'Isabelle REGEN, Ingénieur de recherche et ancien membre scientifique de l'Institut français d'archéologie orientale. Elle assume la lourde et fastidieuse tâche du pré-classement des notices lexicales les plus fournies (comportant généralement plusieurs centaines de références). Jean-Pierre PÄTZNICK, post-doctorant, se charge de l'examen minutieux du lexique de l'époque archaïque (1^e-3^e dynasties) dont il est l'un des meilleurs spécialistes. Son travail permet de mettre en évidence les premières attestations de certains mots et d'affiner le sens et l'emploi de termes connus uniquement aux périodes anciennes.

Les égyptologues, membres de l'UMR 5140, chacun en fonction de ses disponibilités, participent aux discussions relatives aux stratégies techniques et au contenu du dictionnaire. En outre, Bernard Mathieu fait bénéficier le travail lexical de sa remarquable connaissance des Textes des Pyramides et des textes littéraires.

Le premier fascicule du dictionnaire, ici présenté, ne couvre pas encore la totalité de la première lettre de l'alphabet conventionnel, 3 . Il s'agit d'un fascicule pilote destiné à l'évaluation tant par les membres du Conseil de gestion de la « Fondation Universitaire

Montpellier III. Lexicographie de l'égyptien ancien-Hiérolexique », que par les membres du Comité scientifique de l'association « Hiérolexique » (cf. liste en annexe).

En effet, il s'agit, dès maintenant, et avant que la rédaction finale n'ait progressé, de mettre définitivement au point, dans ses moindres détails, la présentation matérielle du texte et d'apprécier la façon dont le contenu scientifique des notices répond aux attentes des différents publics auxquels le dictionnaire s'adresse. Pour cette raison, le présent fascicule est soumis aux instances en question. Les avis qui seront émis serviront à améliorer tant la présentation que la philosophie générale de l'entreprise. Le Comité scientifique, appelé à s'étoffer dans un avenir proche, ainsi que le Conseil de gestion, exerceront, bien sûr, chacun à leur niveau, leur expertise permanente avec l'assurance d'une évaluation par un panel international.

Dans sa forme actuelle, la rédaction se présente comme si elle devait déboucher sur une publication papier ; elle est compacte et économise l'espace au maximum. Elle permet de diffuser les premiers résultats de façon commode et peu encombrante. Toutefois, l'option d'une telle publication n'est pas privilégiée à terme. La matière lexicale, s'agissant de l'égyptien ancien, évolue à vive allure. Chaque année, de nouveaux textes exhumés des musées, apparus au cours des fouilles, modifient de façon non négligeable nos connaissances. Sur une période de vie de la langue de trois mille ans, seuls environ 23 000 vocables sont parvenus jusqu'à nous. Un pourcentage élevé d'entre eux n'est connu, sur ces trois mille ans, que par moins de dix occurrences, et parfois beaucoup moins. Dans ces conditions, toute nouvelle occurrence apporte des lumières nouvelles tant sur le sens des mots rarement attestés que sur les nuances d'emploi des mots les plus usuels.

Un dictionnaire publié de façon traditionnelle, sur papier, est définitivement figé. Il devient obsolète au fil des mois et des années. Lors de la rédaction du présent fascicule, il a fallu, à plusieurs reprises, revenir sur les parties achevées pour tenir compte des nouveautés. De plus, des corpus textuels immenses, tels que ceux des temples de l'époque gréco-romaine ou les documents mineurs privés (stèles, statues) de toutes les époques, sont des friches lexicographiques à peine explorées. Le morcellement extrême des sources textuelles s'ajoutant à ces friches fait que des informations importantes ont pu échapper aux lexicographes y compris dans des textes depuis longtemps publiés et que leur regard a négligé, tant la documentation est vaste tant, aussi, l'attention s'est souvent concentrée sur les textes majeurs.

Les outils informatiques permettent désormais l'existence de dictionnaires mis à jour de façon permanente. Celui qui est présenté ici devra donc être adaptable aussi bien aux apports documentaires nouveaux qu'aux évolutions techniques. Si les moyens le permettent, il sera consultable en ligne. Les discussions en cours permettront de finaliser cette approche.

L'articulation de chaque entrée du dictionnaire est expliquée dans la fiche technique jointe en appendice au présent avant-propos. Il suffit ici de n'évoquer que quelques autres points que ce document ne fait pas apparaître.

Chaque notice n'est qu'un résumé bâti à partir de toute la documentation existante. Cela veut dire que seules les notices consacrées aux mots connus par un petit nombre d'occurrences (moins d'une dizaine) les énumèrent toutes. Pour les autres, les sources citées ne représentent qu'un choix, le but étant, avant tout, de décrire aussi complètement que

possible les nuances d'emploi de chaque mot en ne produisant, pour chacune de ces nuances, que quelques exemples types dont l'énumération ne vise pas obligatoirement à l'exhaustivité.

Lors de la rédaction de chaque notice, l'ensemble des occurrences récoltées a été analysé et classé au préalable. Ce classement, comme cela a été dit, servira d'ébauche aux notices lexicales de la future base de données qui prolongera le dictionnaire proprement dit.

Les traductions, les commentaires que je propose dans les notices, ne suivent pas nécessairement les options choisies par les auteurs des dictionnaires, lexiques, ouvrages ou articles cités. Le classement des emplois, à l'intérieur de chaque notice, ne correspond pas toujours aux habitudes acquises dans nos dictionnaires. Si la progression se fait, de préférence, du sens concret vers le sens abstrait, cette logique peut être modifiée pour permettre une meilleure couverture des nuances d'emploi et, surtout, une meilleure articulation entre elles.

S'agissant des éléments mis en vedette, en tête de chaque notice, j'ai suivi des habitudes connues. La translittération (ou mieux la transcription) en caractères conventionnels a été placée en premier puisque c'est elle qui guide le classement « alphabétique » des mots. J'utilise le « j » pour le yod et le « y » pour le double yod. Le Consortium Unicode n'ayant pas encore validé tous les caractères en usage dans l'égyptologie, j'ai utilisé le « yogh » (ȝ) pour le *aleph* et la cupule haute inversée (ʾ) pour le *'aïn*. Lorsque les deux caractères manquants auront été adoptés par la norme internationale, leurs deux substituts provisoires seront remplacés par les caractères normalisés. Cette transcription, qui représente un simple outil de classement « alphabétique » selon les usages en cours dans l'égyptologie, ne prétend aucunement rendre, aussi peu que ce soit, les réalités phonétiques du mot. La nature même de l'écriture hiéroglyphique, même transposée en caractères conventionnels, rend délicat tout classement « alphabétique » rigoureux. Tout en restant aussi près que possible de cette rigueur, j'ai tenté de rapprocher, dans le classement, les mots unis par des liens sémantiques bien marqués.

Les graphies hiéroglyphiques qui suivent ne représentent qu'un échantillon limité de ce qui est connu pour chaque mot. Lors du classement détaillé des données un relevé est fait de toutes les graphies. Celui-ci permet d'isoler les graphies les plus courantes, celles qui figurent dans la rédaction finale du dictionnaire.

Dans toute la mesure du possible, les signes hiéroglyphiques utilisés, bien que nécessairement normalisés, s'efforcent de reproduire les formes dans leurs variétés, en fonction des époques historiques, chacune ayant eu ses particularités graphiques. Le but est essentiellement pédagogique : habituer les étudiants qui consulteront le dictionnaire au fait qu'un même signe peut revêtir des aspects très différents selon les périodes. Il s'agit, évidemment, d'un rendu purement typographique qui ne vise pas à donner de véritable fac-similé. Celui-ci n'est utilisé que dans certains cas très particuliers où le fac-similé d'un signe est indispensable à la compréhension du traitement lexical proposé ou lorsqu'il n'existe pas de véritable norme typographique pour un signe (voir la notice ȝbw « éléphant »).

Du fait qu'il n'existe pas d'orthographe fixe en égyptien, un mot peut revêtir une graphie inhabituelle que l'on aura tendance à considérer comme un mot indépendant. Pour ces graphies j'ai eu recours, assez fréquemment, à des entrées lexicales « blanches » qui permettent de les identifier correctement en renvoyant le lecteur à la graphie principale où le mot est traité. Dans ce type de notice, la date indiquée est celle de la période durant

laquelle cette graphie est connue et non la date à laquelle le mot lui-même est historiquement attesté.

Dans le corps des notices on pourra, à ce stade de la rédaction, rencontrer des passages surlignés. Il s'agit soit de références à des sources nécessitant une recherche bibliographique plus approfondie, soit d'un élément de commentaire qui devra, par la suite, être expliqué ou justifié dans un article publié dans une revue professionnelle.

Je n'ai pas hésité à introduire des vocables connus par une seule occurrence (*hapax*), tout en ayant parfaitement conscience du caractère risqué d'une telle démarche. En effet, certains de ces vocables sont susceptibles d'être des « mots fantômes » qu'il conviendra d'éliminer par la suite du dictionnaire. Pour leur introduction, ou non, les critères suivants ont été retenus. Dans un premier cas, il est possible de démontrer, preuves précises à l'appui, que le mot n'existe pas ; il n'a donc pas été retenu et ne figure pas dans le dictionnaire. Dans un deuxième cas, le mot présente une morphologie suspecte, sans que l'on puisse prouver, dans l'immédiat, qu'il s'agit d'un mot fantôme ; le mot n'est pas introduit, mais mis en réserve en attendant que des preuves en faveur ou en défaveur de son existence soient réunies. Dans un troisième cas, l'existence du mot est débattue, mais peut être défendue ; le mot est introduit dans le dictionnaire. Cela le rend visible et permet aux recherches futures de statuer sur son sort. En ne l'introduisant pas, on risque de priver d'une information capitale l'utilisateur qui rencontre une nouvelle occurrence de ce mot permettant ainsi de le valider. En l'introduisant on peut, aussi, permettre la mise en évidence d'arguments clairs en défaveur de son existence. Il est aussi facile, pour un lexicographe, de disqualifier un vocable parfaitement valide, que de valider un vocable inexistant. C'est donc un risque qui doit être assumé ; il permet de faire progresser nos connaissances lexicales.

Les mots fantômes, tout comme les traductions nouvelles adoptées dans le dictionnaire, feront l'objet d'études indépendantes publiées, à partir de 2011, dans la revue *ENiM*. Dans la série « mots fantômes » seront présentés les arguments qui ont amené l'élimination du dictionnaire de certains vocables qui se rencontrent pourtant dans des dictionnaires ou lexiques antérieurs. La série « Notes de lexicographie » (qui reprendra une série interrompue depuis 1977) présentera des discussions détaillées sur l'emploi et la signification de certains mots, lorsque les choix du présent dictionnaire divergeront des choix communément adoptés jusqu'ici.

Pour terminer, il reste à évoquer un problème pour lequel il faudra trouver une solution dans une avenir proche. Lorsqu'il s'agit, dans une publication scientifique, de citer un dictionnaire publié sous forme papier, on se réfère à la page et, éventuellement, au numéro d'ordre de l'entrée souhaitée dans la dite page. Cela n'est pas possible avec un dictionnaire électronique en perpétuelle évolution : la numérotation des pages, de même que les numéros d'entrées peuvent changer. Une des solutions envisagées (mais ce n'est pas la seule) est de donner à chaque vocable du dictionnaire un numéro identifiant qui lui est définitivement attaché et qui ne pourra être modifié. Toutefois, au cours des mois, des années, des mots nouveaux apparaîtront qu'il faudra introduire en leur attribuant également un identifiant. Ces identifiants ne peuvent donc être attribués en respectant une séquence numérique normale ininterrompue (1, 2, 3, 4 etc.). D'un vocable à un autre, il faudra incrémenter d'un pas de 10, 15 ou 20, qui reste à déterminer (0, 10, 20, 30 par exemple pour un pas de 10). Les identifiants laissés libres entre les deux permettront l'introduction de mots nouveaux sans modifier les identifiants déjà attribués.

Le texte de ce premier fascicule du dictionnaire est suivi d'un index des mots classés selon le radical sur lequel ils sont formés. Il s'agit là d'une nouveauté ; aucun dictionnaire, à ce jour, n'ayant tenté de dégager, là où c'est possible, le radical de base (ou supposé tel) des mots du vocabulaire égyptien. Cette analyse est proposée à titre expérimental dans l'espoir de faire progresser nos connaissances sur la question. L'index répertorie également les mots démotiques et coptes mentionnés, les emprunts aux langues étrangères, ainsi que les mots égyptiens transcrits en caractères grecs (ou autres), tels qu'ils peuvent être éventuellement isolés dans des noms propres ou des noms de lieux égyptiens figurant dans la documentation papyrologique d'Égypte.

Un tableau statistique permet ensuite de voir combien de mots ont été traités jusqu'à présent, et lesquels, combien de données ont fait l'objet du classement initial évoqué plus haut et combien ont été retenues dans la rédaction finale de la notice. Par données j'entends aussi bien les documents textuels sources que les ouvrages de référence consultés.

Tous les hiéroglyphes du présent travail sont ceux que j'ai créés ; ils sont regroupés dans une fonte d'environ 2500 signes. Ce nombre est toutefois insuffisant lorsqu'il s'agit de rendre avec une précision suffisante des graphies prises dans des textes appartenant à toutes les époques depuis la période archaïque jusqu'à la période romaine. Il me faut, de façon permanente en cours de rédaction, créer des signes nouveaux. Ces signes spécialement dessinés pour le dictionnaire sont regroupés dans un tableau qui indique également pour quel mot ils ont été créés pour la première fois et la source graphique qui a été utilisée. Ce tableau, comme tous les autres, est continuellement mis à jour.

En fin de seconde partie, on trouvera les index des abréviations utiles à la consultation du dictionnaire. Outre les abréviations courantes (sbst., vb., ex., etc.), s'y ajoutent les habituelles listes d'abréviation des périodiques et des ouvrages cités dans les notices. Chaque document, chaque monument cité l'est aussi sous une forme abrégée. Cette abréviation l'identifie soit comme un objet conservé dans un musée ou une collection avec son numéro d'inventaire, soit comme un texte toujours *in situ*, inscrit sur les parois d'un monument ou la surface d'un rocher. On se reportera à la « Remarque préliminaire » de la seconde partie pour plus de détail.

Le présent fascicule montre clairement l'immensité des tâches qui restent à accomplir. En dépit du soutien constant de l'Université Paul-Valéry et de l'UMR 5140, des moyens en personnes accordés à ce projet, celui-ci ne pourra véritablement progresser à une allure raisonnable que si une équipe de cinq à six personnes à temps complet lui est dévolue. Des moyens informatiques importants sont indispensables si l'on veut que ce travail soit mis en ligne. Il s'agit non seulement de matériels appropriés, mais aussi d'un local climatisé et d'au moins un responsable permanent de ce véritable service qui reste à créer. En effet, comme on le voit, le dictionnaire génère, dans sa progression, différents outils de travail devenus indispensables à la communauté internationale des égyptologues et qui représentent autant de bases de données pouvant fonctionner aussi bien de façon indépendante qu'en relation entre elles. Il serait dramatique que l'intérêt suscité par ce projet au niveau international, l'attention vigilante qui lui est désormais portée, soient déçus faute de moyens adéquats.

Dimitri MEEKS
Montpellier, le 5 juillet 2010

La « Fondation universitaire Montpellier III Lexicographie de l'Égyptien Ancien-Hiérolexique » est administrée par un Conseil de gestion de 15 membres composé comme suit :

1°) Collège des représentants de l'établissement

Anne FRAÏSSE, Présidente de l'université Paul-Valéry Montpellier III (ou son représentant) ;

Patrick GILLI, Vice-président du conseil scientifique de l'université Paul-Valéry Montpellier III (ou son représentant) ;

Yves CHAIMBAULT, Secrétaire général de l'université Paul-Valéry Montpellier III (ou son représentant) ;

Marguerite MORFIN, Responsable financière de la fondation universitaire Montpellier III Lexicographie de l'Égyptien Ancien- Hiérolexique (ou son représentant) ;

Frédéric SERVAJEAN, Directeur de l'équipe d'égyptologie de l'Unité Mixte de recherche 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III).

2°) Collège des fondateurs

Jean-Claude GRENIER, égyptologue, Professeur, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur et premier vice-président de l'association « Hiérolexique » ;

Marc GABOLDE, maître de conférences, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur de l'association « Hiérolexique » ;

Bernard MATHIEU, égyptologue, ancien Directeur de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (IFAO), maître de conférences, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur de l'association « Hiérolexique » ;

Dimitri MEEKS, égyptologue, chercheur associé, directeur du programme « dictionnaire égyptien ancien - français », de l'équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), président de l'association « Hiérolexique » ;

Isabelle RÉGEN, égyptologue, ingénieur de recherche, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur de l'association « Hiérolexique ».

3°) Collège des personnalités qualifiées

Catherine DEFERNEZ, égyptologue, chercheur associé, équipe d'égyptologie de l'UMR 8167 (CNRS – Université Paris-Sorbonne - Paris IV) ;

Jean-Pierre PÄTZNICK, égyptologue, chercheur associé, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III) ;

Pierre SAUZEAU, Professeur de langue et littérature grecques, membre du Centre de recherches interdisciplinaires en sciences humaines et sociales de Montpellier (CRISES), Université Paul-Valéry Montpellier III ;

Dominique TRIAIRE, Professeur de littérature française, Directeur des Presses Universitaires de la Méditerranée (PULM), Université Paul-Valéry Montpellier III ;

Thierry VAN COMPERNOLLE, Maître de conférences d'histoire grecque, membre du Centre de recherches interdisciplinaires en sciences humaines et sociales de Montpellier (CRISES), Université Paul-Valéry Montpellier III.

Les membres du Comité scientifique de l'association « Hiéroléxique » sont actuellement au nombre de quatre :

William Kelly SIMPSON, égyptologue, Professeur émérite à l'Université de Yale, Président du Comité scientifique ;

Hartwig ALTENMÜLLER, égyptologue, Professeur émérite à l'Université de Hambourg ;

Janet JOHNSON, égyptologue, Professeur à l'Oriental Institute de Chicago, Directeur du "Chicago Demotic Dictionary (CDD)" ;

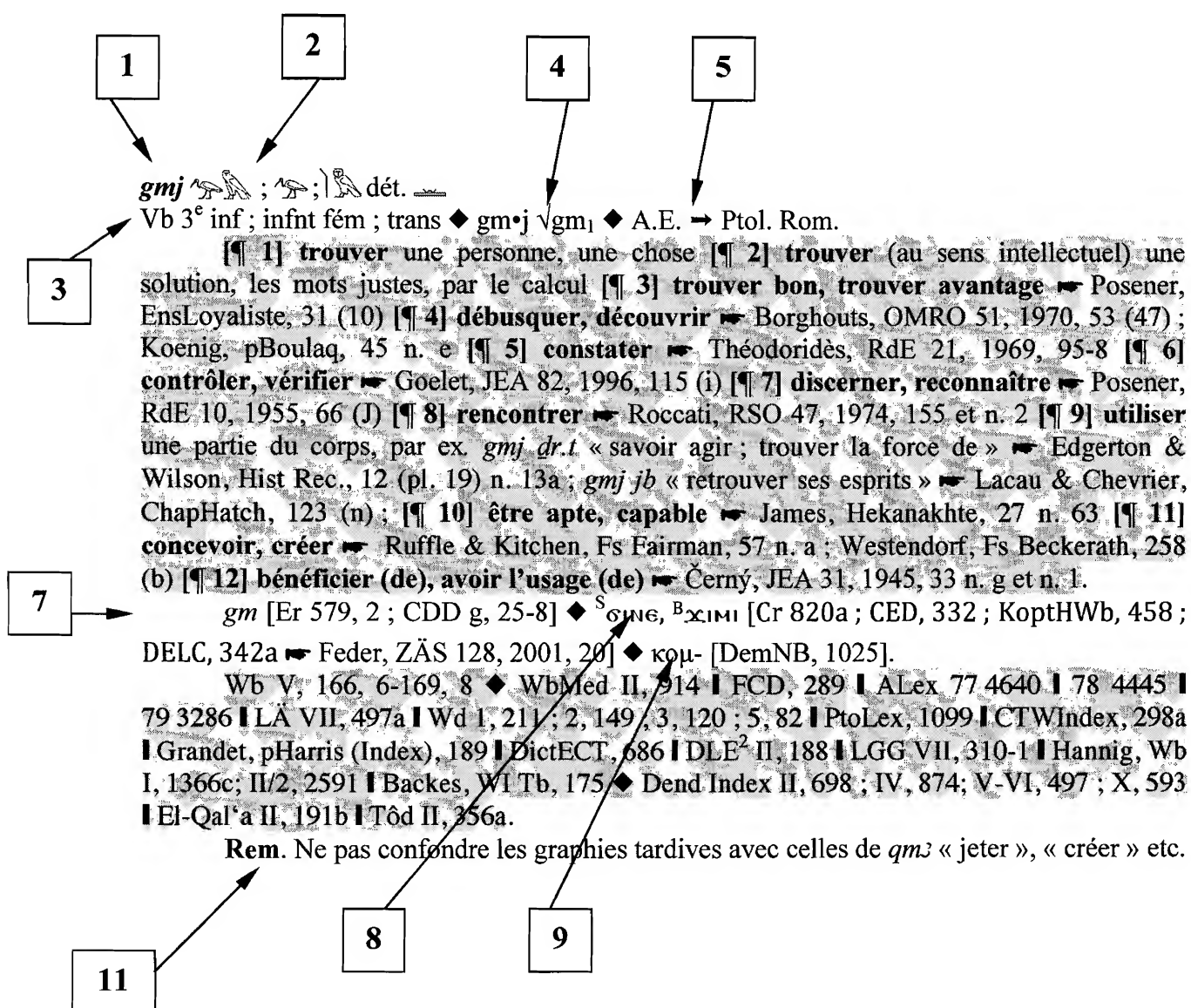
Christian LEITZ, égyptologue, Professeur à l'Université de Tübingen.

D'autres personnalités vont être pressenties, dans un avenir proche, pour faire partie de ce Comité.

DICTIONNAIRE ÉGYPTIEN ANCIEN – FRANÇAIS

Fiche technique

N.B. Cette fiche est proposée à titre indicatif. Elle est simplement destinée à donner une idée de l'organisation d'une notice du dictionnaire et de ses principales articulations. Elle ne préjuge en rien de son état final, tant au niveau de la mise en page que du contenu dans le détail qui pourra être modifié et amélioré au gré des recherches lexicales menées au sein du groupe de travail.



♦ : chaque subdivision de paragraphe est marquée par un losange ;

! : dans la liste des dictionnaires et lexiques, chaque ouvrage est séparé de l'autre par un trait vertical pour faciliter la lecture ;

➡ : les renvois bibliographiques sont signalés par une main pointant l'index.

- (1) Translittération en caractères conventionnels. Elle permet un classement « alphabétique » universellement adopté par les égyptologues et donc de retrouver rapidement le mot que l'on cherche.
 - (2) La forme hiéroglyphique la plus courante du mot, avec quelques variantes, occasionnellement les principaux déterminatifs (précédés de « dét. »). Permet la reconnaissance visuelle du mot et donc de le différencier des mots écrits de façon similaire.
 - (3) Description succincte de la partie du discours à laquelle le mot appartient et rappel des traits grammaticaux essentiels.
 - (4) Mise en évidence de la structure du mot et du radical sur lequel il est formé, lorsque celui-ci peut être distingué. Un index regroupera les mots par familles, selon le radical dont ils relèvent.
 - (5) Périodes historiques durant lesquelles le mot est attesté. La flèche indique que le vocable ici choisi est connu sans discontinuer de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque romaine. En cas de hiatus dans la chronologie, les différentes périodes couvertes sont séparées par un point-virgule.
 - (6) Corps même de la notice donnant les différentes nuances de signification que le mot est susceptible de revêtir. Chaque nuance peut être éventuellement accompagnée de renvois à des sources textuelles et/ou d'une bibliographie où celle-ci a été notée ou commentée. Certaines expressions idiomatiques peuvent être également mentionnées, en translittération, et également accompagnées d'une bibliographie.
 - (7) Mention de la forme démotique du mot, si elle existe, avec renvoi au dictionnaire de Erichsen (Er) et celui, en cours d'élaboration, à l'Oriental Institute de Chicago (CDD) :
<http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/cdd/>
 - (8) Mention des formes coptes de base du mot, si elles existent, avec renvoi au dictionnaire de Crum (Cr), ainsi qu'aux différents dictionnaires étymologiques coptes (CED, KoptHWb, DELC) où le lien est établi entre la forme copte et la forme hiéroglyphique. Dans le cas de mots empruntés, la langue et la forme sources seront également indiquées.
 - (9) Mention de la transcription du mot en caractères grecs, si elle existe, telle qu'elle peut être éventuellement isolée dans des noms propres ou des noms de lieux égyptiens figurant dans la documentation papyrologique d'Égypte. Un renvoi est fait à l'ouvrage où cette équivalence est signalée.
 - (10) Liste de tous les dictionnaires ou lexiques où le mot a été répertorié. Ne sont retenus que les ouvrages contenant des références aux sources. Ceux-ci sont classés dans l'ordre chronologique de leur parution, après le *Wörterbuch* de Berlin, mis en exergue. Lorsqu'il s'agit d'une série, tous les volumes de celle-ci sont classés à la date de parution du premier. En fin de liste, on a regroupé tous les index lexicaux de temples ptolémaïques et romains où le mot a été relevé. De façon exceptionnelle, pour certains mots rares, il pourra être fait référence à des dictionnaires antérieurs au *Wörterbuch*.
 - (11) Observations diverses sur les confusions possibles entre plusieurs mots, sur les graphies très divergentes d'un même mot ; rapprochements divers entre mots de la même famille pouvant être éclairants pour le sens, etc. Remarques destinées à faciliter les recherches, à éviter les écueils, surtout destinées aux étudiants.
- N.B.** Tous les ouvrages cités le sont sous une forme abrégée. Une liste des abréviations en fournira la clé.

3



Première lettre de l'alphabet conventionnel.

En général ➡ Czermak, *Laute* I, § 71 p. 101-2; Vergote, *PhonHist*, 76, 110 et 130 ; Lacau, *ÉtÉg* I, 1-27 ; Vycichl, *Voc* I, 39-42 ; Edel, *Gram*, § 131-6 ; Jansen-Winkeln, *Spätmitteläg.* 32 § 47 ; *Gram. Bell, Interpreters*, xx (index) ; Kurth, *Einf* 1, 457-62 ; 502 ; Edel, *MIO* 2, 1954, 36 ; Reintges, *LingAeg* 4, 1994, 215-8 ; Osing, *SAK* 24, 1997, 223-5.

[¶ 1] 3 > j : *hj* pour *h3* **derrière** ➡ Stl BM EA 8471 ; Gardiner, *Gram*, § 20 [¶ 2] j > 3 : *3w3* pour *jw3* **animal mené à la longe** (Alliot, *RdE* 5, 1946, 84 n. 5) [¶ 3] 3 > r : *hzr.t* pour *hz3.t* (vache) **Hésat** ➡ Tor N 50203 (KRI I, 384, 15) ; *gr* pour *g3* **regarder avec stupeur** (Jansen-Winkeln, *ÄgBiogr* I, 307 n. 3) [¶ 4] fluctuation 3 / n ➡ Watson, *GM* 37, 1980, 41-57 ; De Meulenaere, *CdE* LXIII, 1988, 237 n. c ; Koenig, *RdE* 41, 1990, 103 n. a [¶ 5] valant /l/ : Loret, *CRAIBL* 1945, 236-44 ; Edel, *Gram*, § 130 (4) [¶ 6] peut disparaître en position finale d'un vb. ➡ Gardiner, *Gram*, § 279.

Δ [Cr, 1a ; DELC, 1a].

Wd 2, 9 ; 4, 9 | PtoLex, 1.

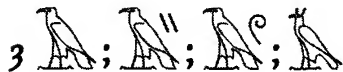


Sbst. masc. ♦ Pyr ; CT-M.E.

[¶ 1] le **vautour** percnoptère (*Neophron percnopterus*) ➡ Keimer, *AJSL* 43, 1927, 226-8 ; Houlihan, *Birds*, 39-40 [¶ 2] **oiseau** en général ➡ Gardiner, *JEA* 34, 1948, 12.

Wb I, 1, 1 ♦ FCD, 1 | Wd 3, 9 | CTWI, 1 | DictECT, 1 | LGG I, 1a | Hannig, *Wb* I, 1a ; II/1, 1a.

Rem. Certains ex. cités par les dict. et lex. ne sont pas à retenir ➡ Pyr § 1729a (Edel, *ZÄS* 81, 1956, 7) ; CT III, 355 a ; 355 c (lire *jn 3 z3=f c'est bien son fils*).



Partic. encl. à valeur exclamative ou interjective ♦ A.E.-Pyr ➡ Rom.

certes, vraiment, donc, en général ➡ Weill, *BIFAO* 32, 1932, 58-60 ; Kurth, *Einf* 2, 765-7 [¶ 1] renforce un sbst., un pron. indép. ➡ Gardiner, *JEA* 34, 1948, 13 ; Pyr § 1042 a ; CT V, 385 p [¶ 2] *zy(-ty) 3 (pw)* **qui, quel est donc ?** ➡ Gardiner, *Gram*, § 499 ; Satzinger, *LingAeg* 3, 1993, 127 (7) [¶ 3] accompagne une partic. procl. ➡ Edel, *Gram*, § 819b ; Esna V, 265 § 14 n. (a) [¶ 4] une partic. enclit. : 3 *js* **en effet, effectivement** ➡ Vernus, *Future*, 120 ; Edf V, 85, 11 ; 3 (*j*)*sk* **ainsi que, et aussi** ➡ Edf I, 582, 5 [¶ 5] accompagne une préposition : *hn' 3* **de plus** ➡ Rosettana N 14 (Urk II, 176, 1) ; Edf II, 214, 8 [¶ 6] comme équivalent de *grt* ➡ Gutbub, *Tfond*, 74 n. o [¶ 7] accompagne un adv. ou une locution adv. ➡ Junker, *Giza* IV, 58-9 ; Edel, *Gram*, § 754.2 [¶ 8] un impératif ➡ Tab. Ashmol. 1964.489 a-b (b, 5) [¶ 9] un infinitif ➡ Allen, *Middle Eg*, 230 (18.8) et n. 13 ; Esna III, n° 207, 15 [¶ 10] *wn(n) 3* ➡ CT II, 45 a ; Urk VIII <89 g> [¶ 11] renforce un vb. auxiliaire ➡ MedHabu V, 356 A ; Edf III, 332, 3-4 [¶ 12] une partic. exclamative ➡ Gardiner, *Gram*, § 238 ; Edel, *Gram*, § 819b [¶ 13] *sdm=f 3* ➡ Allen, *Inflection*, 222 § 339 ; Vernus, *Future*, 36 et n. 29 ; 120 [¶ 14] renforce une négation ➡ Edel, *Gram*, § 819 c ; James, *Hekanakhte*, 104-5 ; Karnak [328] (Urk IV, 158, 9).

Wb I, 1, 2-7 ; 243,11 ; II, 5, 15 ; III, 45, 10 ; 104, 9 ; 425 ♦ WbMed I, 1 ■ FCD, 1 ■ ALex 77 0001 ■ 78 0001 ■ 79 0001 ■ Wd 1, 3 ■ PtoLex, 1 ■ CTWI, 1 ■ DictECT, 1 ■ Hannig, Wb I, 1a ; II/1, 1a-c ♦ Tôd II, 302a.

Rem. Emploi en tant que négation improbable ➡ Vernus, Future, 120 ; Kammerzell, LingAeg 3, 1993, 19-20 ; Winand, Malaise, GrRais, 180 § 311 ex. 382.



Vb. trans. ♦ 2 P.I.

[**¶** 1] **parcourir** un lieu, **pénétrer** en un lieu ➡ pWestcar 9, 16 ; cf. Vandier, Jumilhac, 164 n. 218. [**¶** 2] Dans la tournure *jrj 3 s'en aller* ➡ pWestcar 12, 25.

jrj 3 [Er 1, 1 ; CDD 3, 1 ; mais *contra* Quack, FsKurth, 225 n. 85] ♦ cf^B $\epsilon\pi\lambda\iota\omicron\gamma$ [Cr, 19b ; CED, 14].

Wb I, 1, 8-9 et 10 ♦ FCD, 1 ■ Hannig, Wb I, 1c ; II/1, 2a.

Rem. La référence MarDend I, 15c donnée par Wb doit se lire *m 3s rdwy* ➡ Osing, Spätäg. Pap. BM, 240 (qui propose aussi de voir dans ce vb. une graphie de *j3 marcher à grands pas*). La lecture *3t* de MitWb 2, 1993, 47 et 104 n'est pas à retenir. Les ex. du pJumilhac seraient à comprendre comme des graphies d'un vb. **dire** de lecture incertaine ➡ Quack, FsKurth, 225.



Sbst. fém. ♦ 3.t √ 3 ♦ A.E. ➡ Ptol. Rom.



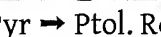


Instant, moment (de l'action), action [**¶** 1] pour désigner un court instant, comme division de *hrw jour* ➡ Edf VI, 64, 4 ; plus petit que *wnw.t heure* ➡ O DM 1080 (l. 2) ; entre *wnw.t heure* et *h3.t minute* (?) ➡ Urk VIII <25 f> [**¶** 2] interchangeable avec d'autres termes relatifs au temps, *m 3.t=f = m wnw.t=f* ➡ LdM 125 A (TbT3, 125 : 48 b) ; *m 3.t tn* = (démot.) *n t3 wnw.t* ➡ Daumas, Moyens, 118 ; cf. Urk VI, 125, 19-20 [**¶** 3] dans des tournures temporelles, *m 3.t en un instant, immédiatement* ➡ Tb Ahmès (Urk IV, 9, 1) ; stl IntrAspelta : l. 25 ; Edf VI, 111, 4 ; (*m*) *3.t nb.t à tout moment, à chaque instant* ➡ pHarris : 79, 8 ; HPBM IV (L.5 : v° 20 ; T.1 : v° 14) ; Esna III n° 277, 22 § 6 ; *m t3 3.t immédiatement, simultanément* ➡ Admon : 6, 5 ; Karnak [499] (Urk IV, 772, 5) ; stl Wien 5857 : l. 5 ; *r 3.t un instant durant* ➡ Désespéré : 82 ; *r t3 3.t jusqu'à maintenant* ➡ pBerlin 10074 : 4 ; (*m*) *3.t r 3.t à chaque instant, continuellement* ➡ TT 74 (Urk IV, 1016, 8 ; Brack, Tjanuni, pl. 62 F) ; Dab'a Kat 59 (KRI II, 901, 8) ; Assmann, MDAIK 28, 1972, 58 (6) ; Perdu, RdE 48, 1997, 176 (r) ; *r 3.t r 3.t de temps en temps* ➡ pDM I : v° 2, 1 ; *m-ht 3.t=f en chacun de ses instants* ➡ TT 3 (Zivie, Pached, 29) ; *r tp 3.t au moment précis* ➡ TT 96 (Urk IV, 1430, 14) [**¶** 4] dans les tournures, *m shrw n(y) 3.t en un instant* ➡ ChapRouge, 38 (col. 5) ; différent de *mj shrw=s n(y) 3.t selon son état du moment* ➡ pBM 9997 : r° II, 12 ; *m km (ny) 3.t en un instant* ➡ stl Caire JE 67377 (Urk IV, 1245, 14) ; pBerlin 3050 : III, 5 ; KadeshPo § 154 (KRI II, 52) ; KadeshRel § 17 (KRI I, 134, 6) ; AbuSimb. gr. tpl. [10] (KRI II, 319, 5-6) ; (*m*) *hd (ny) 3.t en un instant* ➡ Edf I, 357, 16 ; VI, 111, 6 [**¶** 5] après une nég., *nn 3.t n(y).t jr.t 3bw sans un moment de pause* ➡ Sin : B 299 ; *n 3.t jm=s šw m sans un moment exempt de* ➡ P.TplMout, pl. IX (n° 5, 2) ; *n hbj m 3.t sans manquer un instant* ➡ Philä I, 222, 13 [**¶** 6] moment de la journée, de l'année, *3.t n(y).t hrw moment du jour* ➡ stl BethShan2 (KRI I, 16, 14) ; *3.t dw3.t moment du matin* ➡ Altenmüller, Mehu, pl. 24 ; *3.t n(y).t nsj.t moment de la (grande) chaleur* ➡ Opet, 304 (19 b) [**¶** 7] court ou long moment, *3.t šr.t un bref instant* ➡ stl Caire JE 86763 : l. 4 (Urk IV, 1302, 2) ; TutCarter 21 (Urk IV, 2050, 6) ; LdM 15 (BD, 42, 4) ; pOrbiney : 18, 5 ; *3.t kt.t un court moment/instant* ➡ Ptahhotep : 287 ; Kagemni : I, 4 ; MedHabu II, 108, 12 (KRI V, 76, 14) ; *m 3.t 3.t pendant un long moment* ➡ pDM I : v° 2, 6-7 ; ApSequenre : 3, 2-3 ; <hr> s3 3.t

3.t après un long moment ➡ HorSeth : 4, 1 ; 3w n(y) 3.t=f (celui) dont le temps est long (= la momie) ➡ Urk VI, 105, 21 [¶ 8] le moment d'une divinité, de certaines personnes, 3.t n(y).t R' le moment de Rê ➡ pBrRhind : 24, 23 ; 3.t rmt le moment des hommes (= les moments de la journée) ➡ pBerlin 3049 : IX, 8 ; 3.t š3zw le moment des dolents ➡ CT VI, 74 b (B3Bo) [¶ 9] un moment de la vie, 3.t m 'nh ➡ pChBeatty IV : v° 6, 10 ; 3.t hry-tp t3 le temps que l'on est sur terre ➡ Pétoisiris n° 127, 3 ; 3.t š3y=k le moment de ton destin ➡ O Tor N 57313 : l. 5 (pAn I : 3, 1) ; 3.t n(y).t zm3-t3 le moment des funérailles ➡ CT III, 303 d [¶ 10] les bons et mauvais moments, 3.t nfr.t un moment heureux, agréable ➡ QH 28, Nordwand (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. XX ; Urk VII, 9, 16) ; Ptahhotep : 381 (nié) ; 3.t htp moment paisible ➡ pBerlin 3049 : XII, 7 ; 3.t hwy-ny-hr (var. hr-ny-hr) moment de conflit ➡ Vernus, RdE 30, 1978, 122 n. 37 ; 3.t hwt.t le moment de l'impuissance (= la défaite) ➡ stl Kamosis : l. 4 ; 3.t hwtf le moment du saccage ➡ stl Amada (Urk IV, 1290, 13-14) [¶ 11] 3.t n(y).t + sbst. ou infnt., 3.t n(y).t nbđ moment de la désolation ➡ Goyon, pLouvre, 30 n. 6 ; 3.t n(y).t dndn le moment de la colère ➡ Dend IV, 18, 13 ; cf. 3.t dndn ➡ pBrRhind : 27, 19 [¶ 12] employé avec nšn fureur, m 3.t nšn au moment de la fureur ➡ Dend II, 33, 5 ; m 3.t nšn=f (et autres pron.) moment de sa fureur ➡ KadeshBull § 95 (KRI II, 121, 8) ; Borghouts, OMRO 51, 1970, 108 n. 211 ; m 3.t=f n(y).t nšn en son moment de fureur ➡ stl Caire CG 34510 (KRI II, 289, 6) [¶ 13] moment qui passe, que l'on passe, que l'on accorde, r sw3 3.t jusqu'à ce que soit passé le moment (de) ➡ pEdwSmith : II, 7. 16 ; VII, 18 ; jr zn 3.t si un moment s'écoule (sans que) ➡ stl Piankhy : l. 78 ; jrj 3.t passer du temps ➡ CT VI, 363 r ; stl Caire JE 67377 (Urk IV, 1245, 12) ; Mathieu, Poésie, 92 n. 307 ; jrj 3.t jm passer un moment là, à cet endroit ➡ pWestcar : 2, 6 ; gr.stl Sphinx : l. 25 (Urk IV, 1283, 1) ; FesteMontu : x+4, 27. 34 ; x+5, 4 ; jrj 3.t n consacrer du temps à ➡ TT 60 (Davies, Antefoker, pl. VIII) ; jrj 3.t r-gs passer du temps auprès de ➡ pAn I : 8, 8-9, 1 ; w3h 3.t accorder un bref moment ➡ TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. XXVI, 19) [¶ 14] 3.t=f son moment de plénitude ➡ Ptahhotep : 189 [¶ 15] m 3.t=f (et autres pron.), en pleine action [A] en parlant d'une divinité KadeshPo § 8 (KRI II, 5, 9) ; stl Louvre C 123* : col. 4 ; pImouthès : 49, 5 [B] en parlant d'êtres malfaisants ➡ Vernus, Karnak VI, 217 (x+6) ; Urk VI, 61, 12 ; Dend II, 157, 11 [C] dans les tournures, m 3.t=k r=j en ton action contre moi ➡ pLouvre 3239 : 18 et suiv. ; m 3.t=s jm=k en son action envers toi ➡ pBrookl. 47.218.48+85 : 6, 20 [¶ 16] jmj 3.t=f (et autres pron.) [A] (qui est) en son moment (adéquat) = en pleine action ➡ CT V, 214 c ; Karnak [517] (Urk IV, 269, 11) [B] (qui est) dans sa plénitude (en parlant d'un astre) ➡ CT V, 335 c ; Edf III, 42, 11 ; Urk VI, 113, 5 (Thot).

Cf. hty.(t) [Er, 338, 3 ; CDD h, 293] ♦ ^s20T6 [Cr, 721 b] < de hđ-3.t [¶ 4] cf. Osing, NB II, 510 n. 234 ♦ -η- dans Kvήφ [CED, 56 a ; Thissen, ZPE 112, 1996, 155].

Wb I, 1, 12-2, 2 ♦ FCD, 1 | ALex 77 0002 | 78 0002 | 79 0002 | LÄ VII, 448 a | Wd 1, 6 ; 2, 11 ; 4, 10 | PtoLex, 25 | CTWI, 1 | DictECT, 1 | DLE², 1 | LGG I, 1ab | Hannig, Wb I, 1c ; II/1, 2ac | Backes, WI Tb, 1 ♦ Dend Index IV, 459 | El-Qal'a II, 175a | PropylMontou, 503a ; Tôd II, 302a.

Rem. L'emploi du déterminatif de la tête de panthère est exceptionnel avant le N.E. ; voir Altenmüller, Mehu, pl. 24 ; stl Kamosis (l. 4).

3.t  var.  ;  ;  ; 
Sbst. fem. ♦ 3.t √ 3 ♦ A.E.-Pyr ➡ Ptol. Rom.

Puissance, attaque (soudaine), en général ➡ Gardiner, JEA 34, 1948, 14-5 ; MittWb 2, 1993, 105 [¶ 1] ce qui en est la source, 3.t=j pw t3 hnq.t, 3.t=j pw 'nh-wd3-snb c'est ma puissance que le pain et la bière ; c'est ma puissance que la vie, l'intégrité et la santé ➡ CT V, 198 f-g ; D. Mueller, JEA 58, 1972, 109 [¶ 2] suivi d'un adj. soulignant son caractère dangereux, 3.t bjn.t puissance malfaisante ➡ pBrRhind : 30, 7 ; 3.t dwt.t puissance néfaste ➡ pBrRhind : 31, 2 ; Vernus, RdE 30, 1978, 121 [¶ 3] suivi

d'un adj. soulignant son intensité *3.t wr.t* **une puissance imposante** ➡ CT VII, 400 c [¶ 4] précédé d'un vb. ou d'un adj. soulignant son caractère dangereux (généralement chez un dieu), *nhz 3.t* à la **puissance agressive (?)** ➡ CT VII, 512 g; pRam VI : 72; *mr 3.t* à l'**attaque douloureuse** ➡ Pyr § 253 b = CT VI, 206 n; Esna III n° 277 § 6; *kh3 3.t* à l'**attaque féroce** ➡ CT VII, 320 a; *wr 3.t* à la **puissance imposante** ➡ CT IV 98 j; VII, 147; KO I, n° 220, 12; *wsr 3.t* à l'**attaque puissante** ➡ KRI I, 80, 14; pBerlin 3049 : VIII, 5; *spd 3.t* à l'**attaque précise** ➡ CT IV, 58 k; 59 j [¶ 5] propre à quelqu'un, *3.t n(y.t)* la **puissance de** ➡ Urk VI, 133, 17; *jw n=j 3.t=j* **ma puissance m'appartient** ➡ CT V, 198 e; *nb 3.t* **maître de la puissance** ➡ Pyr § 297 c; CT VII, 518 f; Gardiner, JEA 34, 1948, 14; comme nom divin ➡ CT VII, 334 d [¶ 6] que l'on manifeste, maîtrise, *wts 3.t* **exalter sa puissance (d'attaque)** ➡ CT II, 254 i; *bk3 3.t* **regorger de puissance** ➡ LdM 54 (Nav 54, 3); *tnj.tj m 3.t* **remarquable par la puissance** ➡ Dend III, 102, 9; *3.t=f tp=f* **sa puissance est sur lui** ➡ Pyr § 940 b (le parallèle § 477 a, donne *b3w=f tp.f* **son courroux est sur lui**) [¶ 7] repoussée, écartée, réduite à néant, apaisée, *nhm 3.t* **retirer, écarter la puissance** ➡ pBrRhind : 31, 19; *nhm m 3.t* **protéger de l'attaque** ➡ pTor CG 54003 : v° 23; *sh̄tm 3.t* **anéantir la puissance** ➡ stl Louvre C 26 : l. 11 (Urk IV, 969, 1); *nhj 3.t* **esquiver l'attaque** ➡ Pyr § 334 a; *hm n 3.t* **faire reculer par la puissance** ➡ pLeiden I 348 : r° 6, 6; *hsf 3.t* **contrer, repousser l'attaque** ➡ Pyr § 1487 b; CT IV, 82 f; pTor CG 54003 : r°, 13; Karnak [517] (Urk IV, 269, 9); *jdj 3.t* **maîtriser la puissance (d'attaque)** ➡ CT V, 217 c (B2Bo); VII, 96 k; *sh̄tp N m 3.t=f* **apaiser N dans sa fureur, son ardeur** ➡ stl Philadelphia E 16025 : l. 7-8; Dend XI, 41, 1 [¶ 8] octroyée, attribuée, mise en œuvre, *jrj 3.t* **lancer une attaque** ➡ Edf VI, 329, 2; *rdj 3.t mm* **placer la puissance au sein de** ➡ CT I, 77 f; *nšn 3.t* **déchaîner la puissance** ➡ stat CGC 42210 (d, 6); *jtj m 3.t* **s'emparer de force** ➡ stl Firenze 2540 : l. 1; *jtj m 3.t sh̄m=f* **qui s'empare par la force de son sceptre** ➡ Helck, MDAIK 34, 1978, 70 (col. 7) [¶ 9] subie, imposée, *n 3.t=t* **destinés à ta puissance** ➡ ChapRouge, 33 : col. 9; *hr 3.t* **soumis à la puissance** ➡ Pyr § 532 a; pLeiden I 343+I 345 : v° XXIII, 2; *hr n 3.t* **tomber à cause de la puissance (de)** ➡ pBrRhind : 31, 2; *rdj n 3.t* **livrer à la puissance (de)** ➡ PyrAba 431 [¶ 10] propre à la flamme ou la lumière, *3zb 3.t* à l'**attaque brûlante** ➡ Pyr § 324 b; *š3m.t 3.t* l'**ardeur de l'attaque** ➡ CT VII, 390 b [¶ 11] dans la tournure *wdn 3.t* [A] **constant, persévérant, endurant** ➡ CT VII, 441 b; Edf I, 116, 4; stat BM 1668 (A 11); Derchain, Impondérables, 81 n. 45; [B] **acharné, m wdn 3.t ne t'acharnes pas, ne persiste pas** ➡ plmouthès : 40, 6; 45, 11; *wdn 3.t m h̄ftjw=(f)* **acharné envers (ses) ennemis** ➡ Edf III, 123, 15; VII, 310, 11; KO I, n° 95, 5; II, n° 869 [¶ 12] *h̄ft 3.t* **lors de l'attaque** ➡ Djedher tmag : l. 72. 155.

°HT= [KopthWb, 503; DELC, 56 a].

Wb I, 1, 11 et 2, 3-4 ♦ FCD, 1 | ALex 77 0003 | 78 0003 | 79 0003 | Wd 1, 6; 2, 11 | PtoLex, 25 | CTWI, 1 | DictECT, 1 | LGG I, 1b | DLE² I, 1 | Hannig, Wb I, 1a; II/1, 1c; II/1, 2c | Backes, WI Tb, 1 ♦ Dend Index I, 235; III, 341; IV, 459; V-VI, 2.

Rem. La présence du déterminatif de la tête d'hippopotame est rare avant le N.E. et n'est documentée que dans quelques textes du M.E. (par ex. pTor CG 54003 : r°, 13; pRam VI : 72). Le déterminatif du soleil, avant le N.E., ne semble connu que sur certains sarcophages provenant de Bersheh (B1C, B2L, B5C).

3(w)   ;  

Subst. masc. ♦ N.E., Saïte.

Démon serpent ➡ O Gard 363 : 5; LdM 145, 8° porte (Iahtesnacht : 79, 9-10).

LGG V, 967 b.


Rem. Ne paraît pas être une abréviation de *jmy-3.t* **celui qui est dans (sa) plénitude**. Voir les remarques de Ritner, JARCE 27, 1990, 31 n. I ; Verhoeven, *lahtesnacht*, 283 n. 10. L'existence du mot n'est pas certaine.

3.t 

Sbst. fém. ♦ N.E., BEp.

Lieu, endroit.

Wb I, 2, 5.

Rem. Les exemples de ces graphies sont à classer sous *j3.t* **butte, kôm, tell**. Voir les remarques de Gardiner, JEA 34, 1948, 15; Wente, LRL, 31 n. af. Noter que *3h.t* **champ** peut aussi être écrit .

3.t 

Sbst. fém. ♦ N.E. → BEp.

Épine dorsale, dos. Voir sous *j3.t*.

3.t 

Sbst. fém. ♦ N.E. → BEp.

Pavois. Voir sous *j3.t*.

33 

Sbst. masc. ♦ M.E.

(Monticule de) **décombres** ➡ BH I, pl. XXVI (195).

Wb I, 2, 6 ♦ FCD, 1 | Hannig, Wb II/1, 4 a.

Rem. Wb ajoute encore sous cette entrée *j33* ➡ stl Caire CG 34183 (Urk IV, 2027, 7), qui pourrait être la graphie pleine de 33 (voir Erman, ZÄS 46, 1909, 103 ; Gardiner, JEA 38, 1948, 15), et *j3w.t* Karnak [486] (KRI IV, 3, 1) qui devrait être classé sous *j3.t* **butte, kôm, tell**. Provisoirement ces trois graphies sont enregistrées sous trois entrées différentes.

33 

Sbst. fém. ♦ BEp. → Ptol.

Vigne, raisin. Voir sous *j33.t*.

33 

Sbst. masc. ♦ Ptol.

Un minéral indéterminé. Voir sous *j33*.

33 

Sbst. masc. ♦ Ram., BEp., Ptol.

Un des noms des basses terres (*péhou*) du 15^e nome de HEg ➡ AbydosRII [19-20] (KRI II, 538, 11) ; Gauthier, ASAE 32, 1932, 79 ; KO I, n° 458 ; Athribis II/1, 161, 10 et 11 ; Barguet, Kêmi 16, 1962, 14.

Rem. Devrait être une graphie défective de *q33*, mais 33 est suffisamment récurrent pour être noté.

33.t 

Sbst. fém. ♦ Ptol.

Gourdin. Voir sous *j33.t*.

333 

Interj. (?), sbst. (?) ♦ Pyr.

Vox magica (?) ➡ Pyr § 236 b ; Sethe, *ÜbKommPyr* I, 207-8.

Hannig, *Wb* I, 2 a.

Rem. Allen AEPT, 18 comprend *3w long one* ; cf. en ce sens Osing, MDAIK 29, 1973, 100 et n. 8. Noter toutefois que dans Pyr § 422 c les trois oiseaux *3* de la version T remplacent les trois oiseaux *tj* de la version W.

33t3 


Sbst. masc. ♦ 18^e dyn.

Une désignation de l'ennemi nubien ➡ Tb Ahmès (Urk IV, 5, 16 ; 6, 6) ; Vandersleyen, Ahmosis, 75-8.

Cf. *3ty* [CDD 3, 105 ; Gunn, Gardiner, JEA 5, 1918, 50 n. 3].

Wb I, 2, 7 ♦ FCD, 1.

Rem. Une lecture *33tjw* n'est pas exclue, cf. W.V. Davies, *FsLimme*, 155 n. 44 et 173 fig. 14-15.

3j.wy 

Sbst. masc. duel ♦ Med.

Bande(s) de tissu, **bandages**. Voir sous *3jr.wy*.

Rem. La transcription et le classement du *Wb* I, 2, 8, suivi par *WbMed* I, 1 ne s'imposent pas au vu des graphies ; voir Gardiner, JEA 34, 1948, 16 ; Osing, NB II, 677.

3j 

Vb. 2e inf.; intrans. ♦ N.E., BEp.

Se lamenter (?), **être anéanti** (de douleur) (?) ➡ Settgast, *Bestattungsdarst*, 41 (b) ; Béhague chap. IV (e 1).

3jw 

Sbst. masc. ♦ 18^e dyn.

Vent, bourrasque ➡ Caminos, *LitFrag*, pl. 5 (C2, 12).

FCD, 327 | ALex 78 0004 | Wd 2, 9.

3y 

Sbst. masc. ♦ CT.

Une divinité mineure. Voir sous *3ry*.

3y.t 

Sbst. fém. ♦ CT.

Une divinité du tissage ➡ CT VI, 5 e (B9C et B1y).

ALex 78 0005 | CTW1, 1 | DictECT, 1.

Rem. Deux autres parallèles donnent, respectivement, *štzy.t* (B6Bo) et *Tzy.t* (B1C) à la place de *zy.t*. Le mot pourrait être apparenté à *zy.wy* < *zyr.wy* **bande(s)** de tissu, à moins qu'il ne s'agisse d'une graphie fautive de *Tzy.t*, nom de la déesse du tissage ; voir Bidoli, Fangnetz, 66 (c).

zy' 


Sbst. masc. ♦ N.E., 3 P.I.

Désespoir (?), **détresse** (?) ➡ Meeks, dans : DeM Third Mill., 240 (n).

zyr 

Vb. 3 lit. trans. ♦ M.E. ➡ Ptol.

Dépouiller, spolier. Voir sous *zyr*.

zyr.wy 

Sbst. masc. duel ♦ Med.

Bande(s) de tissu, **bandages** ➡ pEdwSmith : 1, 16 ; 2, 23 ; 5, 8. 9 ; 9, 16 ; 17, 4.

Cf. *zl* [Er, 7, 4 ; CDD 3, 52] ♦ ^{A2}ⲙⲗ [KoptHWb, 290 ; DELC, 249 a].

Wb I, 2, 8 ♦ WbMed I, 1 | ALEX 77 0006.

Rem. Ce mot serait peut-être à classer sous *zyr.wy* ; voir Osing, NB II, 677 ; Breasted, pEdwSmith, 122.

zjs 

Sbst. masc. ♦ Med., LdM, 18^e dyn., BEp.

Cerveille, en général ➡ Lefebvre, Parties, 12-3 (§ 11) [¶ 1] chez l'être humain, *zjs n(y) dnn.t* **cerveille de la boîte crânienne** ➡ Breasted, pEdwSmith, 166-7 ; *z(j)s pwy nn pr m wp.t* **cette cerveau là sortie du (sommet du) crâne** ➡ Stat Napoli 1065 (devant l. 2-3) ; cf. pBrRhind : 2, 23 ; celle du défunt qui n'est pas détruite ➡ LdM 154 (Nu 154 : 18) [¶ 2] celle de l'animal (bovin, porc, poisson), entre dans la composition de recettes médicales ➡ WbDrog, 1-2.

Wb I, 2, 10-11 et 20, 10-11 ♦ WbDrog I, 1-2 | WbMed I, 2 | FCD, 1 | Wd 5, 9.

Rem. La traduction **viscères**, pour *zjs*, proposée par Iversen, JEA 33, 1947, 48-51, et fondée sur le fait que la cerveau serait désignée par le terme '*mm*, repose sur une analyse erronée de ce dernier. Le mot *zjs* **cerveau**, a été généralement confondu (Dawson, JEA 22, 1936, 107, LGG III, 559 a-b) avec *zs.t* qui se rapporte à la région pubienne. Noter que l'ex. de Wb I, 20, 12 (*zjs* comme terme de mépris) doit être lu (*j*)*z* **chauve, tonsuré** ➡ Clère, Chauves, 3 et 16.

zyt 

Vb. 3 lit. ; trans. ♦ Litt. M.E.

(Être) **soucieux, préoccupé** (?) ➡ Sin : B 278.

Wb I, 2, 9 ♦ FCD, 1 | Hannig, Wb II/1, 4 b.

Rem. Gardiner, Notes, 162 souligne qu'il s'agit d'un vb. et non d'un sbst. Blackman, JEA 16, 1930, 65 (6) rapproche du vb. *ztyw* de Naufragé : 112, sans que cette hypothèse soit vérifiable. Le parallèle O AshmolSin : v° 59, à la place de *zyt*, donne, semble-t-il, *kzj* **penser, concevoir > réfléchir**.

3' 

Vb. 2 lit. ; intrans. ♦ 18^e dyn.

Hésiter (?) ➡ stl Kamosis l. 22-23.

Hannig, Wb II/1, 4 b.


Rem. Hannig, GsVycichl, 71 (4) considère la lecture comme incertaine. Voir toutefois le vb. "apparemment de même sens dans Edf IV, 333, 3.

3'.t 

Sbst. fém. ♦ Ram.

Une partie du corps ➡ O Gard 300 : r° 1.


Rem. Les parallèles O Leipzig 42 ; r° 2 et pBM 10731 : v° 1 donnent 'r.t **anus** à la place de ce mot qui ne paraît pas résulter d'une corruption.

3'y 

Vb. 3^e inf. ♦ Ram.

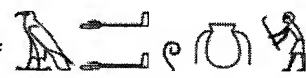
Être désespéré (?) ➡ Meeks, dans : DeM Third Mill., 240 (n).

Rem. Traduction incertaine.

3'y 

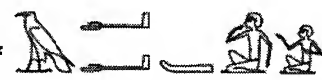
Sbst. masc. ♦ 1 P.I., Ram.

Virilité. Voir sous '3' ➡ Gardiner, JEA 34, 1948, 17-8.

3'' 

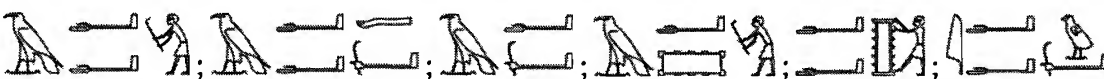
Vb. 3 lit. ; intrans. ♦ Ram.

Parler une langue étrangère. Voir sous j'3' ➡ Bell, Interpreters, 1-18.

3'' 

Subst. masc. ♦ Ram.

Celui qui parle une langue étrangère, l'alloglosse. Voir sous j'3'.

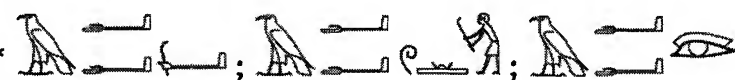
3'' 

Vb. 3 lit. ; trans. ♦ M.E. ➡ BEp.

Lisser, égaliser, enduire, en général ➡ Hayes, Name Stones, 31 ; Bell, Interpreters, 19-20 ; Simpson, pReisner II, 38 [¶ 1] dans les travaux du bâtiment, **lisser, égaliser** une paroi, généralement au plâtre ➡ pHarris : 59, 9 ; 60, 2 ; O Abydos B 4 : 6 ; O Senmut 63 : r° 5 [¶ 2] **enduire, recouvrir** une inscription pour la rendre illisible ➡ Amarna stl front. S : l. 24 [¶ 3] **enduire** de terre, pour rendre imperméable ➡ stl Kawa IV : l. 11. 14 [¶ 4] **enduire** le corps d'une huile ➡ O DM 1441 : II, 9.

Wb I, 2, 13 et 40, 6 ♦ FCD, 10 | ALex 78 0006 | 79 0004 | Jones, Glos, 208 | Grandet, pHarris Glos, 3 | DLE² I, 1 | Hannig, Wb II/1, 4 b et c.

Rem. La forme originelle du mot pourrait avoir été un 3^e inf. 3'j ; voir Bell, Interpreters, 20.

3'' 

Vb. 3 lit. ; trans. ♦ N.E.

Malmener, maltraiter, rudoyer, en général ➡ Kruchten, Horemheb, 101 (G) [¶ 1] **malmener, rudoyer** en transgressant les règles administratives ➡ DécrHoremheb : l. 28 ; DécrHenouttaouy : l. 21 et 22 ; [¶ 2] dans les serments, (si je fais ceci ou cela) *jw=j 3^{''}=kw* **alors que je sois rudoyé, maltraité** ➡ Procès Mes : N 24 et N 27 ; O BM 65956 : v° 8.

Wb I, 2, 14 ♦ ALEX 77 0007 | 79 0005 | DLE² I, 1.

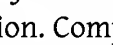
Rem. Le déterminatif de l'œil est dû à une confusion avec le vb. "w **sommeiller** ; voir Kruchten, Horemheb, 101 n. 321.

3^{''}j  ;  var.  

Vb. ; intrans. ♦ Ram.

Monter, s'élever ➡ Sonnenlit, 253 ; pChBeatty VIII : v° 11, 5 et cf. la synopse de Gasse, BIFAO 84, 1984, 198.

ALEX 77 0010 | 77 0011 | Wd 2, 9 | DLE² I, 2 | LGG I, 1 c.

Rem. Certains parallèles de Sonnenlit donnent *m dd jj=f lorsqu'on le fait venir*. Les groupes *m dd jj* et *3^{''}j* sont formellement assez semblables et l'une des deux versions doit être une réinterprétation. Comparer Esna VII, n° 554, 5 où  *r hr.t monte vers le ciel* pourrait être pour *mj r hr.t viens au ciel* (Kurth, HimmelStütz, 27 n. 10). Pour l'affixation en -ty de pChBeatty cf. Osing, NB I, 334-5 ; II, 874 n. 1435.

3^{''}w 

Sbst. masc. plur. ♦ Ram.

Manifestations (?), **apparitions** (?) ➡ Sonnenlit, 22 ; Hornung, Sonnenlit, 105 (53).

Wb I, 3, 4 ♦ ALEX 77 0012 | LGG I, 1 c.

3^{''} 

Sbst. masc. ♦ Ram.

Veille de fête ➡ MedHabu III, 152, 646 (KRI V, 144, 16).

Rem. Peut être à rapprocher du vb. "w **sommeiller**, dont on connaît des graphies du type 3^{''} (MedHabu VI, 433, 4).

3^{''}w 

Sbst. masc. ♦ Ram.

Une divinité ➡ Quererets : XXIII, 6 ; Bell, Interpreters, 35 et 142 n. 459.

LGG I, 1 c.

Rem. Vu le contexte, il est peu probable qu'il s'agisse d'un **interprète** 3^{''}w < j'zw. À rapprocher de 3^{''}w (sans déterminatif) de Pyr § 455 c qui désigne plutôt une catégorie de personnes qu'un lieu ?

3^{''}.(t) 

Sbst. fém. ♦ 20^e dyn.

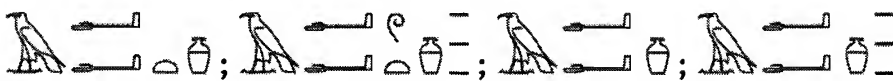
Un arbre de nature inconnue ➡ Wilbour Comm, 32.

ALEX 77 0009 | Charpentier n° 4 | Wd 2, 9 | DLE² I, 2.

3^{''} 


Sbst. masc. ♦ BEp.

Tombeau, sépulture. Voir sous j'.

3''.t 
Sbst. fém. ♦ Ram.

Jarre, en général ➤ Janssen, ComPrices, 337, 340-1 [¶ 1] contenant habituellement de la graisse 'd ➤ Janssen, ComPrices, 337 n. 45 [¶ 2] contenant des huiles (bzq, nhh) ➤ pHarris : 12a, 15 ; 70b, 10 [¶ 3] contenant de la crème smj ➤ pHarris : 52b, 15 [¶ 4] contenant du miel ou de la résine de pistachier (sntr) ➤ pHarris : 33b, 9 ; 62, 9 ; [¶ 5] contenant du vin ou du šdh ➤ pHarris : 12b, 1 ; 52b, 16 ; 64a, 7 ; 69, 3 [¶ 6] comme possible terme générique pour **jarre** ➤ Janssen, ComPrices, 338.

Wb I, 3, 6 ♦ ALEX 79 0006 | Grandet, pHarris Glos, 3 | DLE² I, 2.

Rem. Pour le genre fém. voir O Chicago 12073 : r°, 2. 7 (tj z') ; O DM 410, 3 (tj=f z'). Pourrait être identique au récipient 'j (Janssen, ComPrices, 340-1). N'est pas identique au récipient '(j) **bol**, **coupelle** d'une contenance de 1 hin ou moins (Pommerening, Hohlmaße, 80 ; Grandet, pHarris 2, 94 n. 353), z''.t équivalant au moins à 30 hin (Janssen, ComPrices, 340-1). N'est pas identique au récipient " qui n'est qu'une variante graphique de '(j) (Bell, Interpreters, 29-30 et 131-2 n. 355-360). Noter l'existence d'un récipient  zw.t utilisé dans le culte : Osing, HPTebt I, pl. 25 A (L 21, 8).

3'' 
Sbst. masc. ♦ Ram.

Un liquide ➤ pMedBerlin n° 126.

Wb I, 3, 5 ♦ WbDrog, 2-3 | Charpentier n° 3.

Rem. L'identité de ce mot avec le précédent n'est pas certaine, au vu du contexte, où un liquide semble préférable.

3''w 
Vb. intrans. ♦ Ram.

Sommeiller. Voir sous "w.

3''bw 
Sbst. masc. ♦ N.E. ; BEp.

Coupe, coupelle. Voir sous j'b.

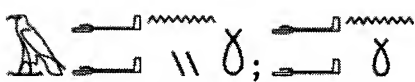
3''m 
Sbst. masc. ♦ BEp.

Plante utilisée contre les morsures de serpents ➤ pBrookl 47.218.48+85 : 5, 1.

Rem. Probablement différente de la plante "zm également présente dans le même document. Sauneron, Ophiol., 78 (3, 24) et 102 (5, 1) ne fait pas le rapprochement entre les deux, pas plus que Germer, Hdb Heilpfl., 18 et 39. Ni l'une, ni l'autre ne peuvent, non plus, être identifiées à la plante 'zmw ; voir Germer, Hdb Heilpfl., 38-9.

3''n 
Sbst. masc. ♦ N.E. ➔ Ptol.

Babouin. Voir sous j'ny.

3' n 

Sbst. masc. ♦ BEp.

Un vêtement ou une parure ➡ pVandier : 3, 6 ; frag. 2, 1 ; stl Caire JE 36907 : l. 4 ; Posener, pVandier, 60 ; Leahy, JEA 82, 1996, 150 (p).

3' w 

Sbst. masc. ♦ A.E. ➡ M.E.

Étui, fourreau, en général ➡ Jéquier, Frises, 129 et 220 ; Berlin 1105 (ÄIB I, 87) [¶ 1] contenant habituellement des armes (arcs, flèches, javelots) ➡ sarc. Caire CG 28091 n° 56 ; sarc. Boston MFA 20.1822.7 (Terrace, EgPaintMK, pl. XVIII) [¶ 2] aussi **étui, nécessaire** contenant des écrits ➡ Caire CG 1569 A (Urk I, 42, 8) [¶ 3] dans une épithète divine jrj 3' w m 't hr.t dbhw **préposé à l'étui dans le local des vêtements rituels** (?) ➡ CT II, 294 c.

Wb I, 3, 7-8 ♦ FCD, 1 | ALEX 77 0013 | CTWI, 1 | Wd 1, 3 | DictECT, 1 | LGG I, 403 a | Hannig, Wb I, 2 a ; II/1, 4 b.

3' w 

Sbst. masc. ♦ M.E.

Capture (?), **prise** (?) de poissons. Voir sous w'w.

3' w 

Sbst. masc. ♦ A.E.

Nivellement (?) ➡ Biogr. Kaemtjenenet (Urk I, 181, 9. 10) ; cf. E. Schott, Gs Otto, 446 n. 12.

Wb I, 3, 9 ♦ ALEX 77 0014 | Wd 4, 9 | Hannig, Wb I, 2 b.

Rem. Peut-être apparenté à 3' **lisser, égaliser**.

3' b.t 

Sbst. fém. ♦ 3' b.t √ 3' b ♦ 18^e dyn. ➡ Ptol.

Infâmie, turpitude [¶ 1] en général ➡ stl Excommunic. : l. 8 ; Dend X, 297, 15, cf. J.-Cl. Goyon, Kêmi 19, 1969, 45 (l. 6) ; Osing, HPTebt I, pl. 2 (B1 : 2, 12) [¶ 2] 3' b.t (ny.t) hwrw **l'infâmie/la turpitude du misérable** ➡ Tb Paheri pl. IX, 47 (Urk IV, 122, 15) ; TT 127 (Urk IV, 510, 13) ; pLeiden I 347 : 6, 10.

Wb I, 3, 10 ♦ FCD, 1 ♦ Dend Index X, 1.

Rem. On ne classe pas ici l'expression wd' 3' b.(t) LdM 54 (Nav. 54, 4), LGG II, 650 a ; les graphies semblent favoriser une traduction **celui qui juge Celui-qui-a-été-réuni/le Reconstitué** (Osiris) comme le propose Allen, BD, 53 (sp. 54 § S 2). Ce texte est une réinterprétation de CT III, 210 b où on lit wd' bj3 ou wd' j'b **celui qui fend le firmament** (?) ou **celui qui sépare ce qui était réuni** ; voir Graefe, Wortfamilie, 62-3.

3' bw 

Sbst. masc. plur. ♦ 3' b.w √ 3' b ♦ CT.

Une groupe de divinités mineures ➡ CT VI, 258 h.

ALEX 78 0008 | CTWI, 1 | DictECT, 1 | LGG I, 1 c | Hannig, Wb II/1, 4 c.

3' f 

Vb. intrans. ♦ N.E.

Être **avide**. Voir sous *3f*.

3's (3'z) 

Sbst. masc. ♦ 11^e dyn.

Un objet ayant la forme du signe *ânkh* ➡ TT 240 (LD II, 148 c) ; Jéquier, Frises, 337.

Wb I, 3, 11 ♦ Hannig, Wb II/1, 4 c.

3wj  ;  ;  ;  ;  ;  ; 








Adj.-vb. 3^e inf.; intrans.; trans. [¶ 3 C et 4 G] ♦ *3wj* √ *3w* ♦ Pyr, A.E. ➡ Ptol. Rom.

Être **long, large, vaste, ample, durable, joyeux** [¶ 1] être **long** au sens spatial [A] du corps ou d'une partie du corps humain ➡ le ou les bras : Pyr § 2120 a ; CT VII, 25 j ; Edf IV, 163, 17 ; les ongles : CT VII, 25 k ; les cheveux : Pyr § 1118 c ; 2171 a ; *3w rd* à la **jambe tendue** (Orion) : Pyr § 959 e [B] du corps ou d'une partie du corps animal ➡ *3w sd* à la **longue queue**, pBrRhind : 29, 23 ; *3w šw.t* au **long plumage** : CT IV, 58 k ; 59 j [C] **vaste**, de bâtiments ➡ un escalier : TT 11 (Urk IV, 424, 1) ; une crypte : Dend I, 86, 5 [D] **haut, élevé** d'insignes ou attributs royaux ou divins ➡ *3w hmhm* à la **haute couronne-hemhem** : Dend IX, 38, 2 ; masc. *3w šw.ty* au **hautes double plumes** : Edf IV, 38, 4 ; fém. *3w.t šw.ty* : Pyr § 1566 a ; CT VI, 106 h ; *3w m'b3* au **long harpon** : Edf IV, 136, 9 [E] de la marche, d'un parcours ➡ *3w nmt.t* à l'**ample démarche** : Pyr § 853 b ; CT IV, 121 e ; *jj m 3w nmt.t* **marcher à grands pas** : Tb Amarna Tutu (Urk IV, 2010, 20) ; *3w šmw.t* au **long parcours** : Pyr § 263 a ; *z hr šm.t 3w.t* **un homme qui a fait une longue route**, pEbers : 102, 14 (n° 855 x) ; *3w hpt* **une longue course, un long trajet**, stl Piankhy : l. 136 ; pImouthès : 45, 16 [¶ 2] au sens temporel [A] absolument, être **durable, durer** ➡ *3w sw r=j* il est **plus durable de que moi** : CT I, 178 d ; *nn 3w=f* il/cela ne dure pas : Merikare E 41 ; *3w m hrw.w* les **journées durant** : Pyr § 708 c [B] d'une unité de temps ➡ *3w rnpw.t* au **longues années** : LdM 87 (Nav 87, 2) ; *r hnty 3w* jusqu'à la **fin des temps** : Dend III, 62, 6 ; 108, 2 [C] de la vie, des âges de la vie ➡ *'nh 3w* une **longue durée de vie** : stat Caire CG 37881 (j, l. 1) ; stl Louvre SIM 4110 : l. 12 ; *3w 'h'w* à la **longue durée de vie** : obel. Constantinople (Urk IV, 587, 8) ; Louxor [5] (KRI II, 599, 12) ; *'h'w 3w* une **longue durée de vie** : stat. Caire CG 630 (KRI III, 11, 14) ; stl Louvre SIM 4018 : l. 6 ; Opet, 92 [D] de la parole ou du silence ➡ *3w spr=j* **longue est ma supplique** : Paysan B1 159 ; *3w gr=k* **prolonge ton silence** : MannSohn § 14 x+8 [E] d'une maladie ➡ *3w wdn mn=j* **longue et pesante est ma souffrance** : Khakheperrê : v° 4 [F] **persister, (être) continué, constant** ➡ *m m3r 3w* dans une **détresse continuelle** : CT I, 233 d ; *h3b 3w* un **dévolement constant**, pBerlin 8869 : col. 8 ; *3w m 3d jb=f r=j* (car) il est **continuellement agressif envers moi**, Metternich : l. 174 [¶ 3] au sens figuré [A] avoir à **profusion, déborder de, avoir de l'ampleur** ➡ *3w htpw* aux **offrandes abondantes** : Edf I, 459, 14 ➡ *3w mrw.t* **débordant d'amour** : stat. Louvre A 84 ; *mnh=k 3w wdn r tn.wy* ton **efficience est plus ample et imposante que les Deux Falaises** : stat. Caire CG 42210 (e, 6) [B] dans la tournure *n 3w n* ➡ *n 3w n mrw.t=j r=k* tant est **profond mon amour pour toi**, pImouthès : 55, 6 ; *n 3w n jb=f* selon son **entier désir** : Esna III, n° 250, 12 [C] emploi trans. **augmenter, prolonger** ➡ *3w=k 'h'w n ndty=k* **puisses-tu prolonger le temps de vie de ton protecteur** : TT 410 (Assmann, Mutirdis, 99 col. 22) ; *3w=sn rnpw.t=sn* ils **accroissent leurs années** : Edf VI, 15, 14 ; *htp=f 3w n=f rnpw.t* s'il est **satisfait, alors les années seront augmentées pour lui** : pJumilhac : XVIII, 19, cf. Vandier, pJumilhac, 206 n. 656.

[Q 4] être heureux, joyeux [A] employé sans *jb* cœur ➡ *hr-nb* *zw* tout le monde est heureux : KRI III, 248, 9 ; *zw=n n m33=k* nous nous réjouissons de te contempler : Dend II, 127, 9 et cf. 164, 2 [B] dans la tournure *zw jb* ➡ *zw jb=f* il est heureux, pLeiden I 350 : II, 22 ; *zw jb=j* et mon cœur s'est réjoui, pTor 1882 : r° 4, 4 ; *zw jb m* se réjouir de : Tb Paheri (Urk IV, 116, 13) ; Dend III, 13, 2 ; se réjouir en un lieu : Tb VdR 66 (KRI II, 850, 11) ; *zw jb n* se réjouir de voir, contempler (avec *m33* ou *dgi*) : Dend VIII, 66, 15 ; XI, 5, 1 ; se réjouir de, à cause d'une personne : tpl Assuan, 62, 3 ; Cauville, BIFAO 93, 1993, 115 (n° 18, 6) ; *zw jb n(y)* le cœur de (quelqu'un) est réjoui : Pyr § 715 b et c ; LdM 30B (Nav 30B, 9) ; *zw jb hn'* se réjouir avec, en compagnie de : Dend VIII, 49, 12 ; *zw jb=f hn' k3=f* (le roi) son cœur étant heureux en compagnie de son *ka* : stl Louvre C 8 ; LuxorGeburt, pl. 15 (XV Lc) ; Khonsu 1, 73, 11 ; TT 414 (Anch-Hor I, fig. 52 [S]) ; *zw jb hr* se réjouir de voir, d'entendre : Dend VIII, 39, 5 ; Edf IV, 297, 5 ; se réjouir d'une action : KRI I, 126, 3 ; *zw jb hr s.t Hr* être heureux sur le trône d'Horus, stl UC 14327 : l. 6 ; *zw jb hr ssm n nsw.t* heureux au service du roi, Siut I : 221. 349 [C] *zw-jb* traité comme un seul mot ➡ O DM 1260 : x+5 ; Dend II, 218, 3 ; V, 151, 3 ; Esna III, n° 341, 8 [D] *zw jb* employé avec *jb* à la fois déterminatif et sujet ➡ Dend VIII, 7, 8 ; 33, 6 ; 66, 14 [E] dans la tournure *jb=f zw* (et autres pron.) suivie d'un *sdm=f* ➡ Bersheh I, pl. 15 (2° et 4° reg.) ; stl Kamosis : l. 3 [F] dans la tournure *jb=f zw* (et autres pron.) suivie d'une préposition ➡ *jb=f zw m* son cœur est heureux de voir, pHarris : 49, 2 ; le cœur est heureux des (n) louanges : Bersheh I, pl. 15 (1^{er} reg.) ; *jb=j zw n mry.(t)=k* mon cœur se réjouit de ton amour : Karnak [169] (OIC Karnak 4, 32, 9-10 ; KRI I, 23, 15) ; *jb=j zw n jw.(t)=k* mon cœur est heureux de ta venue : Behbeit, 34 ; *jb=f zw r jr.(t) mnw n jt=f* son cœur était heureux de réaliser un monument pour son père, stl Songe : l. 18 ; *jb=j zw hr=s* je m'en réjouissais : Pétoisiris n° 81, 44 [G] emploi trans. ➡ *zw-jb=j hm.t=s m zw.t-jb* je réjouis Sa Majesté dans la joie : Dend VI, 17, 6 [H] emploi adjectival ➡ *wnn=j m ntr zw jb* je suis devenu un dieu heureux : sarc. Wien ÄS 4 (Wreszinski, AegInschr, 160).

Cf. 3w [Er, 57,1 (sous 'w) ; corr. CDD 3, 5, lire 3 **grand**] ♦^BωοΥ [Cr, 535b ; CED, 231 ; KoptHWb, 296 ; DELC, 251 b ; cf. Osing, NB I, 38].

Wb I, 3, 12-4, 9 ♦ FCD, 1 ■ ALex 77 0015 ■ 78 0009 ■ 79 0007 ■ Wd 2, 9 ■ PtoLex, 1 ■ CTWI, 1 ■ Grandet, pHarris Glos, 3 ■ DictECT, 1-2 ■ DLE² I, 2 ■ LGG I, 2 ■ Hannig, Wb I, 3c ; 4b ; II/1, 6a ; 7c ♦ Dend Index I, 235 ; II, 357 ; IV, 459 ; V-VI, 2 ■ El-Qal'a II, 175a.

3w.t-jb  ;  |  ;  ;  ;  ;  ;
Subst. composé fém. ♦ 3w*t [-jb] √ 3w ♦ Pyr, A.E. → Ptol. Rom.

Joie, bonheur [¶ 1] employé seul comme vœu : *zw.t-jb nb.(t) toute joie* ! P.TplMout pl. XIV (n° 21, 4) [¶ 2] que l'on accorde à quelqu'un, qui lui appartient ➤ CT V, 440 e ; BénédicPtah (KRI II, 265, 9) [¶ 3] qui imprègne un lieu, un espace, s'y manifeste ➤ pAn I : 2, 8 ; Opet, 121 ; Dend VIII, 97, 6 [¶ 4] dans la tournure *m zw.t-jb en joie* [A] en parlant de personnes ➤ CT I, 78 d [B] en parlant d'une divinité, d'un collège divin ➤ CT I, 229 c ; Leitz, Tagewähl, 263 (pSal IV : r° XVIII, 4) ; Edf IV, 104, 5 [C] en parlant du cœur d'une divinité ➤ Dend V, 109, 8 ; VIII, 121, 9 [D] d'une personne, d'une divinité qui remplit un lieu de joie ➤ Dend III, 134, 12 ; VIII, 107, 15 [E] d'un lieu qui est en joie ➤ IerMariageHittite (KRI II, 248, 10) ; Urk VI, 15, 2 ; Dend VIII, 88, 9 [F] du cœur en joie ➤ Dend II, 174, 4 ; III, 190, 6 [G] vivre en joie ➤ EdifTaharqa, pl. 33 [H] se mouvoir, se déplacer en joie ➤ CT IV, 171 b ; LdM 15IIIA (Nav 15IIIA, 10) ; Dend VIII, 104, 8 [I] accoster, arriver en joie en un lieu ➤ Berlin 1636 (Urk IV, 309, 5) ; Dend VIII, 118, 3 [J] qqch que l'on octroie, offre, exauce en joie ➤ Behbeit, 146 ; Dend VIII, 64, 15 [K] faire qqch en joie ➤ Pyr § 1156 b et d ; Admon : 8, 6 ; pBerlin 3049 : VI, 4 ; Fayumbuch : l. 1007 [¶ 5] dans la tournure *hr zw.t-jb en possession de la joie* ➤ pHarris : 3, 9 ; MedHabu II, 85, 10 [¶ 6] dans la tournure *zw.t-jb nb.t hr=k* (et autres pron.) **toute joie auprès de toi** ➤ DelBahari [14] (Urk IV, 343, 15) ; Ibrim, pl. 28 ;

DendP.Isis, 40, 14 [¶ 7] dans la tournure *šsp 3w.t-jb se mettre en joie* ➡ DécrNauri : l. 1 (KRI I, 46, 2) ; TT 163 (Assmann, Sonnenhymnen, 222 col. 5) ; Dend III, 133, 13 [¶ 8] dans la tournure *jrj 3w.t-jb qui crée, suscite la joie* ➡ CT V, 367 f ; VII, 468 d ; pBerlin 3055 : 25, 2 ; Dend VI, 25, 11 [¶ 9] *3w.t-jb* comme don du roi ou d'une divinité, en général ➡ CT III, 82 e ; V, 158 d ; pHarris : 22, 10 ; Edf V, 207, 4 ; *rdj n=f wrr.t 3w.t-jb à qui la couronne et la joie ont été données* : Hassan, Hymnes, 15-7 [¶ 10] *3w.t-jb* dans les vœux adressés à un roi ou une divinité ➡ 'nh dd w3s nb snb nb 3w.t-j nb : stl Caire CG 34010 (Urk IV, 611, 11) ; MedHabu IX, 23, 8 ; stl Harsiotef (C, 2) ; Edf I, 232, 7 ; 'nh dd w3s snb 3w.t-jb nb mj R' : Pyr § 787 b ; 'nh dd w3s snb nb 3w.t-jb nb mj R', stl Bucheum n° 20 : l. 8 [¶ 11] dans la tournure *nb 3w.t-jb maître, détenteur de la joie [A]* en parlant du roi ➡ Merikare E 79 ; stl Caire CG 34001 : l. 3 (Urk IV, 15, 2) ; Dend II, 33, 5 [B] *nb.t 3w.t-jb* en parlant d'une déesse ➡ Dend II, 70, 11 ; III, 121, 2 ; [C] *nb 3w.t-jb* qualifiant diverses divinités ➡ Leiden AP 51 (K 13) (KRI III, 176, 8) [Sokar] et id° (KRI III, 176, 11) [Ptah] ; TT 194 (Assmann, Sonnenhymnen, 260, col. 2) [Amon-Rê-Horakhty] ; Coptos n° 34 ; Traunecker, Coptos, 182 n. c [Min] ; Chelouit II, n° 74, 12 [Horus-Chou] [D] *nb 3w.t-jb* qualificatif spécifique de Khonsou ➡ Rondot, BIFAO 89, 1989, 267 ; Bedier, GM 170, 1999, 27 n. 6 ; Guermeur, BIFAO 104, 2004, 255 n. 8 [E] *Hr nb 3w.t-jb* qualifiant le roi ➡ Dend IV, 26, 11 [F] *nb 3w.t-jb* prêtrise spécifique du 12^e nome de HEg ➡ De Meulenaere, CdE XXXIII, 1958, 197 n. 6 ; Dend X, 14, 3 [G] *nb 3w.t-jb* nom d'un sanctuaire du 16^e nome de HEg ➡ Dend X, 120, 8 ; 283, 14 [¶ 12] dans l'épithète *hq3 3w.t-jb seigneur de la joie* ➡ Grimal, PropRoyale, 578 ; Rondot, BIFAO 89, 1989, 268 n. 31 (de la p. 267) ; Behbeit, 110 ; 149 [¶ 13] dans l'épithète divine *hnw.t 3w.t-jb souveraine de la joie* ➡ Dend II, 119, 18 ; Chelouit III, n° 140, 10 [¶ 14] *3w.t-jb* en parallèle avec *m3'-hrw* ou *whm-nh* qualifiant une personne ➡ BH II, 31 (East Wall) ; graf. LowNubia n° 195 c ; stat. Caire JE 37989 (a, 3) [¶ 15] *3w.t-jb* qualifiant un subst. ➡ *rnp.t 3w.t-jb une joyeuse année* : Germond, InvocAnnée, 18 ; *rnpw.t n(w).t 3w.t-jb années de joie* : MedHabu VI, 470, 9 ; *pr=k n(y) 3w.t-jb ta maison du bonheur* : CT I, 242 b [¶ 16] *3w.t-jb* dans les toponymes [A] *Hw.t-3w.t-jb le château de la joie*, sanctuaire de la province de Coptos ➡ Gutbub, Tfond, 252 n. e ; Aufrère, PropylMontou, 252 n. w ; Dend X, 282, 10 ; El-Qal'a II, n° 212 [B] *Pr-3w.t-jb la maison du bonheur*, dans la tombe royale ➡ Demichelis, ZÄS 131, 2004, 120-1 [¶ 17] noter *m 3w.t*, sans *jb*, *en joie* ➡ Dend X, 18, 13 ; 324, 14 ; 374, 6.

Wb I, 4, 17-19 ◆ WbMed, 3 ◆ FCD, 1 ◆ ALex 77 0018 ◆ 78 0011 ◆ 79 0009 ◆ Wd 2, 9 ; 3, 9 ◆ PtoLex, 2 ◆ CTWI, 1 ◆ Grandet, pHarris Glos, 3b ◆ DictECT, 2 ◆ DLE² I, 3 ◆ LGG I, 7a-b ; III, 559-61 ◆ Hannig, Wb I, 4b ; II/1, 9a ◆ Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 235 ; II, 357-8 ; III, 341 ; IV, 459-60 ; V-VI, 2 ; X, 2 ◆ DendP.Isis, 139 ◆ El-Qal'a II, 175a ◆ Tôd II, 302 ◆ Ermant I, 89.

Rem. Il est possible que ce mot ait pu être traité comme un masc. Voir Opet, 121 : *3w.t-jb zm3~n=f Jp.t-sw.t* (*zm3 n=f* paraît moins probable) et la reprise fréquente de *3w.t-jb* par *nb* au lieu de *nb.t*. Comparer également la personnification de *3w.t-jb* qui hésite entre fém. et masc.

3w.t-jb  ; 

Subst. composé fém. > masc. ◆ *3w.t [-jb]* √ *3w* ◆ A.E., Ram.

Divinité personnifiant la joie [¶ 1] représentée comme une femme ➡ Borchardt, Sa³hu-Re' II, pl. 30 ; Jéquier, Pepi II – 3, pl. 25 [¶ 2] représentée comme un homme ➡ pied d'autel Tor N. 22053 (Habachi, Tavole, 67 [B, 8]).

ALex 77 0018 ◆ LGG I, 7a ◆ Hannig, Wb I, 1582a.

Rem. Pour le passage du fém. au masc., voir la Rem. de l'entrée qui précède. Chez Pépi II, *jb* est en lacune. Introduire ici la divinité masculine *3w-jb* de CT II, 128 b (G2T et M23C) ?

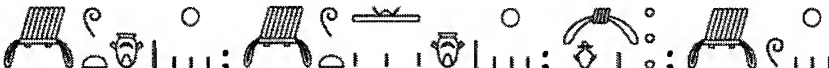
3w.t-jb 

Sbst. composé fém. ♦ 3w•t [-jb] √ 3w ♦ Ptol., Rom.

Collier pectoral, en général ➡ Feucht-Putz, Pektorale, 11-7 [¶ 1] essentiellement dans les scènes d'offrande du collier ➡ Dend VIII, 25, 10 [A] offert pour susciter la joie, la liesse de la divinité ➡ Edf I, 32, 13 ; V, 75, 5-6 ; Dend XI, 159, 14 ; Philä II, 189, 29 [B] offert à la dame de la joie (nb.t 3w.t-jb) ➡ Dend IV, 90, 7 [C] comme ornement du cou ➡ Urk VIII <16 d> ; Dend X, 376, 1 ; Esna VII, n° 573, 2 [D] comme protection ➡ Chelouit I, n° 18, 1 [E] que l'on élève, présente pour offrir ➡ Edf V, 171, 13 ; Dend X, 394, 3 [F] en or ➡ Dend X, 399, 12 ; XV, 303, 8.

Wb I, 4, 20 ♦ ALex 78 0012 | PtoLex, 2 ♦ Dend Index IV, 460 ; V-VI, 2 ; X, 2 | PropylMontou, 503.

Rem. Esna VII, n° 573, 2 traite le composé comme un masc.

3w.t-jb 

Sbst. composé fém. ♦ 3w•t [-jb] √ 3w ♦ Med., Ram., Ptol.

Realgar (monosulfure rouge d'arsenic), le sandarac de Plinie HN 34 : LV-LVI ; en général ➡ Harris, LexStud, 141-2 [¶ 1] principalement dans des listes de pigments destinés à la décoration ➡ O Caire CG 25594 : 4 ; O Strasbourg H 41 : 8 ; O Toronto A 11 : v° 11 ; O Mich 13 : v° 6 ; O Karnak : 4 ; pChBeatty V ; r° 8, 13 [¶ 2] comme produit utilisé dans la liturgie ➡ Caire JE 45936 (Rit. de Mefky) : Daressy, ASAE 16, 1916, 223 (12) et 225 (VII, 3) ; Edf VI, 203, 1 [¶ 3] dans une recette médicale (inhalation contre la toux) ➡ pEbers : 54, 18 (n° 325) ; Aufrère, UnivMin, 657-8.

Wb I, 5, 1 ♦ WbDrog, 3 | ALex 77 0019 | 79 0010 | Charpentier n° 9 | PtoLex, 2 | DLE² I, 3.

Rem. Pour la graphie abrégée 3w, voir O Mich 13 : v° 6 et pChBeatty V ; r° 8, 13. Charpentier ne distingue pas sandarac, monosulfure d'arsenic, un minéral, et sandaraque, résine végétale d'une variété de thuya, comme on a tendance à le faire maintenant. Aufrère, UnivMin, 676 n. o considère que l'exemple Edf VI, 203, 1 est une résine, hypothèse que le contexte ne confirme pas.

3ww-ns 

Sbst. composé masc. ♦ 3w•w [-ns] √ 3w ♦ Litt.

Celui au langage pondéré ➡ MannSohn § 21, 2.

3ww 

Sbst. masc. ♦ 3w•w √ 3w ♦ A.E.-Pyr ➡ Ptol. Rom.

Longueur, hauteur, profondeur, étendue [¶ 1] dimension quantifiable, précisée par une unité de mesure (coudée mh, etc.) [A] s'agissant d'une entité divine ➡ jw=f m bjk pw mh 1000 m 3w=fil est ce faucon de 1000 coudées de haut : CT V, 348 c ; 3hw n(yw) mh 7 m 3w jrj les bienheureux de 7 coudées : LdM 149 (Nav 149, 10) ; hfz n(y) mh 12 m 3w=f un serpent de 12 coudées de long : Dend X, 363, 9 [B] s'agissant d'un animal ➡ 3w [mh] 6 db' 2 (un bœuf) de 6 [coudées] et 2 doigts (de long) : AbydosRII [12-14] (KRI II, 536, 3 et 9) ; 3w=s mh gs sa longueur est d'une coudée et demie (un serpent), pBrookl 47.218.48+85 : 1, 22 [C] s'agissant d'un bâtiment, en général ➡ Simpson, pReisner I, 76 ; pr 3w mh 16 une maison d'une longueur de 16 coudées, pGebelein I : v° B, 3 ; s3.t ... 3w=f mh 40 paroi ... de 40 coudées de long, Hatnub n° 9 : 9 ; st3 ntr tpj ntj <hr> w3.t šw 3w=f mh 20 le premier passage divin qui est <sur> le Chemin du soleil, sa longueur (est) de 20 coudées, O Caire CG 25537 : 2 ; mnw pn nfr ... 3w=f m mh 240 ce parfait monument ...

sa longueur est de 240 coudées : Edf VII, 11, 7 [D] s'agissant d'un plan d'eau ➡ *wḏ ḥm=f jr.t mr ... 3w=f mḥ 3700* **Sa Majesté ordonna d'aménager un bassin ... dont la longueur est de 3700 coudées** : scar. Djârouha (Urk IV, 1737, 14) ; *3w n mr pn mḥ 150* la largeur de ce chenal (est de) 150 coudées, Séhel n° 147 : 9 [E] s'agissant d'une montagne ➡ *dw pf n b3ḥw jw ḥt 300 m 3w=f* **cette montagne de Bakhou, elle a 300 khet de longueur** : CT VI, 381 o et cf. LdM 149 (Nav 149, 23) [F] s'agissant d'une statue ➡ *Hw.t-Hr, 3w mḥ 1 šsp 4* **Hathor, hauteur 1 coudée 4 palmes** : Dend II, 56, 8 [G] s'agissant d'une embarcation ou de ses éléments ➡ *dp.t n(y).t mḥ 150 m 3w=s* **un navire de 150 coudées de longueur**, Naufragé : 26 et 92 ; *wsrw=f n mḥ 20 m 3w=f* **son gouvernail de 20 coudées dans sa longueur**, gr. stl Sphinx : l. 14 (Urk IV, 1280, 4) [H] des dimensions de dommages causés à un objet, en général ➡ ArchAbousir I, 131-2 ; pRaneferef, pl. 37 (I) ; pl. 39 (C c) [I] des dimensions de figures géométriques ➡ pMathMoscou : XXXIII, 3 ; XXXIV, 1 [Q 2] *3w* non précédé d'une prép. [A] d'une divinité qui s'étend à l'infini ➡ pHarrisMag : IV, 1 ; cf. Hibis, pl. 32 (II, 1) [B] d'une partie du corps ➡ *d.t n z '3 3w=f wr.t* **le membre d'un homme est gros, sa longueur est grande**, pAshmol 1984.55 : r° A x+1, 10 [C] de bâtiments, d'éléments architecturaux, souvent pour en souligner l'harmonie ou l'exactitude des proportions ➡ *3w=s r nfr* sa longueur est adéquate : Edf IV, 4, 7 ; *3w=s wsh=s r mnḥ* **sa longueur et sa largeur sont parfaites** : Edf II, 11, 11 [D] d'un territoire, d'un espace ➡ *ḥq3.t pw n(y).t 3w n(y) t3* **c'est la souveraine de l'étendue de la terre** : Dend II, 98, 8 ; *3w n(y) p.t nmt.t=j* **l'étendue du ciel est mon parcours** : CT II, 31 a ; VI, 240 h ; *jw n=k 3w mtn* **la largeur du chemin t'appartient** : Dend X, 351, 14 [E] de la longueur du temps ➡ *m mḥ jb=k m 3ww nprw.t* **ne fais pas confiance à la durée des ans** : Mérikare E 54 ; *nḥb=tw n=f ḥ3.t nḥḥ 3w n nsy.t=f r <k>m d.t* **il lui a été attribué le début du temps et son règne jusqu'à la fin de l'éternité** : Edf II, 13, 13 [Q 3] dans la tournure *m 3w nj* pendant toute l'étendue, la durée de ➡ *smnḥ~n=f ḥw.wt ntr.w m 3w n(y) d.t* **il a parfait les temples des dieux tout au long de l'éternité**, pBerlin 3049 : 13, 9 ; *n 'q=f r=s m 3w n(y) d.t* **il n'y pénètre pas pour l'éternité** : Dend X, 89, 13 ; *m 3w n(y) nḥḥ* pour toute la durée du temps : Esna III, n° 309, 28 ; *m 3w n(y) 'ḥ=j* **tout au long de ma vie**, stl Berlin 22489 : l. 8 [Q 4] dans la tournure *m 3w=f* (et autres pron.) **tout entier** ➡ *t3 m 3w=f* **la terre tout entière**, stl Caire CG 34025 : r°, 18 (Urk IV, 1653, 2) ; El-Qal'a II, n° 115 ; *t3 m 3w=f wsh=f* **la terre dans toute sa longueur et sa largeur** : stl Sphinx ThIV (Urk IV, 1543, 2) ; stl Songe : l. 5 ; de divinité placées *m 3w=f m wsh=f* **sur toute sa longueur et sa largeur**, Fayumbuch : l. 92 [Q 5] *m 3w tous* ➡ *gm=f ntr.w B3q.t jm m 3w* **il y trouva tous les dieux d'Égypte**, stl. Pithom : l. 11 [Q 6] dans la tournure *r 3w tous*, tout [A] une action, un événement qui touche, concerne la totalité d'un groupe ➡ *šd.t st r-3w* **qui les a tous élevés** : Urk VII, 4, 19 ; *mj n=j r-3w nnk r-dr* **venez tous à moi, car tout m'appartient** : CT VI, 95 c ; *nwh=(j) n=k (sn) r-3w* **je les enchaîne tous pour toi**, OIC Karnak 4 : 15, 14 ; *'ḥ~n ddb st r-3w* **alors ils furent tous piqués**, pJumilhac : III, 10 [B] une action accomplie par la totalité d'un groupe ➡ *ḥknw n k3=f r-3w* **ils ont tous loué ton ka** : Pétoisiris n° 60, 22 ; *ḥtp n ḥm=f r-3w m ḥjms* **tous se soumièrent humblement à Sa Majesté** : Karnak [240-244] (Urk IV, 704, 3) [C] une état, une action, qui touche, concerne la totalité d'un espace ➡ *t3 3qw r-3w* **le pays est entièrement ruiné** : Néferty § IV d ; *jt~n=k r-3w m šfj.t=k tu t'es emparé de tout par ton prestige : TT 57 (Stewart, JEA 46, 1960, 88 fig. 2 col. 6) [D] implique la totalité d'une durée ➡ *n=k jmj tr r-3w* **les périodes de temps en entier t'appartiennent** : Edf I, 222, 5 ; *'ḥ=sn pw ḥn.ty r-3w* **c'est leur durée de vie que l'immensité dans sa totalité** : DendP.Isis 50, 14 [E] un processus impliquant les parties du corps ➡ *jw jw r-3w n ḥ3.tj=f ... dmd r-3w n phw=f* **ils partent tous (les conduits-mt) de son cœur ... et se rejoignent tous à son anus**, pEbers : 103, 7 (n° 856 h) ; *w'b 't 3ḥ ḥ' r-3w* **dont les membres sont purs et le corps totalement efficient** : Dend X, 342, 6 [F] un processus mené entièrement à son terme ➡ des navires *3tp r-3w r ḥ3w* **complètement chargés jusqu'au bord**, stl Caire JE 36327 : l. 8 ; *jb stn ḥr=s r-3w* **le cœur***

s'en étant complètement détourné : Néferty § IX d [G] dans les épithètes de souveraineté universelle ➡ *nb=sn r-3w leur maître à tous* : Tb Amarna Ay (Amarna VI, pl. XXVII, 9) ; *nb=sn jrj r-3w leur maître à eux tous* : Assuan, 80, 3 ; cf. Lacau, BIFAO 30, 1930, 892 [H] un ensemble de notions abstraites ➡ *n(3)y r-3w m-^c Dhwtj tout cela, (je le dois) à Thot* : Pétoisiris, n° 69, 9 ; *j3w n=k m dd=sn r-3w louange à toi selon tous leurs dires*, pBoulaq 17 : VII, 2 [¶ 7] dans la tournure *r 3w=f* (et autres pron.) [A] se référant à un ensemble de personnes ➡ *hbw nw ntrw r-3w=sn les fêtes de tous les dieux*, DécrCanope : l. 30 (Urk II, 148, 1) ; *mš^c r-3w=f l'armée entière*, stl IntrAspelta : l. 4 ; *pr h.t r-3w=sn la flamme a jailli contre eux tous*, pJumilhac : II, 23 [B] se référant à un ensemble de réalités naturelles, de biens, de choses ➡ (les végétaux) *jr rwd st r-3w=sn s'ils poussent tous ensemble* : pMedBerlin n° 199 ; *hbs.w r-3w=sn tous les astres* : Esna III, n° 252, 26 (§ 2) ; *jh.t nb.t nfr.t r-3w=sn toutes les bonnes choses dans leur totalité* : Rosettana R 5 (Urk II, 187, 7) ; *gsw-prw n T3-mrj r-3w=sn tous les sanctuaires d'Égypte*, DécrCanope : l. 27 (Urk II, 145, 10) [C] se référant à un espace, un lieu considéré dans sa totalité ➡ *t3 r-3w=f la terre entière* : Dend VIII, 73, 3 ; *t3 pn r-3w=f ce pays tout entier* : DécrHoremheb (côté col. 3) ; *n3w.t tn r-3w=s cette ville entière* : BubPortal, pl. 18, 29 [D] se référant à un état considéré dans sa totalité ➡ *hkr m nbw r-3w=f (une barque) ornée entièrement d'or* : Khonsou 2, 143C ; *wnn=s hq r-3w=s elle est complètement blanche*, pBrookl 47.218.48+85 : 1, 25 ; *b'h r-3w=sn (des aiguères) entièrement remplies* : Dend IV, 253, 8 [E] se référant à une fraction de temps dans sa totalité ➡ *n hrw r-3w=f la journée durant* : Ptahhotep 380 ; *rnp.t r-3w=s l'année entière*, pJumilhac : XV, 8 [F] dans les emplois qui précèdent, mais avec le *r* omis ➡ *t3 3w=f la terre entière* : O DM 1675 : r° 9 [G] *3w* employé seul, **tous, tout** ➡ *sm3~n=f sn 3w il les tua tous* : Leitz, Tagewähl, 38 (pCaire JE 86637 : r° VI, 5) ; *shd=f 3w m nbw il illumine tout d'or* : KRI VII, 162, 1 ; *d3j p.t r wsh.t 3w qui traverse le ciel dans toute son étendue* : MedHabu VI, 433, 4 [¶ 8] variantes des précédents emplois [A] *Jwn.t r-3w=s mj qd=s Dendara tout entière*, stl Caire JE 46048 : l. 3 [B] *r-3w=n nous tous* : AbydosRII [27] (KRI II, 541, 8) [C] *t3 r-s3 3w=f la terre dans toute son étendue* : pLeiden I 344 v° : VI, 1 [D] *t3 hr-3w=f la terre entière*, stl Berlin 22461 : l. 8 ; stat Caire CG 42226 (h, 4) [¶ 9] dans la tournure *nn r-3w* ➡ [A] *jw w'bw jw h3wjw nn r-3w* (les aliments), **ils sont tous purs et abondants (?)** : CT VII, 127 g ; *nn r-3w m-hnw 'h' tout cela (se produit) en l'espace d'un temps de vie* : MannSohn § 5, 1 ; *nn r-3w '3b~n=j m-b'h tout cela, je l'ai présenté*, stl Piankhy : l. 112 ; *swt pw nn r-3w sw m dd n=j nb=<j> tout cela, c'est ce que m'a donné <mon> maître* : MashOnhurmose I, pl. 29 (col. 59) [B] *jrjw nn r-3w qui a fait, créé tout cela* ➡ pBoulaq 17 : VI, 7 ; KRI III, 270, 3-4 ; stl Berlin 7316 : D, 6 ; Dend III, 125, 15-126, 1 ; Assuan, 80, 4 ; Esna III, n° 364 A [C] *nn r-3w n(y) rpw.t toutes ces années là*, Admon : 13, 2 [D] *n3b m b3kw=sn r pr-hq n p3 bjk nn r-3w=sn les assujettissant, dans leur totalité, à la redevance au profit du trésor du Faucon*, Djedher tbiogr : l. 84 ; *nn r-3w=sn h3bw m wd.t=k la totalité de cela est arrivé sur ton ordre*, stl Berlin 22489 : l. 9 [D] *nn pw r-3w shd j'h tout ce qu'éclaire la lune*, Buhen I, pl. 61 : l. 8 [E] avec omission du *r* ➡ *nn 3w twt sn absolument tous t'appartiennent*, stl BM 142 : l. 2 ; *hrw m nn 3w c'est complètement différent de tout cela* : Dend X, 30, 15 [¶ 10] *hmw~n=f nw r-3w il a façonné tout cela*, pBerlin 3049 : XIII, 4 [¶ 11] variante *t3 hr 3w=f la terre entière* : Esna III, n° 367, 23 ; Athribis II/1, 181, 14 [¶ 12] dans les tournures signifiant **en proportion de** (d'une longueur, durée, importance, équivalente à, proportionnelle à) [A] *n 3w n(y) mrw.t=j r=k en proportion de mon amour à ton égard*, pImouthès : 55, 6 [B] *sq3~n=k p.t r-3w 'wj=k tu as élevé le ciel en proportion de (la longueur) de tes bras*, pBerlin 3050 : VIII, 2 ; *hw.wt=k mn=tj r-3w n(y) jtn tes temples dureront en proportion (de la durée) du soleil* : Dend X, 284, 15 [C] *rmj=j n=k hr 3w n(y) mh.t=k je te pleure en proportion du souci (que j'ai) pour toi*, pImouthès : 54, 15 [¶ 13] locution adverbiale *m/n 3ww* **continûment, constamment** ➡ *qs mn(w) n=f n 3ww l'os lui est devenu constamment*

douloureux : Ptahhotep 17 ; *jw=j r wd.t r=f m 3ww je l'affronterai continûment*, stl Caire JE 49566 : l. 7.

3w [Er, 57, 2 ; corr. CDD 3, 5].

Wb I, 4, 10-14 ♦ FCD, 1 | ALex 77 0016 | 78 0010 | 79 0008 | Wd 1, 3 | PtoLex, 2 | CTWI, 1 et 177 | Grandet, pHarris Glos, 101 | DictECT, 1 | DLE² I, 3 | LGG I, 6-7 | Hannig, Wb I, 2b ; II/1, 5a | Backes, WI Tb, 1 ♦ Dend Index I, 235 ; II, 357 ; III, 341 ; IV, 459 ; V-VI, 1 ; X, 1 | DendP.Isis, 139 | El-Qal'a II, 175a | Tôd II, 302 | Ermant I, 89.

Rem. Les graphies développées ont la forme 3ww, toutefois ce sbst. étant formé sur un vb 3^e inf. 3wj on devrait avoir 3wjw, forme pleine non documentée. Voir Edel, Gram, § 239 et Lacau, ÉtÉg II, 60 (§ 33). Cf. aussi Osing, HPTebt I, 171 n. a (glose proto-copte ωογc pour 3w=s **sa longueur**). Les emplois où 3ww implique la durée [¶ 2E ; 3 ; 6D ; 7E et 12B] ont été classés ici. On a introduit sous l'entrée suivante, les graphies comportant le t final ainsi que la tournure *m 3w.(t) d.t* (régime direct) même lorsque le t n'était pas graphié.

3ww.t  ;  ;  ;  ;  ; 






Sbst. fém. ♦ 3w.wt √ 3w ♦ A.E. → Ptol.

Durée, continuité dans le temps, totalité d'un laps de temps [¶ 1] en général ➡ *dj=f 3w.t n Dw3tj il accorde la durée (continue) à Celui de l'au-delà* : Sonnenlit, 192 ; *3w.t=j 3w.t 3h.tj ma durée est la durée de l'Horizontain* : Sonnenlit, 195 ; *mḥ=(j) 3w.t tr puissè-je accomplir la (totalité de) durée (de vie)*, pMoscou 127 : v° B [¶ 2] le plus souvent dans la tournure *m 3w.t d.t pour toute l'éternité, pour toujours* [A] d'un état durable, perpétuel ➡ *Srqt wnn=j m 3w.t d.t Selket, j'existerai pour toujours* : CT VII, 331 e ; 515 e ; *m k3.t rwd.t ... m 3w.t d.t en un travail durable ... pour toujours* : stl Berlin 1634 (Urk IV, 832, 14) [B] de la permanence des offrandes ➡ Ti I, pl. XI ; Berlin 15004 (Urk I, 37, 14) ; stat BM 48 (Urk IV, 548, 2) ; DécrApriès Mitrahina : l. 10 (Gunn, ASAE 27, 224) [C] même emploi, dans les tournures commençant par *m ḥb nb durant toute fête* (et var.) ➡ Hassan, Giza V, fig. 109 ; Idout, pl. XVII ; Mehu, 199 et pl. 75 ; Ti III, pl. 184 [D] dans les clauses de perpétuité des décrets royaux ➡ Goedicke, KöniglDok, fig. 2, 7, 8 et 9 [E] en parallèle avec *nḥḥ* ➡ *m 3w.t d.t r nḥḥ éternellement et pour toujours* : CT VI, 79 d ; 81 e ; 84 b. p ; *r nḥḥ m 3w.t d.t pour toujours et éternellement* : Goedicke, KöniglDok, fig. 9 [F] après le M.E. avec *3w.(t)* écrit très fréquemment sans le t final ➡ stat Tor Cat. 1379 (Gardiner, JEA 39, 1953, pl. II, 9) ; BubPortal, pl. 19, 40. 53 ; Pierre Chabaka (Unt X, 20) ; Edf IV, 16, 5 [¶ 3] *m hrw ḥr 3w.t tout au long du jour* : CT VII, 474 k [¶ 4] *3w.t* employé absolument : **tous, tout** ➡ *jw jw 3w.t <n> ḥ3.tj=f ils viennent tous de son cœur* : pMedBerlin n° 163h ; *3ww n 3w.t nb.(t) absolument tout*, stl Chicago OIM 12105 : l. 7 ; *sm3~n=f sn m 3w.t il les tua tous*, pSal IV r° : I, 6 (Leitz, Tagewähl, 38).

m 3w d.t [CDD 3, 6].

Wb I, 4, 15-16 ♦ FCD, 1 | ALex 77 0017 | PtoLex, 2 | CTWI, 1 et 177 | DictECT, 2 | LGG I, 7a | Hannig, Wb I, 3a ; II/1, 5c | Backes, WI Tb, 1.


Rem. N'ont été introduits ici que les exemples dont le t final est graphié, excepté dans l'expression *3w.(t) d.t*. La même expression avec le génitif indirect, *3w(w) n(y) d.t* est classée sous 3ww.

3wj  ;  ;  ;  ; 

Vb 3^e inf. ; infnt. fém. (stl BM EA 1164 : l. 8 ; pWestcar : 8, 1) ; trans. ♦ 3w.j √ 3w ♦ A.E.-Pyr → Ptol. Rom.

Tendre, étendre, transmettre [¶ 1] employé avec *'wt membres* ➡ *3w=[f n=f 'wt=f il étendra pour lui-même ses membres* : Pyr § 530 b (du mort qui sort du sein de sa mère) [¶ 2] employé avec *'(wy) le(s) bras* [A] en général, d'une divinité ➡ *3w '=s*

(elle) dont le bas est tendu (Nekhbet) : CT V, 149 b (M6c) [B] tendre le bras pour désigner, distinguer quelqu'un ➡ *zw ntr* [*pn '3*] '=*f*, *stp=f hm=f* [ce grand] dieu a tendu son bras et choisi Sa Majesté, stl Sethnakht Éleph : l. 4-5 (KRI V, 672, 2) [C] tendre le(s) bras en vue d'une action ➡ *zwj=j 'wy=j ds=j nwh=j n=k st j* j'ai tendu mes bras et les ai ligotés pour toi : stl CG 34010 (Urk IV, 612, 13) ; *zw=f 'f hn' šw* il tend son bras avec Chou (pour soulever le ciel) : CT VI, 76 f [D] tendre le(s) bras pour prendre quelque chose ➡ *zwj=k 'wy=k(y) rdj~n=k s(j) r fnd=k* tu tends tes bras et tu la portes (=Maât) à ton nez : Edf I, 479, 1 [¶ 3] dans la tournure *zw '(wy) n* tendre le(s) bras à, vers, quelqu'un (généralement avec connotation positive) [A] pour accueillir, saluer quelqu'un ou rendre hommage ➡ *'h'~n zw~n n=f N 'wy=fy 'h'~n s'h'~n=f sw* alors N lui tendit les bras et le releva, pWestcar : 8, 1 ; *jnk wnt z n zw.t n=f 'j* je suis un homme à l'égard de qui l'on tend le bras, stl Leyde V 4 : 12 [B] pour prier ➡ *zw=f n=k 'wy=f(y) m jzw* il tend pour toi les bras en prière : TT 57 (Urk IV, 1848, 4) [C] pour aider, secourir ➡ *jnk zw 'wy n jwjt n=f je* suis (quelqu'un) qui tend les bras à celui qui n'a rien : MashOnhurmose I, pl. 27 (43) [D] pour offrir ➡ *m hwn hr zw.t n=f 'f* le boucher lui tend le bras (pour offrir), stl BM EA 1164 : l. 8 ; *m33 Hr hr zw.t w3s n jt=f* alors que l'on voit Horus présenter le *w3s* à son père : CT VI, 383 q [¶ 4] dans la tournure *zw '(wy) r* tendre le(s) bras vers, contre (généralement avec connotation négative) [A] pour dérober ➡ *m zw 'wy=ky r jt m šnw.t=f* ne tends pas les bras vers le blé qui est dans son grenier, pChBeatty IV : v° 5, 2 [B] pour écarter, éloigner ➡ *zw '=k r=s 3h' dr jnj n=k* tends ton bras vers elle, griffe, repousse, emporte pour toi, pChBeatty VII : r° 6, 3 [¶ 5] dans la tournure *zw '(wy) hr* tendre le(s) bras portant quelque chose ➡ *zw n(j) 'wy-tn hr 'nh(w)* tendez vers moi vos bras chargés de bouquets montés : stat Caire JE 37514 (a, 3) ; *zw=s n=t 's hr jnw=s* elle tend vers toi le bras chargé de ses cadeaux : DendP.Isis, 22, 2 [¶ 6] employé avec *dr.t main* ➡ *jw=f zw dr.t=f mj m3j* il tendra la main tel un lion (= il se mettra à voler), pBrookl 47.218.135 : VI, 16 [¶ 7] dans la tournure *zw dr.t n* tendre la main à (généralement avec connotation positive) [A] pour aider ➡ *zw dr.t n ndsw* qui tend la main à l'humble : stl BM 581 (reg. méd., 10) [B] pour inviter, accueillir ➡ *mtw=k tm zwj n=f dr.t=k* alors que tu de lui tends (même) pas la main, Amenemope : VIII, 4 [¶ 8] dans la tournure *zw dr.t r* tendre la main pour, vers (généralement avec connotation négative) [A] pour saisir, s'emparer ➡ *jw=f zwj dr.t=f r mh p3 jtn n nbw* il tendit la main pour s'emparer du disque d'or, HorSeth : 12, 12 ; *zwj dr.t r* porter la main sur (les momies royales pour les dépouiller), pAbbott : 3, 5. 6 [B] pour agresser ➡ *m-jr zw dr.t=k r tkn jzw* ne tend pas la main pour agresser un vieillard, Amenemope : IV, 6 [¶ 9] dans la tournure *zw g3b.ty* ➡ *zw g3b.tj=f hr jr.t-Hr* qui tend les bras, portant l'œil d'Horus : Edf IV, 223, 3 [¶ 10] *zwj m db'w* généreux : Siut IV, 26 [¶ 11] déployer, ouvrir, étaler ➡ *zw tn ms tn sw* levez-vous et donnez-lui naissance : Pyr § 714 b ; *zw.t zš* ouvrir, dérouler un écrit : Mereruka I, 51, 1 ; *mtw=t zw p3 t3j šrj* et ouvre le petit coffre, O Petrie 62 : r°, 4 [¶ 12] promulguer, émettre une décision, un décret ➡ *m zwj r jr.t hpw r=f* (et autres pron.) qui a été édictée pour que lui soit appliquée la loi, pBrookl 35.1446 : r° d, 10 ; d, 54 ; d, 55-6 ; d, 63 ; *wđ zw r hw.t-ntr n Jmn* décret promulgué à l'intention du temple d'Amon, stl don Senmut : l. 1 ; *wđ.t zwj=tw m hm n stp-z3* décret promulgué dans la Majesté du palais, DécrNauri : l. 29 [¶ 13] transmettre, offrir [A] transmettre quelque chose (concret ou abstrait) ➡ *hr p3 šnd.tj zw=f s(y) n hm-k3=j* le stoliste devra la transmettre (la mèche/torche) à mon prêtre funéraire : Siut I, 297 ; *zw mdw pn dr hr.k* défère ce discours à ton attention : Pyr § 1238 b [B] un document, pour enregistrement ➡ *mj.t.t znn zwj n h3 n t3.tj* copie du document transmis au bureau du vizir, pBoulaq 18 : XIX : 3. 15 ; *zw.t st n h3 n t3.tj* cela a été transmis au bureau du vizir, stl Jurid Karnak : l. 22 [C] offrir ➡ *zw n=t sph.t* que le paquet de côtes te soit offert : CT VI, 356 k ; *zw=k mw n R'* tu offres de l'eau à Rê : LdM 172 (Nav 172, 41) ; *zw '3b.t n qm3 sw* qui présente la grande offrande

à celui qui l'a créé : Edf VII, 206, 10 [¶ 14] **annoncer quelqu'un à**  *3wj=f sw n fdw jpw ntrwil* l'annonce à ces quatre dieux là : Pyr § 1141 c ; *3w=f N n R' il (Geb)* annonce N à Rê : Pyr § 1142 e.


3wy [Er 57, 1 ; CDD 3, 5] ♦ ^sΔΥ, ΔΥΕΙ [Cr, 19b ; CED, 14, cf. 193 ; KoptHWb, 14, cf. 249 n. 1 ; DELC, 18].

Wb I, 5, 4-11 ♦ FCD, 1 | ALEX 77 0020 | 79 0011 | PtoLex, 2 | CTWI, 1 | WD 3, 9 ; 4, 9 | DictECT, 2 | DLE² I, 2 | LGG I, 4a | Hannig, Wb I, 3c ; II/1, 6b ♦ Dend Index I, 235 | Dend.Isis, 139.


Rem. Le sens du vb. *3wj* est assez proche de celui du vb. *dwn*. Voir *dwn dr.t tendre la main* (Néferté § II o) et la liste de vb. dans Osing, HPTebt I, pl. 4 (J 5 : 18) où *dwn* et *3wj* voisinent.

3w  

Sbst. masc. ♦ *3w* √ *3w* ♦ 20° dyn.


Étendue (?) ; bande de terrain (?)  *p3 3w* var. *p3 3w.t* n pr-3 l'étendue (de pharaon), comme nom de terrain, pWilb : A 84, 42 ; 91, 26 et B 6, 20 ; Wilbour Comm, 173.

DLE² I, 2.

Rem. La lecture *3w-rd*, qui a été également proposée, est peu vraisemblable, le groupe  étant habituellement un déterminatif unique dans les manuscrits hiératiques ramessides. Voir von Bomhard (Anne-Sophie), *Paléographie du papyrus Wilbour* (Paris, 1998), 33.

3w-   ;   ;   ;   ;  

Sbst. composé masc. ♦ *3w* [-] √ *3w* ♦ CT, TfunRoy., Ptol.

Celui au bras tendu, pour désigner différentes divinités [¶ 1] Horus Béhédéty  Edf IV, 371, 2 ; V, 53, 11 ; VII, 214, 2 ; Dend XII, 145, 15 ; aussi *3w-.wy* : Edf IV, 163, 17 ; Dend XI, 197, 9 [¶ 2] *sjtm.t 3w- r w3b.t* **Destructrice de celui au bras tendu contre la ouâbet** : CT V, 195 f ; var. *h̄tm.t 3w- m w'b.t* **Destructrice de celui au bras tendu dans la ouâbet** : CT V, 203 e = LdM 99 (TbT 4, 99 : 94-5) [¶ 3] *3w-* dieu de la 4^e heure de l'Amdouat : Amduat II, 372 n° 308 [¶ 4] *3w-* dieu de la 6^e heure de la nuit : LivNuit II, 66 [¶ 5] *3ww-* **ceux aux bras tendus**, équipage faisant naviguer le mort : Amduat I, 333.

LGG I, 3 c ; 4 a ; 5 b | Backes, WI Tb, 1.

Rem. Le personnage du [¶ 2] devrait être un démon séthien tentant de s'en prendre à la salle d'embaumement. Le génie *3w- 3w-* (LGG I, 3 c) est peut être à classer ici.

3w.t-   ;   ;  

Sbst. composé fém. ♦ *3w.t* [-] √ *3w* ♦ A.E. → Ptol. Rom.

Celle au bras tendu, désignation de Nekhbet, déesse vautour aux ailes déployées [¶ 1] en général : Jéquier, Pepi II – 3, pl. 34 ; HymnDiad : 18, 18 ; ChapBl, pl. 12. 19. 22 ; pied d'autel Tor N. 22053 (Habachi, Tavole, 66 [D, 17]) [¶ 2] le plus souvent dans la séquence *Nh̄b.t h̄d.t Nhn 3w.t- nb.t F'g.t* **Nekhbet, la Blanche de Nékhen, celle au bras tendu, dame de Fâget** : ChapBl, pl. 14. 24. 27 ; Tb Paheri, pl. VIII ; Naville, DelBah II, pl. XXXV ; Edf III, 44, 12 ; IV, 91, 14 ; Dend III, 30, 6 ; IV, 251, 15 ; X, 261, 10 ; DendP.Isis, 32, 10 ; Esna IV, n° 426, 2.

Wb I, 5, 6 ♦ ALEX 79 0011 | WD 5, 9 | LGG I, 5c | Hannig, Wb I, 4c ; II/1, 10b ♦ Dend Index I, 235 ; III, 342 ; IV, 460 ; V-VI, 2 ; X, 2 | Dend.Isis, 139 | Tôd II, 302 a.

Rem. Bien qu'attestée à toutes les périodes, cette épithète ne devient fréquente qu'à partir de la Basse Époque.

Sbst. composé fém. ♦ 3w•t [-dr.t] √ 3w ♦ M.E.

Cadeau, libéralité ➡ pBrookl 35.1446 : v° C, 1 et A, 2 ; Hayes, Pap. Late MK, 112 ; Théodoridès, RIDA 7, 1960, 75-80.

Hannig, Wb II/1, 10b.



Sbst. masc. ♦ 3w• √ 3w ♦ 22° dyn. ➡ Ptol. Rom.

Libation, uniquement dans l'expression sfsf 3w **verser une libation**, en général ➡ Derchain-Urtel, Priester im Tempel, 143-51 [¶ 1] *jd.t=f wr=tw r h̄wj sfsf=f 3w sa rosée est plus abondante que le flot lorsqu'il verse la libation* ➡ stat Caire CG 42213 (e, 5) [¶ 2] *sfsf 3w n/r d.t=f verser une libation pour sa personne* (= la statue du défunt) ➡ stat Caire JE 37881 (j, 3) ; stat Caire JE 37993 (c, 7) [¶ 3] *sfsf 3w n(y).t mw rnp verser une libation d'eau juvénile* ➡ stat Caire JE 37199 (b, 5) ; stat Caire JE 36579 (c, 11) ; stat Caire JE 36693 (c, 2) [¶ 4] *comme offrande périodique* ➡ *dj=f pr m b3 w3h m s'h sfsf 3w (m) hr.t-hrw qu'il permette de sortir en tant que ba, de durer en tant que momie et recevoir une libation quotidiennement* : stat van Neer n° 14 ; *sfsf 3w n k3=k tp hrw 10 nbw que soit versée une libation pour ton ka à chaque décade*, pCaire CG 58012 : r° 18 ; Herbin, LPE, 141-2 [¶ 5] *en faveur du défunt, associé au culte des ancêtres* ➡ *phr=j izw.t nw.(t) T3-mw.t sfsf 3w hn' htp.tjw que je puisse faire le tour des buttes de Djémé et recevoir libation avec les défunts* : stat Caire JE 36576 (d, 2) ; *sfsf 3w n k3=k hn' 3h̄w verser une libation à ton ka en compagnie des bienheureux*, pLeiden T 32 : VI, 26 (Herbin, LPE, 469) ; *šp=k sfsf 3w m h̄b Skr puisses-tu recevoir l'offrande de libation lors de la fête de Sokar* : stat Tor Cat. 3070 [¶ 6] *roi ou dieu versant libation dans le cadre du culte des ancêtres* ➡ *sw mj Hr w3h jh.t n tpj-šps sfsf 3w n dw3.tjw il (le roi) est tel Horus déposant les offrandes à l'auguste ancêtre et versant libation aux habitantst de l'au-delà* : Edf II, 51, 7 ; *hr hnt r Bh̄d.t r sfsf 3w [n] msw R' (Hathor) navigue vers Edfou pour verser libation [aux] enfants de Rê* : Edf V, 175, 11 [¶ 7] *roi ou dieu versant libation au(x) Puissant(s)* ➡ *hrd mn̄h n nb nh̄h sfsf 3w n šhm nb šhmw l'excellent enfant du maître du temps qui verse libation au Puissant, maître des Puissants* : Edf V, 156, 14 ; *stj srf r sw=f r sfsf 3w r w3h jh.t n šhmw (Hathor) déverse l'eau fraîche en son temps pour verser libation et déposer offrande aux Puissants* : Dend XI, 61, 15 [¶ 8] *roi ou dieu versant libation à Osiris* ➡ *sfsf 3w n sr h̄d.t w3h jh.t n b3w htp.tjw (Harsomtous) verse libation au prince de la couronne blanche et dépose offrande aux âmes des gisants* : Dend II, 188, 11 ; *q'h=f n=k 'f hr jh.t n jt=f r sfsf 3w hr s.t-hr=k (Amon) il plie le bras portant l'offrande de son père pour faire oblation sous ton (Osiris) autorité* : pWien 3865 : 4 [¶ 9] *sfsf 3w n jm̄jw-ht verser libation aux suivants (d'un dieu)* : Edf IV, 99, 15 ; 103, 13.

Wb I, 5, 3 et IV, 118, 2 ♦ PtoLex, 836 ■ LGG VI, 304-5 ♦ Dend Index II, 358 ; X, 2.

Rem. Le mot n'est apparemment jamais pourvu de la marque du féminin. Toutefois dans la tournure du [¶ 3] le génitif *n(y).t* montre le *t* clairement écrit, mais à un époque où cela n'est pas obligatoirement significatif ; voir Jansen-Winkel, Spätmitteläg. Gram., 239-40 (§ 398). L'emploi très spécifique du mot permet de ne pas le confondre avec le suivant.







Sbst. fém. ♦ 3w•t [-'] √ 3w ♦ Pyr. A.E. ➡ Ptol. Rom.

Don, dotation, présent [¶ 1] essentiellement dans le cadre du culte funéraire [A] composé généralement d'aliments solides ➡ *h̄nd s3šr.t 3w.t=f pw cuissot et pain, c'est là sa dotation* : Pyr § 133 f ; *3w.t=sn m t3 leur dotation est constituée de pains* : Pfortenbuch I, 208, 219, 248 (etc.) ; *3w.t=sn m jt leur dotation est constituée de*

blé : Pfortenbuch I, 268 ; *3wj.t=j pw t3 hmq.t* **pain et bière, c'est ma dotation** : CT V, 208 l [B] octroyée en abondance ➡ *3w.t N (j)r h'pj* **la dotation de N est plus (abondante) que la crue** : Pyr § 564a [C] que l'on reçoit (*šzp 3w.t*), en un lieu ➡ CT III, 155 a (Héliopolis) ; CT VI, 314 k (dans la nécropole) ; TT 345 (Urk IV, 108, 1) (dans le temple) ; que l'on reçoit devant soi (*m-b3h*) ➡ stat Caire CG 579 (Urk IV, 408, 13) ; stat Louvre A 51 (Urk IV, 1901, 12) ; consistant en différentes choses ➡ stl Caire JE 49113 : l. 6 ; pWien 3865 : 2 ; que l'on reçoit périodiquement ➡ pVatican 38608 : 1 (*hr.t-hrw* **quotidiennement**) ; TT 279 (*r' nb* **chaque jour**) (Assmann, Sonnenhymnen, 318 col. 4) ; que l'on reçoit de quelqu'un ➡ *m'wj mw.t=k* **des mains de ta mère** : Herbin, LPE, 503 (G' : xxxii, 4) ; que l'on reçoit en compagnie d'autres ➡ *šsp 3w.t mm wrw* **recevoir une dotation parmi les grands** : Lüddeckens, MDAIK 11, 1943, 61 ; *šsp=k 3w.t gm=k t3 hr h3w.t n R'* **tu reçois la dotation et tu trouves le pain sur l'autel de Rê** : Pétoisiris n° 137, 3 ; *šzp 3w.t tm wnm hs* **recevoir la dotation, ne pas manger d'excréments** : CT III, 175 a [D] que l'on donne (*rdj 3w.t*), en un lieu ➡ CT III, 5 b ; 63 a ; 66a ; 194 a. d (Héliopolis) ; que l'on donne à quelqu'un : Tôd I, n° 40, 1 ; que l'on donne en guise de petit déjeuner (*m stj-r3*) : stl Tor Pos. 171 (Maspero, RT 4, 1883, 125) [E] que l'on prépare (*jrj 3w.t*) ➡ Pyr § 399 d [F] que l'on présente (*sšm 3w.t*) ➡ CT III, 10 a ; Edf IV, 45, 12 [G] que l'on maîtrise (*šhm m 3w.t*) ➡ CT VII, 24 g ; Sonnenlit, 231 [H] posée devant (*m-h3.t*) le défunt ➡ CT III, 11c ; 12a [I] suscité par la voix ou les écrits ➡ *hpr htp.w=sn hr-' m 3w.t tp.t-r3 n ntr pn '3* **leurs offrandes se manifestent immédiatement en dons (à) l'énoncé de ce grand dieu** : Amduat II, 469 ; *jw rh st m jrj 3w.t m Dw3.t* **celui qui sait cela (la description de la Douat) relève des (= bénéficie des) offrandes de l'au-delà** : Amduat I, 57 [J] dont on vit ➡ *'nh=k m 3w.t=sn* **tu vis de leurs dons**, Sin : B 187 ; *j3hw 'n=tj m 3w.t=f* **le Lumineux qui vit de ses présents** : Edf VII, 87, 4 [K] en rapport avec le Champ des offrandes (*Sh.t-htp*) ou le Champ des souchets (*Sh.t-j3rw*) ➡ CT III, 78 f ; TT 279 (Assmann, Sonnenhymnen, 320 col. 3) [Q 2] dans différentes épithètes désignant les attributaires de présents ou leurs préposés [A] *nb 3w.t* **maître/possesseur de présents** ➡ CT III, 324 f ; I, 208 c (plur.) ; Pétoisiris n° 76 : 3 [B] *nb.t 3w.t* **dame des présents** ➡ Amduat III, 680 n° 669 [C] *hr(j) 3w.t-ntr.w* **chef des présents des dieux** ➡ Sonnenlit I, 252 [D] *jr(j).w 3w.t* **les préposés aux présents** ➡ Pyr § 1059 c [E] *hrjw 3w.t* **les porteurs de présents** ➡ LdM 168 B (Nav 168 B, 9) [Q 3] dans le culte divin [A] comme présent d'un dieu à un autre ➡ pChBeatty XIVA, 3 ; Urk VIII <213, 1> ; Edf V, 46, 7 [B] comme présent de génies économiques ➡ Edf III, 358, 1 ; IV, 30, 3 [C] comme présent des dieux maîtres d'autel ➡ Edf IV, 45, 12 ; 198 14 [Q 4] **dotation, présent**, dans un cadre juridique ou économique ➡ *šzp 3w.t [m] hnw* **recevoir le don de la Résidence** : ArchAbousir I, 332 ; II, 626 ; *jr~n(=j) nw m 3w.t jrj.t n(=j) n nb(=j)* **j'ai fait cela grâce au don que m'a fait mon maître** : Hildesheim 2403 ; *mrw.t d.t smnhw 3w.t=sn n* **un personnel funéraire pourvu d'une dotation**, stl Kharga 34 : col. 2 ; *jw jst rdj~n=j n [hm.t=j tn] 3w.t* **or donc, j'ai donné à [cette mienne femme] une dotation**, pBrookl 35.1446 : v° Text B, 29 ; *dww h3sw.t hr 3w.t=sn* **les montagnes des contrées étrangères portent leurs présents** : Sinai n° 53 et n° 413.

Wb I, 5, 2 ◆ FCD, 1 ■ ALex 77 0021 ■ 79 0013 ■ Wd 2, 9 ; 3, 9 ; 5, 9 ■ PtoLex, 2 ■ CTWI, 1 ■ DictECT, 2 ■ DLE² I, 3 ■ LGG I, 7c ■ Hannig, Wb I, 4a ; II/1, 7a ■ Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index II, 358 ; X, 2 ■ El-Qal'a II, 175a.

Rem. Peut être une graphie abrégée de *3w.t-*, cf. LdM 99 (TbT 4, 99B : 114 [pC2], 115 [pP3 u.a.]). Noter certaines occurrences qui ajoutent abusivement le signe *jb* à la graphie du mot, sans doute par assimilation au signe du pot qui lui ressemble : LdM 106 (Nu 106, 1 ; Leps 106, 1) ; voir Kuentz, BIFAO 30, 1931, 828.

3w   ;  

Sbst. masc. ◆ *3w* • √ *3w* ◆ Ptol. Rom.

L'allongé, bon génie serpent, protecteur des sanctuaires ➡ Edf IV, 283, 10-11 ; Chelouit II, n° 81.

LGG I, 2 a.

3w.t 

Sbst. fém. ♦ 3w•t √ 3w ♦ Rom.

La longue, prêtresse spécifique du 8^e nome de BEg (Pithom) ➡ Osing, HPTebt I, pl. 24 A (L 18, 21) ; pl. 28 A (D 10, 2).

Rem. Il pourrait s'agir d'une forme abrégée de 3w.t-ḥ', **celle au long corps**, nom de la prêtresse spécifique de la même province. Les deux font allusion au dieu serpent local.

3w.t 

Sbst. fém. ♦ 3w•t √ 3w ♦ 19^e dyn.

Autel ➡ TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. III, 1 ; IV, 4-5 ; XXIV).

Wb I, 5, 13.

3w.t 

Sbst. fém. ♦ 3w•t √ 3w ♦ Ptol. Rom.

Chambre, crypte [¶ 1] abritant les images divines ➡ Dend V, 148, 4. 18 ; VI, 76, 1 ; 86, 13 [¶ 2] abritant Osiris ➡ Goyon, pImouthès, 90 n. 41 ; Junker, Stundenwachen, 42 (3^e heure du jour, l. 7) [¶ 3] en général, **chapelle, sanctuaire** ➡ Varille, Karnak-Nord I, 3 pl. 6 fig 8 ; Edf II, 61, 7.

Wb I, 5, 14 ♦ ALex 79 0012 ■ PtoLex, 3 ♦ Dend Index V-VI, 2.

3wj 

Vb. 3^e inf. ; trans. ♦ 3w•j √ 3w ♦ Ptol.

Être mort (litt. étendu, allongé) ➡ pBrRhind : 8, 2.

3w 

Sbst. masc. ♦ 3w• √ 3w ♦ ME-NE.

Mort, défunt [¶ 1] en général ➡ pLahun UC 32163 : v°, 2 ; Osing, Nefersecheru, pl. 35 (24) [¶ 2] fréquemment dans la tournure n. pr. + ntj m 3w **qui est mort, décédé** [A] au masc. ➡ pLahun UC 32166 : II, 2 ; 32153 : r° I, 4 ; stl Jurid Karnak : l. 6 et 20 ; graf. DelBahThIII n° 1 : l. 12 ; O DM 225 : 4 ; pCaire JE 65739 : 25 [B] au fém. nt.t m 3w ➡ pLahun UC 32166 : I, 5 [¶ 3] bw wn=f m 3w il **n'est pas mort** : O Caire CG 25214+O Wien 6155 : l. 10 [¶ 4] dans le sens de **décès, perte en vie humaine** ➡ nn 3w jm **sans qu'il y ait de décès**, FSN 499 : l. 6.

Wb I, 5, 15-16 ♦ Wd 1, 3 ■ DLE² I, 3 ■ LGG I, 7c ■ Hannig, Wb I, 2b ; II/1, 4c et 5a.

3w 


Sbst. masc. ♦ 3w• √ 3w ♦ Ptol. Rom.


La mort [¶ 1] tr 3w=f le moment de sa mort ➡ obél. Antinoos (W, 1) [¶ 2] comme démon malfaisant ➡ pKöln 3547 : II, 4.

3w.ty 

Sbst. masc. ♦ 3w•ty √ 3w ♦ Ptol. Rom.

L'**étendu**, l'**étalé**, comme désignation de Seth abattu ➡ pImouthès : 34, 5.

Rem. Le parallèle donne  *jw.tj* le **malfaisant** (J.-Cl. Goyon, Kêmi 19, 1969, 39 = Wb I, 48, 14) sans qu'il soit sûr que *jw.tj* en soit une simple variante graphique, bien que le passage *jw* > *jw* soit connu. Cf. Simonet, Maîtres d'autel, 110 n. c.

3w.tyw   

Sbst. masc. plur. ♦ 3w•tyw √ 3w ♦ Rom.

Les annonciateurs (?), désignation des enseignes processionnelles *bqnqnrw* ➡ Esna II, n° 52, 17.

Rem. Comparer le vb *3wj* avec le sens de **annoncer quelqu'un**, ce qui est un des rôles des enseignes qui précèdent et annoncent le dieu en procession.

3w.t  

Sbst. fém. ♦ 3w•t √ 3w ♦ CT.

Long couteau (?) ➡ CT I, 197 e (B10C°).

FCD, 2 I CTWI, 1 I DictECT, 2 I Hannig, Wb II/1, 10c.

Rem. Une traduction **massacre** (?) ou sim., n'est pas exclue.

3w.t  

Sbst. fém. ♦ 3w•t √ 3w ♦ Ptol.

Nom du 7e jour du mois lunaire ➡ Khonsu 2, 190A, 7.

Rem. Le nom habituel de ce jour est *dnj.t*; Parker, Calendars, 11. Le nom *3w.t* du temple de Khonsou semble sans parallèle.

3w  

Sbst. masc. ♦ Ptol. Rom.

Faute, mauvaise action. Voir sous *jw*.

3w  

Sbst. masc. ♦ Ptol. Rom.

Épithète de Thot. Voir sous *jw*.

3w   

Sbst. masc. ♦ Ptol.

Lame (?) ➡ pApisRit : r° I, 7 ; cf. Vos, EmbalmRit, 77 n. 3 (« vessel »), mais *contra* Quack, Enchoria 21, 1994, 187 et Hoffmann, BiOr 52, 1995, 584 (« Messer »).

3w [CDD 3, 5].

3w3   

Sbst. masc. ♦ Ptol.

Bovin, mâle d'élevage. Voir sous *jw3*.

3w3w    

Vb. 4 lit. trans. ♦ 3w•3w √ 3w ♦ CT.

Être très long ➡ 'd pw 3w3w jwjtj m33 Jtmw h3.t=f cet ichneumon très long dont Atoum ne peut voir l'avant : CT VII, 150 b (36, 48).

CTWI, 1-2 | DictECT, 2.

Rem. Ce vb. est peut-être encore attesté dans Pyr § 426 d et CT IV, 40 a (Sq1C), mais dont l'interprétation reste controversée.

3wjw 

Sbst. masc. plur. ♦ 30° dyn.

Les (défunts) putréfiés (?) ➡ Manassa, LE Underworld I, 51 ; II, 29.

(3wff) 

Sbst. masc. ♦ Ram. ➡ Ptol. Rom.

Prestige. Voir sous f3w.

3wny 

Sbst. masc. ♦ 26° dyn.

Chasseur. Voir sous nw.

3wr 

Vb. 3 lit. trans. ♦ Pyr. ; CT ; M.E. ; Med ; 22° dyn.

Frémir, frissonner [¶ 1] en parlant ciel ➡ Pyr § 924 a [¶ 2] en parlant de personnes ➡ CT VII, 155 c ; stat Caire JE 36994 (côté dr. l. 6) [¶ 3] en parlant d'un malade ➡ pEbers : 38, 5 (n° 193a) [¶ 4] dans la tournure rdj 3wr m susciter le frémissement (de peur) en un lieu, dans un groupe ➡ CT VI, 291 d ; stl Caire CG 20539 : l b 10.

Wb I, 5, 17 ♦ WbMed I, 3 | ALex 78 0014 | 79 0014 | Wd 4, 9 | CTWI, 2 | DictECT, 2 | Hannig, Wb I, 4c ; II/1, 10c.

Rem. Pour 3wr > 3wj dans Pyr § 924 a, voir Edel, Gram, § 128. Pour le rapprochement avec le vb. nwr de même sens, voir Edel, Gram, § 130, 4 ; Watson, GM 37, 1980, 41.

3wh 

Vb. 3 lit. trans. ♦ M.E.

Dépouiller, évincer de (r) ➡ Siut IV, 34.


Wb I, 5, 18 ♦ FCD, 2 | Wd 4, 9 | Hannig, Wb I, 5a.

Rem. Voir aussi jwh de sens approchant.

3wh 

Vb. 3 lit. trans. ♦ Ptol.

Humecter, asperger, arroser. Voir sous jwh.

3wh 

Vb. 3 lit. trans. ♦ CT

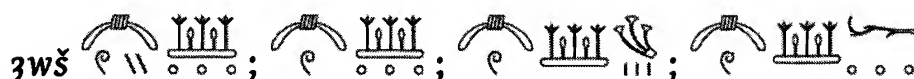
Servir quelqu'un ➡ CT IV, 365 a ; Willems, Heqata, 441 n. by.

Wb I, 5, 19 ♦ CTWI, 2 | DictECT, 2 | Hannig, Wb II/1, 10c.

3wsw 

Sbst. masc. ♦ Ram.

Balance. Voir sous *jwsu*.



Sbst. masc. ♦ Ptol. Rom.

Variété d'oliban ('ntj) de qualité supérieure [¶ 1] description matérielle de la gomme résine ➡ Edf II, 205, 12 et 15 ; Chermette, Goyon, SAK 23, 1996, 50-1 ; à l'état brut (*m d.t=f*) : Dend I, 71, 12-3 [¶ 2] aussi pour désigner la plante elle-même (?) ➡ Edf II, 217, 2 [¶ 3] comme produit de différentes contrées ou amené par différentes populations [A] de *t3-ntr* ➡ Dend VI, 148, 2-3 [B] *3wš w3d n Wtn.t le 3wš frais de Outjénet* ➡ Edf III, 136, 9 ; Dend II, 217, 12 ; IV, 11, 14 ; 70, 4 ; 180, 11 [C] produit de Pount ➡ Dend V, 153, 7 [D] en relation avec la pays de *Šsm.t j3b.t.t* (N.-O. du Delta) ➡ Edf VII, 141, 3 [E] produit du peuple des *jrtjw* : Edf IV, 152, 1 [F] produit des habitants de *Bnb* ➡ Edf II, 201, 15 [¶ 4] en rapport avec Chesmou et son laboratoire ➡ Dend IV, 102, 3-4 ; Edf II, 194, 5 [¶ 5] destiné à la divinité [A] produit qu'elle reçoit ➡ Edf IV, 152, 4 [B] qui la parfume ➡ Edf III, 40, 11 ; 104, 7 ; Dend IV, 180, 9 ; X, 340, 3 [C] qui parfume son chemin ➡ Edf III, 113, 14 [D] qui la réjouit ➡ Edf III, 145, 6 ; VII, 141, 8.

3wš [Er 2, 11 ; CDD 3, 11].

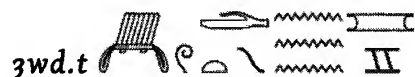
Wb I, 6, 1 ♦ Charpentier n° 6 | WD 3, 9 | PtoLex, 3 | Dend Index I, 236 ; II, 358 ; IV, 460 ; V-VI, 2 ; X, 2.



Sbst. masc. ♦ Rom.

Autocrator, transcription du grec Αὐτοκράτωρ, comme titre des empereurs romains ➡ Grenier, Titulatures, 6 (et *passim*) ; Depauw, LingAeg 10, 2002, 116 ; Sauneron, MélMariette, 248-9.

3wtwgrt(w)r [Er 2, 14 ; CDD 3, 13].



Sbst. fém. ♦ Ram.

Brume (?), **brouillard** (?) ➡ Onom I, 6* n° 19.

Rem. Ce mot suivant immédiatement *j3d.t rosée* dans différentes versions, il est peu probable que *3wd.t* en soit une simple variante graphique.



Vb. 3° inf. (➡ Osing, NB II, 563-4) ; **trans., intrans.** ♦ 3b.j √ 3b₁ ♦ A.E. Pyr. ➡ Ptol. Rom.

Cesser, s'arrêter, marquer une pause [¶ 1] emplois transitifs [A] **cesser de, s'arrêter de** ➡ *j-dd=k 3bb šd.t jm=sn* (nos paroles) **que tu as dit vouloir cesser de lire**, Ani : 22, 19 ; *rdj.t 3b z.t jwr m rnp.t* **faire qu'une femme cesse d'être enceinte durant l'année**, pEbers : 93, 6 (n° 783) [B] **achever** quelque chose ➡ *jw mjn 3b hr h3s.t=f* elle (la statue) **est maintenant achevée sur son socle** : Urk I, 20, 11 ; Bovarski, Or 46, 1997, 112 [C] **retenir, stopper, entraver** (qq chose) ➡ *n zp j3b(=j) w3.t nb(t.)* **jamais je n'ai entravé une route quelconque** : Tb Neb-kaou-Hor (Goedicke, PrivRechtsinschr, pl. X) ; *h'pj 3b t3=sn m wš* **la crue est retenue, leur terre est sèche**, pMoscou 127 : 4, 4 [D] **se priver de** ➡ *3b t3 hnq.t/mw* **se privant de pain et de bière/d'eau** : Jansen-Winkeln, BSEG 18, 1994, 34 [E] **éviter** ➡ *3b=k w3.t r=f* **tu éviteras le chemin qui y mène** : CT I, 284 h ; *j-jr pz z 3bb dj.t hnnw m pr=f* **l'homme doit éviter de créer des litiges dans sa maison**, Ani : 22, 5 [¶ 2] emplois intransitifs, en général ➡ *m 3b rn=j m*

déposées pour toi des offrandes, sans fin, stl BM 380 : l. 7 ; *pr m h.t mw.t=f nn 3bw* (le soleil) qui sort du ventre de sa mère, sans fin : TT 192 (Kheruef, pl. 7, 13) ; TT 279 (Assmann, Sonnenhymnen, 312 col. 9) ; *jw z3=tn r nm.t jt=f n(n) 3b(w)* votre fils occupera la place de son père sans fin : stat Caire JE 37413 [¶ 5] dans la tournure *nn 3bw* suivi d'un complément ➡ *n(n) 3bw m hzw.t=k* sans qu'il y ait de cesse aux louanges émanant de toi : Dab'a Kat 59 (KRI II, 901, 11) ; *nn 3bw n hrw š3* sans cesse, de nombreux jours durant, stl Piankhy : l. 33 ; *jw=f n=k n(n) 3b(w) n rnpt* il vient vers toi sans manquer une année : Edf III, 2, 11 [¶ 6] dans la tournure *n wn.t 3bw* ➡ *n wn.t 3bw* (approvisionner le défunt) sans qu'il y ait interruption : Siut VII, 40 ; *w3h jh.t n wn.t 3bw* déposer des offrandes sans qu'il y ait interruption : stat. Philadelphia E 9217 (Urk IV, 519, 3) [¶ 7] dans la tournure *nn hpr 3bw* ➡ *nn hpr 3b(w) m wnw.t 10^(sic) n(w).t grh* sans qu'une interruption intervienne au cours des 10^(sic) heures de la nuit : Edf I, 282, 13 [¶ 8] dans la tournure *jrj 3bw* ➡ *nn 3.t n(y).t jr.t 3bw* sans qu'il y ait un instant d'interruption, Sin : B 299 ; *t3j=k hmt=k jr=k 3bw.fjm=f* tu as saisi ton harpon, laisse-le (maintenant) en repos : Edf VI, 87, 11 [¶ 9] dans la tournure *nn jr.t 3bw* [A] précédée d'une expression temporelle ➡ *r'-nb nn jr.t 3b(w)* chaque jour, sans cesse : Tb Amarna Ay (Amarna VI, pl. XXIV, à g. col. 6) ; *r'-nb nn jr=j 3b(w)* chaque jour sans m'arrêter : TT 410 (Assmann, Mutirdis, 25 col. 2) ; *m hr.t-hrw n(n) jr.(t) 3b(w)* quotidiennement, sans arrêt : Dend V, 64, 12 [B] dans un contexte de prière ➡ *dw3 ntr=k nn jr.t 3bw* adore ton dieu, sans cesse, pChBeatty IV : v° 4, 10 ; *wbn dw3w n(n) jr=f 3bw* toi qui te lèves le matin sans jamais s'arrêter, stl BM 826 : l. 2 [C] dans un contexte de joie et d'ébriété sacrée ➡ *hntš nn jr.(t) 3b(w)* liesse sans fin : Dend III, 82, 7 ; *th m hr.t-hrw 3w.t-jb nn jr.(t) 3b(w)* ivresse quotidiennement et joie sans fin : Edf VIII, 91, 8 ; *th whm th ph3 jb nn jr.(t) 3b(w)* ivresse renouvelée et sérénité sans fin : Dend II, 186, 15 ; III, 70, 15 [D] d'un bienfait accordé sans fin ➡ *m wr n(n) jr.(t) 3b(w)* le flot à son plus haut niveau, sans fin : Dend V, 73, 8 [¶ 10] dans la tournure *nn jr.t 3bw m* ➡ *n jr hm=f 3bw m wd3w r t3 n D3hy* Sa Majesté n'a cessé de se rendre au pays de Djahy : stl Caire JE 67377 (Urk IV, 1246, 6) ; *nn jr.t 3bw m sdm hrw=f* sans jamais cesser d'écouter sa voix : Berlin 20376 [¶ 11] dans la tournure *bn jr.t 3bw m* ➡ *mj msy=k tw r'-nb bn jr.t 3bw* de même que tu te donnes naissance chaque jour, sans relâche : tb Amarna Tutu (Amarna VI, pl. XV col. 3) ; *sh3=sn rn=j bn jr.t 3b(w)* ils se souviendront de mon nom sans relâche, stl Louvre C 55 : l. 17 [¶ 12] dans la tournure *tm jr.t 3bw m* ➡ *r tm jr.t 3bw m hn.t r pr=k* afin que ne s'interrompe pas le transport vers ta maison, InscrDédic : col. 90 [¶ 13] dans la tournure *nn jr.t 3bw n* ➡ *nn jr.t=j 3b(w) n šms=k* je n'ai cessé de te servir, stl Louvre SIM 4109 : l. 6 [¶ 14] dans la tournure *nn jr.t 3bw hr* ➡ *n(n) jr=j 3b(w) m grh mj hrw hr wdj šhrw* je n'ai cessé de nuit comme de jour de prendre des dispositions, stl Louvre SIM 4030 : l. 5.

°YB [KoptHWb 551, mais cf. Sederholm, pBM 10808, 73 (35)].

Wb I, 6, 9-17 ◆ FCD, 2 ■ ALEX 77 0023 ■ 78 0016 ■ 78 0025 ■ 79 0015 ■ DLE² I, 3 ■ Hannig, Wb I, 5a ; II/1, 11a ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342 ; IV, 460 ; V-VI, 2 ■ El-Qal'a II, 175a ■ Tôd II, 302 b.

3b.t 

Sbst. masc. ◆ N.E.

Désignation du reliquaire d'Abydos. Voir sous 3bdw.

3bw 

Sbst. masc. ◆ 3b.w √ 3b, ◆ M.E.

Sorte de poinçon (?) ou de ciseau (?) à bois ➡ pReisner II : A 5, 42 et II C p.

ALex 77 0025 I Wd 1, 4 I DLE² I, 4.3b Sbst. masc. ♦ 3b • √ 3b₂ ♦ N.E.

Pie, tacheté, moucheté, pour désigner un bovin au pelage noir et blanc ➡ Onom I, 22.

3b.t Sbst. fém. ♦ 3b • t √ 3b₂ ♦ CT.

Vache **pie** ➡ CT III, 159 b (B2L, G1T, A1C, B1Bo^a) ; 282-3 b (B1L, B1C^b, B5C).

CTWIndex, 2 I DictECT, 3.

Rem. Les versions parallèles de ces deux textes emploient le terme 3b.t, plus usuel.

3by  ;  ;  ;  ;  ;  ; Sbst. masc. ♦ 3b • yt √ 3b₂ ♦ CT ➡ Ptol. Rom.

Léopard (panthère), guépard ➡ Störk, LÄ II, 530-1 ; III, 1006-7 ; Vernus, Yoyotte, Bestiaire, 76 et 178-82 [¶ 1] en général, pAn I : 19, 3 ; Philä II, 5, 32 [¶ 2] l'animal vivant, comme cadeau, Ibrim, pl. 32 : l. 6 [¶ 3] souvent dans la tournure *jnm 3by* **peau de léopard** [A] comme produit importé ➡ DelBahari [12] (Urk IV, 336, 15) ; Karnak [240-244] (Urk IV, 696, 1 ; 702, 16) ; stl Caire JE 28569 : l. 4 ; pKoller : 4, 2 [B] comme vêtement sacerdotal ➡ Mundöfñ., Sz 12 ; Karnak [153] (Nelson, KarnakHypost, pl. 180, 17) ; Dend X, 44, 15-45, 1 ; XIV, 18, 5 ; Tait, pTebt, 86 (2, 4) ; dans le Chant des harpistes des TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. XXVI, 14) et TT 106 (KRI III, 8, 9) [C] dans une recette médicale, pChBeatty XV : r° 6 [¶ 4] aussi *hn.t 3by* **dépouille de léopard** ➡ DécrNauri : l. 91 (KRI I, 56, 14) [¶ 5] *ph3.t n(y).t 3by* **fouurrure de léopard** ➡ Deshasha, pl. 49 [¶ 6] '*n.t n(y).t 3by* **griffe de léopard**, comme ornement sacerdotal ➡ LdM 145 (BD, 337, 15) ; pImouthès : 10, 11 [¶ 7] *hs 3by* **excréments de panthère** ➡ pMedBerlin n° 68 [¶ 8] *hr=f m 3by* **qui a une face de léopard** ➡ pChBeatty III : r° 4, 2 ; CT V, 43 b [¶ 9] comme image de la fureur [A] dans la tournure *h'r mj 3by* **furieux comme un léopard** ➡ Tb Ahmès (Urk IV, 8, 13) ; stl Amada (Urk IV, 1290, 7) ; Leitz, Tagewähl., 56 ; stl Piankhy : l. 23, l. 31 et l. 92 [B] en parlant du roi, *hsj sw ... mj 3by rnp m jdr* **qui s'élance ... comme un jeune léopard vers un troupeau** ➡ stl Tombos : l. 11 (Urk IV, 85, 5) [C] le roi *3by rh hwr=f* **léopard qui connaît sa proie** ➡ MedHabu I, 28, 62 (KRI V, 26, 4) [¶ 10] dans la religion [A] Seth prenant l'apparence d'un léopard ➡ pJumilhac : II, 6 ; XIII, 11-12 [B] étiologie des taches du pelage ➡ pJumilhac : XI, t.b. II, 1, 3-4 [C] animal consacré à Nephthys ➡ Osing, HPTebt I, pl. 26 (L 23, 17) [D] animal consacré aux Confédérés de Seth ➡ Osing, Rosati, PieratTbt., pl. 4 (frag. 43) [E] comme peau de la nébride d'Anubis ➡ pJumilhac : XIII, 13 [¶ 11] *3by šm'w* **panthère du sud**, pour désigner le **léopard** ➡ Karnak [obél E base] (Urk IV, 373, 10) ; DelBahari [12] (Urk IV, 336, 17) ; HorSeth : 9, 8 ; pOrbiney : 3, 8 et 5, 5 [¶ 12] *3by* seul pour désigner le **guépard** ➡ TT 84 (N.M. Davies, JEA 28, 1942, pl. V) ; DelBahari [79] (Naville, DelBah V, pl. CXXV) [¶ 13] *3by mhw* **panthère du nord**, pour désigner le **guépard** ➡ DelBahari [12] (Urk IV, 337, 1).

3by [Er, 3, 8 ; CDD 3, 17].

Wb I, 7, 12-14 ♦ WbDrog, 3 I FCD, 2 I ALex 77 0028 I CTWI, 2a (« éléphant ») I DictECT, 3 I DLE² I, 3 I Kahl, 1 (très incertain) I Hannig, Wb I, 5b ; II/1, 12a (mais se réfère à *b3* et non *3by*) I Backes, WI Tb, 1 ♦ Dend Index X, 3.

Rem. La forme ancienne du mot était peut-être *nby*, voir Yoyotte, RdE 14, 1962, 101 et n. 2 (fluctuation *3/n*). Le lien entre *3by* et *b3* qui désigne également le léopard et le guépard est incertain ; voir cependant Osing, BiOr 58, 2001, 573 et n. 75. Lorsque *3by* n'est

pas accompagné de l'image de l'animal, on peut hésiter entre léopard et guépard. La tournure *jnm 3by* [¶ 3] renvoie bien à la peau de léopard, car les représentations de celle-ci montrent bien les taches en « rosettes » caractéristiques du pelage de cet animal. Pour la même raison les ex. du [¶ 10] concernent également le léopard. Les graphies *3by.t* ne renvoient probablement pas à la femelle de l'animal, le *t* étant superflu comme le montre la comparaison entre les Chants de harpistes TT 50 et TT 106 [¶ 3 B] qui emploient tout deux la tournure *jnm 3by*. La femelle du léopard étant beaucoup plus petite que le mâle, sa peau aurait été moins propre à fournir le vêtement sacerdotal bien connu.

3bw.t 

Sbst. fém. ♦ *3b.w.t* √ *3b₂* ♦ Ram. → Ptol. Rom.

Apparence, réplique, effigie [¶ 1] en général, l'apparence d'une personne ou d'un dieu ➤ *3bw(t)=f n (=m) ntr nb* son apparence est celle de tout dieu : pCaire CG 58032 : 35 ; *3bw.t=sn tnj r snw=sn* leur apparence étant différente de leur voisin : Hibis, pl. 32 (milieu col. 19) [¶ 2] **marques** caractéristiques [A] d'un animal sacré ➤ stl Mendes : l. 23 (Urk II, 48, 15) [B] d'une personne née sous l'influence de Seth, ou d'ennemis ➤ pChBeatty III : r° 11, 1 ; Edf II, 47, 10-11 [¶ 3] **apparence** achevée, accomplie d'une divinité par référence à une plénitude astrale, lunaire ou solaire ➤ Gutbub, Tfond, 333-4 [A] fréquemment dans l'épithète *nb 3bw.t* **maître/possesseur d'une apparence** (achevée) ➤ stl Berlin 22461 : l. 2 ; stat Caire CG 42231 (f, 11) ; Edf IV, 102, 10 ; Dend XII, 144, 8 ; aussi au fém. *nb.t 3bw.t* ➤ Edf III, 126, 17 ; Dend II, 100, 8 [B] également dans les tournures *nfr 3bw.t* à l'apparence achevée ➤ KadeshPo (KRI II, 5, 12) ; stl Caire JE 30770 (KRI V, 251, 6) ; *ndm 3bw.t* à la douce apparence ➤ pAn III : r° 4, 12 ; 'n *3bw.t* à l'apparence avenante ➤ KO I, n° 61, 6 ; *tnj 3bw.t* à l'apparence remarquable ➤ Dend X, 235, 8 ; KO I, n° 60, 3 ; aussi *stnj 3bw.t* à l'apparence distinguée ➤ pAn I : 1, 6 [C] **apparence** achevée ne pouvant se comparer à (*znj r*) aucune autre ➤ Hibis, pl. 33 (milieu col. 19) ; Opet, 41 (en bas) ; KO I, n° 61, 10 [D] du roi par rapport à une divinité dont il revêt l'apparence achevée ➤ MedHabu I, 27, 6 ; IV, 239 B, 1 ; Tôd II, n° 230, 5 ; Esna II, n° 10, 7 [¶ 4] **réplique, image** [A] des images divines dans le temple ➤ Dend IX, 157, 7 ; XI, 155, 4 ; Tôd I, n° 70, 10 ; Kasr el-Agoûz, 53 [B] des objets ou des symboles du culte ➤ Dend VI, 100, 2 ; DendP.Isis, 60, 3 [¶ 5] **effigie** de substitution, dans laquelle l'ennemi séthien peut s'incarner ➤ Yoyotte, AnnEPHE 89, 1980-81, 49-52 [A] les mammifères du désert ➤ Edf VI, 28, 8 [B] les bovins ➤ Edf VI, 204, 5 ; Dend VII, 196, 6 [C] souvent, les pièces de viande qu'ils fournissent ➤ Edf I, 68, 18 ; VI, 257, 6 ; Dend II, 165, 1 ; IV, 62, 5 ; VIII, 39, 8 ; 45, 1 ; Esna VII, n° 600, 12 [D] les oiseaux ➤ Edf I, 575, 8 ; VII, 82, 7 ; Dend VIII, 148, 11 [E] les plantes ➤ Edf IV, 38, 10 ; Dend XII, 201, 7-8 [F] le crocodile ou les avatars d'Apophis ➤ Edf IV, 212, 1-2 ; V, 79, 16 ; Dend XII, 338, 11.

Wb I, 8, 1-2 ♦ ALex 77 0032 | 78 0022 | 79 0021 | WD 2, 9 | PtoLex, 5 | CTWI, 2 | DLE² I, 5 | LGG I, 10c-11b | Hannig, Wb II/1, 12b ♦ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342 ; IV, 460-1 ; V-VI, 3 | DendP.Isis, 139 | PropylMontou, 503 | Tôd II, 302b.

Rem. CT VI, 334 g, considéré parfois comme la première attestation du mot, est très incertain. La graphie n'est pourvue d'aucun déterminatif et *3h=k* qui précède peut être compris comme une forme verbale ; cf. CT VI, 244 n pour la graphie abrégée du vb. *3h*.

3bw-ntr 

Sbst. masc. ♦ *3b.w [-ntr]* √ *3b₂* ♦ Ptol. Rom.

Vêtement divin (litt. marque du dieu/divine ?) [¶ 1] comme offrande de divinités ➤ Edf IV, 289, 10 ; VII, 158, 12 ; Dend TplIsis, 127, 2 [¶ 2] comme vêtement protecteur des dieux ➤ Dend IV, 102, 8 ; XII, 10, 8 ; Esna VII, n° 624, 11 ; Guerneur, BIFAO 104, 2004, 275 n.

Vb. 3^e inf. ; infnt. fém. (➡ Vandersleyen, RdE 19, 1967, 132 n. 8 ; pChBeatty II : r° 4, 3) ; trans. ♦ 3b·j √ 3b₂ ♦ M.E-CT ➡ Ptol. Rom.

Désirer, souhaiter [¶ 1] pour exprimer le désir amoureux ➡ bw rh=f n3=j 3by hp.t=fil **ne connaissait pas mon désir de l'embrasser**, pChBeatty I : C v°, 2 ; jw=s hr 3b.t=f r jqr zp 2 **elle le désira beaucoup, beaucoup** : VéritéMens (pChBeatty II : r° 4, 3) ; wn~jn=f hr 3b.(t)=s r jqr zp 2 **alors il la désira beaucoup, beaucoup**, pOrbiney : 9, 9 ; m d3d3 hft 3b=k sw **ne copule pas lorsque tu en as envie** : Hardedef § VII (O Berlin P 12383 : 12) [¶ 2] du sentiment d'élection d'une divinité envers une personne ➡ hr 3b sw ntr=f **son dieu le prend en affection**, pTor A : v° 2, 1 ; dj=f <tw> h3.t.t phwy.t 3by=f tw il <te> **donne l'amarre d'avant et celle d'arrière, car il t'a en affection** : TT 157 (KRI III, 283, 16) [¶ 3] satisfaire le désir de quelqu'un, son propre désir ➡ 3h.t-jtn n p3 jtn 3by.t~n=f ds=f (j'ai fait) **l'Horizon-d'Aton du disque que lui-même avait voulu**, Amarana stl Front K : l. 14 ; rdj=j jb=j hr 3bb=f **je me suis préoccupé de ce qu'il désirait** : stat Caire CG 42225 (e, 4) ; mtw=f hr jt3=w r t3 s.t nfr.t n(y.t) smw nty s.t 3b=s[n] **et il les amena au bel endroit herbeux qu'elles (les vaches) désiraient**, pOrbiney : 2, 1 ; jw jnj=k drww 3b.t=k (laboure) **jusqu'à ce que tu aies atteint les limites de ce que tu désires** : Pétoisiris, n° 48 (4, 3) [¶ 4] envier quelqu'un ➡ mtw=k 3b p3 jry sw **n'envie pas celui qui l'a accomplie (la mission)**, Amenemope : 4, 9 [¶ 5] avoir la nostalgie d'un lieu ➡ nsw.tjw bj.tjw ... 3bbw Tnj **rois de Haute de Basse Égypte ... qui avez la nostalgie de la province thinite** : AbydosRII [4-5] (KRI II, 532, 5) ; 3bb dw=f hrj-jb 3bdw (Osiris) **qui a la nostalgie de sa montagne au sein d'Abydos**, pBM 10299 : l. 7 ; s.t-3bj=j **la place dont j'ai la nostalgie** : Edf VI, 122, 13 ; 123, 1 ; Fairman, JEA 21, 1935, 33 n. 4 [¶ 6] être désiré en un lieu, en parlant d'un dieu [A] Dhwty ... p3 ntr 3bw Hmnw **Thot ... le dieu désiré d'Hermopolis**, pAn V : 9, 2 ; s.t 3b=s Hw.t-hr **le lieu qui apprécie Hathor** : Dend VI, 166, 5 [B] plus particulièrement en parlant d'Amon ➡ Jmn-R' 3bj njwt=f **Amon-Rê le désiré de sa ville** : Luxor [26] (KRI II, 623, 12) ; cf. Newberry, Scarabs, pl. XL (31) ; Jmn 3bj Jmnt.t **Amon le désiré de l'Occident** : TT 292 (KRI I, 404, 6) ; cf. el-Bialy, Memnonia 19, 2008, 153 n. a ; Jmn-R' nsw.t ntrw 3bj s.t=f **Amon-Rê, roi des dieux, le désiré de sa place** : KRI II, 708, 2 [¶ 7] 3bj suivi d'un sbst objet ➡ 3bj 'h' nfr (hommes et femmes) **qui désirez un temps de vie parfait**, stat Caire CG 917 : l. 4 ; mk 3bj=f h(n)q.t **car, vois-tu, il a un penchant pour la bière**, pDM XXXIX : II, 9 ; 3bb=tw h'p(y) **on désire la crue** : EnsLoyal § 11, 1 ; 3bj Hr m nsw.t **qui désire Horus pour roi** : Edf I, 154, 11 [¶ 8] 3bj suivi d'un infnt., fréquemment [A] avec le vb. m33 ➡ 3b~n(=j) m33=k **je désire te voir**, plmouthès : 51, 15 ; mj 3bb z m33 pr=sn **comme un homme désire revoir son foyer** : Désespéré, 141 ; p3 hr-nfr (...) 3bb ntr.w m33 n=f **le Beau Visage (...) que les dieux prennent plaisir à regarder** : TT 241 (Shorter, JEA 16, 1930, pl. XVI [K]) [B] un vb. de mouvement ➡ hrw pw 3b(w)~n jb=j jw.t jm=f (je suis apparu) **en ce jour en lequel mon cœur a désiré venir** : CT VI, 232 d ; jw h3.tj=f 3bw jj.t r Km.t **son cœur désira rentrer en Égypte**, pOrbiney : r° 13, 5 ; j3 [jh] p3y=k 3bw wstn <m> r(3).w-pr.w **quel est donc ce désir d'aller librement dans les temples ?** O DM 1595 : l. 3 [C] un vb. marquant la réalisation du désir d'ériger un monument ➡ 3b~n hm(=j) jr.t mnw n jt(=j) Jmn-R' (Ma) **Majesté a désiré réaliser un monument pour (mon) père Amon-Rê**, stl Caire CG 34012 : l. 2 (Urk IV, 834, 1) ; 3b~n nsw.t nb n(y) hr-h3.t wb3 hnm.t **tout roi précédent a désiré ouvrir un puits**, stl Quban : l. 20 (KRI II, 357, 1) [D] un vb. exprimant le retour à un état de quiétude, de bien-être ➡ 3b r=k swd3 h'k ale **l'envie de te préserver toi-même**, Amenemope : 8, 13 ; 3bj=n shtp W't **nous désirons apaiser l'Unique** : Tôd II, n° 285, 9 [¶ 9] 3bj employé avec jb **cœur [A] [...] rmt 3by.t jb=j (puissè-je être encore avec) les personnes que mon cœur désire**, Caminos, LitFrag, pl. 3 : B4, 3 ; 3b sw jb=j **il m'a manqué**, pAn III : 5, 4 ; h3mn hm=k 3b jb=k **ta Majesté mange ce que tu désires** : Edf VII, 151, 9-10 [B] d'un lieu que le cœur désire, après lequel il languit ➡ jwn.t ... 3bb~n=f jb=f n=f **le sanctuaire ... que son cœur avait désiré pour lui**, pBrookl 47.218.84 : XV, 4 ;

hntj s.t=f 3b jb=f **qui réside dans sa place que son cœur désire** : Edf V, 324, 6 ; *3b jb=sn hr s.t jt-mw.t=sn dr b3h* **ils désiraient être au lieu (où se trouvaient) leur père et mère depuis les origines** : Esna II, n° 58, 3 [C] *m 3b.(t) jb=f* **au moyen de/grâce à ce que son cœur désire** : Dend II, 44, 13 ; VIII, 27, 4 ; 92, 11 [D] *n(y) 3b jb=f* **que son cœur désire**, pBrookl 47.218.84 : II, 5 ; Tôd I, n° 13, 4 [E] *r 3b.t jb(=f)* sarc. Wien ÄS 4 (Wreszinski, AegInscr, 157) [F] *hr 3b.t jb(=f)* **de ce que son cœur désire** : Dend II, 200, 14. 17 [G] *dr 3b.t jb(=f)* **selon (son) désir** : Pétoisiris n° 58, 15. 17 ; mais aussi *dr 3b.(t) jb=j m33=k* **car mon cœur désire te voir**, pBrRhind : 12, 22 [H] dans la tournure *3bj-jb* **le désiré, le préféré** (de quelqu'un) ➡ stat Voronezh 157 ; Edf V, 324, 6 ; Dend II, 11, 3 [¶ 10] *3bj* employé avec *h3.tj cœur* ➡ gr.stl Sphinx : l. 25 (Urk IV, 1283, 3) ; HPBM IV (T1, R°, 38) [¶ 11] *3bj* employé avec *k3* ➡ Pétoisiris n° 116, 5 ; Edf V, 154, 11 ; Tôd II, n° 276, 3 [¶ 12] dans la tournure *jrj 3bw* **accomplir le désir** (de quelqu'un) ➡ Edf IV, 242, 1 ; Dend XI, 156, 5 [¶ 13] dans la tournure *jrj 3bw=(f) m* [A] **faire ce que l'on veut d'une chose, en user selon son gré** ➡ pChBeatty I : r° 16, 12 (*3bw*) ; pTor Cat 2021 + pGenève D 409 : 2, 11 (KRI VI, 740, 5) (*3b.t*) ; stat Caire CG 42208 (c, 15) (*3bb*) ; Edf VI, 87, 11 (*3b*) [B] **se moquer de quelqu'un** : pAn VI : 3, 14-15 et 6, 14 [¶ 14] *3bj* suivi d'une préposition [A] *3bj m* **se réjouir de, prendre plaisir à** : Edf II, 29, 13 ; Dend V, 39, 11 [B] *3bj r* **désirer quelque chose** : *3bj p3 jtn r jr.t(=s) n=f m mnw* (Akhétaton) **qu'Aton a désiré (qu'elle) soit faite pour lui en tant que mémorial**, Amarna stl front K : l. 19 ; *3b jb n ntr nb r m33=f* **le cœur de tout dieu désire le voir** : Esna VI, n° 546, 14 [C] *3bj hr* **aspirer à, attendre (quelque chose) de** : *'pr-n=j st m jh.t nb.t 3bb=t(w) hr h3s.t* **je l'ai pourvue de toute chose que l'on attend/espère du désert**, stl Louvre C 26 : l. 26 (Urk IV, 975, 6) ; *r(3) m 3b hr jht=f* **la bouche désirant/espérant son repas**, Metternich : l. 171 [¶ 15] *3bj=f* précédé d'une préposition [A] *m 3bj=f* **au moyen de, grâce à ce qu'il désire** : Edf IV, 230, 14 ; Dend IX, 111, 17 ; XI, 15, 11 [B] *rdj n 3bj=f* **donner selon son désir** : Tôd I, n° 11, 3 ; P.TplMout, pl. IX (n° 5, 2) ; aussi *n(y) 3bj=f* **qu'il désire, selon son désir** : DécrHoremheb (face lat. dr., l. 7) ; pSal I : 9, 8 [C] *r 3bj=f* **à volonté** : Karnak [169] (OIC Karnak 4 : 35, 20 ; KRI I, 18, 12) ; Dend V, 99, 6 ; aussi, **selon sa volonté** : pSkrine (txt. II, 14) [D] *dr 3bj=j* **car je désire** : pBrRhind : 13, 9 [E] avec la préposition omise : BénédicPtah (KRI II, 272, 13) ; MedHabu II, 102, 22 [¶ 16] infnt. *3bw* précédé d'une préposition [A] *m 3bw* **afin de**, pAn IV : 3, 1 ; stl Caire CG 34504 : l. 13 (KRI II, 362, 2-3) [B] *n 3bw* **afin de, dans le but de**, pOrbiney : 9, 2 ; pKoller : 3, 2 ; Karnak [486] (KRI IV, 6, 7 : *n 3by.t*) [C] *r 3bw* **de façon satisfaisante**, pBologne 1094 : 1, 2.

Wb I, 6, 24-7, 7 ◆ FCD, 2 ■ ALEX 77 0026 ■ 78 0018 ■ 79 0018 ■ 79 0019 ■ Wd 1, 3 ; 2, 9 ; 3, 9 ; 4, 9 ■ PtoLex, 4 ■ CTWI, 2 ■ DictECT, 3 ■ DLE² I, 4 ■ LGG I, 8b-9c ■ Hannig, Wb II/1, 11b ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342 ; IV, 460 ; V-VI, 3 ■ PropylMontou, 503 ■ Tôd II, 302b.

Rem. On a parfois considéré certaines formes substantives du vb. *3bj* comme des sbst. vrais nécessitant une entrée séparée dans les dictionnaires. Toutefois, il s'agit bien, dans tous les cas, soit de formes relatives (*3bb < 3bj*) ou d'infinitifs (*3bw < 3by.t*) ; voir [¶ 13] et [¶ 16].

3by 

Sbst. masc. ◆ *3b.y* √ *3b₂* ◆ 19^e dyn.

Le Désiré, comme désignation d'Amon-Rê ➡ *Jmn-R' 3bj* : stat Tor cat 3032 (KRI III, 746, 11) ; stl Moscou I.1.a.5607.

3by.t 

Sbst. fém. ◆ *3b.yt* √ *3b₂* ◆ 19^e dyn.

La Désirée, comme désignation d'Hathor ➡ Caire TR 29/4/26/3 (KRI III, 635, 6).

LGG I, 10b.

3by.t 

Sbst. fém. ♦ CT → BEp.

Graphie de jby.t **vanneau** ➡ Meeks, Fs Brovarski, 274-279 ; voir ce mot.

3b.t 

Sbst. fém. ♦ A.E.

Fausseté, graphie défective de h3b.t (Wb III, 362, 5) ; voir ce mot.

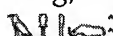
3bw 

Sbst. masc. ♦ 3b.w √ 3b3 ♦ A.E. → N.E.

Éléphant, en général ➡ BH II, pl. IV [¶ 1] en troupeau, stl Boston MFA 23.733 : l. 17 (Urk IV, 1233, 15) [¶ 2] comme animal chassé : DelBahari [12] (Urk IV, 104, 2) ; TT 85 (Urk IV, 893, 15) ; stl Caire JE 67 377 : l. 7 (Urk IV, 1245, 18) [¶ 3] défense d'éléphant, [3b]w 3w mh 3 ndh.t **défense d'éléphant**, 3 **coudées de long** : QH 26 (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. IX, 7) ; mzw3 3bw **corne (?) d'éléphant** : QH 34 (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. XXVII, g. l. 18).

Comparaison avec les langues africaines ➡ Hintze, Meroitica 10 (1989), 619.

Wb I, 7, 15 ♦ FCD, 2 | ALEX 77 0029 | Wd 4, 9 | CTWI, 2 (mais comprendre 3by **léopard**) | DictECT, 3 | Hannig, Wb I, 5b ; II/1, 12a.

Rem. Sur l'animal  3bw-(mw) de la Chambre des saisons de Niouserrê, dont l'identité reste controversée, voir Edel, Weltkammer II/1, 129-31 ; Störk, Nashörner, 186-95 ; MittWb 2, 108 (83).

3bw 

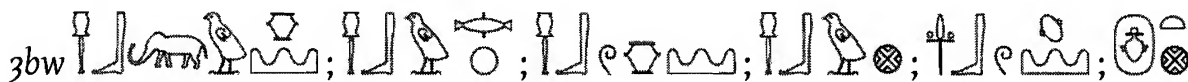
Sbst. masc. ♦ 3b.w √ 3b3 ♦ A.E. → Ptol. Rom.

Ivoire, **défense d'éléphant** [¶ 1] comme produit importé [A] essentiellement de Nubie ➡ Karnak [240-244] (Urk IV, 695, 16 ; 702, 15 ; 709, 1 ; 715, 16 ; 720, 15 ; 728, 16) ; TT 84 (Urk IV, 949, 4) ; Ibrim, pl. 32 : l. 5 ; pKoller : 3, 8 ; stl Famine : l. 26 (Séhel n° 542) ; Philä I, 275, 7 [B] de Pount : DelBahari, pl. 78 [C] du Proche-Orient : Annales Amenemhat II : col. 21 ; Karnak [280] (Urk IV, 670, 11) ; stat. Minmose (Urk IV, 1442, 9) [¶ 2] conservé dans le trésor (pr-hd) des institutions ➡ TT 73 (Säve-Soderbergh, Private TTh I, pl. II) ; TT 100 (Davies, Rekh-mi-Rē', pl. XLVIII) ; TT 343 (Guksch, Benja, pl. 9) [¶ 3] **ivoire**, comme matière travaillée, en général ➡ stl Louvre C 14 : l. 15 ; pErmitage 1116B : r°, 42. 47. 49. 50 ; différents objets en ivoire, en tout ou en partie, par ex. ➡ sarc. Boston MFA 20.1822.7 (Terrace, EgPaintMK, pl. XXI) [appuie-tête] ; O Cochrane : r° 3 ; O Mich 8 : v° 1 [peigne] ; Strudwick, Memnonia 11, 2000, 251 et n. 44 [herminette d'ouverture de la bouche] ; Karnak [240-244] (Urk IV, 718, 15) [table d'offrande] ; TT 82 (Davies, Gardiner, Amenemhêt, pl. XXV ; Urk IV, 1046, 10) ; TT 100 (Davies, Rekh-mi-Rē', pl. LIII) [meubles] ; TT 93 (Davies, Ken-Amūn, pl. XIII) [satuettes] [¶ 4] 3bw w'b **ivoire pur**, pour désigner, peut-être, l'ivoire issu des défenses d'éléphants par opposition à celui fourni par d'autres dents ; cf. Bardinnet, Dents, 31 n. 96 ➡ DelBahari [11] (Urk IV, 329, 5) ; Urk IV, 1693, 9 ; Philä I, 275, 5 ; II, 5, 28 [¶ 5] dans les tournures désignant la défense d'éléphant ➡ 3bw jbh 700 700 **dents d'ivoire** : Karnak obél F base (Urk IV, 373, 7) ; 3bw ndh.t **croc d'ivoire** : pErmitage 1116B : v°, 62 ; pHarris : 53a, 2 ; 71b, 2 ; Karnak [240-244] (Urk IV, 708, 6 ; 718, 14 ; 724, 11 ; 727, 3) ; ndhy.t n(y).t 3bw, Naufragé : 165 [¶ 6] w3.t 3bw **la route de l'ivoire** : QH 34 (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. XXVII, 6).

yb [Er, 49, 7 et 273, 3 ; CDD y, 7 et 9].

Wb I, 7, 16-17 ◆ FCD, 2 | ALex 77 0030 | ALex 78 0021 | Wd 3, 9 | PtoLex, 5 | DLE² I, 5 | Hannig, Wb II/1, 12b.

Rem. Il est souvent difficile de trancher, dans les traductions, entre **ivoire** et **défense** (d'éléphant). Lorsque le mot est accompagné des trois traits du pluriel, il s'agit généralement, de **défenses**. Mais ce n'est pas une règle intangible ; voir Urk IV, 1393, 6 où ces traits sont présents et où, pourtant, on a clairement affaire à la matière **ivoire**. L'absence des traits ne lève pas l'ambiguïté, les deux traductions restant possibles, selon les contextes.



Sbst. masc. ◆ 3b•w √ 3b₃ ◆ Arch., A.E. → Ptol. Rom.

Éléphantine, capitale du premier nome du Sud, à la frontière avec la Nubie ➤ Onom II, 2*-5* (n° 315) ; Montet, Géogr II, 15. Dont le nom rappelle un ancien lieu d'échange et de commerce de l'ivoire ➤ n̄j(=j) r 3bw s.t 3bw (**je**) **vais à Éléphantine, la place de l'ivoire** : Edf VI, 216, 6. Dans l'expression 3bw wn m Mh.t **Éléphantine qui est dans Méhet** (nom du tombeau osirien local) : Dend II, 132, 11 [¶ 1] comme point marquant l'extrême sud du pays ➤ Caire CG 1435 : col. 14 (Urk I, 101, 11) ; stl BM 614 : l. 4 ; Hatnub n° 14 : 6 ; Edf VI, 199, 10 ; VII, 4, 5 ; Dend II, 4, 6 ; cf. Schlott-Schwab, Ausmasse, 49 [¶ 2] comme limite de juridiction, en période de troubles ➤ Admon : 3, 10 ; Vandier, Mo'alla, 242 (VI, α, 4) [¶ 3] comme lieu d'extrême dépaysement pour l'habitant du Delta ➤ mj m33 sw jdhy m 3bw (**c'est**) **comme si un homme de Delta se voyait à Éléphantine**, Sin : B 226 ; st mj md.t n(y.t) z jdhw hn' z n 3bw **c'est comme la conversation d'un homme du Delta avec un homme d'Éléphantine**, pAn I : 28, 6 [¶ 4] comme point de départ du trafic des denrées vers le Nord ➤ pGebelein VII : r° ; pLansing : 2, 5 [¶ 5] comme lieu d'origine [A] de la crue ➤ Pyr § 864 a. b ; Fayumbuch : l. 77 [B] de l'eau de libation (qbhw) ➤ CT I, 282 e ; 299 h ; Heqaib, n° 52 (b) ; LdM 173 (BD, 454, 4) ; Dend II, 53, 7 ; 83, 19 [C] du gibier à plumes et des poissons ➤ Fayumbuch : l. 1256 [¶ 6] la caverne (qr.t puis qr.ty) d'Éléphantine ➤ stl de la Tempête : l. 10 ; Fayumbuch : l. 918 ; P.TplMout, pl. XVI (n° 25, 2) ; Ermant I, n° 35 [¶ 7] mnnw n(y) 3bw **la forteresse d'Éléphantine** ➤ pRam C r° : x+4, 6 ; TT 100 (Davies, Rekhmi-Rē, pl. XXIX en bas) [¶ 8] dans les épithètes divines, par ex. [A] nb.t 3bw **dame d'Éléphantine**, le plus souvent à propos de Satis ➤ CT IV, 89 m ; Heqaib n° 72 n° 76, n° 102, n° 104, n° 108 (etc.) ; rarement à propos d'Anoukis ➤ Louvre N 3534 ; Valbelle, Satis et Anoukis, 130 et n. 846 [B] Khnoum nb 3bw ➤ DelBahari [21] (Urk IV, 234, 2) ; Silsilah I, pl. 42 ; plus souvent Khnoum hrj-jb 3bw ➤ Heqaib n° 106 ; Silsilah I, pl. 32 ; Louvre E 12682 [¶ 9] les produits locaux [A] jnr n 3bw **la pierre d'Éléphantine** (le granit d'Assouan) ➤ Aufrère, UnivMin, 702 ; Vittmann, pRylands II, 419 [B] djdj n 3bw **ocre rouge d'Éléphantine** ➤ pEbers : 39, 19 (n° 197 b) ; 74, 15 (n° 576) [C] nbw n 3bw **l'or d'Éléphantine** ➤ Pätznick, MDAIK 51, 1995, 182 fig. 29a [¶ 10] allusions mythologiques ➤ tzw 2 nw 3bw **les deux nœud d'Éléphantine** : Pyr § 234 b ; tm 3bw **Éléphantine n'existait pas** (encore) : CT III 335 i ; jj špt m 3bw (lorsque) **le tétrodon vient d'Éléphantine** : Fayumbuch : l. 58 ; voir Edel, MDAIK 32, 1976, 35-43 [¶ 11] 3bw rsj **Éléphantine du Sud**, surnom d'une ville nubienne ➤ Caminos, Buhen I, 81 et n. 2 ; Caminos, Semna-Kumma I, 82 n. 1 ; sans doute Buhen : Belova, VDI 1985/1, 73-82.

yb [Er, 49, 8 ; CDD y, 9] ◆ ᵀᵀᵀ, ᵀᵀᵀᵀ [KoptHWb, 476 ; DELC, 61] ◆ -ᵀᵀᵀ [Engelbach, ASAE 38, 1938, 47 n. 3] ◆ ᵀᵀ [DELC, 62].

Wb I, 7, 18-20 ◆ Wb Drog, 4 | FCD, 2 | Wd 1, 4 | CTWI, 2 | DictECT, 3 | DLE² I, 4 | Kahl, 2 | LGG I, 10 bc | Hannig, Wb I, 81a ; 1542a II/2, 2923 | Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 358 ; IV, 460 ; V-VI, 3 | El-Qal'a II, 219 | Ermant I, 107.

3bw(w)

Sbst. masc. ♦ 3b•w•w √ 3b₃ ♦ CT.

Ceux d'Éléphantine ➡ CT VI, 407 a.

CTWI, 2 | DictECT, 3 | Hannig, Wb II/1, 12b.

3b

Sbst. masc. ♦ BEp.

Ongle. Voir sous j3b.

3bw

Sbst. masc. ♦ 18^e dyn.

Mesure de longueur, peut-être la largeur d'un ongle ➡ Hayes, Name Stones, 37 ; Carlotti, Karnak X, 1995, 133.

3bw

Sbst. masc. ♦ Med.

Ingrédient dans une poudre destinée aux soins capillaires ➡ pEbers : 64, 21 (n° 444).

Wb Drog, 4 ; | Charpentier, n° 10.

Rem. Pourrait, sous toutes réserves, être de la poudre d'ivoire.

3b3b

Vb. 4 litt. intrans. ♦ 3b•3b √ 3b₂ ♦ M.E. ; BEp.

Être très satisfait, comblé ➡ pLahun UC 32209 : I, 3 ; aussi **être très chéri de** (quelqu'un) ➡ pImouthès : 6, 8.

Wb I, 8, 3 ♦ Wb Drog, 4 | FCD, 2 | LGG I, 11b | Hannig, Wb II/1, 12b.

3b3qr

Sbst. masc. ♦ M.E.

Nom donné à un chien familier ➡ stl Caire CG 20512.

Wd 4, 9.

Rem. Ce nom est un emprunt à une parler libyque. Voir **abaïkor chien abâtardi** ➡ Masqueray (Émile), Dictionnaire Français-Touareg (dialecte des Taitoq) (Paris, 1893), 54 ; **ăbaikôr chien de mauvaise race** ➡ Foucauld (Père Charles de), Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar I (Paris, 1951), 43.

3bb

Sbst. fém. ♦ 3 P.I.

Flot, source. Voir sous b3b3.t.

3bb

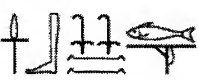
Vb. intrans. ♦ N.E.

Être muet. Voir sous jnb3.

3bn

Vb. 3 lit. trans. ♦ 3bn √ 3bn ♦ CT.

Retourner ➡ CT VII, 214 i ; Osing, NB II, 786.

3bnn 

Sbst. masc. ♦ 3bn·n √ 3bn ♦ Ptol. Rom.

Un poisson ➡ pTanisGeogr, pl. XII (frag. 31) ; Osing, NB I, 298 ; Mathieu, BIFAO 104, 2004, 379.

Wb I, 8, 5 | LGG I, 11b.

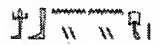
Rem. Le nom du poisson pourrait signifier **celui qui revient** (périodiquement) ou **celui qui (se) retourne**.

3bnn 

Sbst. masc. ♦ 3bn·n √ 3bn ♦ N.E. ; Ptol. Rom.

Nom donné au phénix, en général : Mathieu, BIFAO 104, 2004, 379 [¶ 1] comme oiseau sacré d'Hérakléopolis : Edf I, 343, 7 ; Osing, HPTebt I, pl. 24 A (L 16, 20-21) ; [jw=j r] dj.t wnm Hjr-š=f 3bnn je ferai que Hérichief mange l'oiseau-abnen : pTor 1995-6 (P&R, 138, 7) [¶ 2] dans une liste d'oiseaux : Onom II, 256* [¶ 3] (les deux yeux furent trouvés sur la gébél de l'Est) pr w' 3bnn jm=sn et un oiseau-abnen en sortit, pJumilhac : IV tb, 6.

Wb I, 8, 6 | Wd 1, 4 | LGG I, 11c.

Rem. Le mot est peut-être encore attesté dans O BM 50727 : r°, 2 sous la forme  ; voir cependant le commentaire de M. Müller, LingAeg 11, 2003, 252 et n. 4. Noter que le phénix est, par excellence, l'oiseau qui revient à intervalles réguliers.

3bhw 

Sbst. masc. ♦ CT.

Une plante non identifiée ➡ CT VII, 424 b.

Charpentier n° 12 | CTWI, 2 | Dict ECT, 3 | Hannig, Wb II/1, 12b.

Rem. Quelques variantes écrivent 3bhw.

3bh 

Vb. 3 lit. trans. ♦ 3bh √ 3bh ♦ A.E., Pyr. ➡ Ptol. Rom.

Mélanger, mêler, joindre [¶ 1] **mélanger** des ingrédients [A] employé avec m ➡ pEbers : 104, 19 (n° 859c) ; pMedBerlin : I, 6 (n° 7) ; Dend II, 142, 8 ; XI, 157, 15 [B] employé avec hr ➡ pAn I : 5, 3 [¶ 2] **s'unir, s'associer à, se mêler à**, en parlant d'une personne ou d'une divinité avec une autre personne ou une autre divinité [A] de deux lutteurs qui mêlent leurs bras ➡ GizaMast 2, fig. 38 [B] employé sans préposition ➡ CT VI, 162 k ; pMoscou 127 : 2, 2 ; TT 57 (Urk IV, 1847, 15) [C] employé avec m ➡ Philadelphia E 9217 (Urk IV, 518, 16) ; InscrDédic : col. 89 ; Leitz, Tagewähl, 431 (pCaire JE 86637 : r° I, 5) ; Esna II n° 51, 4 [D] employé avec m-'b ➡ Cauville, BIFAO 93, 1993, 133 (n° III, 1) [E] employé avec n (peut-être pour m dans certains cas) ➡ pMoscou 127 : 1, 9 ; pLouvre 3292 : H, 5 ; stl Piankhy : l. 21 [F] employé avec r ➡ pStrasbourg 2 : V, 8 [¶ 3] **s'attrouper** pour engager le combat ➡ stl Manchester 3306 : l. 3 (3bh r 'h3) ; pBrookl 47.218.84 : VII, 3 (3bh 'h3 hn') ; pJumilhac : XVII, 3 [¶ 4] **s'unir, s'associer** en parlant de personnes ou de divinités avec quelque chose de matériel ou d'immatériel [A] employé sans préposition ➡ TT 178 (KRI III, 322, 8) ; Edf VII, 264, 4 ; 3bh hrj.t-tp ceindre la couronne : Dend II, 191, 18 [B] employé avec m ➡ stat Tor Cat. 1379 (Gardiner, JEA 39, 1953, pl. II, 14) ; stl dédic Ramsès I : l. 5 (KRI I, 111, 9) ; pBerlin 3055 : XXIII, 5-6 ; Edf II, 82, 11 [¶ 5] **s'unir, recevoir**, en parlant d'une partie du corps [A] employé sans préposition ➡ 3bh jr.t=f mtwt dont l'œil a reçu du venin, pBrookl

47.218.48+85 : 4, 16 ; *zbh* n=k 'w les mains se joignent pour toi : Pyr § 743 d [B] employé avec m *h'-ntr zbhw m jr-sw* le corps du dieu s'unit à celui qui l'a créé, Sin : R 8 ; TT 85 (Urk IV, 896, 3) ; stl JE 36907 : l. 6 et 8 ; cf. plmouthès : 51, 7 [C] employé avec n *Tôd I, n° 34, 1* [D] employé avec *hr* CT III, 294 g [¶ 6] unir, réunir deux réalités formant un couple *šm'=s mhw=s zbhw* m tp=s la couronne du Sud et la couronne du Nord étant réunies sur sa tête : ChapRouge, 34 (col. 17) [A] employé avec m-b Edf IV, 126, 14 ; 208, 9 [B] employé avec n *zbh~n=f sw.t n bj.t* il a réuni le jonc à l'abeille, pLahun UC 32157 r° : 3, 2 [C] employé avec r *šm'w zbhw=tj r mhw* le Sud réuni au Nord : Edf III, 172, 14 ; VIII, 84, 2 ; *zbh stw=f r mzw=s* son rayonnement s'unissant à ses rayons : Dend VIII, 97, 1 [¶ 7] conjoindre, fusionner deux choses qui se fondent l'une dans l'autre [A] employé avec m *bnbn.t=sn zbhw m hr.t* dont les pyramidions se fondent dans le ciel : Karnak [obél E base] (Urk IV, 365, 2) ; *'z.wt-šps(w.t) zbhw m wjz=sn* les pierres précieuses étant incorporées à leurs navires, DécrNauri : l. 8 (KRI I, 47, 5) [B] employé avec *hr* *zbw.t=k zbhw=tj hr zbwt=f* ton apparence se fond dans son apparence : MedHabu II, 99, 21 [C] employé avec *hn'* le sommet des arbres à encens *zbhw hn' sbzw* se mêle aux étoiles : TT 127 (Urk IV, 501, 16) [¶ 8] d'un sentiment, d'un état qui envahit une personne, qui emplit, imprègne quelque chose, employé avec m *nh nfr... zbhw m mr(w).t* une vie accomplit ... remplie d'amour : stat Caire JE 87085 (Urk IV, 1931, 8) ; *mrw.t=k zbhw=tj m ht=j* ton amour envahit mon corps : pHarris 500 r° : I, 6 ; *phty Mntw zbhw m h'.w=k* la puissance de Montou imprègne tes membres : MedHabu II, 96, 17 ; *mn zbhw m h'.w=s* la maladie imprègne ses membres, stl Louvre C 284 (Bentresh) : l. 9 ; *nrrw=k zbhw m jbw=sn* la crainte que tu inspires étreint leurs cœurs : Dend XI, 113, 10 ; *zw.t-jb zbhw m šnb.t=f* la joie remplit sa poitrine : Chelouit I, n° 23, 12 [¶ 9] d'un espace baignant, plongé dans un milieu particulier *jw t3 zbhw m zmzw* alors que la terre était (encore) plongée dans l'obscurité : Urk VIII <79 h> ; Esna II n° 11, 20 ; n° 17, 13 ; n° 70, 13 ; *zbhw jtr.ty m stj=s* les sanctuaires baignent dans son parfum : Edf III, 136, 17 ; Dend IV, 70, 12 [¶ 10] d'une durée, d'un moment, rempli de *nswy.t=f zbhw=tj m ršw(t)* son règne étant rempli de liesse : IerMariageHittite (KRI II, 236, 10) [¶ 11] d'un parfum qui s'unit à, pénètre un lieu [A] employé sans préposition *hms-šm'w zbhw h'=t* l'aromate du Sud pénètre tes membres : Dend II, 35, 3 ; 53, 8 [B] employé avec m *h3w nb(w) ndm stj (...)* *zbhw m js.t=k* des plantes aromatiques au parfum agréable ... imprègnent ta demeure : TT 23 (KRI VII, 223, 1) ; *stj=s zbhw m hr.t* son parfum s'unit au ciel : Dend VIII, 54, 8 ; *hnm=f zbhw* m hr.w ses effluves imprègnent les visages : Edf VII, 258, 6 [C] employé avec *hr* *zbhw 'ntj hr h'=f* l'oliban imprègne ses membres, stl Louvre SIM 4963 : l. 4 (KRI II, 370, 6) [D] employé avec *hr* *zbhw hnm=f hr hm=f* ses effluves se répandent dans son sanctuaire : Dend II, 40, 6 ; 74, 7 [¶ 12] de la lumière qui imprègne, inonde une personne, un lieu [A] employé sans préposition *zbhw~n mzw=f ndb* ses rayons imprègnent le sol : Tôd I, n° 34, 1 [B] employé avec m *hddw=f zbhw m k3r=f* son éclat lumineux inonde sa chapelle, pVatican 38608 : 23 ; *zbhw mzw=f m hr=t* ses rayons inondent ton visage : Dend VII, 187, 16 [¶ 13] du souffle, de l'air *t3w zbhw* m jwf=sn le souffle imprègne leurs chairs : Esna III, n° 377, 6 [¶ 14] des paroles *pr(w) nb m sp.ty(?)=f zb-hw* hr bj.t tout ce qui sort de ses lèvres (?) est imprégné de miel : Fischer-Elfert, Streitschrift, 27 (O BN).

Wb I, 8, 7 et 8, 8-20 ♦ FCD, 2 | ALex 77 0035 | 78 0027 | Wd 3, 9 | PtoLex, 6 | CTWI, 2 | DictECT, 3 | DLE² I, 5 | LGG I, 11c | Hannig, Wb I, 5c ; II/1, 12c | Backes, WI Tb, 1 ♦ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342 ; IV, 461 ; V-VI, 3 | Dend.Isis, 139.

Rem. Le vb. est considéré généralement comme un 3 lit. (Edel, Gram, § 558 b). Seul Sethe, Verbum I, § 410 et II, § 290 en fait un 4^e inf. On a apparemment l'infnt. masc. *zbhw* dans GizaMast 2, fig. 38. On rapproche *zbhw* mêler, mélanger, avec le démotique *zbhw* oublier [Er, 4, 3 ; CDD 3, 22] et le copte ^{SB}ⲙⲉⲗⲉⲛ de même sens [Cr, 518b ; CED, 227 ; KoptHWb, 554 ; DELC, 247], sans que ce rapprochement soit assuré.

3bh.t

Sbst. fém. ♦ 3bh.t √ 3bh ♦ Med.

Mélange médicamenteux ➡ pEbers : 70, 17 (n° 522 c).

Cf. ^sλBHΩ [Cr, 3a ; CED, 2 ; KoptHWb, 483].

Wb I, 8, 21 ♦ WbDrog, 4 | ALex 77 0036 | Charpentier, n° 13.

Rem. Pour la traduction, voir Westendorf, HbMedizin 2, 638 n. 135.

3bh

Sbst. masc. ♦ 3bh √ 3bh ♦ A.E.

Pour désigner deux **luteurs au corps à corps** ➡ GizaMast 2, pl. XXIVa et fig. 38.

Rem. Les deux personnages effectuent une prise de bras en les entremêlant.

3bhw

Sbst. masc. plur. ♦ 3bhw √ 3bh ♦ 12^e dyn.

Dans une liste de parties du corps, les cinq **doigts réunis** (?), pris indépendamment du creux de la main (?) ➡ TT 60 (Davies, Antefoker, pl. XXVII à g. col. 4) ; voir Gunn, JEA 6, 1920, 301 et n. 5.

3bh

Vb. 3 lit. trans. ♦ 3bh √ 3bh ♦ CT.

Illuminer, éclairer ➡ CT VII, 263 a ; Osing, NB II, 814 n. 1062.

Cf. *lbš être chaud, brûlant* [Zauzich, Enchoria 18, 1991, 139] ♦ Cf. ^{sl}λΩBKΩ [Cr, 137b ; KoptHWb, 514 ; DELC, 95].

CTWI, 2 | DictECT, 3 | Hannig, Wb II/1, 12c.

Rem. Les versions publiées de ce passage se partagent, de façon à peu près égale, entre *wbh éclairer* (quatre versions), *wbd brûler* (cinq versions) et *3bh* (cinq versions), ce qui permet, au moins provisoirement, de valider ce dernier vb. La présence de la croix dans quelques graphies indique que les scripteurs ont considéré ce mot comme appartenant à la famille *3bh mêler, mélanger* ; le vb. signifierait alors, **inonder, envelopper de lumière**.

3bh

Sbst. masc. ♦ 3bh √ 3bh ♦ CT.

Éclat, illumination ➡ CT VII, 275 c ; Doret, LingAeg 1, 1991, 85 (52).

Cf. ^{sb}λΩBKΩ [Cr, 137b ; DELC, 95].

CTWI, 2 (sous « unite ») | DictECT, 3 (sans trad.) | LGG I, 11c.

Rem. Neuf versions emploient *3bh*, cinq *wbnw rayons lumineux*.

3bs(<3bz)

Sbst. masc. ♦ CT.

Un démon. Voir sous *3sb* (< *3zb*).

Rem. Comme le montrent les parallèles de CT IV, 40a et VII, 499h, il s'agit bien d'une variante graphique de *3zb* > *3sb*. En une seule occasion on rencontre *3bs-hr* pour *nbs-hr* (CT IV, 271 b [T3Be]), sans qu'il soit certain que nous ayons ici un cas d'alternance *3/n* ; voir toutefois Vernus, LingAeg 17, 2009, 298 n. 39.

3bs  

Sbst. masc. ♦ 30^e dyn.

Une plante (?) ➡ stl Caire TR 2/12/24/3 : l. 11.

Rem. Vérifié sur photo personnelle.

3bg  

Sbst. masc. ♦ CT.

Flot, débordement. Voir sous 3gb.

3bgbg   




Sbst. masc. ♦ CT.

Profusion d'aliments. Voir sous 3gbgb.

3bd 

Vb. 3 lit. intrans. ♦ 3bd √ 3bd ♦ Ptol.

Durer ➡ p3 ntj 3bd r rnp.t 16 3bd 2 hrw 10 **ce qui a duré 16 ans, 2 mois et 10 jours** : Edf VII, 9, 1-2 ; Osing, NB II, 511 n. 238.

3bd  ;  ;  ;  ;  ;  ; 

Sbst. masc. ♦ 3bd √ 3bd ♦ Arch. ➡ Ptol. Rom.

Mois, mois lunaire [9 1] dans les dates [A] précédé de l'indication de l'année ➡ Edel, Gram, §§ 415-418 ; Gardiner, Gram, 203-4 [B] non précédé de l'indication de l'année, souvent dans les textes religieux et rituels, pour préciser la date d'un événement ou d'une cérémonie (suivi de l'indication de la saison et du jour) ➡ par ex. stl Caire CG 34013 : l. 24 (Urk IV, 771, 7) ; TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. XXXIX, 203. 211. 213) ; stl BM 1665 (KRI I, 231, 11) ; pBrRhind : 1, 2 ; pJumilhac : XVI, 23 ; Pétoisiris n° 61, 33 ; n° 81, 72 ; Edf VI, 214, 1. 9 ; 223, 2 ; Esna III, n° 198, 26 ; n° 224, 1 [C] également dans les textes documentaires ➡ par ex. TutCarter 614k (Černý, HieratInscrTut, 25 n° 37) ; pTor 1973 : l. 5 (LRL, 3, 5) ; [D] non écrit, remplacé par un ordinal ➡ par ex. Esna III, n° 197, 12 ; cf. Möller, ZÄS 50, 1912, 123 [9 2] en dehors des dates [A] 3bd **mois**, dans les énumérations de divisions du temps ➡ CT I, 22 c ; Admon : 11, 5 ; rrw nw 30 nw 3bd **les noms des 30 (jours) du mois** : Dend XV, 32, 6 [B] le mois complet ➡ 3bd n hrw : Silverman, InterrogConstr, 50 et n. 284 ; pSalt 124 : r° 2, 20 ; PrincePréd : 7, 13 ; stl Quban (KRI II, 358, 3) ; O Gard 13 : r° 7 ; cf. Leitz, Tagewähl, 353 (pCaire JE 86637 : v° III, 1) ; 12 n 3bd **les douze mois de l'année** : pTor 1966 r° : I, 4 ; 3bd jry p.t **mois lunaire** (?) : Osing, HPTebt I, pl. 7 A (K I, 11) [C] création, délimitation du ou des mois ➡ jry 3bd **qui crée le mois** : Esna II, n° 51, 4 ; smn 3bd **qui fixe le mois** : Karnak [155-III-3] ; tz 3bdw **qui noue les mois** : TT 65 (KRI VII, 373, 16) ; pLeiden I 350 : II, 16 ; grh pw n(y) jp rnpw.t stnj 3bdw **cette nuit de dénombrer les années et de distinguer les mois** : CT V, 235 b [D] les moments, les subdivisions du mois ➡ ms(w) 3bd **lorsque le mois naît** (commence) : Pyr § 2069 b ; gs 3bd **milieu du mois** : Dend XIII, 165, 10 ; r3.wy 3bd **les deux tiers du mois**, plmouthès : 22, 11 [E] dans les toutnures signifiant **mensuellement, chaque mois** ➡ tnw 3bd **chaque mois**, stat Khartoum 3766 : l. x+8 (Urk IV, 2045, 3) ; O Glasgow D.1925.71 : v° 2 (KRI VII, 6) ; TT 65 (KRI VII, 374, 10) ; tp 3bd **chaque mois** : Rosettana N 30 (Urk II, 197, 5) ; rrw nw hm=s tp 3bd m hrw tpj r 'rqj **les noms de Sa Majesté chaque mois, du premier jour au dernier** : Edf I, 509, 4 ; m 3bd nb **tous les mois** : naos Caire TR 2/2/21/14 (Rondot, BIFAO 90, 1990, 323 fig. 8 col. 2) ; n 3bd

pour le mois, pour la durée du mois, pHeqanakhte : I, 17 et VII, 8 ; stl Caire CG 34504 : 14 (KRI II, 362, 4) ; MedHabu III, 150, Liste 15 ; *hr 3bd par mois, mensuellement* : pNéferirk, pl. LXIII F ; *n(y) hr.t 3bd mensuellement* : Meir V, pl. XV ; MedHabu III, 148, 293 ; stl Caire JE 36861 : l. 15 ; *hr mtj n(y) 3bd chaque mois exactement* : Caire JE 49145 (KRI II, 498, 4) ; *3bd w' par mois*, stl Harsiotef : l. 139-140 ; mais cf. pHeqanakhte : I, 15 [F] dans les tournures exprimant l'écoulement du temps ➡ [Fa] *jrj 3bd passer le mois, un mois*, pTor 1966 r° : I, 2 ; O DM 1435 : r° 3 ; pMoscou 127 : 4, 3 ; *mk tw r jr.t 3bd hr 3bd vois, tu passeras mois après mois*, Naufragé : 117 [Fb] *jw hrw 18 'q m pz 3bd car 18 jours se sont écoulés dans le mois*, pTor 1880 : r° I, 2 ; *r-dd 20 n hrw 'q m pz 3bd disant : 20 jours se sont écoulés dans le mois*, O Berlin P 10663 : l. 2 ; *nn jw~n rnpw.t=k nn 'q~n 3bdw=k hrw[=k] whm=sn šn sans que tes années passent, sans que tes mois s'écoulent, (mais au contraire) que [tes] jours reviennent* : Esna II, n° 51, 8-9 [Fc] *5 3bdw (n) hrw r pzy il y a 5 mois complet de cela*, Ounamon : 1, x+16 ; *3bdw 2 r n3w il y a 2 mois de cela*, pAn IX : r° 5 ; *h3w <r->h3t=f 5 3bdw plus de 5 mois auparavant*, pAn VI : 21 [Fd] *hr 'h' 3bdw 3 pour une durée de 3 mois*, pEbers : 66, 2 (n° 462) ; *m 3bd pendant un mois* : SatMétiers (pSal II : 6, 4) [Fe] *jrjw n 3bd 1 hrw 17 cela fait (au total) 1 mois et 17 jours*, O Tor 57075 : 2 [G] *achever, accomplir un mois dans une action, un état* ➡ *r km.t=k 3bd 4 jusqu'à ce que tu aies accompli 4 mois*, Naufragé : 118 ; *skm 3bdw qnw passer de nombreux mois*, VeritéMens : 7, 7 ; *skm st 3 3bdw jm=j il (le carcan) passa 3 mois sur moi* (je l'ai porté pendant 3 mois), pAn V : 18, 2 ; *skm=f 3bd t3y=f wdy.t il avait accompli un mois en son voyage*, pMoscou 127 : 4, 10 ; *jt.t~n=s rnp.wt 3bd.w r(3)-pw elle a passé (déjà) des années ou des mois*, pEbers : 105, 10 (n° 861) [H] *le mois en rapport avec la naissance, la vie, la mort* ➡ *tw=k ms.t m-ht 3bd=k, tu es né après tes mois (de gestation)*, Ani : 20, 18 ; *ms=k jr 3bdw=k mj j'h tu es né en tes mois comme la lune* : Pyr § 732 b ; *dj=f... 3bdw š3w hr 3bdw=j nw 'nh il accorde ... de nombreux mois en plus de mes mois de vie* : CT VI, 324b = LdM 71 (Nav 71, 20-21) ; *nhj~n N 3bdw=f hrw mwt N a échappé à ses mois soumis à (l'influence de) la mort* : Pyr § 1453 e [I] *mois lié à une fête, au culte* ➡ *hrw n 3bd szd* : Bissing, Ne-woser-Re III, pl. 28, frag. 432 ; pl. 30 frag. 462 ; *hrw n hrw 10 3bd le jour (de le fête) du 10° jour du mois* : MedHabu III, 150, 440 ; *w'b.t 3bd le service sacerdotal du mois* : Merikare E 64 [J] dans les épithètes divines ➡ *nb 3bd seigneur du mois*, pBerlin 3055 : XIV, 6 ; EdifTaharqa, pl. 25, 21 ; *hnw.t 3bdw souveraine des mois* : Assuan, 104, 2 [Q 3] *3bd service mensuel*, dans le culte divin [A] *employé seul* ➡ *jw=j 'h'=k(w) 3bd z3 tpj alors que j'étais en cours de service mensuel de la première phyle*, pTor 1887 : r° 2, 5 ; *m 3bd=sn de service durant le mois* : Dend VIII, 121, 6 ; 131, 1 [B] dans la tournure *šd.t 3bd accomplir le service mensuel* ➡ voir sous *šdj lire, réciter* [C] dans les titres ➡ *jmy-3bd prêtre de service mensuel* : Ti I, pl. XVII et L ; pNéferirk, pl. LXXVIII A ; XXXI B ; stat Caire JE 38043 ; *jmy-3bd n w'b celui de service mensuel en tant que prêtre-ouâb* : pRaneferef, pl. 6 F ; *jmy-3bd=f celui qui est dans son mois de service* : CT I, 259 f ; Siut I, 308 ; el-Sayed, BIFAO 78, 1978, 472 n. (a).

jbt [Er, 27] ♦ ^sЕБОТ [Cr, 53b ; CED, 33 ; KoptHWb, 33, 383 ; DELC, 39].

Wb I, 8, 22 et 65, 5-9 ♦ Wb Med I, 4 ■ FCD, 2 ■ ALex 77 0037 ■ 78 0029 ■ 79 0022 ■ Wd 1, 13 ■ CTWI, 2 ■ DictECT, 3 ■ DLE² I, 6 ■ Kahl, 2 ■ LGG I, 12b ■ Hannig, Wb I, 5c ; II/1, 13a ■ Backes, WI Tb, 1 ♦ Dend Index I, 236 ; II, 359 ; IV, 461 ; V-VI, 3 ■ El-Qal'a II, 175a ■ PropylMontou, 503 ■ Tôd II, 302 b.

Rem. Pour la lecture *3bd*, au lieu de *jbd*, voir Gardiner, Gram, 486 (N 11 n. 5) et la graphie pleine du mot suivant, *3bdw* (fête du) **2° jour du mois lunaire**. Il est parfois difficile de distinguer *tp 3bd chaque mois* de *tp 3bdw chaque 2° jour du mois lunaire*. Lorsqu'il s'agit clairement d'une fête ou d'une naissance lunaire, le parti a été pris de classer sous ce dernier terme.

3bdw 


Sbst. masc. ♦ 3bd•w √ 3bd ♦ A.E., Pyr. → Ptol. Rom.

Deuxième jour du mois lunaire (premier jour de visibilité de la lune) et la fête qui s'y rattache ➤ Luft, ChronolFix, 144-7 ; Burkard, Osiris-Liturg, 96 [¶ 1] en général [A] dans les listes de noms des jours du mois lunaire ➤ Parker, Calendars, 11 § 36 ; P.Évergète, pl. 18 (ht.) ; Dend XV, 32, 8 [B] dans hrw 3bdw **le jour du 2^e lunaire** ➤ LdM 133 (BD, 288, 8) ; MedHabu III, 148, 367 ; Urk VI, 61, 14 ; pBrRhind : 26, 20 [C] wr.w(y) 3bdw n q33 p.t **combien est important ce 2^e jour lunaire (celui) de l'exaltation du ciel** : CT I, 16 d ; m 3bdw n(y) 3bd pn au 2^e jour lunaire de ce mois : Esna II, n° 77, 11 [¶ 2] dans la tournure tp 3bd(w) **chaque 2^e jour du mois lunaire** ➤ Pyr § 657 b ; 794 b ; Pétoisiris n° 88, 7 ; Edf VIII, 24, 2 ; Dend II, 138, 8 [¶ 3] en rapport avec les phases lunaires ➤ šr.t m 3bdw '3.t m smd.t **ce qui est petit au 2^e jour et grand le 15^e** : CT II, 324 a ; hpr hb.t pw m 3bdw **c'est qu'une diminution est advenue lors du 2^e jour** : LdM 115 (Sethe, ZÄS 57, 1922, 19 [II, 15] et 3* [II, 15]) ; s'3 sw hr 3bd(w) **celui qui grandit au 2^e jour lunaire** : Pétoisiris n° 117, 9 [¶ 4] en rapport avec la conception, la naissance lunaire [A] jwr m 3bd(w) **qui est conçu le 2^e jour** : Tôd I, n° 1, 24 ; bk3~tw=f m psdntyw bh~tw=f m 3bd(w) tnj~n=f m-ht smd.t **il est conçu lors de la néoménie, mis au monde au 2^e jour lunaire, il vieillit après le 15^e jour** : P.Évergète, pl. 60 (ht.) [B] en rapport avec l'enfance lunaire ➤ hj m 3bd(w) **enfant lors du 2^e jour** : Edf I, 255, 4 ; hwn nfr n(y) 3bd(w) **bel adolescent du 2^e jour** : Dend XI, 50, 7 ; nhh tp 3bd **qui rajeunit chaque 2^e jour** : Khonsu 2, pl. 115 B, 9 [¶ 5] dans les prescriptions rituelles ➤ n wš~n N pn bd3 n(y) 3bdw **cet N ne mange pas le bd3 du 2^e jour**, PyrNt : 28 (= Pyr § 2083 b) ; swr=k w'b=k n(y) 3bd **tu accrois ta pureté le 2^e jour** : stat Caire CG 42225 (d, 12) [¶ 6] en relation avec d'autres fêtes lunaires [A] précédé de psdntyw **néoménie** ➤ Pyr § 1260 a ; stl Caire CG 34002 (Urk IV, 27, 4) ; TT 192 (Kheruef, pl. 83 B) [B] suivi de sn.t (fête du) **6^e jour lunaire** ➤ LdM 141(pGreenfield : 113, 11) [C] suivi de smd.t (fête du) **15^e jour lunaire** ➤ Caminos, LitFrag, 14 et pl. 3 (4, 5) ; Pyr § 897 c ; 2118 b ; CT VI, 329 r ; LdM 113 (Nav 113, 8).




^B ⲁⲃⲓⲧ [Osing, NB II, 862 n. 1342 ; KoptHWb, 483].

Wb I, 65, 10 ♦ FCD, 2 | ALex 77 0038 | 78 0030 | 79 0023 | CTWI, 2 | DictECT, 3 | LGG I, 12c | Hannig, Wb I, 7b ; II/1, 16a | Backes, WI Tb, 1.

Rem. Pour la graphie pleine 3bdw, voir PyrNt : 28 (= Pyr § 2083 b) et TT 414 (Anch-Hor I, fig. 52 [O]).

3bdw/3bdw.t 

Adj. masc., fém. ♦ 3bd•w(•t) √ 3bd ♦ A.E. ; 3 P.I.

Mensuel(le) [¶ 1] au masc. [A] dans wdpw 3bd(w) **échanson mensuel** ➤  : Karnak [306], l. 3 ;  : Jansen-Winkeln, ÄgBiogr 1, 187-8 ; id°, CdE LXVII, 1992, 247 ; id°, RdE 55, 2004, 56 n. 6 [B] dans w'b 3bd(w) **prêtre-pur mensuel** ➤ Edf IV, 220, 12 ; 376, 2 () [¶ 2] au fém. dans jh.t 3bd.wt **offrande mensuelle** ➤ Murray, SaqMastabas I, pl. XXI.

Wb I, 65, 11 ♦ Hannig, Wb I, 8c ; II/1, 17b [ex. incertain]. N'enregistrent que les formes fém.

Rem. Le masc. 3bdw **celui du mois**, est connu comme n. pr. à l'A.E. : Lacau, ÉtÉg II, 65 § 39. Dans les temples tardifs, le titre écrit exactement comme wdpw 3bdw doit se lire wdpw spr ; de même le titre écrit, en apparence, wdpw-ntr 3bdw doit être compris wdpw-ntr spr : voir Simonet, CdE LXII, 1987, 57-8 ; Simonet, Maîtres d'autel, 99 n. 46.

3bd.yw 

Sbst. masc. plur. ♦ 3bd•y•w √ 3bd ♦ 3 P.I.

Les (prêtres) mensuels ➡ stat. CG 42206 (f, 2) ; stat. CG 42208 (c, 8).

Wb I, 65, 12.

Rem. La référence à CG 42221 (= JE 36919) de Wb doit être classée sous wdpw 3bd(w).

3bd.yt 

Sbst. coll. fém. ♦ 3bd•y•t √ 3bd ♦ 18^e dyn.

Ménologie ➡ tab. Omina : r° 1 ; Vernus, RdE 33, 1981, 93 n. a.

3bd 

Sbst. masc. ♦ 3bd• √ 3bd ♦ Ptol. Rom.

Disque lunaire [¶ 1] pour désigner la pleine lune, pImouthès : 1, 2 et 21, 4 (cf. M. Smith, RdE 57, 2006, 224) ; Pétoisiris n° 60, 26 ; P.Évergète, pl. 27 [¶ 2] 3bd n(y) nbw le disque (lunaire) d'or : P.Évergète, pl. 40 [¶ 3] associé à la jambe osirienne : Edf I, 249, 4 ; 257a (d-e) ; 262, 13 ; cf. Cauville, ThéolEdfou I, 54-5.

Wb I, 65, 13 ♦ PtoLex, 62 | LGG I, 12c ; 113a.

3bdw 

Sbst. masc. ♦ 3bd•w √ 3bd ♦ 19^e dyn.

Un nom de lieu ➡ Abydos [224-225] (KRI I, 183, 9).


3bd 

Sbst. masc. ♦ 3bd• √ 3bd ♦ CT.

Génie pêcheur, pourvoyeur des dieux [¶ 1] au sing. ➡ CT VI, 19 d ; 45 d ; aussi 3bd wr : CT VI, 40 b. c [¶ 1] au plur. ➡ CT VI, 36 e.

ALex 78 0031 | CTWIndex, 2 (sépare 3bd-ms, 3bdw et 3bd) | DictECT, 3-4 (de même) | LGG I, 14c, 15a | Hannig Wb II/2, 2993a.

Rem. Le signe ms est une simplification du signe hiératique du panier de pêche qui sert de déterminatif au nom du personnage. Voir CT II, 353 c et 355 b.

3bdw 

Sbst. masc. ♦ 3bd•w √ 3bd ♦ M.E. ➡ Ptol. Rom.

Un poisson non identifié, en général ➡ Chassinat, Khoiak II, 710-6 ; Gamer-Wallert, Fische, 27-9 ; 113-5 ; Borghouts, OMRO 51, 1970, 210-3 [¶ 1] comme poisson réel [A] mentionné dans une liste ➡ Onom III, pl. I : 135 [B] utilisé dans l'alimentation ➡ O DM 82 : II, 3 ; O Petrie 85 : v° 5 ; poids DM 5192 ; 5226 ; 5227 [C] utilisé en médecine ➡ pChBeatty VIII : r° 4, 6. 8 ; pHearst : 7, 4 (n° 85) [¶ 2] parties du corps du poisson [A] utilisées en médecine ➡ pChBeatty IV : v° 7, 9 ; VIII : r° 4, 6 (entrailles) ; pEbers : 62, 6 (n° 405) ; 65, 6 (n° 449) (fiel) [B] utilisées dans les pratiques magiques ➡ pLeiden I 348 : r° 8, 6 (sang) ; pBrookl 47.218.84 : VIII, 2 (huile mrh.t) ; MuK : r° II, 5 (sdbw ?) [C] dans des contextes religieux ou mythologiques ➡ LdM 100 (BD, 211, 5 ; Nav : 100, 7) ; MedHabu VI, 422 A, 49 (œuf) ; LdM Pleyte 167 (Pleyte, ChapSuppl, pl. 131) (œil wd3.t). Edf III, 10, 16, cf. synopse Gasse, BIFAO 84, 1984, 208 (iris) [¶ 3] le poisson mythique [Aa] qu'il est interdit de consommer ➡ pCaire JE 86637 : r° I, 10 (Leitz, Tagewähl, 434) [Ab] interdit transgressé ➡ pLeiden I 348 : r° 12, 11 et 13, 1 ; Urk VI, 23, 7 [B] en matières précieuses ➡ 3bdw n(y) nbw **abdjou d'or**, O DM 1216 : 2 (cf. Borghouts, OMRO 51, 1970, 130 n. 301) ; 3bdw n(y) hsbq m3' **abdjou de lapis lazuli véritable** : TT 2 (KRI III, 816, 9) [C] sa naissance ➡ texte B des cippes d'Horus : Metternich

l. 45 = Djedher tmag l. 109 [Da] poisson pilote à l'avant de la barque de Rê ➡ pTor 1995-6 : r° 4, 14 (P&R, pl. 124, 14) [Db] qui annonce (sr) l'arrivée de l'ennemi ➡ pHarrisMag : V, 7 ; Metternich l. 78 [Dc] dans la tournure *m33 3bdw zp=f hprw* voir **abdjou lorsque son action a abouti** (lorsqu'il a vaincu l'ennemi) ➡ LdM 15 et ses variantes (BD, 3, 1 ; 5, 6 ; 44, 11 ; Nav : 15Al, 13-14) ; reproduit sur divers monuments, par ex. : stat CG 583 (Urk IV, 1819, 6 ; cf. Vallogia, RdE 40, 1989, 137 en synopse avec pBodmer 107) ; TT 106 (KRI III, 7, 4) [Ea] *3bdw '3 sšm t3.wy* **le grand abdjou qui conduit le Double Pays** comme incarnation de Rê lui-même ➡ sarc. Anchnes l. 123 ; Opet, 213 (10^e tabl.) ; Médamoud, n° 167 (txt. du canal abydénien) ; Edf III, 223, 18 et Ermant I, n° 5, 28 (LivJour, 9^e heure) [Eb] associé à la chatte ➡ LdM 151 (pAni) ; pBerlin 3055 : 18, 6 [Fa] *3bdw w'b* **abdjou pur**, en général ➡ Edf V, 112, 9 ; pBrRhind : 19, 14 = pImouthès : 59, 13 [Fb] lié au 4^e jour épagomène ➡ pCaire 86637 : v° 17, 4 (Leitz, Tagewähl, 426-7) [Fc] lié au 5^e jour épagomène ➡ Urk VI, 145, 7 (Goyon, BIFAO 75, 1975, 345) ; *3bdw w'b* comme nom de ce 5^e jour : stat Caire JE 67094 (tenon g.).

Wb I, 8, 23-25 ◆ FCD, 3 ■ ALex 77 0039 ■ 78 0032 ■ 79 0024 ■ Wd 1, 4 ; 2, 10 ; 3, 9 ; 4, 9 ; 5, 9 ■ PtoLex, 7 ■ DLE² I, 6 ■ LGG I, 13a et VI, 629c ■ Hannig, Wb II/1, 17c ■ Backes, WI Tb, 2 ◆ Arment I, 89a.

MOTS CLASSÉS SELON LE RADICAL SUR LEQUEL ILS SONT FORMÉS

- √ 3
 3.t moment
 3.t puissance
- √ 3'b
 3'b.t infamie
 3'bw div. mineures
- √ 3w long, vaste, étendu
 3w être long
 3w.t-jb joie, bonheur
 3w.t-jb divinité
 3w.t-jb pectoral
 3w.t-jb réalgar
 3ww-ns au langage pondéré
 3ww longueur, hauteur,
 3ww.t durée, continuité
 3wj tendre, étendre
 3w étendue (?)
 3w- celui au bras tendu
 3w.t- celle au bras tendu
 3w.t- don, présents
 3w.(t)-h' celui (celle) au long corps
 3w.t-h3p.t à la vaste cachette (?)
 3w-hr audacieux (?)
 3w-dr.t généreux
 3w.t-dr.t cadeau, libéralité
 3w (sfsf) libation
 3w.t don, dotation
 3w l'allongé (serpent)
 3w.t la longue (prêtresse)
 3w.t autel
 3w.t chambre, crypte
 3w être mort
 3w mort, défunt
 3w la mort
 3w.ty l'étendu, l'étalé
 3w.tjw les annonceurs (?)
 3w long couteau
 3w.t (?) 7^e jour lunaire
 3w3w être très long
- √ 3b₁ cessation, arrêt
 3b cesser
 3bw arrêt
- √ 3b₂ tache, marque
 3b fer à marquer
 3b.t fer à marquer
 3bw marquer au fer
 3bw marques de ferrade
 3bw pie, tacheté
 3b.t vache pie
 3by léopard, guépard
 3bw.t apparence distinctive
 3bw-ntr vêtement divin
 3bw.t clan familial
 3bw.tjw ceux du clan familial
 3by.t servante
 3bj désirer
 3by le désiré
 3by.t la désirée
 3b3b être très satisfait
- √ 3b₃ pointe, corne, ongle
 3b poinçon
 3bw éléphant
 3bw ivoire
 3bw Éléphantine
 3bw(w) ceux d'Éléphantine
 3bw largeur de l'ongle (?)
 3bw poudre d'ivoire (?)
- √ 3bn retour, revirement
 3bn retourner
 3bnn un poisson
 3bnn le phénix
- √ 3bh mélange
 3bh mélanger
 3bh.t mélange
 3bh lutteurs au corps à corps
 3bh les doigts réunis (?)
 3bh inonder de lumière, éclairer
 3bh illumination
- √ 3bd durée du mois, cycle lunaire
 3bd durer
 3bd mois, mois lunaire
 3bdw 2^e jour du mois lunaire
 3bdw.(t) mensuel(le)
 3bd.yw prêtres mensuels
 3bd.yt ménologie
 3bd disque lunaire

√ 3bd

3bd génie pêcheur

3bdw poisson

DÉMOTIQUE

3 [Er 1, 1; CDD 3, 1]

> 3 aller

3w [Er, 57, 1 ; corr. CDD 3, 5]

> 3w long, large ;

3w [Er, 57, 2 ; corr. CDD 3, 5]

> 3w longueur

m 3w d.t [CDD 3, 6]

> 3w.t durée

3wy [Er 57, 1 ; CDD 3, 5]

> 3wj tendre, étendre

3w [CDD 3, 5]

> 3w3 lame ;

3wš [Er, 2, 11 ; CDD 3, 11]

> 3wš aromate

3wtwgrt(w)r [Er 2, 14 ; CDD 3, 13]

> 3wtkrtr Autocrator

3by [Er, 3, 8 ; CDD 3, 17]

> 3by léopard

3bh oublier [Er, 4, 3 ; CDD 3, 22]

> 3bh mélanger

3l [Er, 7, 4 ; CDD 3, 52]

> 3jr bande de tissu

3ty [CDD 3, 105]

> 3tz ennemi nubien,

j3b [Er, 3, 1 et 17, 3]

> 3b marquer au fer

j3b [Er, 17, 3]

> 3bw fer à marquer

jbt [Er, 27, 3]

> 3bd mois

yb [Er, 49, 7 et 273, 3 ; CDD y, 7 et 9]

> 3bw ivoire

yb [Er, 49, 8 ; CDD y, 9]

> 3bw Éléphantine

lbš être chaud [Zauzich, Enchoria 18, 1991, 139]

> 3bh illuminer

hty.(t) [Er, 338, 3 ; CDD h, 293] < de ḥd-3.t

> 3.t moment

COPTE

^{A2}ⲗⲓⲃⲉ [Cr, xxiii et 476a]

> 3bw marques de ferrades

^Sⲗⲃⲏⲩⲩ [Cr, 3a]

> 3bh.t mélange

^Bⲗⲃⲓⲧ [KoptHWb, 483]> 3bdw 2^e jour du mois lunaire^Sⲗⲩ, ⲗⲩⲉⲓ [Cr, 19b]

> 3wj tendre, étendre

^Bⲗⲓⲟⲩ (ⲃⲉⲣ ⲗⲓⲟⲩ) [Cr, 19b]

> 3 aller

^Sⲉⲃⲟⲩ [Cr, 53b]

> 3bd mois

^Oⲏⲧ [KoptHWb, 503 ; DELC, 56 a]

> 3.t puissance

^Sⲏⲃ, ⲉⲓⲏⲃ [KoptHWb, 476 ; DELC, 61]

> 3bw Éléphantine

^{SL}ⲗⲟⲃⲩ [Cr, 137b]

> 3bh illuminer

^{SB}ⲗⲟⲃⲩ [Cr, 137b]

> 3bh éclat

^Oⲩⲃ [KoptHWb 551]

> 3b arrêt cessations

^{SB}ⲟⲃⲩ oublier [Cr, 518b]

> 3bh mélanger

^{A2}ⲟⲗ [KoptHWb, 290 ; DELC, 249 a]

> 3jr bande de tissu

^Bⲟⲩⲩ [Cr, 535b]

> 3w long, large

^Sⲁⲟⲩⲉ [Cr, 721 b] < de ḥd-3.t

> moment 3.t

GREC

Αὐτοκράτωρ
 > *ʒwtkrtr* Autocrator

-η- dans Κνήφ
 > *ʒ.t* moment
 -ιηβ [Engelbach, ASAE 38, 1938, 47 n. 3]
 > *ʒbw* Éléphantine

ARAMÉEN, HÉBREU

ܕܝ [DELC, 62]
 > *ʒbw* Éléphantine

BERBÈRE






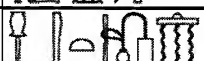

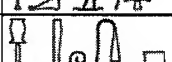
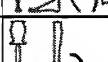

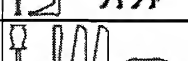

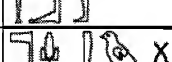


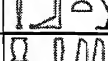
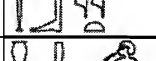









ǎbaikôr chien de mauvaise race
 > *ʒbʒqr* un chien

COMPTAGE DES DONNÉES TRAITÉES

N°	Translit	Graphie	Traduction	Données de base	Données retenues
1	3		Première lettre	49	25
2	3		Vautour	21	7
3	3		Particule	442	36
4	3		Parcourir	17	11
5	3.t		Instant, moment	400	115
6	3.t		puissance, attaque	190	71
7	3(w)		Démon serpent	6	5
8	33		Décombres	13	6
9	33		Péhou	8	5
10	333		Vox magica	3	4
11	33t3		Ennemi nubien	12	6
12	3j		Se lamenter (?)	14	2
13	3jw		Vent, bourrasque	3	1
14	3y.t		Divinité	3	2
15	3y'		Désespoir (?)	3	1
16	3jr.wy		Bandages	15	11
17	3js		Cervelle	45	10
18	3yt		Être soucieux	10	5
19	3'		Hésiter (?)	8	3
20	3'.t		Partie du corps	3	3
21	3'y		Être désespéré (?)	1	1
22	3''		Lisser, égaliser	33	11
23	3''		Malmener, rudoyer	22	7
24	3''j		Monter, s'élever	13	7
























25	3 ^u w		Manifestations (?)	6	2
26	3 ^u		Veille de fête	2	3
27	3 ^u w		Divinité	10	4
28	3 ^u .(t)		Un arbre	10	1
29	3 ^u .t		Jarre	48	21
30	3 ^u		Un liquide	4	1
31	3 ^u m		Une plante	5	5
32	3 ^u n		Parure	5	5
33	3 ^u w		Étui	37	7
34	3 ^u w		Nivellement	10	2
35	3 ^u b.t		Infâmie, turpitude	19	13
36	3 ^u bw		Divinités	2	1
37	3 ^u z		Objet de type ânk	3	2
38	3wj		Être long, large, vaste	319	100
39	3w.t-jb		Joie, bonheur	363	94
40	3w.t-jb		Divinité	9	4
41	3w.t-jb		Collier pectoral	36	16
42	3w.t-jb		Réalgar	37	18
43	3ww-ns		Au langage pondéré	1	1
44	3ww		Longueur, hauteur	359	84
45	3ww.t		Durée, continuité	81	30
46	3wj		Tendre, étendre	123	53
47	3w		Étendue (?)	6	5
48	3w- ^c		Celui au bras tendu	26	13
49	3w.t- ^c		Celle au bras tendu	42	14
50	3w.t- ^c		Don, présent	37	19


















51	3w.(t)-ḥ'		Celui au long corps	14	1
52	3w.t-ḥ3p.t		Crypte	11	10
53	3w-ḥr		Audacieux (?)	2	1
54	3w-dr.t		Généreux	10	2
55	3w.t-dr.t		Cadeau, libéralité	7	4
56	3w		Libation	52	21
57	3w.t		Don, dotation	182	56
58	3w		L'allongé	2	2
59	3w.t		La longue	4	2
60	3w.t		Autel	4	3
61	3w.t		Chambre, crypte	16	8
62	3w		Être mort	2	1
63	3w		Mort, défunt	41	11
64	3w		La mort	4	2
65	3w.ty		L'étendu	3	3
66	3w.tjw		Annonciateurs (?)	1	1
67	3w.t		Long couteau (?)	1	1
68	3w.t		7 ^e jour lunaire	1	2
69	3w		Lame (?)	6	4
70	3w3w		Être très long	15	3
71	3wjw		Défunts (?)	2	2
72	3wr		Frémir, frissonner	16	10
73	3wh		Dépouiller	5	1
74	3wh		Servir	3	2
75	3wš		Variété d'oliban	43	25
76	3wtkrtr		Autocrator	4	5

77	3wd.t		Brume (?)	5	1
78	3bj		Cesser, s'arrêter	141	28
79	3bw		Arrêt, cessation	148	47
80	3bw		Poinçon	3	3
81	3bw		Fer à marquer	29	10
82	3b.t		Fer à marquer	2	3
83	3bw		Marquer au fer	56	24
84	3bw		Marques de ferrade	29	14
85	3b		Pie, tacheté	8	1
86	3b.t		Vache pie	2	2
87	3by		Léopard, guépard	100	52
88	3bw.t		Apparence, effigie	191	52
89	3bw-ntr		Vêtement divin	20	12
90	3bw.t		Clan familial	106	38
91	3bw.tjw		Ceux du clan	12	5
92	3by.t		Servante	4	2
93	3bj		Désirer	176	97
94	3by		Le Désiré	4	2
95	3by.t		La Désirée	4	1
96	3bw		Éléphant	25	11
97	3bw		Ivoire	116	52
98	3bw		Éléphantine	135	61
99	3bww		Ceux d'Éléphantine	2	1
100	3bw		Mesure	3	2
101	3bw		Produit	2	1
102	3b3b		Être comblé	7	2

103	3b3qr		Chien	8	3
104	3bn		Retourner	3	2
105	3bnn		Poisson	4	3
106	3bnn		Phénix	16	8
107	3bh̄w		Plante	4	1
108	3bh̄		Mélanger	188	79
109	3bh̄		Mélange	4	4
110	3bh̄		Lutteurs	1	1
111	3bh̄w		Paume	3	2
112	3bh̄		Éclairer	9	6
113	3bh̄		Éclat	3	4
114	3bs		Démon	11	4
115	3bs		Plante (?)	3	1
116	3bd		Durer	4	2
117	3bd		Mois	275	102
118	3bdw		2 ^e jour du mois	120	41
119	3bdw.(t)		Mensuel(le)	19	10
120	3bd.yw		Prêtres mensuels	4	3
121	3bd.yt		Ménologie	1	1
122	3bd		Disque lunaire	20	10
123	3bd̄		Génie pêcheur	13	6
124	3bdw		Poisson	156	57
TOTAL				5619	1940

SIGNES CRÉÉS LORS DE LA RÉDACTION DU DICTIONNAIRE

N°	SIGNE	CRÉÉ POUR LE MOT	SOURCE GRAPHIQUE
1		3w « être mort »	Normalisé d'après Osing, <i>Nefersecheru</i> , pl. 35 (24) [facs.]
2		3w « être mort »	FSN 499 (l. 6), normalisé d'après Hintze, ZÄS 111 (1984), 131-3, pl. IIIa [phot.]
3		3bw « fer à marquer »	Stl Lyon 1969.170, normalisé d'après Goedicke, RdE 46 (1995), 210-2 [phot.]
4		3bw « fer à marquer »	Normalisé d'après OIC Karnak 4, pl. 35, 20 [facs.]
5		3bj « léopard »	Stl Amada, d'après Černý, <i>Le Temple d'Amada. Cahier V. Les inscriptions historiques</i> (Le Caire, 1967), pl. III [facs.]
6		3bw « éléphant »	TT 85 (Urk IV, 893, 15), provisoirement d'après M.Müller, EgResearches I, pl. 35 [autographie]
7		3bw « Éléphantine »	Ouni col. 39 et 42, d'après Maspero, <i>Musée égyptien I</i> , pl. 28 [phot.]
8		3bw « éléphant »	Beni Hassan II, pl. IV, d'après le dessin de Keimer, ASAE 48 (1948), 52 fig. 4 [facs.]
9		3bw-(mw) « éléphant d'eau »	H.G. Fischer, <i>The Orientation of Hieroglyphs I</i> , 86 fig. 88 [facs.]
10		3bw « ivoire »	Stl Louvre C 14, d'après photo personnelle
11		3bw « ivoire »	Herkhouf (Urk I, 125, 1), d'après Edel, <i>Felsgräbernekropole I</i> , pl. XXVII, 6 [facs.]
12		3bw « Éléphantine »	D'après Dendara II, 83, 19 [typo.]
13		3w « autel »	TT 50, d'après Hari, <i>Neferhotep</i> , pl. XXIV [phot.]
14		3w « serpent »	D'après Chelouit II, n° 81 [autographie]
15		3w « ép. De Thot »	D'après Esna II, n° 6, 7 [typo.]
16		3w.t « 7° jour lunaire »	OIC Khonsu II, 190A, 7 [facs.]
17		3w.t-jb « pectoral »	Normalisé d'après Pal. Esna § 207
18		3w « autel »	D'après Hari, <i>Neferhotep</i> , pl. XXIV [phot.]
19		3w.tjw « annonciateurs »	D'après Esna II, n° 52, 17 [typo.]
20		3w « la mort »	Obél Antinoos W 1 [facs.]
21		3bnn « phénix »	D'après pJumilhac, pl. IV tb, 6 [phot.]
22		3'w « capture »	CT VI, 182 f [autographie]
23		3bnn « poisson »	D'après pTanisGeogr, pl. XII (frag. 31) [facs.]

24		3bw « fer à marquer »	Stl Lyon 1969.170, d'après Goerdicke, RdE 46 (1995), 210-2 [phot.]
25		3w « autel »	D'après Hari, <i>Neferhotep</i> , pl. XXIV [phot.]
26		3.t « puissance »	D'après CT VII, 96 k [autographie]
27		3bj « léopard »	Normalisé d'après Philä II, 5, 28 [facs.]
28		3bw-ntr « vêtement divin »	D'après Dend XII, 10, 8 [typo.]
29		3bnn « poisson »	D'après pTanisGeogr, pl. XII (frag. 31) [facs.]
30		3bj « cesser »	D'après Dend II, 186, 16 [typo.]
31		3w.t-jb « pectoral »	D'après Dend XI, 159, 14 [typo.]
32		3wj « être long »	D'après Esna III, n° 341, 8 [typo.]
33		3w.t-jb « joie »	D'après Dend P. Isis, 9, 10 [typo.]
34		3w.t-jb « pectoral »	D'après Dend X, 394, 3 [typo.]
35		3w.t-jb « pectoral »	D'après Edf I, 32, 13 [typo.]
36		3'w « étui »	Caire CG 1569 ; d'après Borchardt, CGC II, pl. 69 [phot.] ; Grdseloff, ASAE 38 (1938), 353 [phot.]
37		3" « parler une langue étrangère »	pAn I : 28, 6 [hiératique]
38		3bw « Éléphantine »	Normalisé d'après Habachi, <i>Heqaib</i> , pl. 24 (l. 16) [phot.] = Franke, pl. 1 ; cf. Vandier, <i>Mo'alla</i> , 242.
39		3b.t « fer à marquer »	D'après Pyr § 675 b [autographie]
40		3w.t-h(3)p.t « vaste crypte »	D'après Dend V, 25, 11 [typo.]

DEUXIÈME PARTIE

ABRÉVIATIONS ET CATALOGUE DES SOURCES

REMARQUE PRÉLIMINAIRE

Les différentes listes d'abréviations qui suivent sont évidemment nécessaires pour ne pas alourdir inconsidérément le corps du dictionnaire. Toutefois, elles ont été choisies pour être, pour la plupart, immédiatement déchiffrables par une personne un peu entraînée en égyptologie.

Les abréviations courantes, celles des périodiques et des ouvrages sont généralement celles admises dans la discipline. Il a été jugé utile, lorsque cette information était accessible, de préciser si le périodique était consultable en ligne (spécialement sur le site JSTOR) et, pour les ouvrages, de donner le lien depuis lequel il est éventuellement possible de les télécharger au format pdf (exclusivement pour usage personnel).

Celles concernant les sources textuelles ont pour but de donner pour chacune d'elles (monument, partie de monument, statue, stèle, papyrus, ostracon, etc.) une bibliographie qui, sans être exhaustive, donne tous les éléments permettant à l'utilisateur du dictionnaire de contrôler à la fois la graphie du mot qu'il consulte, son contexte, et la traduction proposée.

À cet effet, on a recherché systématiquement, pour chaque document source, les informations suivantes, dès lors qu'elles étaient disponibles :

- une publication photographique, suffisamment lisible, à défaut un fac-similé fiable. Les publications autographiées (par ex. *Urk.*, *KRI*), souvent citées dans les notices du dictionnaire parce que les plus facilement accessibles au plus grand nombre, ne devant être qu'une commodité d'appoint. Les grands corpus (*Pyr.*, *CT.*, *LdM*, *Amduat*, etc.) pratiquement tous publiés en synopses autographiées et pour lesquels on ne dispose pas de couvertures photographiques systématiques publiées ont, par la force des choses, été utilisés tels quels, avec des possibilités de contrôle sur les originaux extrêmement limitées. Dans un avenir prévisible, seuls les *Textes des Pyramides* (*Pyr.*) pourront être accessibles en photos (c'est le cas de la pyramide d'Ounas) ou en fac-similés rigoureux (c'est le cas de celle de Pépi I^{er}) ;

- les traductions les plus complètes et les plus récentes, si possible dans trois langues (allemand, anglais, français), si possible accompagnées d'un commentaire philologique détaillé ;

- s'il y a lieu, le site, la page sur la Toile, où le monument bénéficie d'un traitement utilisable pour le lecteur : bibliographie détaillée, photographie, copie, traduction, commentaire, etc. Cette partie du travail, nécessitant parfois des recherches assez gourmandes en temps, n'a pas été menée aussi loin qu'il pourrait être souhaité, mais sera, évidemment, poursuivie pour récolter le maximum d'informations existantes.

On comprendra aisément que la collecte des données bibliographiques a exigé un effort particulier. À terme, on disposera par ce biais non seulement d'une liste très complète de tous les textes utiles aussi bien aux philologues qu'aux linguistes, mais aussi, pour chacun, d'une bibliographie de base perpétuellement mise à jour. Si cela est jugé utile, elle pourra être aussi consultée indépendamment du dictionnaire.

ABRÉVIATIONS COURANTES

1 P.I. :	Première période intermédiaire	LdM :	Livre des morts (dans les datations ; voir aussi biblio. des sources)
2 lit. :	vb. bilittère	Litt. :	Texte littéraire
2 P.I. :	Deuxième période intermédiaire	masc. :	masculin
2 ^e inf. :	vb. bilittère ayant une consonne finale faible	M.E. :	Moyen Empire
3 lit. :	vb. trilittère	Med. :	Textes médicaux (dans les datations)
3 P.I. :	Troisième période intermédiaire	N.E. :	Nouvel Empire
3 ^e inf. :	vb. trilittère ayant une consonne finale faible	n. pr. :	nom propre
4 lit. :	vb. quadrilittère	O :	ostracon
adj.-vb. :	adjectif verbal	partic. :	particule
adv. :	adverbe, adverbial(e)	pl. :	planche
A.E. :	Ancien Empire	plur. :	pluriel
Arch. :	(période) archaïque (dyn. 1- 3, dans les datations)	prép. :	préposition
BEp :	Basse époque (25 ^e -30 ^e dyn.)	pron. :	pronom(s)
BEg :	Basse Égypte	ptol. :	(époque) ptolémaïque
biblio. :	bibliographie	Pyr :	Textes des pyramides (dans les datations ; voir aussi dans la biblio. des sources)
BM :	British Museum	Ram. :	(époque) ramesside (19 ^e -20 ^e dyn.)
cat. :	catalogue	reg. :	registre
cf :	<i>confer</i> (consulter la référence qui suit)	Rem. :	remarque
col. :	colonne (de texte)	Rit. :	rituel
coll. :	collectif	rom. :	(époque) romaine
comm. :	commentaire	Saïte :	(époque) saïte (26 ^e dyn.)
corr. :	correction (de) ; corrigé (par)	sarc. :	sarcophage
CT :	Textes des sarcophages (dans les datations ; voir aussi la biblio. des sources)	sbst. :	substantif
DM :	Deir el-Médineh	scar. :	scarabée
dyn. :	dynastie	sim. :	similaire
encl. :	enclitique	stat. :	statue
ex. :	exemple(s)	stl. :	stèle
fém. :	féminin	tb. :	tombe
frag. :	fragment	TfunRoy. :	Textes funéraires des tombes royales du N.E.
graf. :	graffito	tpl. :	temple
HEg :	Haute Égypte	TT :	tombe thébaine (suivi de son numéro)
inf. :	<i>infirmæ</i> (voir 2 ^e inf., etc)	trad. :	traduction
infnt. :	infinitif	trans. :	transitif
interj. :	interjection	transcr. :	transcription (du hiéroglyphique)
intrans. :	intransitif	txt. :	texte
l. :	ligne (de texte)	v. :	vers (d'un texte versifié)
		var. :	variante
		vb. :	verbe

LES PÉRIODIQUES

Pour les périodiques accessibles sur la toile, voir la liste tenue à jour sur : <http://www.egyptologyforum.org/EEFDigijournals.html>

AJSL = *American Journal of Semitic Languages and Literature* (Chicago)
Consultable sur JSTOR

AnnEPHE5 = *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses* (Paris)

ASAE = *Annales du Service des antiquités de l'Égypte* (Le Caire). Les 22 premiers volumes consultables sur :
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb344630070/date.r=copte.langFR#> ou encore :
<http://www.archive.org/details/texts> en recherchant par le titre

BACE = *Bulletin of the Australian Centre for Egyptology* (Sydney)

BIFAO = *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* (Le Caire)
<http://www.ifao.egnet.net/bifao/> (vols 1-100 en ligne)

BiOr = *Bibliotheca Orientalis* (Leyde)

BSEG = *Bulletin de la Société d'égyptologie de Genève* (Genève)
<http://www.segweb.ch/buart.htm> (vols 1-13 téléchargeables)

BSFE = *Bulletin de la Société française d'égyptologie* (Paris)

CdE = *Chronique d'Égypte* (Bruxelles)

CRAIBL = *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Paris)
<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/crai> (années 1900-2005 en ligne)

GM = *Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion* (Göttingen)

JARCE = *The Journal of The American Research Center in Egypt* (San Antonio)
Consultable sur JSTOR (vols 1-40)

JEA = *The Journal of Egyptian Archaeology* (Londres)
Consultable sur JSTOR

JNES = *Journal of Near Eastern Studies* (Chicago)
Consultable sur JSTOR

Kêmi = *Kêmi. Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et copte* (Paris)

LingAeg = *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* (Göttingen)

MDAIK = *Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts. Abteilung Kairo* (Mainz, Berlin)

Memnonia = *Memnonia. Bulletin édité par l'Association pour la sauvegarde du Ramesséum* (Le Caire)

Meroitica = *Meroitica* (Berlin)

MIO = *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Berlin)

MittWb = *Mitteilungen aus der Arbeit am Wörterbuch der ägyptischen Sprache* (Berlin)

OLZ = *Orientalistische Literaturzeitung* (Berlin)
<http://www.archive.org/search.php?query=Orientalistische%20Literaturzeitung> (vols 1-25)

OMRO = *Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum te Leiden* (Leyde)

Or = *Orientalia* (Rome)

RIDA = *Revue internationale des droits de l'Antiquité. 3^e Série* (Bruxelles)

RdE = *Revue d'égyptologie publiée par la Société française d'égyptologie* (Paris)

RT = *Recueil de travail relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* (Paris)
<http://www.archive.org/search.php?query=REcueil%20de%20travaux%20relatifs%20%C3%A0%20AND%20mediatype%3Atexts> (vols 1-30)

SAK = *Studien zur altägyptischen Kultur* (Hambourg)

Serapis = *Serapis. The American Journal of Egyptology* (New York)

Syria = *Syria. Revue d'art oriental et d'archéologie* (Paris)
<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/syria> (vols 1-76)

VDI = *Vestnik Drevnij Istorii (Journal of Ancient History)* (Moscou)

WZKM = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (Wien)

ZÄS = *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* (Berlin)

ZDPV = *Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins* (Wiesbaden)
<http://www.archive.org/search.php?query=Zeitschrift%20des%20Deutschen%20Pal%C3%A4stina-Vereins> (30 vols)

ZPE = *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* (Bonn)
<http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/zpe/downloads/index.html> (vols 73-133)

LES OUVRAGES

Pour les ouvrages en séries accessibles sur la toile, voir la liste tenue à jour sur :

<http://www.egyptologyforum.org/EEFSeries.html>

ÄIB I = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung I. Inschriften von der ältesten Zeit bis zum Ende der Hyksoszeit* (Leipzig, 1913). Téléchargeable depuis :

<http://www.archive.org/details/aegyptischeinsch01kn>

<http://www.archive.org/details/aegyptischeinsch02kn>

ALex = Meeks (Dimitri), *Année lexicographique Égypte ancienne* I [1977] (Paris, 1980) ; II [1978] (Paris, 1981) ; III [1979] (Paris, 1982). Les trois vol., réimprimés (Paris, 1998)

Allen, AEPT = Allen (James P.), *The Ancient Egyptian Pyramid Texts Translated* (Leyde, Boston, 2005)

Allen, BD = Allen (Thomas G.), *The Book of the Dead or Going Forth by Day. Ideas of Ancient Egyptians Concerning the Hereafter as Expressed in their own Terms* (Chicago, 1974).

Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/saoc/saoc37.html>

Allen, Inflection = Allen (James P.), *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts* (Malibu, 1984)

Allen, Middle Eg = Allen (James P.), *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs* (Cambridge, 2000)

Altenmüller, Mehu = Altenmüller (Hartwig), *Die Wanddarstellungen im Grab des Mehu in Saqqara* (Mainz, 1998)

Amarna VI = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of el Amarna Part VI.- Tombs of Parennefer, Tutu, and Ay* (Londres, 1908). Téléchargeable depuis : <http://www.archive.org/details/cu31924020525394>

Anch-Hor = Bietak (Manfred), Reiser-Haslauer (Elfriede), *Das Grab des 'Anch-Hor, Obersthofmeister der Gottesgemahlin Nitokris I* (Wien, 1978)

ArchAbousir = Posener-Kriéger (Paule), *Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakai (Les papyrus d'Abousir). Traduction et commentaire*, 2 vol. (Le Caire, 1976)

Assmann, Mutirdis = Assmann (Jan), *Grabung im Asasif 1963-1970. Band VI. Das Grab der Mutirdis* (Mainz, 1977)

Assmann, Sonnenhymnen = Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983)

Aufrère, PropylMontou = Aufrère (Sydney H.), *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord* (Le Caire, 2000)

- Aufrère, UnivMin** = Aufrère (Sydney H.), *L'univers minéral dans la pensée égyptienne*, 2 vol. (Le Caire, 1991)
- Backes, WI Tb** = Backes (Burkhard), *Wortindex zum späten Totenbuch (pTurin 1791)*. Unter Mitarbeit von Irmtraut Munro und Simone Stöhr (Wiesbaden, 2005)
- Bardinet, Dents** = Bardinet (Thierry), *Dents et mâchoires dans les représentations religieuses et la pratique médicale de l'Égypte ancienne* (Rome, 1990).
- Bell, Interpreters** = Bell (Lany D.), *Interpreters and Egyptianized Nubians in Ancient Egyptian Foreign Policy : Aspects of the History of Egypt and Nubia* (Ph.D., University of Pennsylvania, 1976)
- Bersheh I** = Newberry (Percy E.), *El Bersheh Part I. (The Tomb of Tehuti-hetep)* (Londres, 1894)
- BH I** = Newberry (Percy E.), *Beni Hassan. Part I* (Londres, 1893)
- BH II** = Newberry (Percy E.), *Beni Hassan. Part II* (Londres, 1894)
- Bidoli, Fangnetz** = Bidoli (Dino), *Die Sprüche der Fangnetz in den altägyptischen Sargtexten* (Glückstadt, 1976)
- Bissing, Ne-woser-Re** = Bissing (Friedrich Wilhelm Freiherr von), *Das Re-Heiligtum des Königs Ne-woser-Re (Rathures). Band III Die Grosse Festdarstellung* (Leipzig, 1928)
- Borchardt, Sa³hu-Re' II** = Borchardt (Ludwig), *Das Grabdenkmal des Königs Sa³hu-Re' II. Die Wandbilder* (Leipzig, 1913)
- Brack, Tjanuni** = Brack (Anelies), Brack (Arthur) *Das Grab des Tjanuni. Theben Nr. 74* (Mainz, 1977)
- Breasted, pEdwSmith** = Breasted (James Henry), *The Edwin Smith Surgical Papyrus Published in Facsimile and Hieroglyphic Transliteration with Translation and Commentary in Two Volumes* (Chicago, 1930). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip4.html>
- Brugsch, DH** = Brugsch (Heinrich), *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch* (fasc. 1-4, Leipzig, 1867-1868)
- Brugsch, DH Suppl** = Brugsch (Heinrich), *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch* (fasc. 5-7, Leipzig, 1880-1882)
- Budge, Dict** = Budge (E.A. Wallis) *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol. (Londres, 1920). Téléchargeable depuis : <http://www.archive.org/details/egyptianhierogly01budguoft>
<http://www.archive.org/details/egyptianhierogly02budguoft>
- Burkard, Osiris-Liturg** = Burkard (Günter), *Spätzeitliche Osiris-Liturgien im Corpus der Asasif-Papyri. Übersetzung. Kommentar. Formale und inhaltliche Analyse* (Wiesbaden, 1995)
- Camino, Buhen I** = Camino (Ricardo A.), *The New-Kingdom Temples of Buhen I* (Londres,

1974)

Caminos, LitFrag = Caminos (Ricardo A.), *Literary Fragments in the Hieratic Script* (Oxford, 1956)

Caminos, Semna-Kumma I = Caminos (Ricardo A.), *Semna-Kumma I. The Temple of Semna* (Londres, 1998)

Caminos, Tale = Caminos (Ricardo A.), *A Tale of Woe* (Oxford, 1977)

Cauville, ThéolEdfou = Cauville (Sylvie), *Essai sur la théologie du temple d'Horus à Edfou*. 2 vol. (Le Caire, 1987)

CDD = *Chicago Demotic Dictionary* : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/cdd/>

CED = Černý (Jaroslav), *Coptic Etymological Dictionary* (Cambridge, 1976)

Černý, HieratInscrTut = Černý (Jaroslav), *Hieratic Inscriptions from the Tomb of Tut'ankhamūn* (Oxford, 1965)

Černý, Valley = Černý (Jaroslav), *The Valley of the Kings. Fragments d'un manuscrit inachevé* (Le Caire, 1973)

Charpentier = Charpentier (Gérard), *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique de l'Égypte antique*, 2 vol. (Paris, 1981).

Chassinat, Khoiak = Chassinat (Émile), *Le mystère d'Osiris au mois de Khoiak. Fascicule I* (Le Caire 1966) ; *Fascicule II* (Le Caire, 1968)

CLEM = Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1954)

Clère, Chauves = Clère (Jacques Jean), *Les chauves d'Hathor* (Louvain, 1995)

Cr = Crum (Walter E.), *A Coptic Dictionary* (Oxford, 1939)

CTWI = van der Plas (Dirk), Borghouts (Joris F.), *Coffin Texts Word Index* (Utrecht, Paris, 1998)

Czermak, Laute = Czermak (Wilhelm), *Die Laute des ägyptischen Sprache : eine phonetische Untersuchung I. Die Laute des Alt- und Mittel ägyptischen* (Wien, 1931) ; *II. Die Laute des Neuägyptischen* (Wien, 1934).

Daumas, Moyens = Daumas (François), *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis* (Le Caire, 1952)

Davies, Antefoker = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Antefoker, Vizier of Sesostri I., and his Wife Senet (No 60)* (Londres, 1920)

Davies, Rekh-mi-Re = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Rekh-mi-Rē' at Thebes* (New York, 1943)

DELIC = Vycichl (Werner), *Dictionnaire étymologique de la langue copte* (Louvain, 1983)

DeM Third Mill. = Demarée (R.J.), Egberts (A.) (éd.), *Deir el-Medina in the Third Millennium AD. A Tribute to Jac. J. Janssen* (Leyde, 2000)

- Dend Index I** = Cauville (Sylvie), *Dendara I. Traduction* (Louvain, 1998), 235-479.
- Dend Index II** = Cauville (Sylvie), *Dendara II. Traduction* (Louvain, 1999), 367-740.
- Dend Index III** = Cauville (Sylvie), *Dendara III. Traduction* (Louvain, 2000), 341-659.
- Dend Index IV** = Cauville (Sylvie), *Dendara IV. Traduction* (Louvain, 2001), 459-924.
- Dend Index V-VI** = Cauville (Sylvie), *Dendara V-VI. Index phraséologique. Les cryptes du temple d'Hathor vol. II* (Louvain, 2004)
- Derchain, Impondérables** = Derchain (Philippe), *Les impondérables de l'hellénisation. Littérature d'hiérogammates* (Bruxelles, 2000)
- Derchain-Urtel, Priester im Tempel** = Derchain-Urtel (Maria-Theresia), *Priester im Tempel. Die Rezeption der Theologie der Tempel Edfu und Dendara in den Privatdokumenten aus ptolemäischen Zeit* (Wiesbaden, 1989)
- DictECT** = van der Molen (Rami), *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts* (Leyde, 2000)
- DLE²** = Lesko (Leonard) (éd.), *A Dictionary of Late Egyptian. Second Edition*, 2 vol. (Providence, 2002 et 2004)
- EAT I** = Neugebauer (Otto), Parker (Richard A.), *Egyptian Astronomical Texts I. The Early Decans* (Londres, 1960)
- EAT II** = Neugebauer (Otto), Parker (Richard A.), *Egyptian Astronomical Texts II. The Ramesside Star Clocks* (Londres, 1964)
- EAT III** = Neugebauer (Otto), Parker (Richard A.), *Egyptian Astronomical Texts III. Decans, Planets, Constellations and Zodiacs* (Londres, 1969)
- Edel, Felsgräbernekropole I** = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008)
- Edel, Gram** = Edel (Elmar), *Altägyptische Grammatik I* (Rome, 1955) ; II (Rome 1964)
- Edel, Weltkammer I** = Edel (Elmar), *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der « Weltkammer » aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre, Göttingen Nachr 1961/8* (Göttingen, 1961)
- Edel, Weltkammer II/1** = Edel (Elmar), *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der « Weltkammer » aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre, Göttingen Nachr 1963/4* (Göttingen, 1961)
- Edel, Weltkammer II/2** = Edel (Elmar), *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der « Weltkammer » aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre, Göttingen Nachr 1963/5* (Göttingen, 1961)

- Er** = Erichsen (Wolja), *Demotisches Glossar* (Copenhagen, 1954)
- FCD** = Faulkner (Raymond. O), *A Concise Dictionary of Middle Egyptian* (Oxford, 1962)
- FesteMontu** = Demichelis (Sara), *Il calendario delle feste di Montu. Papiro ieratico CGT 54021, verso* (Turin, 2002) (phot., transcr., trad., comm.)
- Fischer, Dendera** = Fischer (Henry George), *Dendera in the Third Millennium B.C. Down to the Theban Domination of Upper Egypt* (New York, 1968)
- Fischer-Elfert, Lesefunde** = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997),
- Fischer-Elfert, LitO** = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung* (Wiesbaden, 1986)
- Fischer-Elfert, Streitschrift** = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I. Textzusammenstellung. 2., Erweiterte Auflage* (Wiesbaden, 1992)
- Franke, Verwandschaftsbezeichnungen** = Franke (Detlef), *Altägyptische Verwandschaftsbezeichnungen im Mittleren Reich* (Hambourg, 1983)
- Frankfort, Cenotaph** = Frankfort (Henry), *The Cenotaph of Seti I at Abydos. Volume I : Text* (Londres, 1933) ; *Volume II : Plates* (Londres, 1933)
- FsBerlin** = *Festschrift zum 150jährigen Bestehen des berliner ägyptischen Museums* (Berlin, 1974)
- FsKákosy** = Luft (Ulrich) (éd.), *The Intellectual Heritage of Egypt. Studies Presented to László Kákosy by Friends and Colleagues on the Occasion of his 60th Birthday* (Budapest, 1992)
- FsKasser** = Giversen (S.), Krause (M.), Nagel (P.) (éd.), *Coptology : Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Louvain, 1994)
- FsLimme** = Claes (Wouter), De Meulenaere (Herman), Hendrickx (Stan) (éd.), *Elkab and Beyond. Studies in Honour of Luc Limme* (Louvain, 2009)
- FsKurth** = Waitkus (Wolfgang) (éd.), *Diener des Horus. Festschrift für Dieter Kurth zum 65. Geburtstag* (Gladbeck, 2008)
- Gamer-Wallert, Fische** = Gamer-Wallert (Ingrid), *Fische und Fischkulte im Alten Ägypten* (Wiesbaden, 1970)
- Gardiner, Gram** = Gardiner (Alan H.), *Egyptian Grammar being an Introduction to the Study of Hieroglyphs* (3^e éd., Oxford, 1957)
- Gardiner, Notes** = Gardiner (Alan H.), *Notes on the Story of Sinuhe* (Paris, 1916)
- Gauthier, DG** = Gauthier (Henri), *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques* (7 vol., Le Caire, 1925-1931)
- Germer, Hdb Heilpfl** = Germer (Renate), *Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen*

(Wiesbaden, 2008)

Germond, InvocAnnée = Germond (Philippe), *Les invocations à la Bonne année au temple d'Edfou* (Genève, 1986)

GizaMast 2 = Simpson (William Kelly), *Giza Mastabas Volume 2. The Mastabas of Qar and Idu G 7101 and 7102* (Boston, 1976). Téléchargeable depuis :
<http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=gizamastabas2>

GLEM = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937)

Goedicke, KönigIDok = Goedicke (Hans), *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich* (Wiesbaden, 1967)

Goedicke, PrivRechtsinschr = Goedicke (Hans), *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich* (Wien, 1970)

Goyon, pImouthès = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus d'Imouthès fils de Psintaès au Metropolitan Museum of Art de New York (Papyrus MMA 35.9.21)* (New York, 1999)

Goyon, pLouvre = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus du Louvre N. 3279* (Le Caire, 1966)

Graefe, Wortfamilie = Graefe (Erhart), *Untersuchungen zur Wortfamilie bj3-* (Frankfort, 1971)

Grandet, pHarris = Grandet (Pierre), *Le papyrus Harris I, 2 vol.* (Le Caire, 1994)

Grandet, pHarris Glos = Grandet (Pierre), *Le papyrus Harris I. 3 Glossaire* (Le Caire, 1999)

Grimal, PropRoyale = Grimal (Nicolas), *Les termes de la propagande royale égyptienne de la XIXe dynastie à la conquête d'Alexandre* (Paris, 1986)

Göttinger Vorträge (1965) = *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen I. Philologisch-historische Klasse 1965/2. Göttinger Vorträge vom ägyptologischen Kolloquium der Akademie* (Göttingen, 1965)

GsOtto = Assmann (Jan), Feucht (Erika), Grieshammer (Reinhard) (éd.), *Fragen an die altägyptische Literatur. Studien zum Gedenken an Eberhard Otto* (Wiesbaden, 1977)

GsVycichl = Takács (Gábor) (éd.), *Egyptian and Semito-Hamitic (Afro-Asiatic) Studies in Memoriam W. Vycichl* (Leyde, 2004)

Gutbub, Tfond = Gutbub (Adolphe), *Textes fondamentaux de la théologie de Kom Ombo* (Le Caire, 1973)

Habachi, Tavole = Habachi (Labib), *Tavole d'offerta are e bacili da libagione 22001-22067* (Turin, 1977)

Hannig, Wb I = Hannig (Rainer), *Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit* (Mainz, 2003)

Hannig, Wb II = Hannig (Rainer), *Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit, 2 vol.* (Mainz, 2006)

- Hari, Neferhotep** = Hari (Robert), *La tombe thébaine du Père divin Neferhotep* (TT 50) (Genève, 1985)
- Harris, LexStud** = Harris (J.R.), *Lexicographical Studies in Ancient Egyptian Minerals* (Berlin, 1961)
- Hassan, Giza V** = Hassan (Sélim), *Excavations at Giza V. 1933-1934* (Le Caire, 1944).
Téléchargeable depuis :
http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=authors_list#H
- Hassan, Hymnes** = Hassan (Sélim), *Hymnes religieux du Moyen Empire* (Le Caire, 1928)
- Hayes, Name Stones** = Hayes (William C.), *Ostraka and Name Stones from the Tomb of Sen-Mût (No 71) at Thebes* (New York, 1942)
- Hayes, Pap. Late MK** = Hayes (William C.), *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum* (Brooklyn, 1955)
- Herbin, LPE** = Herbin (François René), *Le Livre de parcourir l'éternité* (Louvain, 1994)
- Hornung, Pfortenb** = Hornung (Erik), *Das Buch von den Pforten des Jenseits nach den Versionen des Neuen Reiches. Teil II : Übersetzung und Kommentar* (Genève, 1980)
- Hornung, Sonnenlit** = Hornung (Erik), *Das Buch der Anbetung des Re im Westen (Sonnenlitanei) nach den Versionen des Neuen Reiches. Teil II : Übersetzung und Kommentar* (Genève, 1976)
- Houlihan, Birds** = Houlihan (Patrick. F.), *The Birds of Ancient Egypt* (Warminster, 1986)
- HPBM IV** = Edwards (I.E.S.), *Hieratic Papyri in the British Museum. Fourth Series. Oracular Amuletic Decrees of the Late New Kingdom* (2 vol., Londres, 1960) (phot., transcr., trad., comm.)
- HTBM 2** = *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c., in the British Museum. Part II* (Londres, 1912). Téléchargeable depuis :
<http://www.archive.org/details/hieroglyphictext02brituoft>
- HTBM 8** = Edwards (I.E.S.), *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc. Part VIII* (Londres, 1939),
- HTBM 11** = Bierbrier (M.L.), *The British Museum. Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae etc. Part 11* (Londres, 1987)
- HTBM 12** = Bierbrier (M.L.), *The British Museum. Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae etc. Part 12* (Londres, 1993)
- James, Hekanakhte** = James (T.G.H.), *The Hekanakhte Papers and other Early Middle Kingdom Documents* (New York, 1962)
- Jansen-Winkeln, ÄgBiogr 1** = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23.*

- Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985)
- Jansen-Winkeln, ÄgBiogr 2** = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 2 : Phraseologie. Teil 3 : Texte* (Wiesbaden, 1985)
- Jansen-Winkeln, BiogrRelInscr 1** = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001)
- Jansen-Winkeln, BiogrRelInscr 2** = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem ägyptischen Museum Kairo. Teil 2. Texte und Tafeln* (Wiesbaden, 2001)
- Jansen-Winkeln, InscrSpZeit I** = Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil I : Die 21. Dynastie* (Wiesbaden, 2007)
- Jansen-Winkeln, InscrSpZeit II** = Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007)
- Jansen-Winkeln, InscrSpZeit III** = Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009)
- Jansen-Winkeln, Spätmitteläg. Gram.** = Jansen-Winkeln (Karl), *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit* (Wiesbaden, 1996)
- Janssen, ComPrices** = Janssen (Jac. J.), *Commodity Prices from the Ramessid Period. An Economic Study of the Village of Necropolis Workmen at Thebes* (Leyde, 1975)
- Janssen, TradAutobiogr** = Janssen (Joseph), *De traditioneele egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk*, 2 vol. (Leyde, 1946)
- Jéquier, Frises** = Jéquier (Gustave), *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire* (Le Caire, 1921)
- Jéquier, Pepi II-3** = Jéquier (Gustave), *Le monument funéraire de Pepi II. Tome III. Les approches du temple* (Le Caire, 1940)
- Jones, Glos** = Jones (Dilwyn), *A Glossary of Ancient Egyptian Nautical Titles and Terms* (Londres, 1988)
- Junker, Giza IV** = Junker (Hermann), *Giza IV* (Wien, Leipzig, 1940). Téléchargeable depuis : http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=authors_list#J
- Junker, Giza V** = Junker (Hermann), *Giza V* (Wien, Leipzig, 1941). Téléchargeable depuis : http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=authors_list#J
- Junker, Stundenwachen** = Junker (Hermann), *Die Stundenwachen in den Osirismysterien nach den Inschriften von Dendera, Edfu und Philae* (Wien, 1910)
- Karnak VI** = *Cahiers de Karnak VI 1973-1977* (Le Caire, 1980). Téléchargeable depuis : <http://www.cfeetk.cnrs.fr/index.php?page=cahiers-de-karnak>

- Kockelmann, ToponDendera** = Kockelmann (Holger), *Die Toponymen- und Kultnamenlisten zur Tempelanlage von Dendera nach den hieroglyphischen Inschriften von Edfu und Dendera* (Wiesbaden, 2002)
- Kurth, Einf 1** = Kurth (Dieter), *Einführung ins Ptolemaische . Ein Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Teil 1* (Hützel, 2007)
- Kurth, Einf 2** = Kurth (Dieter), *Einführung ins Ptolemaische . Ein Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Teil 2* (Hützel, 2008)
- Kurth, HimmelStütz** = Kurth (Dieter), *Den Himmel stützen* (Bruxelles, 1975)
- Kruchten, Horemheb** = Kruchten (Jean-Marie), *Le décret d'Horemheb. Traduction, commentaire épigraphique, philologique et institutionnel* (Bruxelles, 1981)
- LÄ** = Helck (Wolfgang), Otto (Eberhard) (éd.), *Lexikon der Ägyptologie* (7 vol., Wiesbaden, 1975-1992)
- Lacau, ÉtÉg I** = Lacau (Pierre), *Études d'égyptologie I. Phonétique égyptienne ancienne* (Le Caire, 1970).
- Lacau, ÉtÉg II** = Lacau (Pierre), *Études d'égyptologie II. Morphologie* (Le Caire, 1972).
- LD** = Lepsius (Richard), *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien : nach den Zeichnungen der von Seiner Majestät dem Könige von Preussen Friedrich Wilhelm IV. nach diesen Ländern gesendten und in den Jahren 1842-1845 ausgeführten wissenschaftlichen Expedition* (6 parties en 12 vol., Berlin, 1849-1859).
Consultable sur : <http://edoc3.bibliothek.uni-halle.de/lepsiuss/>
- Lefebvre, Parties** = Lefebvre (Gustave), *Tableau des parties du corps humain mentionnées par les Égyptiens* (Le Caire, 1952)
- Leitz, Tagewähl** = Leitz (Christian), *Tagewählerei. Das Buch ḥꜣt nḥḥ pḥ.wy ḏt und verwandte Texte* (Wiesbaden, 1994)
- LGG** = Leitz (Christian) (éd.), *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*, 7 vol. (Louvain, 2002)
- LRL** = Černý (Jaroslav), *Late Ramesside Letters* (Bruxelles, 1939)
- Luft, ChronolFix** = Luft (Ulrich), *Die chronologische Fixierung des ägyptischen Mittleren Reiches nach dem Tempelarchiv von Illahun* (Wien, 1992)
- Manassa, LE Underworld** = Manassa (Colleen), *The Late Egyptian Underworld : Sarcophagi and Related Texts from the Nectanebid Period*, 2 vol. (Wiesbaden, 2007)
- MarDend I** = Mariette (Auguste), *Dendérah. Description générale du grand temple de cette ville. Tome premier* (Paris, 1870)
- Mathieu, Poésie** = Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherche sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996)
- Meir V** = Blackman (Aylward M.), *The Rock Tombs of Meir. Part V* (Londres, 1953)

MélMariette = *Mélanges Mariette* (Le Caire, 1961)

Materialien = Helck (Wolfgang), *Materialien zur Wirtschaftsgeschichte des Neuen Reiches* (6 fasc. Wiesbaden, 1960-1969)

Montet, Géogr I = Montet (Pierre), *Géographie de l'Égypte ancienne. Première partie. To-Mehou, la Basse Égypte* (Paris, 1957)

Montet, Géogr II = Montet (Pierre), *Géographie de l'Égypte ancienne. Deuxième partie. Tochemâ, la Haute Égypte* (Paris, 1961)

Murray, SaqMastabas I = Murray (Margaret), *Saqqara Mastabas. Part I* (Londres, 1905)
<http://www.archive.org/details/saqqaramastabasp10murr>

Neveu, Gram = Neveu (François), *La langue des Ramsès. Grammaire du néo-égyptien* (Paris, 1996)

Newberry, Scarabs = Newberry (Percy E.), *Scarabs. An Introduction to the Study of Egyptian Seals and Signet Rings* (Londres, 1906). Téléchargeable depuis :
<http://www.archive.org/details/scarabsintroduc00newbuoft>

Onom = Gardiner (Alan H.), *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 vol. (Oxford, 1947)

Osing, NB = Osing (Jürgen), *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, 2 vol. (Mainz, 1976)

Osing, HPTebt I = Osing (Jürgen), *Hieratische Papyri aus Tebtunis I* (Copenhague, 1998)

Osing, Spätäg. Pap. BM = Osing (Jürgen), *Der spätägyptische Papyrus BM 10808* (Wiesbaden, 1976)

Osing, Rosati, PieratTbt = Osing (Jürgen), Rosati (Gloria), *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis* (Florence, 1998)

Parker, Calendars = Parker (Richard A.), *The Calendars of Ancient Egypt* (Chicago, 1950).
 Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/saoc/saoc26.html>

P&R = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876)

Pleyte, ChapSuppl = Pleyte (W.), *Chapitres supplémentaires du Livre des Morts 162 à 174 publiés d'après les monuments de Leide, du Louvre et du Musée Britannique* (Leyde, 1881)

Pommerening, Hohlmaße = Pommerening (Tanja), *Die ägyptischen Hohlmaße* (Hambourg, 2005)

Posener, pVandier = Posener (Georges), *Le Papyrus Vandier* (Le Caire, 1985)

PtoLex = Wilson (Penelope), *A Ptolemaic Lexikon* (Louvain, 1997)

Sauneron, Ophiol = Sauneron (Serge), *Un traité égyptien d'ophiologie. Papyrus du Brooklyn Museum Nos 47.218.48 et 85* (Le Caire, 1989)

Schlott-Schwab, Ausmasse = Schlott-Schwab (Adelheid), *Die Ausmasse Ägyptens nach altägyptischen Texte* (Wiesbaden, 1981)

- Sederholm, pBM 10808** = Sederholm (Val Hinckley), *Papyrus British Museum 10808 and its Cultural and Religious Setting* (Leyde, 2006)
- Sethe, ÜbKommPyr** = Sethe (Kurt), *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten* (6 vol., Hambourg, 1962)
- Sethe, Verbum** = Sethe (Kurt), *Das ägyptische Verbum im altaegyptischen, neuägyptischen und koptischen I. Laut- und Stammeslehre* (Leipzig, 1899) ; *II. Formenlehre und Syntax der Verbalformen* (Leipzig, 1899) ; *III. Indices* (Leipzig, 1902). Téléchargeable depuis :
<http://www.archive.org/details/dasaegyptischeve01sethuoft>
<http://www.archive.org/details/dasaegyptischeve02sethuoft>
<http://www.archive.org/details/dasaegyptischeve03sethuoft>
- Settgast, Bestattungsdarst** = Settgast (Jürgen), *Untersuchungen zu altägyptischen Bestattungsdarstellungen* (Glückstadt, 1963)
- Silverman, InterrogConstr** = Silverman (David P.), *Interrogative Constructions with jn and jn-jw in Old and Middle Egyptian* (Malibu, 1980)
- Simonet, Maîtres d'autel** = Simonet (Jean-Luc), *Le collège des dieux Maîtres d'autel* (Montpellier, 1994)
- Simpson, pReisner I** = Simpson (William Kelly), *The Records of a Building Project in the Reign of Sesostri I. Papyrus Reisner I. Transcription and Commentary* (Boston, 1963)
- Simpson, pReisner II** = Simpson (William Kelly), *Accounts of the Dockyard Workshop at This in the Reign of Sesostri I. Papyrus Reisner II. Transcription and Commentary* (Boston, 1965)
- Störk, Nashörner** = Störk (Lothar), *Die Nashörner. Verbreitungs- und kulturgeschichtliche Materialien unter besonderer berücksichtigung der afrikanischen Arten und des altägyptischen Kulturbereiches* (Hambourg, 1977)
- Tait, pTebt** = Tait (W.J.), *Papyri from Tebtynis in Egyptian and in Greek* (Londres, 1977)
- Terrace, EgPaintMK** = Terrace (E.L.B.) *Egyptian Paintings of the Middle Kingdom : the Tomb of Djehuti-nekht* (New York, 1967)
- Traunecker, Coptos** = Traunecker (Claude), *Coptos. Hommes et dieux sur le parvis de Geb* (Louvain, 1992).
- Unt X** = Sethe (Kurth), *Dramatische Texte zu altaegyptischen Mysterienspielen. Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens X* (Leipzig, 1928).
- Valbelle, Satis et Anoukis** = Valbelle (Dominique), *Satis et Anoukis* (Mainz, 1981)
- Vandersleyen, Ahmosis** = Vandersleyen (Claude), *Les guerres d'Amosis fondateur de la XVIIIe dynastie* (Bruxelles, 1971)
- Vandier, Mo'alla** = Vandier (Jacques), *Mo'alla. La tombe d'Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep*

(Le Caire, 1950)

Vandier, Jumilhac = Vandier (Jacques), *Le papyrus Jumilhac* (Paris, 1962)

Varille, Karnak Nord I = Varille (Alexandre), *Karnak Nord I* (Le Caire, 1943)

Vercoutter, TSérap = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962)

Vergote, PhonHist = Vergote (Joseph), *Phonétique historique de l'égyptien. Les consonnes* (Louvain, 1945)

Verhoeven, Grillen = Verhoeven (Ursula), *Grillen, Kochen, Backen im Alltag und Ritual Altägyptens. Ein Lexicographischer Beitrag* (Bruxelles, 1984)

Verhoeven, Iahtesnacht = Verhoeven (Ursula), *Das saïtische Totenbuch der Iahtesnacht. P. Colon. Aeg. 10207* (2 vol., Bonn, 1993)

Verhoeven-Derchain, Déesse libyque = Verhoeven (Ursula), Derchain (Philippe), *Le voyage de la déesse libyque. Ein Text aus dem « Mutritual » des Pap. Berlin 3053* (Bruxelles, 1985)

Vernus, Athribis = Vernus (Pascal), *Athribis. Textes et documents relatifs à la géographie, aux cultes, et à l'histoire d'une ville du Delta égyptien à l'époque pharaonique* (Le Caire, 1978)

Vernus, Future = Vernus (Pascal), *Future at Issue. Tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian : Studies in Syntax and Semantics* (New Haven, 1990)

Vernus, Yoyotte, Bestiaire = Vernus (Pascal), Yoyotte (Jean), *Bestiaire des pharaons* (Paris, 2005)

Vittmann, pRylands = Vittmann (Günter), *Der demotische Papyrus Rylands 9. Teil I. Text und Übersetzung* (Wiesbaden, 1998) ; Vittmann (Günter), *Der demotische Papyrus Rylands 9. Teil II. Kommentare und Indizes* (Wiesbaden, 1998)

Vos, EmbalmRit = Vos (R.L.), *The Apis Embalming Ritual P. Vindob. 3873* (Louvain, 1993)

Vycichl, Voc = Vycichl (Werner), *La vocalisation de la langue égyptienne. Tome Ier. La phonétique* (Le Caire, 1990)

Waitkus, TexteKrypten = Waitkus (Wolfgang), *Die Texte in den Unteren Krypten des Hathortempels von Dendera* (Mainz, 1997)

Wb = Erman (Adolf), Grapow (Hermann), *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* . 5 vol. (Leipzig, 1926-1931). Téléchargeable depuis :
<http://www.egyptology.ru/lang.htm#Woerterbuch> et
<http://www.egyptology.ru/lang.htm#Belegstellen>

WbDrog = von Deines (Hildegard), Grapow (Hermann), *Wörterbuch der ägyptischen Drogennamen* (Berlin, 1959)

WbMed = von Deines (Hildegard), Westendorf (Wolfhart), *Wörterbuch der medizinischen Texte I* (Berlin, 1961) ; *II* (Berlin, 1962)

Wd 1 = Lapp (Günther), *Wort-diskussionen 1* (Bâle, 1994) ;

Wd 2 = Lapp (Günther), Lüscher (Barbara) *Wort-diskussionen 2* (Bâle, 2002)

Wd 3 = Lüscher (Barbara), Lapp (Günther), *Wort-diskussionen 3* (Bâle, 2003)

Wd 4 = Lüscher (Barbara), Lapp (Günther), *Wort-diskussionen 4* (Bâle, 2004)

Wd 5 = Lüscher (Barbara), Lapp (Günther), *Wort-diskussionen 5* (Bâle, 2006)

N.B. La synthèse mise à jour de cette série est téléchargeable depuis :
<http://aegyptologie.unibas.ch/17158/>

Wente, LRL = Wente (Edward F.), *Late Ramesside Letters* (Chicago, 1967)

Westendorf, HbMedizin = Westendorf (Wolfgang), *Handbuch der altägyptischen Medizin* (2 vol., Leyde, 1999)

Wilbour Comm = Gardiner (Alan H.), *The Wilbour Papyrus. Volume II. Commentary* (Oxford, 1948)

Winand, Malaise, GrRais = Winand (Jean), Malaise (Michel), *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique* (Liège, 1999)

Wreszinski, AegInscr = Wreszinski (Walter), *Aegyptische Inschriften aus dem K.K. Hofmuseum in Wien* (Leipzig, 1906)

CATALOGUE DES SOURCES TEXTUELLES

LES GRANDS CORPUS

Amduat = Hornung (Erik), *Texte zum Amduat*, 3 vol. (Genève, 1987-1994)

BD = Budge (E.A. Wallis), *The Book of the Dead. The Chapters of Coming forth by Day. The Egyptian Text in Hieroglyphic Edited from Numerous Papyri* (Londres, 1898). Téléchargeable depuis : <http://www.archive.org/details/chapterscomingf00budggooq>

CT I = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts I* (Chicago, 1935). Téléchargeable depuis : <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip34.html>

CT II = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts II* (Chicago, 1938). Téléchargeable depuis : <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip49.html>

CT III = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts III* (Chicago, 1947). Téléchargeable depuis : <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip64.html>

CT IV = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts IV* (Chicago, 1951). Téléchargeable depuis : <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip67.html>

CT V = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts V* (Chicago, 1954). Téléchargeable depuis : <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip73.html>

CT VI = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts VI* (Chicago, 1956). Téléchargeable depuis : <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip81.html>

CT VII = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts VII* (Chicago, 1961). Téléchargeable depuis : <http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip87.html>

N.B. Traductions de base des 7 vol. : Faulkner (Raymond O.), *The Ancient Egyptian Coffin Texts. Volume I. Spells 1-354* (Warminster, 1973) ; *Volume II. Spells 355-787* (Warminster, 1977) ; *Volume III. Spells 788-1185 & Index* (Warminster, 1978) ; Barguet (Paul), *Textes des sarcophages égyptiens du Moyen Empire* (Paris, 1986)

CT 8 = Allen (James P.), *The Egyptian Coffin Texts 8. Middle Kingdom Copies of Pyramid Texts* (Chicago, 2006). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip132.html>

Fayumbuch = Beinlich (Horst), *Das Buch vom Fayum* (Wiesbaden, 1991) (phot., synopse, trad., comm.)

Himmelskuh = Hornung (Erik), *Der ägyptische Mythos von der Himmelskuh. Eine Ätiologie des Unvollkommenen* (Fribourg, 1982) (synopse, trad., comm.)

Iahtesnacht = Verhoeven (Ursula), *Das saïtische Totenbuch der Iahtesnacht* . P. Colon. Aeg. 10207 (3 vol., Bonn, 1993) (phot., trad., comm.)

KRI I = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical I* (Oxford, 1975); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993)

KRI II = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical II* (Oxford, 1979); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999)

KRI III = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical III* (Oxford, 1980); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000)

KRI IV = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical IV* (Oxford, 1982); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations IV* (Oxford, 2003)

KRI V = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical V* (Oxford, 1983); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations V* (Oxford, 2008)

KRI VI = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical VI* (Oxford, 1983)

KRI VII = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical VII* (Oxford, 1989)

LdM = Livre des Morts, avec indication du chapitre, suivie, entre parenthèse, de la ou des source(s) exactes ; voir : BD, Nav, TbT, Nu, Iachtesnacht, pAni
Traductions de base : Barguet (Paul), *Le Livre des Morts des anciens Égyptiens* (Paris, 1967) ; Allen (Thomas G.), *The Book of the Dead or Going Forth by Day. Ideas of Ancient Egyptians Concerning the Hereafter as Expressed in their own Terms* (Chicago, 1974), téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/saoc/saoc37.html>
Hornung (Erik), *Das Totenbuch der Ägypter* (Zurich, 1979)

LdM Pleyte = Pleyte (W.), *Chapitres supplémentaires du Livre des Morts 162 à 174 publiés d'après les monuments de Leide, du Louvre et du Musée Britannique* (Leyde, 1881)

LivJour = Müller-Roth (Marcus), *Das Buch vom Tage* (Fribourg, 2008). Synopse détaillée : <http://www.uni-muenster.de/IAEK/org/WMA/graefe/stunden/>

LivNuit = Roulin (Gilles), *Le Livre de la Nuit. Une composition égyptienne de l'au-delà*. 2 vol. (Fribourg, 1996)

Mundöffn. = Otto (Eberhard), *Das ägyptische Mundöffnungsritual. Teil I : Text* (Wiesbaden, 1960) (synopse) ; *Teil II : Kommentar* (Wiesbaden, 1960) (trad., comm.)

Nav = Naville (Édouard), *Das aegyptische Tottenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie* (Berlin, 1886)

Nu = Lapp (Günther), *Catalogue of the Books of the Dead in the British Museum. Volume I. The Papyrus of Nu* (Londres, 1997)

Pfortenbuch = Hornung (Erik), *Das Buch von den Pforten des Jenseits nach den Versionen des Neuen Reiches. Teil I : Text* (Genève, 1979)

Pyr = Sethe (Kurt), *Die altägyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des berliner Museums* (Leipzig, 1908-1910). Consultable sur :
(vol. I) : http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos_title.pl?callnum=PJ1553.A1_1908_cop3
(vol. II) : http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos_title.pl?callnum=PJ1553.A1_1908_vol2_cop3
Traductions de base : Sethe (Kurt), *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten* (6 vol., Hambourg, 1962) ; Faulkner (Raymond O.), *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* (Oxford, 1969) ; Allen (James P.), *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* (Leyde, 2005)

PyrAba = Jéquier (Gustave), *La pyramide d'Aba* (Le Caire, 1935)

PyrNt = Jéquier (Gustave), *Les pyramides des reines Neit et Apouit* (Le Caire, 1933)

PyrOudj = Jéquier (Gustave), *La pyramide d'Oudjebten* (Le Caire, 1928)

Quererets = Piankoff (Alexandre), *Le Livre des Quererets. Extraits du Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, T. XLI, XLII, XLIII, XLV (Le Caire, 1946)

RitEmbaum = Sauneron (Serge), *Rituel de l'embaumement. Pap. Boulaq III, Pap. Louvre 5.158* (Le Caire, 1952) (transcr.) ; Goyon (Jean-Claude), *Rituels funéraires de l'ancienne Égypte* (Paris, 1972), 21-84 (trad.)

Sonnenlit = Hornung (Erik), *Das Buch der Anbetung des Re im Westen (Sonnenlitanei) nach den Versionen des Neuen Reiches. Teil I : Text* (Genève, 1975)

TbT1 = Lapp (Günther), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Totenbuch Spruch 17* (Bâle, 2006) ; Rößler-Köhler (Ursula), *Kapitel 17 des ägyptischen Totenbuches. Untersuchungen zur Textgeschichte und Funktion eines Textes der altägyptischen Totenliteratur* (Wiesbaden, 1979) (trad., comm.) ; Heerma van Voss (M.S.H.G.), *De Oudste Versie van Dodenboek 17a. Coffin Texts Spreuk 335a* (Leyde, 1963) (trad., comm.)

TbT2 = Lüscher (Barbara), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Die Verwandlungssprüche (Tb 76-88)* (Bâle, 2006) ; Servajean (Frédéric), *Les formules des transformations du Livre des Morts à la lumière d'une théorie de la performativité* (Le Caire, 2003) (trad., comm.)

TbT3 = Lapp (Günther), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Totenbuch Spruch 125* (Bâle, 2008) ; Maystre (Charles), *Les déclarations d'innocence (Livre des Morts, Chapitre 125)* (Le Caire, 1937) (synopse, trad., comm.)

TbT4 = Lüscher (Barbara), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Die Fährmannsprüche (Tb 98-99)* (Bâle, 2010)

Urk I = Sethe (Kurt), *Urkunden des Alten Reichs* (Leipzig, 1933). Téléchargeable depuis : <http://www.etana.org/abzu/coretext.pl?RC=15275>

Urk II = Sethe (Kurt), *Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit* (Leipzig, 1904)

Urk IV = Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie*. 4 fasc. (Leipzig, 1927-1930) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie*. 3 fasc. (Berlin, 1955-1957) ;
Traductions de base : Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984)

Urk VI = Schott (Siegfried), *Urkunden mythologischen Inhalts* (Leipzig, 1929, 1939). 1^{er} fasc. téléchargeable depuis : <http://www.etana.org/abzu/coretext.pl?RC=15278>

Urk VII = Sethe (Kurt), *Historisch-biographische Urkunden des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1935)

Urk VIII = Firchow (Otto), *Thebanische Tempelinschriften aus griechisch-römischer Zeit* (Berlin, 1957)

TEXTES LITTÉRAIRES

Admon = Enmarch (Roland), *The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All* (Oxford, 2005) (phot., transcr.) ; Enmarch (Roland), *A World Upturned. Commentary and Analysis of The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All* (Oxford, 2008) (trad., comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Admonitions of an Egyptian Sage* (Leipzig, 1909) (transcr., trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 149-63 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 166-99 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 188-210 (trad.), 542-4 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 140-50 (trad.)

Amenemope = Laisney (Vincent Pierre-Michel), *L'Enseignement d'Aménémopé* (Rome, 2007) (synopse, trad., comm.) ; Budge (E.A. Wallis), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum. Series 2* (Londres, 1923), pl. I-XIV (phot.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 146-63 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 389-440 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 223-43 (trad.), 546-7 (biblio.)

Amennakht = Dorn (Andreas), *ZÄS 131* (2004), 38-55 (synopse, trad., comm.)

Ani = Quack (Joachim Friedrich), *Die Lehren des Ani. Ein neuägyptischer Weisheitstext in seinem kulturellen Umfeld* (Fribourg, 1994) (synopse) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 135-46 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 311-44 (trad., comm.)

ApSequenre = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 85-9 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 131-6 (trad.) ; Goedicke (Hans), *The Quarrel of Apophis and Sequenre'* (San Antonio, 1986) (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 69-71 (trad.), 547-8 (biblio.)

Désespéré = Goedicke (Hans), *The Report about the Dispute of a Man with his Ba. Papyrus Berlin 3024* (Baltimore, 1970) (phot., transcr., trad., comm.) ; Faulkner (R.O.), *JEA 42* (1956), 21-40 (transcr., trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 163-9 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 151-65 (trad., comm.) ; Lohmann (Katherina), *SAK 25* (1998), 207-36 (trad., comm.) ; Mathieu (Bernard), *Égypte, Afrique & Orient 19* (2000), 17-36 (transcr., trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 178-87 (trad.), 568-9 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 130-4 (trad.)

Deux Frères = voir **pOrbiney**.

EnsAmen = Adrom (Faried), *Die Lehre des Amenemhet* (Bruxelles, 2006) (synopse) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 135-9 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 203-11 (trad., comm.) ; Burkard (Günter), dans : Assmann (Jan), Blumenthal (Elke) (éd.), *Literatur und Politik im pharaonischen und ptolemäischen Ägypten* (Le Caire, 1999), 153-65 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 215-38 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 166-71 (trad.), 544-5 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 127-9 (trad.) ; Obsomer (Claude), *Égypte, Afrique & Orient 37* (2005), 34-40 (trad., comm.)

EnsLoyal = Posener (Georges), *L'enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Empire* (Paris, 1976) (synopse, trad., comm.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 235-45 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 265-78 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 172-4 (trad.), 567-8 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 108-11 (trad.) ; Obsomer (Claude), *Égypte, Afrique & Orient 37* (2005), 41-4 (trad., comm.)

Hardedef = Helck (Wolfgang), *Die Lehre des Djedefhor und die Lehre eines Vaters an seinen Sohn* (Wiesbaden, 1984), 1-24 (synopse, trad.) ; Ritter (Vanessa) *Égypte, Afrique & Orient* 15 (1999), 41-50 (comm., biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 171-2 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 78-88 (trad., comm.)

HorSeth = Gardiner (Alan H.), *The Library of A. Chester Beatty. Description of a Hieratic Papyrus with a Mythological Story, Love-Songs, and other Miscellaneous Texts. The Chester Beatty Papyrus, No I* (Oxford, 1931), 8-26 (trad., comm.), pl. I-XVI (phot., transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 37-60 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 178-203 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 214-23 (trad.) ; Broze (Michèle), *Mythe et roman en Égypte ancienne : Les aventures d'Horus et Seth dans le papyrus Chester Beatty I* (Louvain, 1996) (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 91-103 (trad.), 561-2 (biblio.)

Kagemni = Jéquier (Gustave) *Le papyrus Prisse et ses variantes* (Paris, 1911), pl. I (phot.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 32 (1946), 71-4 (trad., comm.), pl. XIV (transcr.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 59-61 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 89-97 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 149-51 (trad.), 564 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 178 (trad.)

Khakheperrê = Gardiner (Alan H.), *The Admonitions of an Egyptian Sage* (Leipzig, 1909), 96-110 (txt., trad., comm.), pl. 17-18 (transcr.) ; Parkinson (R.B.), *JEA* 83 (1997), 55-68 (transcr., trad., comm.), pl. X-XII (phot.) ; Vernus (Pascal), *Essai sur la conscience de l'histoire dans l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 1-23 (txt., trad., comm.) ; Mathieu (Bernard), *Égypte Afrique & Orient* 2 (1996), 13-8 (txt., trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 211-3 (trad.), 565 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 173-5 (trad.)

MannSohn = Fischer-Elfert (Hans-W.), *Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn. Eine Etape auf dem « Gottesweg » des loyalen und solidarischen Beamten des Mittleren Reiches* (Wiesbaden, 1999) (synopse, trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 279-95 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 175-7 (trad.), 569-70 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 102-7 (trad.)

Merikare = Quack (Joachim Friedrich), *Studien zur Lehre für Merikare* (Wiesbaden, 1992) (synopse, trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 97-109 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 212-34 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 179-213 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 152-65 (trad.), 570-2 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 112-20 (trad.)

Naufagé = Blackman (Aylward M.), *Middle Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 41-8 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 29-40 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 211-5 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 89-101 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 45-53 (trad.), 584-7 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 71-6 (trad.)

Néferty = Helck (Wolfgang), *Die Prophezeiung des Nfr.tj* (Wiesbaden, 1970) (synopse) ; Goedicke (Hans), *The Protocol of Neferyt* (Baltimore, 1977) (trad., comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 91-105 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 139-45 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 131-43 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 214-20 (trad.), 573 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 135-9 (trad.)

Ounamon = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 61-76 (transcr.) ; Korostovtsev (M.A.), *Putešestvije Un-Amuna v Bibl* (Moscou, 1960) (phot., transcr., trad., comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 204-20 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 224-30 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 116-24 (trad.), 595-7 (biblio.) ; Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 87-99 (trad.)

Paysan = Parkinson (R.B.), *The Tale of the Eloquent Peasant* (Oxford, 1991) (synopse) ; Vogelsang (Friedrich), *Kommentar zu den Klagen des Bauern* (Leipzig, 1913) (txt., trad., comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 41-69 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 169-84 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 54-88 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae,*

Autobiographies, and Poetry (Yale, 2003), 25-44 (trad.), 554-7 (biblio.); Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 151-65 (trad.)

PrincePréd (pHarris 500 v°) = Budge (E.A.W.), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum. Second Series* (Londres, 1923), pl. 48-52 (phot.); Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 1-9 (transcr.); Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 114-24 (trad.); Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 200-3 (trad.); Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 75-9 (trad.), 553-4 (biblio.)

Prohibitions = Hagen (Frederik), *JEA* 91 (2005), 125-64 (facs., txt., trad., comm.); Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 381-8 (trad., comm.);

Ptahhotep = Žába (Zbyněk), *Les maximes de Ptahhotep* (Prague, 1956) (synopse, trad., comm.); Jéquier (Gustave), *Le papyrus Prisse et ses variantes. Papyrus de la Bibliothèque Nationale (Nos 183 à 194) papyrus 10371 et 10435 du British Museum Tablette Carnarvon au Musée du Caire publiés en fac-similé (16 planches en phototypie)* (Paris, 1911); Dévaud (Eugène), *Les maximes de Ptahhotep d'après le papyrus Prisse, les papyrus 10371, 10435 et 10509 du British Museum et la Tablette Carnarvon. Texte* (Fribourg, 1916); Caminos (Ricardo A.), *Literary Fragments in the Hieratic Script* (Oxford, 1956), pl. 28-30 (phot., transcr.); Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 61-80 (trad.); Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 246-272 (trad., comm.); Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 99-177 (trad., comm.); Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 129-48 (trad.), 576-7 (biblio.); Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 90-101 (trad.)

SatMétiers = Helck (Wolfgang), *Die Lehre des Dw3-Htj. Textzusammenstellung. Teil I et Teil II* (Wiesbaden, 1970) (synopse); Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 184-92 (trad.); Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 273-83 (trad., comm.); Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 239-64 (trad., comm.); Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 431-7 (trad.), 578-9 (biblio.); Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 121-6 (trad.)

Sin = Koch (Roland), *Die Erzählung des Sinuhe* (Bruxelles, 1990) (synopse); Gardiner (Alan H.), *Notes on the Story of Sinuhe* (Paris, 1916) (txt., trad., comm.); Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 1-28 (trad.); Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 222-35 (trad.); Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 21-53 (trad., comm.); Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An*

Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry (Yale, 2003), 54-66 (trad.), 587-92 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 58-70 (trad.) ; Obsomer (Claude), *Égypte, Afrique & Orient* 37 (2005), 45-58 (trad., comm.) > <http://aegyptologie.unibas.ch/17156/> (biblio.)

SinAshmol = Barns (John W.B.), *The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe* (Oxford, 1952)

VéritéMens = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 2-6 (trad., comm.), pl. 1-4 et 2a (phot., transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 30-6 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 158-68 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 104-7 (trad.), 593-4 (biblio.)

TEMPLES

AbuSimb. gr. tpl. (Ramsès II) = Grand temple d'Abou Simbel, entre crochets, le n° de § d'après PM VII (1962)

AbuSimb. gr. tpl. [10] = Donadoni (Sergio), Černý (Jaroslav), *Abou Simbel. Stèles de la terrasse (C.20 et 22)* (Le Caire, 1960) (phot., facs.) ; KRI II, 315-21 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 155-60 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 189 (comm.)

Abu Simb. pet. tpl. = Desroches-Noblecourt (Christiane), Kuentz (Charles), *Le petit temple d'Abou Simbel* (2 vol., Le Caire, 1968)

Abydos [224-225] (Séthi I^{er}) = KRI I, 180-5 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations I* (Oxford, 1993), 157-60 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 123-5 (comm.)

AbydosRII (Temple de Ramsès II à Abydos), entre crochets, le n° de § d'après PM VI (1939)

AbydosRII [4-5] = Wreszinski (Walter), *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte II* (Leipzig, 1925-35), pl. 185 ; KRI II, 531-5 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 342-5 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 366-8 (comm.)

AbydosRII [12-14] = Wreszinski (Walter), *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte II* (Leipzig, 1925-35), pl. 188 (facs.) ; KRI II, 535-7 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 345-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 368-70 (comm.)

AbydosRII [19-20] = KRI II, 537-9 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 347-8 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 370-2 (comm.)

AbydosRII [27] (BM 117) = James (T.G.H.), *Hieroglyphic Texts from Egyptian, Stelae etc. Part 9* (Londres, 1970), 13-4 (descr.), pl. VIII-VIIIA (phot., txt.) ; KRI II, 539-41 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 348-9 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 372 (comm.)

Assuan (Ptol.) = Bresciani (Edda), *Assuan. Il tempio tolemaico di Isi* (Pise, 1978)

Athribis II (Ptolémée XII) = Leitz (Christian), Mendel (Daniela), El-Masry (Yahya), *Athribis II. Der Tempel Ptolemaios XII. Die Inschriften und Reliefs der Opfersäle, des Umgangs und der Sanktuarräume*. 3 fasc. (Le Caire, 2010)

Behbeit = Favard-Meeks (Christine), *Le temple de Behbeit el-Hagara. Essai de reconstitution et d'interprétation* (Hambourg, 1991). En partie consultable sur : http://books.google.fr/books?id=iinAH9oOj4EC&printsec=frontcover&dq=Behbeit&source=bl&ots=q4w8QwGHTk&sig=C3ff1fjH_qL3xRLcOLbP0KYW6IE&hl=fr&ei=hZKaS77jBuGO4gbAl5hV&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=7&ved=0CBsQ6AEwBg#v=onepage&q=&f=false

BubPortal (3 P.I.) = *The Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Karnak Volume III. The Bubastite Portal* (Chicago, 1954). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip74.html>
Camino (Ricardo A.), *The Chronicle of Prince Osorkon* (Rome, 1958) (trad., comm.).
Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 193-213 (trad.) ; 229-32 (trad.) ; 348-77 (trad.)

Buhen (18^e dyn.) = Camino (Ricardo A.), *The New Kingdom Temples of Buhen*. 2 vol. (Londres, 1974)

ChapBl (12^e dyn.) = Lacau (Pierre), Chevrier (Henri), *Une chapelle de Sésostri Ier à Karnak. Planches* (Le Caire, 1969)

ChapRouge (Hatchepsout) = Burgos (Franck), Larché (François), Grimal (Nicolas), *La Chapelle Rouge. Le sanctuaire de la barque d'Hatchepsout. Volume I. Fac-similés et photographie des scènes* (Paris, 2006) (phot., facs.) ; Lacau (Pierre), Chevrier (Henri), *Une chapelle d'Hatchepsout à Karnak* (Le Caire, 1977) (txt., trad., comm.)

Chelouit I = Zivie (Christiane M.), *Le temple de Deir Chelouit I* (Le Caire, 1982)

Chelouit II = Zivie (Christiane M.), *Le temple de Deir Chelouit II* (Le Caire, 1983)

Chelouit III = Zivie (Christiane M.), *Le temple de Deir Chelouit III* (Le Caire, 1986)

Coptos = Traunecker (Claude), *Coptos. Hommes et dieux sur le parvis de Geb* (Louvain, 1992). Cité d'après le n° de la scène.

DelBahari [11] = *Urk IV*, 322-3 et 328-333 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 15-20 (trad.)

DelBahari [12] = *Urk IV*, 103-5 et 334-40 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 52-3 (trad.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 20-4 (trad.)

DelBahari [14] = *Urk IV*, 341-8 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 24-6 (trad.)

DelBahari [21] = *Urk IV*, 233-4 ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 108-9 (trad.) ; Naville, *DelBah II*, pl. LV

DelBahari [79] = Naville, *DelBah*, pl. CXXIV-CXXVI

DelBahari [82] = voir **Berlin 1636**.

Dend I = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome premier* (Le Caire, 1934) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara-I. Traduction* (Louvain, 1998)

Dend II = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome deuxième* (Le Caire, 1934) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara II. Traduction* (Louvain, 1999)

Dend III = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome troisième* (Le Caire, 1935) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara III. Traduction* (Louvain, 2000)

Dend IV = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome quatrième* (Le Caire, 1935) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara IV. Traduction* (Louvain, 2001)

Dend V = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome cinquième* (Le Caire, 1952) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara V-VI. Traduction* (Louvain, 2004)

Dend VI = Chassinat (Émile), Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome sixième* (Le Caire, 1965) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara V-VI. Traduction* (Louvain, 2004)

Dend VII = Chassinat (Émile), Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome septième* (Le Caire, 1972)

Dend VIII = Chassinat (Émile), Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome huitième* (Le Caire, 1978)

Dend IX = Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome neuvième* (Le Caire, 1987)

Dend X = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes* (Le Caire, 1997) ; Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes. Transcription et traduction* (Le Caire, 1997) ; Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes. Commentaire* (Le Caire, 1997) ; Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes. Index* (Le Caire, 1997)

- Dend XI** = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome onzième* (Le Caire, 2000)
- Dend XII** = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome douzième* (Le Caire, 2007)
- Dend XIII** = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome treizième* (s.l.n.d.) ; téléchargeable depuis : <http://www.dendara.net/Dendara.net.html>
- Dend XIV** = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome quatorzième* (s.l.n.d.) ; téléchargeable depuis : <http://www.dendara.net/Dendara.net.html>
- Dend XV** = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome quinzième* (s.l.n.d.) ; téléchargeable depuis : <http://www.dendara.net/Dendara.net.html>
- DendMam** = Daumas (François), *Les Mammisis de Dendara* (Le Caire, 1959)
- DendP.Isis** = Cauville (Sylvie), *Dendara. La Porte d'Isis* (Le Caire, 1999) (txt., trad., comm.)
- Dend TplIsis** = Cauville (Sylvie), *Dendara. Le temple d'Isis*. 2 vol. (Le Caire, 2007) ; Cauville (Sylvie), *Dendara. Le temple d'Isis I. Traduction* (Louvain, 2009) ; Cauville (Sylvie), *Dendara. Le temple d'Isis II. Analyse à la lumière du temple d'Hathor* (Louvain, 2009)
- Edf I** = Rochemonteix (Maxence de), Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou I*, deuxième édition revue et corrigée par Sylvie Cauville et Didier Devauchelle (Le Caire, 1984-1987)
- Edf II** = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou II*, deuxième édition revue et corrigée par Sylvie Cauville et Didier Devauchelle (Le Caire, 1987-1990)
- Edf III** = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou III* (Le Caire, 1928)
- Edf IV** = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou IV* (Le Caire, 1929)
- Edf V** = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou V* (Le Caire, 1930) ; téléchargeable depuis : <http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C>
- Edf VI** = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou VI* (Le Caire, 1931) ; téléchargeable depuis : <http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C>
- Edf VII** = Chassinat (Émile), *Le temple d'Edfou VII* (Le Caire, 1932) ; téléchargeable depuis : <http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C> ; traduction : Kurth (Dieter), *Die Inschriften des Tempels von Edfu. Abteilung I Übersetzung Band 2. Edfou VII* (Wiesbaden, 2004)
- Edf VIII** = Chassinat (Émile), *Le temple d'Edfou VIII* (Le Caire, 1933) ; téléchargeable depuis : <http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C> ; traduction : Kurth (Dieter), *Die Inschriften des Tempels von Edfu. Abteilung I Übersetzung Band 1. Edfou VIII* (Wiesbaden, 1998)
- EdifTaharqa** = Parker (Richard A.), Leclant (Jean), Goyon (Jean-Claude), *The Edifice of Taharqa by the Sacred Lake of Karnak* (Providence, 1979) (facs., trad., comm.)
- El-Qal'a I** = Pantalacci (Laure), Traunecker (Claude), *Le temple d'El-Qal'a. Relevé des scènes et des textes I.* (Le Caire, 1990)

El-Qal'a II = Pantalacci (Laure), Traunecker (Claude), *Le temple d'El-Qal'a II. Relevé des scènes et des textes* (Le Caire, 1998)

Ermant I = Thiers (Christophe), Volokhine (Youri), *Ermant I. Les cryptes du temple ptolémaïque* (Le Caire, 2005) (phot., facs., trad., comm.)

Esna II = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna II* (Le Caire, 1963) ; Derchain (Philippe), Recklinghausen (Daniel von), *La création - Poème pariétal. Die Schöpfung - Ein Wandgedicht* (Bruxelles, 2004) (trad. des textes de la façade)

Esna III = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna III* (Le Caire, 1968) ; les principaux textes de ce volume sont traduits dans Esna V et Esna VIII.

Esna IV = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna IV* (Le Caire, 1969) ; von Lieven (Alexandra), *Der Himmel über Esna. Eine Fallstudie zur Religiösen Astronomie in Ägypten* (Wiesbaden, 2000) (trad.)

Esna V = Sauneron (Serge), *Les fêtes religieuses d'Esna aux derniers siècles du paganisme* (Le Caire, 1962)

Esna VI = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna VI* (Le Caire, 1975)

Esna VII = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna VII* (Le Caire, 2009)

Esna VIII = Sauneron (Serge), *Esna VIII. L'écriture figurative dans les textes d'Esna* (Le Caire, 1982)

Gurna tpl. = Osing (Jürgen), *Der Tempel Sethos' I. in Gurna. Die Reliefs und Inschriften. Band I* (Mainz, 1977)

Hibis = Davies (Norman de Garis), *The Temple of Hibis in el Khargeh Oasis. Part III. The Decoration* (New York, 1953) ; Cruz-Urbe (Eugene), *Hibis Temple Project. Volume I. Translations, Commentary, Discussions and Sign List* (San Antonio, 1988) (trad.)

Ibrim = Caminos (Ricardo A.), *The Shrines and Rock-Inscriptions of Ibrim* (Londres, 1968) (facs., trad., comm.)

Karnak = Grand temple de Karnak, entre crochets, le n° de § d'après PM II (2^e éd., 1972)

Karnak [153] (Séthi I^{er}) = Nelson (Harold H.), *The Great Hypostyle Hall at Karnak. Volume I. Part I. The Wall Reliefs* (Chicago, 1981), pl. 171-180 (facs.) ; KRI I, 208-10 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993), 180-2 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 136 (comm.)

Karnak [155-III-3] (Séthi I^{er}) = Nelson (Harold H.), *The Great Hypostyle Hall at Karnak. Volume I. Part I. The Wall Reliefs* (Chicago, 1981), pl. 212 (facs.) ; Nelson (Harold H.), *JNES* 8 (1949), 336-7 (facs., trad.)

- Karnak [169]** (Séthi I^{er}) = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Karnak Volume 4. The Battle Reliefs of King Sety I* (Chicago, 1986), 107-110 (trad.), pl. 35 (facs.); KRI I, 17-21 (txt.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993), 14-7 (trad.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 22-3 (comm.)
- Karnak [182]** (Aménophis III) = *Urk IV*, 1722-32 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 228-32 (trad.); Wallet-Lebrun (Christiane), *Le grand livre de pierre. Les textes de construction à Karnak* (Paris, 2009), 199-201 (txt. partiel, trad., comm.)
- Karnak [240-244]** (Annales de Thoutmosis III) = *Urk IV*, 684-734 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 201-23 (trad.)
- Karnak [280]** (Annales de Thoutmosis III) = *Urk IV*, 655-75 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 193-9 (trad.)
- Karnak [306]** (3 P.I.) = Vittmann (Günter), *SAK 30* (2002), 351-71 (facs., txt., trad, comm.), pl. 20-22 (phot.)
- Karnak [328]** (Thoutmosis III) (Texte dit de la « Jeunesse ») = *Urk IV*, 155-76 (txt.); Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 75-84 (trad.)
- Karnak [462]** (Thoutmosis III) = Gardiner (Alan H.), *JEA 38* (1952), 6-24 (trad., comm.), pl. II-IX (txt.); *Urk IV*, 1251-75 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 16-24 (trad.) ; entre parenthèses le n° de colonnes de l'édition Gardiner.
- Karnak [486]** (Merenptah) = KRI IV, 2-12 (txt.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 2-10 (trad.)
- Karnak [497]** = voir **DécrMakare**.
- Karnak [499]** (Thoutmosis III) = *Urk IV*, 772-77 ; 780-6 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 238-40 (trad.)
- Karnak [517]** (Thoutmosis I) = *Urk IV*, 265-74 ; 283-4 (txt.); Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 122-6 et 129-30 (trad.)
- Karnak [580]** (21^e dyn.) = voir **DécrHenouttaouy**.
- Karnak [581]** (Horemheb) = voir **DécrHoremheb**.
- Karnak [obél E base]** (Hatchepsout) = *Urk IV*, 361-9 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 32-4 (trad.)

Karnak [obél F base] (Hatchepsout) = Urk IV, 369-73 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 34-5 (trad.)

OIC Karnak 4 = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Karnak Volume 4. The Battle Reliefs of King Sety I* (Chicago, 1986) (facs., trad). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip107.html>

Kasr el-Agoûz = Mallet (Dominique), *Le Kasr el-Agoûz* (Le Caire, 1909) ;

Khonsu 1 = *Epigraphic Survey. The Temple of Khonsu. Volume 1. Scenes of King Herihor in the Court with Translations of Texts* (Chicago, 1979). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip100.html>

Khonsu 2 = *Epigraphic Survey. The Temple of Khonsu. Volume 2. Scenes and Inscriptions in the Court and the First Hypostyle Hall with Translations of Texts and Glossary for Volumes 1 and 2* (Chicago, 1981). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip103.html>
pl. 133 : Ritner (Robert K.) , *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 130-5 (trad.)

KO I = de Morgan (Jacques), Bouriant (Urbain), Legrain (Georges), Jéquier (Gustave), Barsanti (Alexandre), *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. Haute Égypte II. Kom Ombos. Première partie* (Vienne, 1895)

KO II = de Morgan (Jacques), Bouriant (Urbain), Legrain (Georges), Jéquier (Gustave), Barsanti (Alexandre), *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. Haute Égypte III. Kom Ombos. Deuxième partie* (Vienne, 1902)

Luxor = Grand temple de Louxor, entre crochets, le n° de § d'après PM II (2^e éd., 1972)

Luxor [5] (Ramsès II) = KRI II, 598-601 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 392-6 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 405-6 (comm.)

Luxor [26] (Ramsès II) = KRI II, 622-7 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 411-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 419-22 (comm.)

Luxor 1 = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Luxor Temple. Volume 1. The Festival Procession of Opet in the Colonnade Hall with Translation of Texts, Commentary and Glossary* (Chicago, 1994). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip112.html>

Luxor 2 = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Luxor Temple. Volume 2. The Façade, Portals, Upper Register Scenes, Columns, Marginalia, and Statuary in the Colonnade Hall with Translation of Texts, Commentary and Glossary* (Chicago, 1998). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip116.html>

LuxorGeburt = Brunner (Hellmut), *Die Geburt des Gottkönigs. Studien zur Überlieferung eines altägyptischen Mythos* (Wiesbaden, 1964)

Luxor SR = Brunner (Hellmut), *Die südlichen Räume des Tempels von Luxor* (Mainz, 1977)

Médamoud = Drioton (Étienne), *Médamoud. Les inscriptions* (Le Caire, 1926) (txt., trad.)

MedHabu I = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume I. *Earlier Historical Records of Ramses III* (Chicago, 1930). Téléchargeable depuis :
<https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip8.html>

MedHabu II = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume II. *Later Historical Records of Ramses III* (Chicago, 1932). Téléchargeable depuis :
<https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip9.html>

MedHabu III = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume III. *The Calendar, the « Slaughterhouse », and Minor records of Ramses III* (Chicago, 1934). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip23.html>

MedHabu IV = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume IV. *Festival Scenes of Ramses III* (Chicago, 1940). Téléchargeable depuis :
<https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip51.html>

MedHabu V = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume V. *The Temple Proper. Part I* (Chicago, 1957). Téléchargeable depuis :
<http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip83.html>

MedHabu VI = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume VI. *The Temple Proper. Part II* (Chicago, 1963). Téléchargeable depuis :
<https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip84.html>

MedHabu IX = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume IX. *The Eighteenth Dynasty Temple. Part I. The Inner Sanctuaries* (Chicago, 2009) (facs., trad.). Téléchargeable depuis :
<https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip136.html>

Naville, DelBah (18^e dyn.) = Naville (Édouard), *The Temple of Deir el Bahari. Part I* (Londres, 1895) ; *Part II* (Londres, 1897) ; *Part III* (Londres, 1898) ; *Part IV* (Londres, 1901) ; *Part V* (Londres, 1906) ; *Part VI* (Londres, 1908)

Opet = De Wit (Constant), *Les inscriptions du temple d'Opet, à Karnak* (Bruxelles, 1958) (txt.) ; traduction des principaux textes : De Wit (Constant), *Les inscriptions du temple d'Opet, à Karnak III. Traduction intégrale des textes rituels-Essai d'interprétation* (Bruxelles, 1968)

P.Évergète = Clère (Pierre), *La porte d'Évergète à Karnak. 2^e partie* (Le Caire, 1961)

P.TplMout = Sauneron (Serge), *La porte ptolémaïque de l'enceinte de Mout à Karnak* (Le Caire, 1983) (facs.)

Philae = Bénédite (Georges), *Le Temple de Philae* (Paris, 1893)

Philä I = Junker (Hermann), *Der grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä* (Wien, 1958) (facs., txt., trad.)

Philä II = Junker (Hermann), Winter (Erich), *Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philä* (Wien, 1965) (facs., trad.)

PropylMontou = Aufrère (Sydney H.), *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord* (Le Caire, 2000) (facs., trad.)

Tôd I = Grenier (Jean-Claude) (éd.), *Tôd. Les inscriptions du temple ptolémaïque et romain copiées par Drioton (Étienne), Posener (Georges), Vandier (Jacques) I. La salle hypostyle, textes n° 1-172* (Le Caire, 1980)

Tôd II = Thiers (Christophe), *Tôd. Les inscriptions du temple ptolémaïque et romain II. Textes et scènes n° 173-329* (Le Caire, 2003)

TOMBES IN SITU

Deshasha (6^e dyn.) = Kanawati (N.), McFarlane (A.), *Deshasha. The Tombs of Inti, Shedu and Others* (Sydney, 1993) (facs., trad.)

Idout (6^e dyn.) = Macramallah (R.), *Le mastaba d'Idout* (Le Caire, 1935) (facs., trad.)

MashImiseba (19^e dyn.) = Ockinga (Boyo G.), al-Masri (Yahya), *Two Ramesside Tombs at el Mashayikh. Part 2* (Sydney, 1990), 33-60 (phot., facs., trad., comm.)

MashOnhuriose (19^e dyn.) = Ockinga (Boyo G.), al-Masri (Yahya), *Two Ramesside Tombs at el Mashayikh. Part 1* (Sydney, 1988) (phot., facs., trad., comm.) ; Ockinga (Boyo G.) al-Masri (Yahya), *Two Ramesside Tombs at el Mashayikh. Part 2* (Sydney, 1990), 1-32 (phot., facs., trad., comm.) ; KRI VII, 226-32 (txt. autobiogr.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 35-9 (trad.), 107-16 (trad.)

Mehu (6^e dyn.) = Altenmüller (Hartwig), *Die Wanddarstellungen im Grab des Mehu in Saqqara* (Mainz, 1998) (phot., trad., comm.)

Mereruka (6^e dyn.) = Duell (Prentice), *The Mastaba of Mereruka. Part I et Part II* (Chicago, 1938). Téléchargeable depuis :
<https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip31.html>
 et : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip39.html>

Pétosiris (Ptolémée Soter) = Lefebvre (Gustave), *Le tombeau de Pétosiris I* (Le Caire, 1924) (trad.) ; II (Le Caire, 1923) (txt.) ; Cherpion (Nadine), Corteggiani (Jean-Pierre), Gout (Jean-François), *Le tombeau de Pétosiris à Touna el-Gebel. Relevé photographique* (Le Caire, 2007) (phot.)

Siut I (Hâpidjéfa) (12^e dyn.) = Griffith (Francis Ll.), *The Inscriptions of Siût and Dêr Rîfeh* (Londres, 1889), pl. 1-9 (txt.) ; Montet (Pierre), *Kêmi 1* (1928), 54-68 (txt.) ; *Kêmi 3* (1930-35), 1-86 (txt.) ; Théodoridès (Aristide), *RIDA 18* (1971), 109-251 (trad. des contrats)

Siut IV (Khéty) (1 P.I., Mérikarê) = Griffith (Francis Ll.), *The Inscriptions of Siût and Dêr Rîfeh* (Londres, 1889), pl. 13-4 (txt.) ; Brunner (Hellmut), *Die Texte aus den Gräbern der Herakleopolitenzeit von Siut mit Übersetzung und Erläuterungen* (Glückstadt, 1937), 27-35 (trad., comm.), 52-63 (txt.) ; Montet (Pierre), *Kêmi 3* (1930-1935), 98-106 (txt.) ; Edel

(Elmar), *Die Inschriften der Grabfront der Siut-Gräber in Mittelägypten aus der Herakleopolitenzeit* (Opladen, 1984), 67-156 (trad. partielle, comm.); Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 82-9 (trad.)

Siut VII (Nakht-ânkhôu) (12^e dyn.) = Griffith (Francis Ll.), *The Inscriptions of Siût and Dêr Rîfeh* (Londres, 1889), pl. 18-9 (txt.) ; Montet (Pierre), *Kêmi* 6 (1936), 156-63 (txt.)

QH 26 (Sabni) (fin 6^e dyn.) = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008), pl. VIII-IX (facs.) ; Urk I, 135-40 (txt.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 216-20 (trad.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 335-9 (trad.)

QH 28 (Heqaib) (12^e dyn.) = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008), pl. XVI-XX (facs.)

QH 34 (Herkhouf) (Merenrê-Pépi II) = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008), pl. XXVI-XXXII (facs.) ; Urk I, 120-31 (txt.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 23-7 (trad.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 200-7 (trad.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 328-33 (trad.)

Tb Ahmès : Tombe d'Ahmès fils d'Abana à Elkab (début 18^e dyn.) = Urk IV, 1-11 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 1-6 (trad.) ; Schulz (Regine), *Gs Barta*, 315-52 (trad., comm.) ; Beylage (Peter), *LingAeg* 10 (2002), 89-98 (trad.) ; cf. Davies (Vivian), *Fs Limme*, 139-75.

Tb Amarna Ay (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of el Amarna Part VI.- Tombs of Parennefer, Tutu, and Ay* (Londres, 1908), pl. XXII-XXXIII ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 108-20 (trad.)

Tb Amarna Tutu (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of el Amarna Part VI.- Tombs of Parennefer, Tutu, and Ay* (Londres, 1908), pl. XII-XXI ; Urk IV, 2008-17 ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 187-98 (trad.)

Tb Paheri : Tombe de Paheri à Elkab (début 18^e dyn.) = Urk IV, 109-27 (txt.) ; Taylor (J.J.), Griffith (F. Ll.), *The Tomb of Paheri at el Kab* (Londres, 1894) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 54-63 (trad.)

Ti I (5^e dyn.) = Épron (Lucienne), Daumas (François), Goyon (Georges), *Le tombeau de Ti. Fascicule I* (Le Caire, 1939)

Ti II (5^e dyn.) = Wild (Henri), *Le tombeau de Ti. Fascicule II. La chapelle (première partie)* (Le Caire, 1953)

- Ti III** (5^e dyn.) = Wild (Henri), *Le tombeau de Ti. Fascicule III. La chapelle (deuxième partie)* (Le Caire, 1966)
- TT 2** (Khâbekhenet) (Ramsès II) = Bruyère (Bernard), *Tombes thébaines de Deir el Médineh à décor monochrome* (Le Caire, 1952), 22-56 (descr., txt.) et pl. II-XII (phot.) ; KRI III, 799-816 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000) , 535-46 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 3** (Pached) (19^e dyn.) = Zivie (Alain-Pierre), *La tombe de Pached à Deir el-Médineh [N° 3]* (Le Caire, 1979)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 11** (Djehouty) (Thoutmosis III) = Northampton (William Compton, marquis de), *Report on some Excavations in the Theban Necropolis during the Winter 1898-9* (Londres, 1908) (txt., phot.) ; Urk IV, 419-51 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 62-77 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 23** (Tjay) (Merenptah) = KRI IV, 107-19 (txt.) ; VII, 221-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations IV* (Oxford, 2003), 83-91 (trad.) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 12-25 (txt., trad.) ; Haikal (Fayza), dans : Posener-Krieger (Paule) (éd.), *Mélanges Gamal Eddin Mokhtar. Volume I* (Le Caire, 1985), 361-72 (trad., comm.), pl. I-II (phot., txt.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 24** (Nebamon) (Thoutmosis III) = Urk IV, 145-53 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 71-4 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 27** (Chéchonq) (26^e dyn.) = Roccati (Alessandro), *OrAnt 12* (1973), 23-37 (trad., comm.), fig. 1-2 (txt.). Voir aussi *Vicino Oriente 9* (1993), *Tomba Tebana 27 di Sheshonq all'Assasif III. Rapporto preliminare* (Rome, 1994)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 50** (Néferhotep) (Horemheb) = Hari (Robert), *La tombe thébaine du Père divin Neferhotep* (TT 50) (Genève, 1985) ; Chant du harpiste de la pl. XXVI, Lichtheim (Myriam), *JNES 4* (1945), pl. VII (phot.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 57** (Khaemhat) (Amenophis III) = Urk IV, 1841-53 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 280-6 (trad.) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 106-13 (txt., trad.) ; Stewart (H.M.), *JEA 46* (1960), 88 fig 5 (txt. trad.) ; Malek (J.), Miles (E.), *JEA 75* (1989), 227-9 ;
<http://www.griffith.ox.ac.uk/gri/4khaem.html>
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 60** (Antefoker) (Sésostri Ier) = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Antefoker, Vizier of Sesostri I., and his Wife Senet (No 60)* (Londres, 1920)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)

- TT 65** (Nebamun) (Ramsès IX) = KRI VI, 544-53 et VII, 373-6 (txt.) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 118-30 (txt., trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 73** (Amenhotep) (Hatchepsout) = Säve-Söderbergh (Torgny), *Private Tombs at Thebes I. Four Eighteenth Dynasty Tombs* (Oxford, 1957), 1-10 et pl. I-IX ; Urk IV, 455-63 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 80-3 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 74** (Tjanuni) (Thoutmosis IV) = Brack (Anelies), Brack (Arthur) *Das Grab des Tjanuni. Theben Nr. 74* (Mainz, 1977) ; Urk IV, 1002-18 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 378-89 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 79** (Menkheper) (Thoutmosis III) = Guksch (Heike), *Die Gräber des Nacht-Min und Mencheper-Ra-seneb. Theben Nr. 87 und 79* (Mainz, 1995), pl. 26-44 (phot.) ; Urk IV, 1190-1204 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 483-90 (trad.) ;
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 82** (Amenemhat) (Thoutmosis III) = Davies (Nina de Garis), Gardiner (Alan H.), *The Tomb of Amenemhät (No. 82)* (Londres, 1915) ; Urk IV, 1043-64 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 406-18 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 84** (Amunedjeh) (Thoutmosis III) = Urk IV, 937-56 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 343-52 (trad.) ; Davies (N.M.), Davies (N. de G.), *JEA* 27 (1941), 96-8 (comm.), pl. XIII (facs.) ; Davies (N.M.) *JEA* 28 (1942), 50-2 (comm.), pl. V (facs.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 85** (Amenemheb) (Thoutmosis III) = Urk IV, 889-925 ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 310-33 (trad.) ; Robins (Gay), *BES* 17 (2007), 209-26
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 93** (Kenamon) (Aménophis II) = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Ken-Amün at Thebes* (New York, 1930) ; Urk IV, 1385-1406 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 71-81 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 96** (Sennefer) (Aménophis II) = Urk IV, 1417-32 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 86-93 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)

- TT 100** (Rekhmirê) (Thoutmosis III) = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Rekh-mi-Rê at Thebes* (New York, 1943); *Urk IV*, 1071-1169 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 421-71 (trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/\(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 106** (Paser) (Séthi I^{er}-Ramsès II) = KRI I, 285-301 ; III, 1-9 (txt.) ; VII, 16-8 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993), 232-46 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 189-98 (comm.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 1-8 (trad.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 148-56 (trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 127** (Senemiôh) (Thoutmosis III ?) = *Urk IV*, 494-514 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 100-6 (trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 157** (Nebounenef) (Ramsès II) = KRI III, 282-90 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 201-8 (trad.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 35-9 (trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 163** (Amenemhat) (19^e dyn.) = Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 222 (txt., trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 178** (Néferrenpet) (Ramsès II) = Hofmann (E.), Seyfried (K.-J.), *Das Grab der Neferrenpet gen. Kenro (TT 178)* (Mainz, 1995) ; KRI III, 321-31 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 231-8 (trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 192** (Kheruef) (18^e dyn.) = *The Epigraphic Survey. The Tomb of Kheruef. Theban Tomb 192* (Chicago, 1980) (facs., trad.). Téléchargeable depuis :
<https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip102.html>
- TT 194** (Djehouty-em-heb) (19^e dyn.) = Seyfried (K.-J.), *Das Grab des Djehutyemhab. TT 194* (Mainz, 1995) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 258-70 (txt., trad.) ; Assmann (Jan), *RdE 30* (1978), 22-50 (txt., trad., comm.) ; KRI VII, 153-8 (txt.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 91-4 (trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 279** (Pabasa) (26^e dyn.) = Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 310-23 (txt., trad.)
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))
- TT 240** (Merou) (Mentouhotep Nebhepetrê) = LD II, 148 [c, d]
[http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ \(Search > Tomb Nr.\)](http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search>TombNr.))

- TT 241** (Ahmose) (Thoutmosis III) = Shorter (Alan W.), *JEA* 16 (1930), 54-62 et pl. XV-XVII.
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 257** (Neferhotep) (Amenophis III) = Mostafa (Maha Farid), *Das Grab des Neferhotep und des Meh (TT 257)* (Mainz, 1995)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 292** (Pachedou) (Séthi I^{er}) = KRI I, 404 et 406 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993), 334-5 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 297-8 (comm.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 343** (Benia) (18^e dyn.) = Guksch (Heike), *Das Grab des Benja, gen. Paheqamen Theben Nr. 343* (Mainz, 1978) ; *Urk IV*, 1468-72 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984) 112-4 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 345** (Amenhotep) (Thoutmosis I^{er}) = *Urk IV*, 105-8 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 53-4 (trad.)
<http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/> (Search > Tomb Nr.)
- TT 410** (Mutirdis) (26^e dyn.) = Assmann (Jan), *Grabung im Asasif 1963-1970. Band VI. Das Grab der Mutirdis* (Mainz, 1977)
- TT 414** (Ankhhor) (26^e dyn.) = Bietak (Manfred), Reiser-Haslauer (Elfriede), *Das Grab des 'Anch-Hor, Obersthofmeister der Gottesgemahlin Nitokris I* (Wien, 1978)
- VdR 66** (Néfertari) (Ramsès II) = Thausing (Gertrud), Goedicke (Hans), *Nofretari. Eine Dokumentation der Wandgemälde ihres Grabes* (Graz, 1971) (phot.) ; Dondelinger (Edmund), *Der Jenseitsweg der Nofretari. Bilder aus dem Grab einer ägyptischen Königin* (Graz, 1973) (phot.) ; KRI II, 850-1 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 554-5 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 560-1 (comm.)

GRAFFITES IN SITU

- DelBahThIII** = Marciniak (Marek), *Les inscriptions hiératiques du temple de Thoutmosis III* (Varsovie, 1974) (phot., facs., transcr.) ; traductions : Sadek (Ashraf I.), *GM* 71 (1984), 67-91 ; Id°, *GM* 72 (1984), 65-86
- FSN 499** (an 9 d'Amenemhat III) = Hintze (Fritz), *ZÄS* 111 (1984), 131-3 (trad., comm.), fig. 1 (facs.), pl. IIIa (phot.) ; Hintze (F.), Reineke (W.F.), *Felsinschriften aus dem sudanesischen Nubien. Teil I. Publikation der Nubien-Expedition 1961-1963. Band 1* (Berlin, 1989), 146 (499) (txt., trad., comm.) ; Hintze (F.), Reineke (W.F.), *Felsinschriften aus dem sudanesischen Nubien. Teil II. Publikation der Nubien-Expedition 1961-1963. Band I* (Berlin, 1989), pl. 204 (phot., facs.)

Hammamat = Couyat (J.), Montet (Pierre), *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât* (Le Caire, 1912). Téléchargeable depuis : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5720353d.r=.langFR>

Hammamat Nouv = Goyon (Georges), *Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat* (Paris, 1957)

Hatnub = Anthes (Rudolf), *Die Felseninschriften von Hatnub nach den Aufnahmen Georg Möllers* (Leipzig, 1928)

Hudi = Sadek (Ashraf I.), *Wadi el-Hudi, The Amethyst Mining Inscriptions*. 2 vol. (Warminster, 1980, 1985)

LowNubia = Žába (Zbyněk), *The Rock Inscriptions of Lower Nubia (Czechoslovak Concession)* (Prague, 1974)

Séhel = Gasse (Annie), Rondot (Vincent), *Les inscriptions de Séhel* (Le Caire, 2007)

SEH n° 542 = voir **stl Famine**.

Sinai n° 53 (Amenemhat III) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. XVII (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 79-80 (trad.)

Sinai n° 90 (Amenemhat III) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. XXVA-XXVI (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 97-9 (trad.) ; Valbelle (Dominique), Bonnet (Charles), *Le sanctuaire d'Hathor maîtresse de la turquoise. Sérabit el-Khadim au Moyen Empire* (Paris, 1996), 119 fig. 141 (phot.) ; Goedicke (Hans), *MDAIK* 18 (1962), 14-25 (trad., comm.) ; Pantalacci (Laure), *GM* 150 (1996), 87-91 (trad. partielle) ; Kurth (Dieter), *GM* 154 (1996), 57-63 (trad., comm.)

Sinai n° 275 (an 5 de Ramsès IV) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. LXXIV (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 187-8 (trad.) ; KRI VI, 26-7 (txt.)

Sinai n° 413 (M.E.) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. LXXXVIII (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 209-10 (trad.)

stl Famine (Ptol.) = Barguet (Paul), *La stèle de la famine à Séhel* (Le Caire, 1953) (phot., facs., txt., trad., comm.) ; Gasse (Annie), Rondot (Vincent), *Les inscriptions de Séhel* (Le Caire, 2007), 336 (descr.), 562-7 (phot., facs.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 386-91 (trad.), 557 (biblio.)

MONUMENTS DIVERS

stl Amada (Aménophis II) = Černý (Jaroslav), *Le Temple d'Amada. Cahier V. Les inscriptions historiques* (Le Caire, 1967), pl. III (facs.), pl. VII (phot.) ; Urk IV, 1287-99 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 28-32 (trad.)

Amarna stl front. K (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of El Amarna. Part V. Smaller Tombs and Boundary Stelae* (Londres, 1908), pl. XXIX (facs.) ; Urk IV, 1965-80 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 338-44 (trad.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 73-81 (trad.)

Amarna stl front. S (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of El Amarna. Part V.- Smaller Tombs and Boundary Stelae* (Londres, 1908), pl. XXVI (facs.) ; Urk IV, 1981-6 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 344-6 (trad.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 81-6 (trad.)

Sarc Anchnes (26^e dyn.) = Sander-Hansen (C.E.), *Die religiösen Texte auf dem Sarg der Anchnesneferibre* (Copenhague, 1937) (txt., trad.)

Annales Amenemhat II (Amenemhat II) = Altenmüller (Hartwig), SAK 18 (1991), 1-48 (trad., comm.), pl. dépliant (facs.) ; Malek (Jaromir), Quirke (Stephen), JEA 78 (1992), 13-8 (facs.)

Annales Thoutmosis III = voir **Karnak [240-244]** et **Karnak [280]**.

obel Antinoos (Rom.) = Grimm (Alfred), Kessler (Dieter), Meyer (Hugo), *Der Obelisk des Antinoos* (Munisch, 1994) (phot., facs., txt., trad., comm.) ; Grenier (Jean-Claude), *L'Osiris Antinoos* (Montpellier, 2008) (txt., trad., comm.). Téléchargeable depuis : <http://recherche.univ-montp3.fr/egyptologie/enim/index.php?page=cahiers>

Béhague (BEP.) = Klassens (Adolf), *A Magical Statue Base (Socle Béhague) in the Museum of Antiquities at Leiden* (Leyde, 1952) (txt., trad., comm.)

stl BethShan2 (Séthi Ier) = Grdseloff (Bernhard), *Une stèle scythopolitaine du roi Séthos I^{er}* (Le Caire, 1949) (txt., trad., comm.) ; KRI I, 15-6 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993), 12-3 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 20-1 (comm.)

Biogr Kaemtjenenet (5^e dyn.) = Quibell (J.E.), *Excavations at Saqqara (1907-1908)* (Le Caire, 1909), 82-8 (txt., trad., comm.) ; Urk I, 179-86 (txt.) ; Schott (Erika), dans : Assmann (Jan), Feucht (Erika), Grieshammer (Reinhard), *Fragen an die altägyptische Literatur. Studien zum Gedenken an Eberhard Otto* (Wiesbaden, 1977), 443-61 (trad., comm.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 118-21 (trad.) ; Kloth (Nicole), *Die (auto-)biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches : Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung* (Hambour, 2002), 187-9, 194-5, 210-1 (trad.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 282-5 (trad.)

stl Bucheum (ép. ptol. et romaine) = Mond (Sir Robert), Myers (Oliver H.), *The Bucheum. And the Hieroglyphic Inscriptions edited by H.W. Fairman. Volume III. The Plates* (Londres, 1934), pl. XXXVII-XLVII (phot., txt.) ; Mond (Sir Robert), Myers (Oliver H.), *The Bucheum. And the Hieroglyphic Inscriptions edited by H.W. Fairman. Volume II. The Inscriptions* (Londres, 1934), 2-20 (trad., comm.)

- cippes d'Horus** (Textes A, B et C) = Gasse (Annie), *Musée du Louvre. Département des antiquités égyptiennes. Catalogue. Stèles d'Horus sur les crocodiles* (Paris, 2004), 171-3 (txt.); Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 68-74 (trad.)
- obél. Constantinople** (Thoutmosis III) = Bruns (Gerda), *Der Obelisk und seine Basis auf dem Hippodrom zu Konstantinopel* (Istanbul, 1935) ; Urk IV, 586-7 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 152-3 (trad.)
- PierreChabaka** (Chabaka) = Sethe (Kurth), *Dramatische Texte zu altaegyptischen Mysterienspielen I. Das "Denkmal memphitischer Theologie" der Schabakosteine des britischen Museums. Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens X* (Leipzig, 1928) (txt., trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 51-7 (trad.)
- Dab'a** : monuments trouvés à Tell el-Dab'a-Qantir et dont la position actuelle est inconnue, d'après le catalogue dressé par : Habachi (Labib), *Tell el-Dab'a I. Tell el-Dab'a and Qantir. The Site and its Connection with Avaris and Piramesse* (Wien, 2001)
- Dab'a Kat 59** (Ramsès II) = p. 192 et pl. 20 ; KRI II, 900-1 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 587 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 604-5 (comm.) ; Habachi (Labib), *ASAE* 52 (1954), 490-3 (txt., trad.), pl. XXV (phot.)
- DécrApriès Mitrahina** (Apriès) = Gunn (Battiscombe), *ASAE* 27 (1927), 211-37 (facs., trad., comm.), pl. (phot.)
- DécrCanope** (Ptolémée III Évergète I) = Urk II, 124-54 (txt.) ; Kamal (Ahmed Bey), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles ptolémaïques et romaines. Tome I* (Le Caire, 1905), 182 (notice), Tome II (Le Caire, 1904), pl. LIX-LX (phot. de la version de Kom el-Hisn)
- DécrHenouttaouy** [Karnak 580] (21^e dyn.) = Winand (Jean), *Cahiers de Karnak XI/2* (Paris, 2003), 614-72 (trad., comm.), fig. 2 (facs.), pl. I-II (phot.) ; Jansen-Winkel (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 177-82 (txt.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 48 (1962), 57-64 (trad.) ; Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 138-43 (trad.)
- DécrHoremheb** [Karnak 581] (Horemheb) = Kruchten (Jean-Marie), *Le décret d'Horemheb. Traduction, commentaire épigraphique, philologique et institutionnel* (Bruxelles, 1981) ; Urk IV, 2140-62 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 416-23 (trad.)
- DécrKoptos K** (8^e dyn.) = Urk I, 302-3 (txt.) ; Goedicke (Hans), *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich* (Wiesbaden, 1967), 206-13 (txt., trad., comm.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 17-8 (trad.) ; cf. Hayes (William C.), *JEA* 32 (1946), 5 (k) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 119-20 (trad.)

- DécrMakare** [Karnak 497] (3 P.I.) = Winand (Jean), *Cahiers de Karnak XI/2* (Paris, 2003), 673-90 (trad., comm.), fig. 4 (facs.), pl. III (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 182-3 (txt.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 48 (1962), 64-9 (trad.) ; Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 163-6 (trad.)
- DécrNauri** (Séthi Ier) = Griffith (Francis Ll.), *JEA* 13 (1927), 193-206 (trad., comm.), pl. 37-43 (facs.) ; KRI I, 45-58 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations I* (Oxford, 1993), 38-50 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 48-55 (comm.)
- stl Dédic Ramsès I** (19^e dyn.) = Schott (Siegfried), *Der Denkstein Sethos' I. für die Kapelle Ramses' I. in Abydos* (Göttingen, 1964) (txt., phot., trad., comm.) ; KRI I, 110-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations I* (Oxford, 1993), 93-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 93-4 (comm.)
- scar. Djârouha** (Aménophis III) = Urk IV, 1737 ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984) 234 (trad.) ; Yoyotte, *Kêmi* 15 (1959), 23-33 (trad., comm.) ; Blankenberg-van Delden (C.), *The Large Commemorative Scarabs of Amenhotep III* (Leyde, 1969), 134-45, pl. XXX-XXXI (phot.)
- Djedher tmag** (début ptol.) = Jelínková-Reymond (E.), *Les inscriptions de la statue guérissante de Djed-Her-le-Sauveur* (Le Caire, 1956), 3-84 (txt., trad., comm.)
- Djedher tbiogr** (début ptol.) = Jelínková-Reymond (E.), *Les inscriptions de la statue guérissante de Djed-Her-le-Sauveur* (Le Caire, 1956), 85-135 (txt., trad., comm.)
- Stl don (25.6.21)** (Taharqa) = Graefe (Erhart), Wassef (Mohga), *MDAIK* 35 (1979), 103-18 (facs., trad., comm.), pl. 17 (phot.)
- stl don Senmut** (18^e dyn.) = Christophe (Louis), *Karnak-Nord III. (1945-1949)* (Le Caire, 1951), 85-9 (txt.), pl. XV (phot.) ; Helck (Wolfgang), *ZÄS* 85 (1960), 23-34 (txt., trad., comm.) ; Helck (Wolfgang), *Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie* (Wiesbaden, 1975), 122-6 (txt.)
- stl Excommunic.** (7^e s. av. notre ère) (JE 48865) = Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 36-9 (txt), pl. V-VII (phot., facs.)
- stl Harsiotef** (fin 6^e s. avant J.-C.) (JE 48864) = Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 40-61 (txt.), pl. X-XXV (phot., facs.) ; Peust (Karsten), *Das Napatäische. Ein ägyptischer Dialekt aus dem Nubien des späten ersten vorchristlichen Jahrtausend* (Göttingen, 1999), 24-33 (txt.), 53-8 (trad., comm.)

Heqaib (12^e-13^e dyn.) = Habachi (Labib), *The Sanctuary of Heqaib* (2 vol., Mainz, 1985) (phot., txt., trad., comm.) ; voir également Franke (Dietlef), *Das Heiligtum des Heqaib auf Elephantine. Geschichte eines Provinzheiligtums im Mittleren Reich* (Heidelberg, 1994) (trad., comm.)

HymnDiad (début 18^e dyn.) = Erman (Adolf), *Hymnen an das Diadem der Pharaonen aus einem Papyrus der Sammlung Golenischeff* (Berlin, 1911) (txt., trad., comm.) ; Barucq (André) ; Daumas (François), *Hymnes et Prières de l'Égypte ancienne* (Paris, 1980), 55-71 (trad.)

InscrDédic (Ramsès II) = Spalinger (Anthony), *The Great Dedicatory Inscription of Ramesses II. A Solar-Osirian Tractate at Abydos* (Leyde, 2009) (phot., facs., trad., comm.) ; KRI II, 323-36 (txt.) ; Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 162-74 (trad.) ; Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 191-7 (comm.)

stl IntrAspelta (Aspelta) (JE 48866) = Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 21-35 (txt.), pl. VIII-IX (phot., facs.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 449-55 (trad.)

stl Jurid Karnak (2 P.I.) = Lacau (Pierre), *Une stèle juridique de Karnak* (Le Caire, 1949)

stl Kamosis (Kamosis) = Habachi (Labib), *The Second Stela of Kamose and his Struggle against the Hyksos Ruler and his Capital* (Glückstadt, 1972) (phot., txt., trad., comm.) ; Smith (H.S.), Smith (Alexandrina), *ZÄS* 103 (1976), 60-6 (trad., comm.)

stl Kawa IV (Taharqa) = Macadam (M.F. Laming), *The Temples of Kawa I. Inscriptions* (Oxford, 1949), 14-21 (trad., comm.), pl. 7-8 (phot., facs.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Or* 72 (2003), 141-58 (trad., comm.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III: Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 132 § 74 (txt.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 535-9 (trad.)

stl Mendes (CG 22181) (Ptolémée II) = Kamal (Ahmed Bey), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles ptolémaïques et romaines. Tome I* (Le Caire, 1905), 159-68 (txt.), Tome II (Le Caire, 1904), pl. LIV-LV (phot.) ; *Urk* II, 28-54 (txt.) ; De Meulenaere (Herman), MacKay (Pierre), *Mendes II* (Warminster, 1976), 174-7 (trad.), 205-6 (biblio), pl. 31 (111) (phot.)

Metternich (30^e dyn.) = Sander-Hansen (C.E.), *Die Texte der Metternichstele* (Copenhague, 1956) (txt., trad.)

sarc MerenptahKV (19^e dyn.) = Assmann (Jan), *MDAIK* 28 (1972), 47-73 (trad. comm.), fig. 1 (facs.)

MuK (pBerlin 3027) (18^e dyn.) = Yamazaki (Naoko), *Zaubersprüche für Mutter und Kind. Papyrus Berlin 3027* (Berlin, 2003) (phot., transcr., trad, comm.)

stl Piankhy (Piankhy/Piye) = Grimal (Nicolas C.), *La stèle triomphale de Pi('ankh)y au Musée du Caire JE 48862 et 47086-47089* (Le Caire, 1981) (phot., facs., txt., trad., comm.) ; Jansen-Winkel (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 337 § 1 (txt.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 367-85 (trad.), 575 (biblio.) R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 465-92 (trad.)

stl Pithom (Caire CG 22183) (Ptolémée Philadelphie) = Thiers (Christophe), *Ptolémée Philadelphie et les prêtres d'Atoum de Tjékou. Nouvelle édition commentée de la « stèle de Pithom »* (CG 22183) (Montpellier, 2007) (phot., facs., txt., trad., comm.)

Procès Mes (Ramsès II) = Gardiner (Alan H.), *The Inscription of Mes. A Contribution to the Study of Egyptian Judicial Procedure* (Leipzig, 1905) (txt., trad., comm.) ; Gaballa (G.A.) *The Memphite Tomb-Chapel of Mose* (Warminster, 1977), 22-5 (trad., comm.), pl. 50-63 ; KRI III, 424-35 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 307-11 (trad.)

Stl Quban (Ramsès II) = Tresson (Paul), *La stèle de Koubân* (Le Caire, 1922) (txt., phot.) ; KRI II, 353-60 ; Kuény (Gabrielle), Yoyotte (Jean), *Grenoble, musée des Beaux-Arts. Collection égyptienne* (Paris, 1979), 40 (phot.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 188-93 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 214-6 (comm.)

Stl Sethnakht Éleph (Sethnakht) = Drenkhahn (Rosemarie), *Die Elephantine-Stele des Sethnacht und ihr historischer Hintergrund* (Wiesbaden, 1980) (phot., txt., trad., comm.) ; KRI V, 671-2 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesseide Inscriptions Translated and Annotated: Translations V* (Oxford, 2008), 7-8 (trad.)

Silsileh I = Caminos (Ricardo A.), James (T.G.H.), *Gebel Es-Silsilah I. The Shrines* (Londres, 1963)

Stl Songe (Tanoutamon) (JE 48863) = Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 3-20 (txt), pl. I-IV (phot., facs.) ; Breyer (Francis), *Tanutamani. Die Traumstele und ihr Umfeld* (Wiesbaden, 2003) (txt., trad., comm.) ; Breyer (F. A. K.), *Lingua Aegyptia* 11 (2003), 13-22 (comm.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 566-73

gr.stl Sphinx (Aménophis II) = Urk IV, 1276-83 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 24-8 (trad.) ; Hassan (Selim), *ASAE* 37 (1937), 129-34 (trad.), pl. IX (phot.) ; Zivie (Christiane M.), *Giza au deuxième millénaire* (Le Caire, 1976), 64-89 (txt., trad., comm.)

pet.stl Sphinx (Aménophis II) = Urk IV, 1283-6 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 28 (trad.) ; Hassan (Selim), *ASAE* 38 (1938), 53-8 (trad.), pl. I-II (phot., facs.) ; Zivie (Christiane M.), *Giza au deuxième millénaire* (Le Caire, 1976), 89-9 (txt. du cintre)

stl Sphinx ThIV (Thoutmosis IV) = *Urk IV*, 1539a-44 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 140-3 (trad.) ; Zivie (Christiane M.), *Giza au deuxième millénaire* (Le Caire, 1976), 125-45 (txt., trad., comm.)

testament Neb-kaou-Hor (6^e dyn.) = Goedicke (Hans), *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich* (Wien, 1970), 81-103 (txt., trad., comm.) ; Hassan (Selim), *Excavations at Saqqara, 1937-1948 - Volume I. The Mastaba of Neb-Kaw-Hor, re-edited by Dr. Zaky Iskander* (Le Caire, 1975), 38-43 (txt., trad.), pl. XXVI-XXX (phot.)

stl de la Tempête (Ahmosis) = Vandersleyen (Claude), *RdE* 19 (1967), 123-59 (phot., facs., txt., trad., comm.)

stl Tombos (an 21 de Thoutmosis I^{er}) = *Urk IV*, 82-6 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 42-4 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 209-19 (trad., comm.) ; Teil 2. *Methodik und Analyse der Texte* (Wiesbaden, 2002), 679-83 (comm.) ; Bradbury (Louise), *Serapis* 8 (1985), 1-20 (comm.)

stat van Neer n° 14 (30^e dyn.) = Roeder (Gunther), *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slave*, 3 (1935) [=Mélanges Capart], 387-9.

MUSÉES (sauf papyri et ostraca)

BERLIN

1105 (Metjen)(4^e dyn.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin* herausgegeben von den Generalverwaltung I. *Inschriften von der ältesten Zeit bis zum Ende der Hyksoszeit* (Leipzig, 1913), 73-87 (txt.) ; *Urk I*, 1-7 ; Goedicke (Hans), *MDAIK* 21 (1966), 1-71 (comm.), pl. I-IX (phot.) ; Goedicke (Hans), *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich* (Wien, 1970), 5-20 (trad., comm.) ; Goedecken (Karin), *Ein Betrachtung der Inschriften des Meten im Rahmen der sozialen und rechtlichen Stellung von Privatleuten im ägyptischen Alten Reich* (Wiesbaden, 1976) ; (txt., trad., comm.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 83-8 (trad.) Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 192-4 (trad.)

1634 (Thoutmosis III) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin* herausgegeben von den Generalverwaltung II. *Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 115 (txt.) ; *Urk IV*, 832 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 274-5 (trad.)

1636 (18^e dyn.) : DelBahari [82] = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin* herausgegeben von den Generalverwaltung II. *Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 111-2 (txt.) ; *Urk IV*, 309-10 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 140-1 (trad.)

7316 (N.E.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin* herausgegeben von den Generalverwaltung II. *Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 134-6 (txt.)

- 12411** (Ram.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung II. Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 179-80 ; Lüddeckens (Erich), *MDAIK* 11 (1943), 117-8
- 15004** (5^e dyn.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung I. Inschriften von der ältesten Zeit bis zum Ende der Hyksoszeit* (Leipzig, 1913), 20-22 (txt.) ; Urk I, 37 (txt.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 411-2 (trad.)
- 20376** (Akhénaton) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung II. Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 127-30 (txt.) ; Sandman (Maj), *Texts from the Time of Akhenaton* (Bruxelles, 1938), 170-1 (txt.) ; Urk IV, 2023 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 363 (trad.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 141-3 (trad.)
- 22461** (22^e dyn.) = Jansen-Winkel, *SAK* 22 (1995), 177-87 (trad., comm.), fig. 6 (txt.), pl. 7-9 (phot.) ; Jansen-Winkel (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 99 § 12 (txt.)
- 22489** (Rom.) = Scharff (Alexander), *ZÄS* 62 (1929), 86-107 (phot., txt., trad., comm.)

BOSTON (Museum of Fine Arts)

- 20.1822.7** (12^e dyn.) = Terrace (E.L.B.) *Egyptian Paintings of the Middle Kingdom : the Tomb of Djehuti-nekht* (New York, 1967)
- 23.733** (Thoutmosis III) = Reisner (Georg A.), *ZÄS* 69 (1933), 24-33 (txt., trad., comm.), pl. III-V (phot.) ; Urk IV, 1227-43 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 5-12 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 171-203 (trad., comm.) ; *Teil 2. Methodik und Analyse der Texte* (Wiesbaden, 2002), 652-77 (comm.)

CHICAGO (Oriental Institute Museum)

- 12105** (1 P.I.) = Fischer (Henry George), *Inscriptions from the Coptite Nome. Dynasties VI-XI* (Rome, 1964), 64-5 (trad., comm.), pl. XVI (phot.) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XI^{ème} dynastie* (Bruxelles, 1948), 6-7 (§ 10) (txt.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 31-2 (trad.)

FIRENZE (Museo archeologico)

- 2540** (Sésostri I^{er}) = Bosticco (Sergio), *Museo archeologico di Firenze. Le stele egiziane. Parte I* (Florence, 1959), 31 § 29 (trad., comm.), pl. (phot.) ; Smith (H.S.), *The Fortress of Buhen. The Inscriptions* (Londres, 1976), 39-41 (translit.), pl. LXIX/1 (dessin).

GRENOBLE (Musée des Beaux-arts)

- 3565** (Ramsès II) : voir **stl de Quban**.

HILDESHEIM (Pelizaeus Museum)

2403 (6^e dyn.) = *Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum. Pelizaeus Museum Hildesheim 3* (Mainz, 1978), 120-2 (phot.); Junker (Hermann), *Gîza VII* (Wien, 1944), 146-9 (txt., trad., comm.), fig. 60 (facs.), pl. XXIX b (phot.); *Urk I*, 225-6 (txt.); Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 255 (trad.)

al-KAHIRA (Musée égyptien)

CG 579 [JE 31693] (18^e dyn.) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten II* (Le Caire, 1925), 127-30 (txt.), pl. 99 (phot.); *Urk IV*, 407-15 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 56-60 (trad.); PM II, 262 (biblio.)

CG 583 (18^e dyn.) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten II* (Le Caire, 1925), 134-9 (txt.); pl. 100-104 (phot.); Varille (Alexandre), *Inscriptions concernant l'architecte Amenhotep fils de Hapou* (Le Caire, 1968), 32-45 (txt., trad., comm.), pl. V-VIII (phot.); *Urk IV*, 1813-26 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 269-4 (trad.)

CG 630 (Ramsès II) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten II* (Le Caire, 1925), 177-9 (txt.), pl. 116 (phot.); KRI III, 11-3; Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 9-11 (trad.); PM III/2, 838 (biblio.)

CG 807 [JE 2011] (26^e dyn.) = Perdu (Olivier), *RdE 48* (1997), 165-84 (txt., trad., comm.); PM III/2, 861 (biblio.)

CG 917 (19^e dyn.) = Benson (Margaret), Gourlay (Janet), *A Temple of Mut in Asher: an Account of the Excavations of the Temple and of the Religious Representations and Objects Found Therein* (Londres, 1899), 340-3 (txt.); Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten III* (Le Caire, 1930), 153-4 (txt.); Assmann (Jan), *SAK 8*, 1980, 1-32 (trad., comm.)

CG 1435 (Ouni) (Merenrê) = Maspero (Gaston), *Le Musée égyptien I* (Le Caire, 1890), pl. 27-28 (phot.); Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Denkmäler des Alten Reiches (Ausser den Statuen) I* (Le Caire, 1937), 115-9 (txt.), pl. 29-30 (phot.); *Urk I*, 98-110 (txt.); Ziegler (Christiane) (éd.), *Des dieux, des tombeaux, un savant. En Égypte sur les pas de Mariette pacha* (Boulogne, 2004), 186-7 (phot.); Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 18-23 (trad.); Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 187-97 (trad.); Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 402-7 (trad.), 597-8 (biblio.); Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 352-7 (trad.)

- CG 1569 A** (Ouachptah) (5^e dyn.) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Denkmäler des Alten Reiches (Ausser den Statuen) II* (Le Caire, 1964), 40 (txt.), pl. 69 (phot.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 108-11 (trad.) ; Kloth (Nicole), *Die (auto-) biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches : Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung* (Hambour, 2002), 330-3 (txt.), pl. IIa, b, c (phot.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 318-20 (trad.) ; PM III/2, 456 (biblio.)
- CG 20512** (11^e dyn.) (stèle des chiens d'Antef) = Lange (H. O.), Schäfer (H.), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Theil II* (Berlin, 1908), 99-103 (txt.) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XI^{ème} dynastie* (Bruxelles, 1948), 10-2 (§ 16) (txt.) ; Jaroš-Deckert (Brigitte), *Das Grab des Jnj-jtj.f. Die Wandmalereien der XI. Dynastie* (Mainz, 1984), 111 fig. 22 (facs.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 92-6 (trad.) ; Aufrère (Sydney H.), *Égypte, Afrique & Orient* 18 (2000), 35-40 (facs., trad. comm.)
- CG 20530** [JE 22183] (13^e dyn.) = Lange (H. O.), Schäfer (H.), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Theil II* (Berlin, 1908), 131-3 (txt.) ; Kubisch (Sabine), *Lebensbilder der 2. Zwischenzeit. Biographischen Inschriften der 13.-17. Dynastie* (Berlin, New York, 2008), 208-13 (txt., trad., comm., biblio.), pl. 5 (phot.) ; PM V, 203 (biblio.)
- CG 20729** [JE 25070] (12^e dyn.) = Lange (H. O.), Schäfer (H.), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Theil II* (Berlin, 1908), 359-60 (txt.), pl. LV (phot.) ; PM V, 93 (biblio.)
- CG 22181** = voir **stl Mendes**.
- CG 22183** = voir **stl Pithom**.
- CG 28091** (12^e dyn.) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire II* (Le Caire, 1906), 37-51 (txt.)
- CG 34001** (18^e dyn.) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIII^e dynastie I* (Le Caire, 1909), 1-4 (txt.), pl. I (phot.) ; Urk IV, 14-24 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 8-12 (trad.)
- CG 34002** (18^e dyn.) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIII^e dynastie I* (Le Caire, 1909), 5-7 (txt.), pl. II-III (phot.) ; Urk IV, 26-9 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 14-6 § 7 (trad.)
- CG 34010** (Stèle poétique de Thoutmosis III) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIII^e dynastie I* (Le Caire, 1909), 17-21 (txt.), pl. VII (phot.) ; Urk IV, 610-9 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 172-6 (trad.) ; Mathieu (Bernard), *RdE* 45 (1994), 141-4 (métrique) ; Osing (Jürgen), dans : Assmann (Jan), Blumenthal (Elke), *Literatur und Politik im pharaonischen und*

- ptolemäischen Ägypten (Le Caire, 1999), 75-86 (trad., comm.) ; Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), \$\$\$ (trad., comm.), 511 (biblio.)
- CG 34012** (Thoutmosis III) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie I* (Le Caire, 1909), 24-6 (txt.), pl. VIII (phot.) ; *Urk IV*, 833-8 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 275-7 (trad.) ; Beckerath (Jürgen von), *MDAIK 37* (1981), 41-9 (txt., trad., comm.) ; Wallet-Lebrun (Christiane), *Le grand livre de pierre. Les textes de construction à Karnak* (Paris, 2009), 163-4 (txt. partiel, trad., comm.)
- CG 34013** (Thoutmosis III) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie I* (Le Caire, 1909), 27-30 (txt.), pl. IX (phot.) ; *Urk IV*, 764-72 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 234-8 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 451-63 (trad., comm.) ; *Teil 2. Methodik und Analyse der Texte* (Wiesbaden, 2002), 757-8 (comm.) ; Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), \$\$\$\$ (trad., comm.), 539 (biblio.)
- CG 34025 r°** (Aménophis III) = Petrie (W.M.F.), *Six Temples at Thebes 1896* (Londres, 1897), pl. XI (phot.), XII (facs.) ; Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie I* (Le Caire, 1909), 47-52 (txt.), pl. XV-XVI (phot.) ; *Urk IV*, 1646-57 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 194-9 (trad.)
- CG 34183** [JE 41505 + 41565] (Stl de la Restauration, Toutankhamon) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie I* (Le Caire, 1957), 224-30 (txt.), pl. LXX (phot.) ; *Urk IV*, 2025-2032 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 365-8 (trad.) ; Bennet (John), *JEA 25* (1939), 8-15 (trad., comm.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 212-4 (trad.)
- CG 34504** [JE 39503] (Ramsès II) = Hamada (H.), *ASAE 38* (1938), 217-30 (txt., trad., comm.), pl. XXX (phot.) ; Desroches-Noblecourt (Christiane) (éd.), *Ramsès le Grand. Galeries nationales du Grand Palais* (Paris, 1976), 50-5 (txt., phot., trad., comm.) ; KRI II, 360-2 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 193-5 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 216-8 (comm.)
- CG 34510** (Ramsès II) = Yoyotte (Jean), *Kêmi 10* (1949), 60-74 (trad., comm.), pl. VI-VII (facs.) ; KRI II, 289-91 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 118-22 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 173-5 (comm.)
- CG 37881** (30° dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 68-76 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 363-5 (txt.), pl. 29-30 (phot.) ; <http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=577> (biblio.)

- CG 41065** (3 P.I.) = Gauthier (Henri), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Cercueils anthropoïdes des prêtres de Montou* (Le Caire, 1913), 430-62 (txt.), pl. XXXV-XXXVI (phot.)
- CG 42206** [JE 36704] (Osorkon II) = el-Sayed (Ramadan), *ASAE* 69 (1983), 219-31 (txt., trad., comm.), pl. I (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 25-34 (trad., comm.); *Teil 3: Texte*, 441-6 (txt.), pl. 4-7 (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 144 § 79 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=80> (biblio.)
- CG 42208** [JE 36697] (Osorkon II) = el-Sayed (Ramadan), *ASAE* 70 (1984-5), 323-49 (txt., trad., comm.), pl. I (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 44-62 (trad., comm.); *Teil 3: Texte*, 453-61 (txt.), pl. 12-14 (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 141 § 78 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=64> (biblio.)
- CG 42210** (23^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 63-82 (trad., comm.); *Teil 3: Texte*, 462-9 (txt.), pl. 15-17 (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 234 § 36 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=103> (biblio.)
- CG 42213** (22^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 100-7 (trad., comm.); *Teil 3: Texte*, 482-7 (txt.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 134 § 74 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=130> (biblio.)
- CG 42225** [JE 37521] (22^e-23^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 117-35 (trad., comm.); *Teil 3: Texte*, 494-505 (txt.), pl. 28-29 (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 135 § 75 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=309> (biblio.)
- CG 42226** (23^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 136-49 (trad., comm.); *Teil 3: Texte*, 542-51 (txt.), pl. 42-53 (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 213 § 18 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=2> (biblio.)
- CG 42231** (22^e-23^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 193-204 (trad., comm.); *Teil 3: Texte*, 506-14 (txt.), pl. 30-33 (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 247 § 53 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=456> (biblio.)

JE 2011 = voir **CG 807**.

JE 22183 = voir **CG 20530**.

JE 25070 = voir **CG 20729**.

JE 28569 (18^e dyn. ?) = Gaballa (G.A.), *JEA* 63 (1977), 122-4 (trad., comm.), pl. XXII-XXIIIA (phot., txt.)

JE 30770 (Ramsès III) = Petrie (W.M. Flinders), *Koptos* (Londres, 1896), pl. XVIII/2 (facs.) ; KRI V, 250-1 (txt.) ; Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations V* (Oxford, 2008), 211-2 (trad.)

JE 31693 = voir **CG 579**.

JE 36327 (Adoption de Nitocris) (26^e dyn.) = Caminos (R. A.), *JEA* 50 (1964), 71-101 (trad., comm.), pl. VII (phot.), pl. VIII-X (facs.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 575-82

JE 36576 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 136-64 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 393-9 (txt.), pl. 54-7 (phot.) ; Guérmeur (Ivan), *BIFAO* 104 (2004), 245-89 (txt., trad., comm.), fig. 2-8 (phot., facs.)

JE 36693 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 208-14 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 419 (txt.), pl. 71 (phot.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=24> (biblio.)

JE 36697 = voir **CG 42208**.

JE 36704 = voir **CG 42206**.

JE 36861 (Taharqa) = Meeks (Dimitri), dans : *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron 1927-1976 I. Égypte pharaonique* (Le Caire, 1979), 221-59 (facs., txt., trad., comm.), pl. XXXVIII (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 56 § 7 (txt.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 512-6 (trad.)

JE 36907 (26^e dyn.) = Leahy (Anthony), *JEA* 82 (1996), 145-65 (txt., trad., comm.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=131> (biblio.)

JE 36994 (22^e dyn.) = Eaton-Krauss, *MDAIK* 57 (2001), 1-13 (txt., trad., comm.), pl. 1-3 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 94 § 16 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=114> (biblio.)

JE 37413 (3 P.I.) = el-Sayed (Ramadan), *BIFAO* 87 (1987), 176-84 (txt., trad., comm.), pl. XXXII-XXXIV (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 521 § 311 (txt.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=401> (biblio.)

JE 37521 = voir **CG 42225**.

JE 37579 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 199-207 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 417-8 (txt.), pl. 69-70 (phot.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=10> (biblio.)

JE 37075 (ptol.) = Fairman (H.W.), *JEA* 20 (1934), 1-4 (trad., comm.), pl. I-II (phot.) ;
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=170> (biblio.)

JE 37199 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 189-98 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 412-6 (txt.), pl. 67-8 (phot.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=328> (biblio.)

JE 37514 (27^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 58-62 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 358-9 (txt.), pl. 25-6 (phot.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=830> (biblio.)

JE 37881 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 68-76 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 363-5 (txt.), pl. 29-30 (phot.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=577> (biblio.)

JE 37989 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 179-84 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 408-9 (txt.), pl. 63-4 (phot.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=525> (biblio.)

JE 37993 (30^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 101-7 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 374-7 (txt.), pl. 40-2 (phot.)
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=530> (biblio.)

JE 39503 = voir **CG 34504**.

JE 41505+41565 = voir **CG 34183**.

JE 43197 (22^e dyn.) = Carnarvon (Earl of), Carter (Howard), *Five Years' explorations at Thebes. A Record of Work done 1907-1911* (Oxford, 1912), pl. XLI (phot.) ; el Sayed (Ramadan), *BIFAO* 85 (1985), 173-81 (txt., trad., comm.), pl. XXIX-XXX (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 463-4 § 126 (txt.)

- JE 43359** (22^e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 229-38 (trad., comm.); *Teil 3 : Texte*, 571-5 (txt.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 387-8 § 9-10 (txt.) ; De Meulenaere (Herman), MacKay (Pierre), *Mendes II* (Warminster, 1976), pl. 13 a (phot.)
- JE 45936** (30^e dyn. ?) (Rituel de Mefky) = Daressy (Georges), *ASAE* 16 (1916), 221-46 (txt.)
- JE 46048** (1 P.I.) = A. O. Abdallah, *JEA* 79 (1993), 248-53 (trad., comm.), fig. 1 (facs.) ; cf. Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 158 § 177 (comm.)
- JE 47086-47089** = voir **stl Piankhy**.
- JE 48862** = voir **stl Piankhy**.
- JE 48863** = voir **stl Songe**.
- JE 48864** = voir **stl Harsiotef**.
- JE 48865** = voir **stl Excommunic**.
- JE 48866** = voir **stl IntrAspelta**.
- JE 49145** (Ramsès II) = KRI II, 498 (§ 195) (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 316-7 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 352 (comm.)
- JE 49566** (17^e dyn.) (stèle d'Emhab) = Černý (Jaroslav), *MDAIK* 24 (1969), 87-92 (txt., trad., comm.), pl. XIII (phot.) ; Baines (John), *JEA* 72 (1986), 41-53 (trad., comm.), pl. VIII (phot.) ; Grimm (Alfred), *JEA* 75 (1989), 220-4 (comm.) ; Kubisch (Sabine), *Lebensbilder der 2. Zwischenzeit. Biographischen Inschriften der 13.-17. Dynastie* (Berlin, New York, 2008), 238-44 (txt., trad., comm., biblio.), pl. 8a (phot.)
- JE 61467** = voir **TutCarter 21**.
- JE 62278** = voir **TutCarter 614k**.
- JE 67094** (Ptolémée XII) = Zivie-Coche (Christiane), dans : Brissaud (Philippe), Zivie-Coche (Christiane) (éd.), *Tanis. Travaux récents sur le tell Sâ el-Hagar 2. Mission française de Tanis 1997-2000* (Paris, 2000), 374-412 (phot., txt., trad., comm.)
- JE 67377** (Thoutmosis III) = Mond (Robert), Myers (Oliver H.), *Temples of Arment. A Preliminary Survey* (Londres, 1940), 182-4 (trad.), pl. 88 (phot.) et 103 (facs.) ; Urk IV, 1243-49 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 12-4 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 157-69 (trad., comm.) ; *Teil 2. Methodik und Analyse der Texte*

- (Wiesbaden, 2002), 648-51 (comm.); Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), 151-8 (trad., comm.), 512-3 (biblio.)
- JE 71901** (Sésostri I^{er}) = Rowe (Alan), *ASAE* 39 (1939), 187-91 (txt., trad., comm.), pl. XXV (phot.); Sadek (Ashraf I.), *Wadi el-Hudi, The Amethyst Mining Inscriptions I* (Warminster, 1980), 84-8 (txt., trad., comm.)
- JE 86763** (Aménophis II) = *Urk IV*, 1300-9 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 32-40 (trad.); Edel (Elmar), *ZDPV* 69 (1953), 97-176 (trad., comm.); Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 119-39 (trad., comm.); Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), 242-53 (trad., comm.), 519-20 (biblio.)
- JE 87085** (Aménophis III) = Habachi (Labib), *Tell Basta* (Le Caire, 1957), 95-7 (trad.), pl. XXXIX-XL, XLI A (phot.); *Urk IV*, 1930-1 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 322-3 (trad.)
- JE 91720** (Osorkon II) = Barguet (Paul), Leclant (Jean), *Karnak-Nord IV (1949-1951). Fascicule 1 (Texte)*, 145-50 (trad., comm.), fig. 142-5 (txt.); *Fascicule 2 (Planches)*, pl. CXIII-CXXVII (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), dans : Osing (Jürgen), Dreyer (Günther), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987* (Wiesbaden, 1987), 238-53 (txt., trad., comm.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II: Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 148 § 82 (txt.)
- TR 2/2/21/14** (Domitien) = Rondot (Vincent), *BIFAO* 90 (1990), 303-37 (txt., facs., trad., comm.), pl. XVII-XXIII (phot.)
- TR 2/12/24/3** (Néctanebo II) = Quibell (J. E.), *Excavations at Saqqara (1907-1908)* (Le Caire, 1909), 89-93 (txt., trad.), pl. LII (phot.)
- TR 29/4/26/3** (Ramsès II) = KRI III, 635 (§ 47) (txt.); Černý (Jaroslav), *A Community of Workmen at Thebes in the Ramesside Period* (2^e éd., Le Caire, 2001), 325 (trad.); Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 434 (trad.)
- TR 30/3/34/51** = voir **TutCarter 21**.
- TutCarter 21** (Toutankhamon) [JE 61467 ; TR 30/3/34/51] = *Urk IV*, 2049-51 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 375-6 (trad.); Beinlich (Horst), Saleh (Mohammed), *Corpus der hieroglyphischen Inschriften aus dem Grab des Tutanchamun* (Oxford, 1989), 6-10 (txt.)
<http://www.griffith.ox.ac.uk/gri/carter/021.html> (txt., phot., biblio.)
- TutCarter 614k** (Toutankhamon) [JE 62278] = Černý (Jaroslav), *Hieratic Inscriptions from the Tomb of Tut'ankhamūn* (Oxford, 1965), 6 (n° 37) (trad.), 25 (n° 37) (transcr.); Beinlich (Horst), Saleh (Mohammed), *Corpus der hieroglyphischen Inschriften aus dem Grab des Tutanchamun* (Oxford, 1989), 220 (txt.)
<http://www.griffith.ox.ac.uk/gri/carter/614k.html> (biblio.)

KHARGA

- 34** (6^e dyn.) = Osing (Jürgen) et al., *Denkmäler der Oase Dachla aus dem Nachlass von Ahmed Fakhry* (Wiesbaden, 1982), 29-32 (trad., comm.), pl. 6 (facs.), pl. 60 (phot.)

KHARTOUM

- 3766** (18^e dyn.) = Karkowski (Janusz), *Faras V. The Pharaonic Inscriptions from Faras* (Varsovie, 1981), 124-9 (phot., txt., trad., comm.); *Urk IV*, 2044-6 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 372-3 (trad.)

LEIDEN (Rijksmuseum)

- AP 51 (K 14)** (19^e dyn.) = Wreszinski (Walter), *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte I* (Leipzig, 1914-23), pl. 421-2 (phot.); Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden IV. Die Denkmäler des Neuen Reiches* (La Haye, 1911-13), pl. XXVI-XXIX (phot.); *KRI III*, 176 (txt.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations III* (Oxford, 2000), 121 (trad.)

- K 9** (19^e dyn.) = Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden IV. Die Denkmäler des Neuen Reiches* (La Haye, 1911), pl. 33-36 (phot.); Schneider (Hans D.), *Rijksmuseum van Oudheden. Beeldhouwkunst in het land van de farao's* (Amsterdam, 1992), 72-3 (phot.); Clère (Jacques J.), *ZÄS* 84 (1959), 86-104 [version L] (txt., trad., comm.), pl. V/1 (phot.); *KRI I*, 357-62 (txt., synopse); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993), 292-4 (trad.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 251-2 (comm.); Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 118-23 (trad.)

- V 4** (12^e dyn.) = Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden II. Die Denkmäler der Zeit zwischen dem Alten und Mittleren Reich und des Mittleren Reiches. Abt. 1 Stelen* (La Haye, 1909), pl. IV (phot.); Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos: the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 30 (ANOC 20.1) (phot.); Sethe (Kuth), *Ägyptische Lesestücke. Texte des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1928), 72-4 (txt.)

- V 94** (ptol.) = Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden VII. Die Denkmäler der saïtischen, griechisch-römischen und koptischen Zeit* (La Haye, 1915), pl. XVI (phot.); Munro (Peter), *Die spätägyptischen Totenstelen* (Glückstadt, 1973), 301.

LONDON (British Museum)

- 48** (Thoutmosis III) = *HTBM* 8, 4-5 (txt.), pl. V (phot.); *Urk IV*, 544-8 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 121-3 (trad.)

- 117** = voir **AbydosRII [27]**

- 142** (19^e dyn.) = HTBM 12, pl. 22/1 (phot.) et 23/1 (facs.) ; KRI II, 218-9 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations III* (Oxford, 2000), 153-4 (trad.)
- 380** (Ptol.) = Reymond (E.A.E.), *From the Records of a Priestly Family from Memphis*. Vol. I (Wiesbaden, 1981), 83-6 (txt., trad. partiels), pl. IV (phot.)
- 581** (12^e dyn.) = HTBM 2, pl. 23 (txt.) ; Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos : the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 12 (ANOC 5.2) (phot.) ; Sethe (Kuth), *Ägyptische Lesestücke. Texte des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1928), 80-1 (txt.) ; Spiegel (Joachim), *Die Götter von Abydos. Studien zum ägyptischen Synkretismus* (Wiesbaden, 1973), 131-45 (trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 120-3 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Autobiographies Chiefly of the Middle Kingdom. A Study and an Anthology* (Fribourg, 1988), 109-11 (trad.)
- 614** (11^e dyn.) = HTBM 1, pl. 49-50 (dessin) ; Blackman (Aylward M.), *JEA* 17 (1931), 55-61 (phot., trad., comm.) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XI^{ème} dynastie* (Bruxelles, 1948), 15-7 (§ 20) (txt.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 103-7 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 90-3 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Autobiographies chiefly of the Middle Kingdom. A Study and an Anthology* (Göttingen, 1988), 46-9 (trad., comm.), pl. II (phot.)
- 826** (Aménophis III) (Souty et Hor) = HTBM 8, 22-5 (txt.), pl. 21 (phot.) ; Varille (Alexandre), *BIFAO* 41 (1942), 25-30 (txt., trad., comm.), pl. I-II (phot.) ; Barucq (André), Daumas (François), *Hymnes et prières de l'Égypte ancienne* (Paris, 1980), 187-91 (trad.) ; Stewart (H.M.), *JEA* 43 (1957), 3-5 (comm.) ; Shubert (Steven Blake), dans : Knoppers (Gary N.), Hirsch (Donald B.), *Egypt, Israel, and the Ancient Mediterranean World. Studies in Honor of Donald B. Redford* (Leyde, 2004), 143-65 (comm.) ; Baines (John), McNamara (Liam), dans : Hawass (Zahi A.), Richards (Janet), *The Archaeology and Art of Ancient Egypt. Essays in Honor of David B. O'Connor. Volume I* (Le Caire, 2007), 63-79 (phot., comm.) ; Gulyás (András), dans : Preys (René) (éd.), *7. Ägyptologische Tempeltagung. Structuring Religion* (Wiesbaden, 2009), 113-31 (comm.)
- 1164** (1 P.I.) = HTBM 1, pl. 55 (dessin) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XI^{ème} dynastie* (Bruxelles, 1948), 47-8 (§ 33) (txt.) ; Russo (Barbara), *JEA* 93 (2007), 195-209 (phot., trad., comm.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 234-5.
- 1665** (Séthi I^{er}) = Shorter (Alan W.), *JEA* 19 (1933), 60-61 (txt., trad., comm.) ; HTBM 10, pl. 9 (phot., dessin) ; KRI I, 231 (§ 99) (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations I* (Oxford, 1993), 198-9 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 151 (comm.)

1668 (Ptolémée II) = Derchain (Philippe), *Les impondérables de l'hellénisation. Littérature d'hiéroglyphes* (Bruxelles, 2000), 44-8 (trad.), 75-86 (comm.), pl. III-V (phot.)

8471 (26^e dyn.) = HTBM 11, pl. 60/1 (phot.) et 61/1 (txt.)

LONDON (University College)

14327 (Rahotep, 17^e dyn.) = Petrie (W.M. Flinders), *Koptos* (Londres, 1896), pl. XII/3 (dessin) ; Blumenthal (Elke), dans : Endesfelder (Erika), Priese (Karl-Heinz), Reinecke (Walter-Friedrich), Wenig (Stefen) (éd.), *Ägypten und Kusch* (Berlin, 1977), 63-80 (trad., comm.), fig. 1-3 (facs., phot.) ; Stewart (H.M.), *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection. Part Two : Archaic Period to Second Intermediate Period* (Warminster, 1979), pl. 15/1 (dessin) ; Helck (Wolfgang), *Historische-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und Neue Texte der 18. Dynastie* (2^e éd., Wiesbaden, 1983), 59-60 § 87.

<http://www.ucl.ac.uk/museums/petrie/> > Collections > Search Online Catalogue > Museum Number (photo.)

LYON (Musée des Beaux-Arts)

1969.170 (1 P.I.) = Goedicke (Hans), *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich* (Wiesbaden, 1967), 228-30 (txt., trad., comm.) ; Goedicke (Hans), *RdE* 46 (1995), 210-2 (phot., comm.)

MANCHESTER

3306 (Khousobek) (an 27 d'Amenemhat II) = Garstang (John), Newberry (Percy E.), *El Arābah : A Cemetery of the Middle Kingdom ; Survey of the Old Kingdom Temenos ; Graffiti from the Temple of Sety* (Londres, 1901), 32-3 (trad.), pl. IV-V (phot., dessin) ; Sethe (Kuth), *Ägyptische Lesestücke. Texte des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1928), 82-3 (txt.) ; Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos : the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 31/1 (ANOC 69.1) (phot.) ; Baines (John), dans : Osing (Jürgen), Dreyer (Günter) (éd.), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987* (Wiesbaden, 1987), 43-61 (trad., comm.), pl. 1 (phot.) ; Goedicke (Hans), *ÄgLev* 7 (1998), 33-7 (comm.)

MELBOURNE (National Gallery of Victoria)

39 (1 P.I.) = Fischer (Henry G.), dans : Simpson (William Kelly), Davis (Whitney M.), *Studies in Ancient Egypt, the Aegean, and Sudan. Essays in honor of Dows Dunham on the occasion of his 90th birthday, June 1, 1980* (Boston, 1981), 61-4 (phot., facs., trad., comm.)

MOSCOU (Musée Pouchkine)

I.1.a.5607 (19^e dyn.) = Hodjash (Svetlana), Berlev (Oleg), *The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow* (Leningrad, 1982), 140 (phot.), 141 n° 81 (txt., trad., comm.).

NAPOLI (Museo Archeologico Nazionale)

- 1065** (4^e s. av. J.-C.) = Kákosy (László), *Egyptian Healing Statues in Three Museums in Italy* (Turin, Florence, Naples) (Turin, 1999), 119-53.

NEW YORK (Metropolitan Museum)

- 35.7.55** (13^e dyn.) = Hayes (William C.), *JEA* 33 (1947), 3-11 (trad., comm.), pl. II (phot.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 129-30 (trad.) ; Vernus (Pascal), dans : *Hommages à François Daumas II* (Montpellier, 1986), 587-92 (comm.) ; Kubisch (Sabine), *Lebensbilder der 2. Zwischenzeit. Biographischen Inschriften der 13.-17. Dynastie* (Berlin, New York, 2008), 310-4 (txt., trad., comm., biblio.), pl. 11a (phot.)

OXFORD (Ashmolean Museum)

- 1964.489 a-b** (17^e dyn.) = Barns (John W.B.), *JEA* 58 (1968), 71-6 et pl. X-XI (phot., transcr.)

PARIS (Musée du Louvre)

- A 51** (18^e dyn.) = Urk IV, 1901-2 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 308-9 (trad.)
- A 84** (26^e dyn.) = Gunn (Battiscombe), Engelbach (Reginald), *BIFAO* 30 (1930), 793, 802-10 (txt., trad., comm.), pl. VI (phot.)
- C 3** (12^e dyn.) = Vernus (Pascal), *RdE* 25 (1973), 217-34 (phot., trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos: the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 15 (ANOC 6.3) (phot.) ,
- C 8** (Sobekhotep III) = Leca (A.-P.) *La médecine égyptienne au temps des pharaons* (Paris, 1971), fig. 107 (phot.) ; Ziegler (Christiane), *Monuments et mémoires. Fondation Eugène Piot LXXX* (2001), 24 fig. 20 (phot.) ; Helck (Wolfgang), *Historische-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und Neue Texte der 18. Dynastie* (2^e éd., Wiesbaden, 1983), 17 § 25.
- C 14** (11^e dyn.) = Barta (Winfried), *Das Selbstzeugnis eines altägyptischen Künstlers (Stele Louvre C 14)* (Berlin, 1970) (txt., trad., comm.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 245-9 (trad.) ; Fischer-Elfert (H.-W.), dans : Assmann (Jan), Bommas (Martin) (éd.), *Ägyptische Mysterien ?* (Munich, 2002), 27-35 (trad., comm.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 56-7 (phot., trad.) ; Guichard (Sylvie), *RdE* 58 (2007), 212 § 18 et pl. VIa (phot.)
- C 26** (Thoutmosis III) = Urk IV, 963-75 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 356-60 (trad.) ; Ziegler (Christiane) (éd.), *Pharaon. Exposition présentée à l'Institut du monde arabe à Paris, du 15 octobre 2004 au 10 avril 2005* (Paris, 2004), 91 (phot.)

- C 55** (18^e dyn.) = Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 167-9 (phot., trad.) ; *Urk IV*, 1515-38 ; 2110 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 136-40 (trad.)
- C 66** (19^e dyn.) = Pierret (Paul), *Recueil d'inscriptions inédites du Musée égyptien du Louvre. Deuxième partie* (Paris, 1876), 9 (txt.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 108-9 (phot., trad.)
- C 123*** : Louvre C 123 + Napoli 1034 + Codex Ursinianus (Ptolémée Philadelphie) = Thiers (Christophe), *BIFAO* 99 (1999), 423-45 (txt., phot., trad., comm.)
- C 284** (Bentresh) (BEp) = Tresson (Paul), *Revue Biblique* 42 (1933), 57-78 (trad.), pl. I (phot.) ; Ranke (Herman), *ZÄS* 74 (1938), 49-51 et pl. V (phot.) ; KRI II, 284-7 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 113-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 165-8 (comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 221-32 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume III. The Late Period* (Berkeley, 1980), 90-4 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 361-6 (trad.), 550 (biblio.)
- E 12682** (19^e dyn.) = Valbelle (Dominique), *BIFAO* 75 (1975), 132-4 (facs., trad., comm.)
- N 3534** (19^e dyn.) = Valbelle (Dominique), *BIFAO* 75 (1975), 141-5 (facs., trad., comm.), pl. XXI-XXIII (phot.)
- SIM 4018** (Amasis) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 65-9 (txt., trad., comm.), pl. IX (phot.)
- SIM 4030** (Darius) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 82-7 (txt., trad., comm.), pl. XII (phot.)
- SIM 4109** (Darius) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 78-81 (txt., trad., comm.), pl. XI (phot.)
- SIM 4110** (Amasis) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 48-58 (txt., trad., comm.), pl. VII (phot.)
- SIM 4963** (Ramsès II) = Malinine (Michel), Posener (Georges), Vercoutter (Jean), *Catalogue des stèles du Sérapéum de Memphis. Tome premier. 2 vol.* (Paris, 1968), 4-5 (txt.), pl. II/4 (phot.) ; KRI II, 369-70 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations II* (Oxford, 1996), 202-3 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 223-5 (comm.)

PHILADELPHIA (University Museum)

- E 9217** (18^e dyn.) = Randall-MacIver (David), Mace (Arthur C.), *El Amrah and Abydos, 1899-1901* (Londres, 1902), pl. XXXIII; *Urk IV*, 517-20 (txt.); Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 108-9 (trad.)
- E 16025** (25^e dyn.) = De Meulenaere (Herman), *JEA* 68 (1982), 139-44 (trad., comm.), pl. XIV/2 (phot.); Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 374 § 49 (txt.)

STOCKHOLM (Musée National)

- 55** (18^e dyn.) = Mogensen (Maria), *Stèles égyptiennes au Musée National de Stockholm* (Copenhague, 1919), 47-50 (txt.)

TORINO

- Pos. 171** (Thoutmosis I^{er}) = Maspero (Gaston), *RT* 4 (1883), 125-7 (txt.)
- Cat. 1379** (Horemheb) = Gardiner (Alan H.), *JEA* 39 (1953), 13-31 (trad., comm.), pl. II (facs); *Urk IV*, 2113-20 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 404-7 (trad.)
- Cat. 3032** (19^e dyn.) = KRI III, 746 § 3 (txt.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations III* (Oxford, 2000), 501 (trad.)
- Cat. 3070** (3 P.I.) = Donadoni-Roveri (A. M.), *Oriens Antiquus* 6 (1967), 111-21 (phot., txt., trad., comm.); Donadoni-Roveri (A. M.) (éd.), *La civilisation des Égyptiens. Les arts de la célébration* (Milan, 1989), 169 fig. 260 (phot.)
- N 22053** (19^e dyn.) = Habachi (Labib), *Tavole d'offerta are e bacili da libagione 22001-22067* (Turin, 1977), 62-77
- N 50203** (19^e dyn.) = Tosi (Mario), Roccati (Alessandro), *Stele e altre epigrafi di Deir el Medina* (Turin, 1972), 176-7 (txt., trad.) et 336 (phot.); Vandier d'Abbadie (J.), Jourdain (G.), *Deux tombes de Deir el Médineh. La chapelle de Kha - La tombe du scribe royal Amenemopet* (Le Caire, 1939), 41-2 et pl. XXVII (phot.); KRI I, 384 (txt.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations I* (Oxford, 1993), 315 (trad.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 281-2 (comm.)

VORONEZH (Musée régional des Beaux-arts)

- 157** (Thoutmosis I^{er}) = Krol (Alexei A.), dans : Eldamaty (Mamdouh), Trad (Mai) (éd.), *Egyptian Museum Collections around the World. Volume Two* (Le Caire, 2002), 703-9 (txt., trad., phot.)

WIEN

- 4** (sarc. de Penehemisis) (Ptol.) = Wreszinski (Walter), *Aegyptische Inschriften aus dem K.K. Hofmuseum in Wien* (Leipzig, 1906), 153-74 (txt.)

5791 (22^e dyn.) = Rogge (Eva), *Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum. Kunsthistorisches Museum Wien. Ägyptisch-orientalische Sammlung. Lieferung 6. Statuen des Neuen Reiches und der Dritten Zwischenzeit* (Mainz, 1990), 150-63 (phot., facs., trad., comm.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 249-50 (trad.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 84-5 (txt.)

5857 (Ptol.) = Vittmann (Günter), *SAK 22* (1995), 283-323 (txt., trad., comm.), pl. 13-16 (phot.)

PAPYRUS

pAbbott (Ramsès IX) = Peet (T. Eric), *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Dynasty* (Oxford, 1930), 28-45 (trad., comm.) ; pl. I-IV (transcr.) ; KRI VI, 468-81 et 764-7 (txt.)

pAn I (20^e dyn.) = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I. Textzusammenstellung. 2., Erweiterte Auflage* (Wiesbaden, 1992)

pAn III (Merenptah) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 20-32 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 67-122 (trad., comm.)

pAn IV (Séthi II) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 34-56 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 123-221 (trad., comm.)

pAn V (Séthi II) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 56-72 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 225-75 (trad., comm.)

pAn VI (Séthi II) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 72-8 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 279-300 (trad., comm.)

pAn IX (Ramsès II) = Bakir ('Abd el-Mohsen), *Egyptian Epistolography from the Eighteenth to the Twenty-first Dynasty* (Le Caire, 1970), pl. 32-35 (transcr.), pl. XXXVIII (phot.) ; KRI III, 504-8 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations III* (Oxford, 2000), 356-7 (trad.)

pAni (19^e dyn.) = Dondelinger (E.), *Papyrus Ani BM 10.470. Vollständige Faksimile-Ausgabe im Originalformat der Totenbuche aus dem Besitz der British Museum. Kommentar* (Graz, 1978) ; Faulkner (Raymond O.), Goelet (Ogden), Andrews (Carol), *The Egyptian Book of the Dead. The Book of Going Forth by Day. The First Authentic Presentation of the Complete Papyrus of Ani Featuring Integrated Text and Full Color Images* (Le Caire, 1998) (facs., trad.)
<http://projects.vassar.edu/bookofthedeath/> (facs.)

pApisRit (pWien 3873) (2^e s. av. J.-C.) = Vos (R.L.), *The Apis Embalming Ritual P. Vindob. 3873* (Louvain, 1993)

pAshmol 1984.55 (30° dyn.) = Quack (Joachim F.), *ZÄS* 126 (1999), 141-9 (transcr., trad., comm.), pl. XIII (phot.)

pBerlin 3024 = voir **Désespéré**.

pBerlin 3027 = voir **MuK**.

pBerlin 3038 = voir **pMedBerlin**.

pBerlin 3049 (20° dyn.) = Gülden (Svenja A.), *Die hieratische Texte des P. Berlin 3049* (Wiesbaden, 2001) (phot., transcr., trad., comm.)

pBerlin 3050 (20° dyn.) = Sauneron (Serge), *BIFAO* 53 (1953), 65-83 (trad., comm.), 84-90 (transcr.) ; *Hieratische Papyrus aus des Königlichen Museen zu Berlin II* (Berlin, 1905), pl. 1-9 (facs.)

pBerlin 3053 (22° dyn.) = Verhoeven (Ursula), Derchain (Philippe), *Le voyage de la déesse libyque. Ein Text aus dem « Mutritual » des Pap. Berlin 3053* (Bruxelles, 1985)

pBerlin 3055 (22° dyn.) : (Rituel du Culte divin journalier) = *Hieratische Papyrus aus des Königlichen Museen zu Berlin I* (Berlin, 1901), pl. 1-37 (facs.) ; Moret (Alexandre), *Le rituel du culte divin journalier en Égypte d'après les papyrus de Berlin et les textes du temple de Sêti Ier, à Abydos* (Paris, 1902) (txt., trad.)

pBerlin 8869 (6° dyn.) = *Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin III* (Leipzig, 1911), pl. II (facs.) ; Smither (Paul C.), *JEA* 28 (1942), 16-9 (transcr., trad., comm.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 288-9 (trad.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 58 (§ 67) (trad.) ; Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 32-4 (trad.)

pBerlin 10074 (Amenemhat III) = Luft (Ulrich), *Hieratische Papyri aus den staatlichen Museen zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz. Lieferung I. Das Archiv von Illahun. Briefe 1* (Berlin, 1992) (phot., transcr., trad., comm.)

pBM 9997 r° (20° dyn.) = Lertz (Christian), *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom* (Londres, 1999), 3-21 (trad., comm.), pl. 1-8 (phot., transcr.)

pBM 10055 = voir **pSalt 124**.

pBM 10060 = voir **pHarris 500**.

pBM 10183 = voir **pOrbiney**.

pBM 10299 (21° dyn.) = Caminos (Ricardo A.), *MDAIK* 16 (1958), 21-4 (transcr., trad., comm.), pl. IV (phot.)

pBM 10731 (19° dyn.) = Edwards (I.E.S.), *JEA* 54 (1968), 155-60 (trad., comm.), pl. XXIV-XXIVa (phot., transcr.) ; KRI IV, 181-4 (txt., synopse) ; Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations IV* (Oxford, 2003), 133 (trad.). Voir **O Gard 300** ; **O Leipzig 42**.

pBM 10752 = voir **pRam C r°**.

pBM 10808 = voir **Osing, Spätäg. Pap. BM** et **Sederholm, pBM 10808**.

pBodmer 107 = Vallogia (Michel), *RdE* 40 (1989), 131-44 (phot., txt., trad., comm.)

pBologne 1094 (Merenptah) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 1-12 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 3-34 (trad., comm.)

pBoulaq 3 = voir **RitEmbaum**.

pBoulaq 17 [CG 58038] (18° dyn.) = Luiselli (Maria Michela), *Der Amun-Re Hymnus des P. Boulaq 17 (P. Kairo CG 58038)* (phot., synopse, trad., comm.)

pBoulaq 18 (13° dyn.) = Scharff (Alexander), *ZÄS* 57 (1922), 51-68 (trad., comm.), pl. 1**-24** (transcr.)

pBrookl 35.1446 (13° dyn.) = Hayes (William C.), *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum* (Brooklyn, 1955)

pBrookl 47.218.48+85 (30° dyn.) = Sauneron (Serge), *Un traité égyptien d'ophiologie. Papyrus Brooklyn Museum Nos 47.218.48 et 85* (Le Caire, 1989)

pBrookl 47.218.84 (26° dyn.) = Meeks (Dimitri), *Mythes et légendes du Delta d'après le papyrus Brooklyn 47.218.84* (Le Caire, 2006)

pBrookl 47.218.135 (30° dyn.) = Jasnow (Richard), *A Late Period Hieratic Wisdom Text (P. Brooklyn 47.218.135)* (Chicago, 1992) (phot., transcr., trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 441-52 (trad., comm.)

pBrRhind (Alexandre fils d'Alexandre) = Budge (E.A. Wallis), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum* (Londres, 1910), pl. I-XIX (phot.) ; Faulkner (Raymond O.), *The Papyrus Bremner-Rhind (British Museum No. 10188)* (Bruxelles, 1933) (transcr.) ; Faulkner (Raymond O.), *JEA* 22 (1936), 121-40 (trad., comm.) ; Faulkner (Raymond O.), *JEA* 23 (1937), 10-6 et 165-85 (trad., comm. suite) ; Faulkner (Raymond O.), *JEA* 24 (1938), 41-53 (trad., comm. fin)

pCaire CG 58012 (1^{er}-2^e s. ap. J.-C.) = Golénischeff (Vladimir), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Papyrus hiératiques* (Le Caire, 1927), 59-63 (transcr.), pl. XII (phot.)

pCaire CG 58032 (pNeskhons) (21^e dyn.) = Golénischeff (Vladimir), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Papyrus hiératiques* (Le Caire, 1927), 169-96 (transcr.) ; Maspero (Gaston), *Les momies royales de Déir el-Baharî* (Le Caire, 1889), 594-614 (transcr., trad.), pl. XXV-XXVII (phot.) ; Gunn (Battiscombe), *JEA* 41 (1955), 83-105 (transcr., trad., comm.), pl. X (phot.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 145-58 (trad.)

pCaire CG 58054 (Séthi I^{er}) = Allam (Shafik), *ASAE* 71 (1987), 13-20 (trad., comm.), pl. III-IV (phot.) et IIIa-IVa (transcr.) ; Bakir ('Abd el-Mohsen), *Egyptian Epistolography from the Eighteenth to the Twenty-First Dynasty* (Le Caire, 1970), pl. 2-3 (transcr.), pl. III-IV (phot.) ; KRI I, 323-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations I* (Oxford, 1993), 262-3 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments I* (Oxford, 1993), 215-6 (comm.)

pCaire JE 65739 (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *JEA* 21 (1935), 140-6 (trad., comm.), pl. XIII-XVI (phot., transcr.)

pCaire JE 86637 (Ram.) = Bakir (Abd el-Mohsen), *The Cairo Calendar No. 86637* (Le Caire, 1966) ; Leitz (Christian), *Tagewählerei. Das Buch ḥꜣt nhꜣ phꜣ.wy ḏt und verwandte Texte* (Wiesbaden, 1994)

pChBeatty I (Chants d'amour) (20^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *The Library of A. Chester Beatty. Description of a Hieratic Papyrus with a Mythological Story, Love-Songs, and other Miscellaneous Texts. The Chester Beatty Papyrus, No I* (Oxford, 1931), 27-38 (trad., comm.), pl. XVI-XVII et XXII-XXVI (phot., transcr.) ; Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherches sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996), 25-54 (trad., comm.), pl. 1-7 (txt.)
N.B. Voir aussi sous **HorSeth**.

pChBeatty II (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 2-6 (trad., comm.), pl. 1-4 et 2a (phot., transcr.)
N.B. Voir aussi sous **VéritéMens**.

pChBeatty III (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 7-27 (trad., comm.), pl. 5-12 et 5a-12a (phot., transcr.)

pChBeatty IV (20^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 28-44 (trad.), pl. 13-22 (phot., transcr.)

pChBeatty V (20^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 45-52 (trad.), pl. 23-29 (phot., transcr.)

pChBeatty VII (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 53-65 (trad.), pl. 33-38 (phot., transcr.)

pChBeatty VIII (20^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 66-77 (trad.), pl. 39-49 (phot., transcr.)

pChBeatty XIV (Ram.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 124 (trad.), pl. 69 (transcr.)

pChBeatty XV (Ram.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 125-6 (trad.), pl. 70-70A (phot., transcr.)

- pDM I** (19^e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Papyrus hiératiques de Deir el-Médineh. Tome I* [N° I-XVII] (Le Caire, 1978), 4-12 (trad., comm.), pl. 9-16 (phot., transcr.)
- pDM XXVI** (Ram.) = Černý (Jaroslav), *Papyrus hiératiques de Deir el-Médineh. Tome II* [N° XVIII-XXXIV]. *Catalogue complété et édité par Yvan Koenig* (Le Caire, 1986), pl. 12-15 (transcr.), pl. 12a-15a (phot.); Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 297-301 (trad., comm.), pl. 92-6 (transcr.); KRI V,461-6 (txt.); Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations V* (Oxford, 2008), 375-7 (trad.)
- pDM XXXIX** (19^e dyn.) = Sauneron (Serge), *Institut Français d'Archéologie Orientale. Livre du Centenaire 1880-1980* (Le Caire, 1980), 135-41 (trad., comm.), pl. X-XI et Xa-XIa (phot., transcr.)
- pEbers** (début 18^e dyn.) = Wreszinski (Walter), *Der Papyrus Ebers : Umschrift, Übersetzung und Kommentar* (Leipzig, 1913) (transcr., trad., comm.); von Deines (Hildegard), Grapow (Hermann), Westendorf (Wolfhart), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter IV/1 Übersetzung der medizinische Texte* (Berlin, 1958) (trad.); IV/2 *Erläuterungen* (Berlin, 1958) (comm.); Grapow (Hermann), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter V Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert* (Berlin, 1958) (transcr.); Bardinet (Thierry), *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 251-373 (trad.)
- pEdwSmith** (fin 2 P.I.) = Breasted (James Henry), *The Edwin Smith Surgical Papyrus Published in Facsimile and Hieroglyphic Transliteration with Translation and Commentary in Two Volumes* (Chicago, 1930). Téléchargeable depuis : <https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip4.html>
- pErmitage 1116B r°** (18^e dyn.) = Golénischeff (Vladimir S.), *Les papyrus hiératiques no. 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage impérial à St. Pétersbourg* (Leipzig, 1913), pl.
- pErmitage 1116B v°** = voir Néferty.
- pGebelein** (4^e dyn.) = Posener-Kriéger (Paule), *I Papiri di Gebelein – Scavi G. Farina 1935 – Edizione a cura di Sara Demichelis* (Turin, 2004)
- pGreenfield** (21^e dyn.) = Budge (E.A. Wallis), *The Greenfield Papyrus in the British Museum* (Londres, 1910)
- pHarris** (Ramsès III) = Erichsen (Wolja), *Papyrus Harris I. Hieroglyphische Transkription* (Bruxelles, 1933) (transcr.); Grandet (Pierre), *Le papyrus Harris I* (2 vol., Le Caire, 1994) (phot., trad., comm.)
- pHarrisMag** (19^e-20^e dyn.) = Leitz (Christian), *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom* (Londres, 1999), 31-53 (trad., comm.), pl. 12-25 (phot., transcr.)
- pHarris 500 r°** (19^e dyn.) = Budge (E.A. Wallis), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum. Series 2* (Londres, 1923), pl. XLI-XLVI (phot.); Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherche sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996), 55-80 (trad., comm.), pl. 8-14 (transcr.)

pHarris 500 v° = voir **PriseJop** et **PrincePréd.**

pHearst (18^e dyn.) = Reisner (Georges A.) *The Hearst Medical Papyrus. Hieratic Text in 17 Facsimile Plates in Collotype with Introduction and vocabulary* (Leipzig, 1901) ; Wreszinski (Walter), *Der Londoner medizinische Papyrus* (British Museum n° 10059) und der *Papyrus Hearst in Transkription, Übersetzung und Kommentar mit Facsimile des Londoner Papyrus* (Leipzig, 1912) (facs., transcr., trad., comm.) ; von Deines (Hildegard), Grapow (Hermann), Westendorf (Wolfhart), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter IV/1 Übersetzung der medizinische Texte* (Berlin, 1958) (trad.) ; IV/2 *Erläuterungen* (Berlin, 1958) (comm.) ; Grapow (Hermann), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter V Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert* (Berlin, 1958) (transcr.) ; Bardinet (Thierry), *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 375-408 (trad.)

pHeqnakhte (11^e dyn.) = James (T.G.H.), *The Hekanakhte Papers and other Early Middle Kingdom Documents* (New York, 1962) (phot., transcr., trad., comm.) ; Allen (James P.), *The Hekanakht Papyri* (New York, 2002) (facs., transcr., trad., comm.) ; Goedicke (Hans), *Studies in the Hekanakhte Papers* (Baltimore, 1984) (txt., trad., comm.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 58-64 (§§ 68-73) (trad.).

pImouthès (BEp.) = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus d'Imouthès fils de Psintaès au Metropolitan Museum of Art de New York* (Papyrus MMA 35.9.21) (New York, 1999)

pJumilhac (fin Ptol.) = Vandier (Jacques), *Le papyrus Jumilhac* (Paris, 1962) (phot., trad., comm.)

pKoller (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 116-20 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 431-46 (trad., comm.)

pKöln 3547 (début ptol.) = Kurth (Dieter), Thiessen (Heinz-Joseph), Weber (Manfred), *Kölner ägyptische Papyri (P. Köln ägypt.)* Band 1 (Opladen, 1980), 9-53 (trad., comm.), pl. I-III (phot., transcr.)

pLahun UC 32153 (12^e dyn.) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Accounts* (Oxford, 2006), 268-9 (transcr., trad.), CD (phot.)

pLahun UC 32157 r° (hymne à Sésostri III) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical* (Oxford, 2004), 16-9 (trad.), dépl. (transcr.), CD (phot.)

pLahun UC 32166 (12^e dyn.) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical* (Oxford, 2004), 116-7 (trad.), dépl. (transcr.), CD (phot.)

pLahun UC 32209 (12^e dyn.) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Letters* (Oxford, 2002), 128 (transcr.), 129 (trad.), CD (phot.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 83 (§ 102) (trad.)

pLansing (fin 20^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 99-116 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 371-428 (trad., comm.)

pLeiden I 343 + I 345 (19^e-20^e dyn.) = Massart (Adhémar), *The Leiden Magical Papyrus I 343 + I 345* (Leyde, 1954)

pLeiden I 344 r° = voir **Admon.**

pLeiden I 344 v° (19^e dyn.) = Zandee (Jan), *Der Amunhymnus des Papyrus Leiden I 344, Verso*. 3 vol. (Louvain, 1992) (photo., transcr., trad., comm.)

pLeiden I 347 (Ram.) = Massy (A.), *Le papyrus de Leyde I, 347* (Gand, 1885) (transcr.)

pLeiden I 348 (19^e dyn.) = Borghouts (J.F.), « The Magical Texts of Papyrus Leiden I 348 », *OMRO* 51 (1970)

pLeiden I 350 (Grand Hymne à Amon) (Ramsès II) = Zandee (Jan), *De Hymnen aan Amon van Papyrus Leiden I 350* (Leyde, 1948) (trad., comm., transcr.) ; Mathieu (Bernard), *RdE* 48 (1997), 109-152 (étude métrique, trad.), pl. X-XV (transcr. de Zandee)

pLeiden T 32 (1^{er} s. ap. J.-C.) = Stricker (B.H.), *OMRO* 31 (1950), 45-63 (phot., transcr., trad.) ; 34 (1953), 13-31 (phot., transcr., trad.) ; 37 (1956), 49-67 (phot., transcr., trad.) ; Herbin (François René), *Le Livre de parcourir l'éternité* (Louvain, 1994) (phot., transcr., trad., comm.)

pLouvre 3121 (1^{er}-2^e s. ap. J.-C.) = Herbin (François René), *RdE* 50 (1999), 162-84 (trad., comm.), 202-9 (txt.), pl. XV-XIX (phot.)

pLouvre 3166 (1^{er} s. av. J.-C.) = Herbin (François René), *Le Livre de parcourir l'éternité* (Louvain, 1994), 383-415 (version H) (txt.) ; Herbin (François René), *RdE* 50 (1999), 189-201 (trad., comm.), 216-22 (txt.), pl. XXII (phot.)

pLouvre 3237 (3 P.I) = Chassinat (Émile), « Les papyrus magiques 3237 et 3239 du Louvre », *RT* 14, 1893, p. 11-13 (txt., trad.), pl. A (facs.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 116 (phot., trad.)

pLouvre 3239 (3 P.I.) = Chassinat (Émile), « Les papyrus magiques 3237 et 3239 du Louvre », *RT* 14, 1893, p. 13-16 (txt., trad.), pl. B (facs.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 118 (phot., trad.)

pLouvre 3279 (1^{er} s. ap. J.-C.) = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus du Louvre N. 3279* (Le Caire, 1966) (phot., transcr., trad., comm.)

pLouvre 3292 (21^e dyn.) = Nagel (Geo.), *Un papyrus funéraire de la fin du Nouvel Empire [Louvre 3292 (Inv.)]* (Le Caire, 1929) = *BIFAO* 29 (1929), 1-127

pLouvre 5158 = voir **RitEmbaum.**

pMathMoscou (12^e dyn.) = Struve (W.W.), *Mathematischer Papyrus des staatlichen Museums der schönen Künste in Moskau* (Berlin, 1930) (phot., transcr., trad., comm.)

pMayer A (20^e dyn.) = Peet (Thomas E.), *The Mayer Papyri A. and B. Nos M. 11162 and M.11186 of the Free Public Museums* (Liverpool, 1920) ; Peet (Thomas E.), *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty II. Plates* (Oxford, 1930), pl. XXIV (corrections au précédent)

pMedBerlin (19^e dyn.) = Wreszinski (Walter), *Der große medizinische Papyrus des Berliner Museums* (Leipzig, 1909) (facs., transcr., trad., comm.) ; von Deines (Hildegard), Grapow (Hermann), Westendorf (Wolfhart), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter IV/1 Übersetzung der medizinische Texte* (Berlin, 1958) (trad.) ; IV/2 *Erläuterungen* (Berlin, 1958) (comm.) ; Grapow (Hermann), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter V Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert* (Berlin, 1958) (transcr.) ; Bardinet (Thierry), *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 409-36 (trad.)

pMMA 35.9.21 = voir **pImouthès**.

pMoscou 127 (21^e dyn.) = Caminos (Ricardo A.), *A Tale of Woe* (Oxford, 1977)

pNéferirk (Néferirkarê) = Posener-Kriéger (Paule), Cénival (Jean-Louis de), *Hieratic Papyri in the British Museum. Fifth Series. The Abu Sir Papyri* (Londres, 1968) (phot., transcr.) ; Posener-Kriéger (Paule), *Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakaï (Les papyrus d'Abousir). Traduction et commentaire. 2 vol.* (Le Caire, 1976)

pOrbiney (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 9-30 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 137-58 (trad., comm., biblio.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 203-11 (trad.) ; Hollis (S.T.), *The Ancient Egyptian Tale of Two Brothers* (Londres, 1990) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 80-90 (trad.), 594-5 (biblio.)

pPrisse (fin 12^e dyn.) = Jéquier (Gustave), *Le papyrus Prisse et ses variantes. Papyrus de la Bibliothèque Nationale (Nos 183 à 194) papyrus 10371 et 10435 du British Museum Tablette Carnarvon au Musée du Caire publiés en fac-similé (16 planches en phototypie)* (Paris, 1911) Voir aussi **Ptahhotep**.

pRam C r° [pBM 10752] (Amenemhat III) (Semnah Dispatches) = Smither (Paul C.), *JEA* 31 (1945), 3-10 (trad., comm.), pl. II-VII (transcr., phot.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 70-3 (§§ 79-83) (trad.) ; Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 41-2 (5^e dépêche) (trad.)

pRam VI (12^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *The Ramesseum Papyri. Plates* (Oxford, 1955), pl. XVIII-XXI (phot.) ; Gardiner (Alan H.), *RdE* 11 (1957), 43-56 (trad., comm.), pl. 2-4 (transcr.)

pRaneferef (5^e dyn.) = Posener-Kriéger (Paule), Verner (Miroslav), Vymazalová (Hana), *The Pyramid Complex of Raneferef. The Papyrus Archive* (Prague, 2006) (phot., transcr., trad., comm.) [réf. aux planches]

pReisner II (12^e dyn.) = Simpson (William Kelly), *Accounts of the Dockyard Workshop at This in the Reign of Sesostri I. Papyrus Reisner II. Transcription and Commentary* (Boston, 1965)

pRifaud F (20^e dyn.) = Koenig (Yvan), *BIFAO* 101 (2001), 303-14 (facs., transcr., trad., comm.)

pSal I (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 79-88 (transcr.); Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 303-29 (trad., comm.)

pSal II = voir **EnsAmen** ; **SatMétiers** ; **HymneNil**.

pSal IV r° (Calendrier des Jours fastes et néfastes) (19^e dyn.) = Leitz (Christian), *Tagewählerei. Das Buch ḥꜣt nhḥ pḥ.wy ḏt und verwandte Texte* (Wiesbaden, 1994)

pSalt 124 (pBM 10055) (20^e dyn.) = Černý (Jaroslav), *JEA* 15 (1929), 243-58 (trad., comm.), pl. XLII-XLVI (transcr.); KRI IV, 408-14 (§ A 26) (txt.); Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations IV* (Oxford, 2003), 291-4 (trad.)

pSkrine (3 P.I.) = Blackman (Aylward M.), *JEA* 4 (1917), 122-9 (trad, comm.), pl. XXVI-XXVIII (phot.)

pStrasbourg 2 (1^{er} s. av. J.-C.) = Bucher (Paul), *Kêmi* 1 (1928), 41-52 et 147-64 (txt.), pl. I-II et X-XI (phot.) ; *Kêmi* 3 (1930), 1-17 (trad.)

pTanisGeogr (Rom.) = Petrie (W.M.F.), *The Geographical Papyrus (an Almanack)*, dans : Griffith (Francis Ll.), Petrie (W.M.F.), *Two Hieroglyphic Papyrus from Tanis* (Londres, 1889), 21-5 et pl. IX-XV

pTor A (pTor 1882 v°) (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 121-4 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 449-64 (trad., comm.), 507-11 (transcr. corrigée)

pTor 1880 (Papyrus des grèves) (Ramsès III) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. XXXV-XLVIII (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), 45-58 (transcr.) ; Edgerton (William F.), *JNES* 10 (1951), 137-45 (trad., comm.) ; Frandsen (Paul J.), dans : Israelit-Groll (Sarah) (éd.), *Studies in Egyptology Presented to Miriam Lichtheim* (Jérusalem, 1990), 166-99 (trad., comm.)

pTor 1882 r° (Ramsès IV) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. XVII-XIX et LXXIII-LXV (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 41 (1955), 30 et pl. VII-XI (transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 42 (1956), 8-20 (trad., comm.) ; KRI VI, 70-6 (txt.)

pTor 1882 v° = voir **pTor A**.

pTor 1887 (Ramsès V) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. LI-LX (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), 73-82 (transcr.) ; Peet (Thomas E.), *JEA* 10 (1924), 116-27 (trad., comm.) ;

- Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 45-56 (trad.)
- pTor 1894+2006+1895** (Papyrus des taxations) (Ramsès XI) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. LXV, XCXVI, C, CI, CLIV-CLVII (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), 35-44 (transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 27 (1941), 22-37 (trad., comm.)
- pTor 1966 r°** (20^e dyn.) = Lopez (Jésus), *RdE* 43 (1992), 133-43 (transcr., trad., comm.) ; Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherches sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996), 83-93 (trad., comm.), pl. 15-16 (txt.)
- pTor 1973** (20^e dyn.) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. CXXIX-CXXX (facs.) ; Černý (Jaroslav), *Late Ramesside Letters* (Bruxelles, 1939), 2-5 (transcr.) ; Wente (Edward F.), *Late Ramesside Letters* (Chicago, 1967), 20-1 (trad., comm.) ; Wente (Edward F.), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 188-9 (trad.) ; Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 64-7 (trad.)
- pTor 1995-6** (20^e dyn.) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. CXVIII-CXXV, CXXXI-CXXXVIII (facs.)
- pTor 2021 + pGenève D 409** (Ramsès XI) = Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 320-7 (trad., comm.), pl. 112-119, 131 (phot., transcr.) ; KRI VI, 738-42 (txt.)
- pTor CG 54003** (fin 11^e dyn.) = Roccati (Alessandro), *Papiro ieratico n. 54003. Estratti magici e rituali del primo Medio Regno* (Turin, 1970)
- pVandier** (BEp.) = Posener (Georges), *Le Papyrus Vandier* (Le Caire, 1985)
- pVarzy** (Ramsès III) = Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), xix (phot., trad.), 59-60 (transcr.) ; Loffet (Henri), Matoïan (Valérie), *RdE* 47 (1996), 29-36 (facs., transcr., trad., comm.), pl. IV (phot.)
- pVatican 38608** (1^{er}-2^e s. ap. J.-C.) = Herbin (François René), *RdE* 54 (2003), 67-127 (phot., transcr., trad., comm.)
- pWestcar** (fin 2 P.I.) = Blackman (A.M.), *The Story of King Kheops and the Magicians. Transcribed from Papyrus Westcar* (Berlin Papyrus 3033) (Whitstable, 1988) (phot., transcr.) ; Lepper (Verena M.), *Untersuchungen zu pWestcar. Eine philologische und literaturwissenschaftliche (Neu-)Analyse* (Wiesbaden, 2008) (trad., comm., phot.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 70-90 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 215-22 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 102-27 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 13-24 (trad.), 551-3 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 77-89 (trad.)

pWien 3865 (1^{er}-2^e s. ap. J.-C.) = Herbin (François René), *RdE* 35 (1984), 105-27 (phot., transcr., trad., comm.)

pWien 3873 = voir **pApisRit**.

pWilbour (Ramsès V) = Gardiner (Alan H.), *The Wilbour Papyrus. Volume I. Plates* (Oxford, 1941), *Volume II. Commentary* (Oxford, 1948), *Volume III. Translation* (Oxford, 1948)

OSTRACA

O Abydos B 4 (Ram.) = Simpson (William Kelly), *Inscribed Material from the Pennsylvania Yale Excavations at Abydos* (New Haven, 1995), 18 (facs., transcr. comm.)

O AshmolSin (19^e dyn.) = Barns (John W. B.), *The Ashmolean Ostrakon of Sinuhe* (Oxford, 1952)

O Berlin 10663 (Ramsès III) = *Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin. Dritter Band* (Leipzig, 1911), pl. XXXVI (facs., transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 29 (trad.) ; KRI V, 529-30 (txt.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Berlin 10645+46 (20^e dyn.) = Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 30 (trad., comm.), pl. 6-7 (phot., transcr.) ; KRI V, 527-8 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations V* (Oxford, 2008), 415 (trad.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Berlin 12383 (Ram.) [Ens. Hardedef] = Fischer-Elfert (Hans-W.), dans : Kessler (Dieter), Schulz (Regine) et al., *Texte-Theben-Tonfragmente. Festschrift für Günter Burkard* (Wiesbaden, 2009), 118-127 (transcr., phot., trad., comm.)

O Berlin 12654 (20^e dyn.) = Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 35-8 (trad., comm.), pl. 12-15 (phot., transcr.) ; KRI VI, 344-5 (txt.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O BM 50727 (19^e dyn.) = Demarée (R.J.), *Ramesside Ostraca* (Londres, 2002), 34 (descr., biblio.), pl. 122-123 (phot., transcr.)

O BM 65956 (O Nash 2) (19^e dyn.) = Demarée (R.J.), *Ramesside Ostraca* (Londres, 2002), 43-4 (descr., biblio.), pl. 198-199 (phot., transcr.) ; Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XLVII/1 (transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 217-9 (trad., comm.) ; McDowell (A.G.), *Village Life in Ancient Egypt. Laundry Lists and Love Songs* (Oxford, 2001), 188-90 (trad.) ; KRI IV, 317-20 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations IV* (Oxford, 2003), 227-8 (trad.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

- O Caire CG 25214+O Wien 6155** (20^e dyn.) = Vittmann (Günther), *WZKM* 72 (1980), 1-6 (trad., comm.), pl. 1-3 (phot., facs., transcr.) ; KRI VII, 379-80 (txt.)
- O Caire CG 25537** (19^e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Ostraca hiératiques I* (Le Caire, 1935), 34* (transcr.) ; II (Le Caire, 1935), pl. XXII (facs.) ; KRI IV, 396 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations IV* (Oxford, 2003), 285-6 (trad.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Caire CG 25594** (19^e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Ostraca hiératiques I* (Le Caire, 1935), 56* (transcr.) ; II (Le Caire, 1935), pl. XLIX (facs.) ; KRI III, 511 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations III* (Oxford, 2000), 359 (trad.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Chicago OIM 12073** (20^e dyn.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. LXXVII (transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 73-6 (trad., comm.) ; KRI VI, 138-9
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Cochrane** (20^e dyn.) = Gardiner (Alan H.), dans : Griffith (Francis Ll.), *JEA* 3 (1916), 194-5 (facs., transcr., trad., comm.) ;
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Colin Campell** = voir **O Glasgow**.
- O DM 82** (19^e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh. Tome I (N^{os} 1 à 113)* (Le Caire, 1935), pl. 52 (transcr.) ;
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O DM 225** (20^e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh. Tome III (N^{os} 190 à 241)* (Le Caire, 1937), pl. 16 (transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 105-6 (trad.) ; KRI VI, 157-8 (txt.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O DM 410** (20^e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh. Tome V (N^{os} 340 à 456)* (Le Caire, 1951), pl. 18 (transcr.) ; KRI V, 507 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations V* (Oxford, 2008), 402 (trad.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

- O DM 1080** (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh I* (Le Caire, 1938), pl. 45-45a (phot., transcr.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 108-13 (transcr., trad., comm.)
- O DM 1216** (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh II* (Le Caire, 1951-1972), pl. 49-49a (facs., transcr.)
- O DM 1260** (19^e dyn.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh II* (Le Caire, 1951-1972), pl. 68-68a (facs., transcr.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 90-2 (transcr., trad., comm.)
- O DM 1435** = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh III* (Le Caire, 1977-1980), pl. 23 (transcr., facs.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 93-7 (transcr., trad., comm.)
- O DM 1441** (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh III* (Le Caire, 1977-1980), pl. 25-27 (transcr.), pl. 26 (facs. col. 2) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung* (Wiesbaden, 1986), 74-86 (trad., comm.)
- O DM 1595** (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh III* (Le Caire, 1977-1980), pl. 47 (transcr.), pl. 47a (facs.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 26-39 (synopse, trad., comm.)
- O DM 1675** (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh III* (Le Caire, 1977-1980), pl. 82-84 (transcr.), pl. 82a-84a (phot.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung* (Wiesbaden, 1986), 31-62 (trad., comm.)
- O Gard 13** (Ramsès II) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XXX (transcr.) ; KRI III, 29-30 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations III* (Oxford, 2000), 21-2 (trad.)
- O Gard 300** (Ram.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XCI/1 (transcr.) ; KRI IV, 181-4 (txt., synopse). Voir **pBM 10731** ; **O Leipzig 42**.
- O Gard 363** (Ram.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. CIX/1 (transcr.) ; Ritner (Robert K.), *JARCE* 27 (1990), 25-41 (trad., comm.)
- O Glasgow D.1925.71** (O Colin Campbell 6) (Ramsès IV) : McDowell (A.G.), *Hieratic Ostraca in the Hunterian Museum Glasgow* (Oxford, 1993), 11-12 (trad., comm.), pl. VIII-IX (facs., transcr.) ; KRI VII, 361-2 (txt.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

- O Karnak** (Ram.) = Tallet (Pierre), dans : *Cahiers de Karnak XII Fascicule 2 2007* (Paris, Le Caire, 2007), 805-8 (phot., transcr., trad., comm.)
- O Leipzig 42** (Ram.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. III/1 (transcr.) ; KRI IV, 181-4 (txt., synopse). Voir **pBM 10731** ; **O Gard 300**.
- O Mich 8** (20^e dyn.) = Goedicke (Hans), Wente (Edward F.), *Ostraka Michaelides* (Wiesbaden, 1962), pl. XLX-LXI (facs., transcr.) ; KRI VI, 164 (txt.) ; cf. Janssen (Jac. J.), *JEA* 50 (1964), 179.
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Mich 13** (19^e dyn.) = Goedicke (Hans), Wente (Edward F.), *Ostraka Michaelides* (Wiesbaden, 1962), pl. XLVI-XLVII (facs., transcr.) ; KRI IV, 152-3 (txt.) ; Kitchen (Kenneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations IV* (Oxford, 2003), 115-6 (trad.)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Nash 2** = voir **O BM 65956**.
- O Petrie 62** (19^e dyn.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. LXXIII/2 (transcr.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 165 (§ 270) (trad.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 243 (trad., comm.)
- O Petrie 85** (19^e dyn.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XXXIV/2 (facs., transcr.)
- O Senmut 63** (18^e dyn.) = Hayes (William C.), *Ostraka and Name Stones from the Tomb of Sen-Mūt (No 71) at Thebes* (New York, 1942), 21 (trad.), pl. XIII (phot., transcr.)
- O Strasbourg H 41** (Ram.) = Koenig (Yvan), *Les ostracas hiératiques inédits de la Bibliothèque nationale et Universitaire de Strasbourg* (Le Caire, 1997), pl. 12 (facs., transcr.) ; KRI VII, 195 (txt.).
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Tor N 57075** (= Suppl 6369) (19^e-20^e dyn.) = López (Jesús), *Catalogo del Museo Egizio di Torino. Ostraca Ieratici N. 57001-57092* (Turin, 1978)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca (biblio., comm.)
- O Tor N 57313** (= Suppl 6618) (19^e-20^e dyn.) = López (Jesús), *Catalogo del Museo Egizio di Torino. Ostraca Ieratici N. 57093-57319* (Turin, 1980), 98-98a (facs., transcr.) ; Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. CXII/2 (transcr.)
- O Toronto A 11** (19^e dyn.) = Gardiner (Alan H.) ; Thompson (Herbert), Milne (J.G.), *Theban Ostraca edited from, now mainly in the Royal Ontario Museum of Archaeology, Toronto, and the Bodleian Library, Oxford* (Londres, Oxford, 1913), 16a-o (facs., transcr., trad.,

comm.) ; KRI III, 40-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations III* (Oxford, 2000), 28-30 (trad.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 45-7 (§§ 47-49) (trad.)

POIDS, TABLETTES

Poids DM (Ram.) = Valbelle (Dominique), *Catalogue des poids à inscriptions hiéroglyphiques de Deir el-Médineh N^{os} 5001-5423* (Le Caire, 1977)
<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html> > Index > Available ostraca > Weights (biblio., comm.)

tab. Omina (18^e dyn.) = Vernus (Pascal), *RdE* 33 (1981), 89-124 (phot., transcr., trad., comm.)

TEXTES DIVERS EN SYNOPSE

IerMariageHittite (Ramsès II) = KRI II, 233-56 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 86-96 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 147-58 (comm.)

Bénédict Ptah (Ramsès II) = KRI II, 258-81 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 99-110 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 159-63

KadeshBull (Ramsès II) (Bataille de Kadesh. Bulletin) = KRI II, 102-24 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 14-8 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 3-54 (comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Kadesh Inscriptions of Ramesses II* (Oxford, 1960), 28-34 (trad., comm.)

KadeshPo (Ramsès II) (Bataille de Kadesh. Poème) = KRI II, 2-101 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 2-14 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 3-54 (comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Kadesh Inscriptions of Ramesses II* (Oxford, 1960), 7-27 (trad., comm.) ; Way (Thomas von der), *Die Textüberlieferung Ramses' II. zur Qadeš-Schlacht. Analyse und Struktur* (Hildesheim, 1984)

KadeshRel (Ramsès II) (Bataille de Kadesh. Reliefs) = KRI II, 125-47 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations II* (Oxford, 1996), 18-26 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments II* (Oxford, 1999), 3-54 (comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Kadesh Inscriptions of Ramesses II* (Oxford, 1960), 35-45 (trad., comm.) ; Way (Thomas von der), *Die Textüberlieferung Ramses' II. zur Qadeš-Schlacht. Analyse und Struktur* (Hildesheim, 1984)

Rosettana (Ptolémée Épiphane) = *Urk* II, 166-198 (txt.) ; Quirke (Stephen), Andrews (Carol), *The Rosetta Stone* (Londres, 1988) ; Solé (R.), Valbelle (Dominique), *La pierre de Rosette* (Paris, 1999) (trad.)

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE : DICTIONNAIRE ET INDEX	III
Avant-propos	V
Conseil de Gestion de la Fondation Universitaire	X
Membres du Comité scientifique	XI
Fiche technique	XII
Dictionnaire	1
Mots classés selon le radical sur lequel ils sont formés	47
Vocabulaire démotique	48
Vocabulaire copte	48
Grec	49
Araméen, hébreu	49
Berbère	49
Comptage des données traitées	50
Signes créés lors de la rédaction du dictionnaire	55
DEUXIÈME PARTIE : ABRÉVIATIONS ET CATALOGUE DES SOURCES	57
Remarque préliminaire	59
Abréviations courantes	61
Les périodiques	62
Les ouvrages	64
Catalogue des sources textuelles	77
TABLE DES MATIÈRES	137

